

**INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE**

**DISPUTE CONCERNING  
NAVIGATIONAL AND RELATED RIGHTS**

**(COSTA RICA v. NICARAGUA)**

**MEMORIAL OF COSTA RICA**



**VOLUME 6**

**(Annexes 193 to 245)**

**29 August 2006**

**LIST OF ANNEXES**  
**(VOLUME 6)**

<b>Number</b>	<b>Description</b>	<b>Annexes Page N°</b>
Annex 193	Fundamental Law of the State of Costa Rica, 25 January 1825, Article 15 Source: <i>Colección de Constituciones de Costa Rica: Del pacto de Concordia a la Constitución Política de 1949</i> (San José: Imprenta Nacional, 2000), 80-81 . . . . .	769
Annex 194	Decree of Basis and Guarantees of Costa Rica, 8 March 1841, Article 1 Source: <i>Digesto Constitucional de Costa Rica</i> (San José: Colegio de Abogados, 1946), 89 . . . . .	773
Annex 195	Constitution of Costa Rica, 9 April 1844, Article 47 Source: <i>Digesto Constitucional de Costa Rica</i> (San José: Colegio de Abogados, 1946), 107 . . . . .	777
Annex 196	Constitution of Costa Rica, 10 February 1847, Article 25 Source: <i>Digesto Constitucional de Costa Rica</i> (San José: Colegio de Abogados, 1946), 130 . . . . .	781
Annex 197	Costa Rica, Decree No. XVII of 10 May 1847, Articles 1-3 Source: <i>Leyes decretos y órdenes expedidos por los Supremos Poderes Legislativo y Ejecutivo de Costa Rica en los años de 1847 y 1848</i> , Tomo X (San José: Imprenta la Paz, 1863), 90-91 . . . . .	785
Annex 198	Constitution of Costa Rica, 30 November 1848, Article 7 Source: <i>Digesto Constitucional de Costa Rica</i> (San José: Colegio de Abogados, 1946), 154 . . . . .	789

- Annex 199 Decree No LXVII of the Government of Costa Rica, approving the Crampton-Webster Agreement, 22 June 1852  
Source: *Colección de Leyes Decretos y Ordenes expedidos por los Supremos Poderes Legislativo y Ejecutivo de Costa Rica en los años de 185, 1852 y 1853*, Tomo XII (San José: Imprenta la Paz, 1868), 147-148 ..... 793
- Annex 200 Costa Rican Decree No XXXVII declaring the Port of San Juan blocked and prohibiting navigation on the San Juan River, 1 November 1856  
Source: *Colección de Leyes Decretos y Ordenes expedidos por los Supremos Poderes Legislativo y Ejecutivo de Costa Rica en los años de 1856 y 1857*, Tomo XIV (San José: Imprenta la Paz, 1871), 74 ..... 797
- Annex 201 Costa Rica, Regulations of the Treasury, Decree No. IV of 23 March 1858, Articles 161-163  
Source: *Colección de las leyes, decretos y órdenes expedidos por los Supremos Poderes Legislativo y Ejecutivo de Costa Rica en el año de 1858*, Tomo XV (San José: Imprenta la Paz, 1871), 58-60 ..... 801
- Annex 202 Nicaragua Decree of the Constitutional Assembly in its Legislative Character, approving the Treaty of Limits of 15 April 1858, 4 June 1858  
Source: *The Case of the Republic of Nicaragua* (Washington, D.C.: Gibson Bros, 1888), Appendix C, 40 . 807
- Annex 203 Constitution of Costa Rica, 27 December 1859, Article 4  
Source: *Digesto Constitucional de Costa Rica* (San José: Colegio de Abogados, 1946), 169 ..... 809
- Annex 204 Costa Rica, Decree No. X of 6 February 1878, Articles 1-3, 5  
Source: *Colección de las disposiciones legislativas y administrativas expedidas en el año 1878* (San José: Imprenta Nacional), 30-31 ..... 813
- Annex 205 Costa Rica, Decree No. XXXI establishing a maritime and customs guard at the mouth of the Colorado River, 16 March 1886  
Source: *Colección de disposiciones legislativas y administrativas emitidas en el año 1886, Edición Oficial* (San José: Imprenta Nacional, 1887), 152-153 ..... 817

- Annex 206 Costa Rica, Decree No. XXXII. of the Government of Costa Rica, fixing the functions of the Maritime and Customs Guard on the Colorado River, 16 March 1886  
Source: *Colección de Disposiciones Legislativas y Administrativas emitidas en el año 1886, Edición Oficial* (San José: Imprenta Nacional, 1887), 153-154. . . . . 821
- Annex 207 P Pérez Zeledón, *Argument on the Question of the Validity of the Treaty of Limits between Costa Rica and Nicaragua* (Washington, D.C.: Gibson Bros, 1887) (extracts) 53-5, 100, 154-161 and 274-8 . . . . . 825
- Annex 208 *Reply of the Republic of Nicaragua to the Case of the Republic of Costa Rica* (Washington, D.C.: 1887) (extracts), 48, 49 . . . . . 843
- Annex 209 Report of Ciro A. Navarro, Assistant to the Inspectorate, to the General Inspector of the Treasury, 9 March 1892  
Source: Archivo Nacional de Costa Rica . . . . . 847
- Annex 210 Report of the Chief of the Guard [*resguardo*] of Colorado, Juan Francisco Zeledón, to the General Inspector of the Treasury, of 31 October 1892, transcribed in document No. 97 from the Inspector of the Treasury to the Secretary of State in charge of the Treasury, 8 November 1892  
Source: Archivo Nacional de Costa Rica . . . . . 853
- Annex 211 Report of the Commander of the Post Río Colorado-Colonia Irazú to the General Inspector of Treasury, 31 March 1894  
Source: Archivo Nacional de Costa Rica . . . . . 859
- Annex 212 Report of Rafael Cruz, Commander of the Post Río Colorado, to the General Inspector of Treasury, Note No. 89, 10 March 1895  
Source: Archivo Nacional de Costa Rica . . . . . 865
- Annex 213 Report of the Navy Inspector E.G. Chamberlain to the Secretary of War and the Navy of Costa Rica, 1897  
Source: *Memoria de Guerra y Marina correspondiente al año económico de 1897-98* (San José: Tipografía Nacional, 1898), 195-196. . . . . 871

Annex 214	Report of Jose Solórzano to the General Inspector of the Treasury, 16 March 1906 Source: Archivo Nacional de Costa Rica . . . . .	877
Annex 215	Report of the Sub-Inspector to the Treasury of Colorado to the General Inspector of the Treasury, 24 November 1908 Source: Archivo Nacional de Costa Rica . . . . .	891
Annex 216	Report of the Sub-Inspector to the Treasury of Barra del Colorado to the General Inspector of the Treasury, 7 December 1909 Source: Archivo Nacional de Costa Rica . . . . .	895
Annex 217	Costa Rica, Revenue Guard Law No. 4, 10 September 1923, Articles 1, 2, 6-9, 18-19 Source: <i>Colección de Leyes y Decretos, Segundo Semestre, Año de 1923</i> (San José: Imprenta Nacional, 1923), 306-310 . . . . .	899
Annex 218	Constitution of the Republic of Costa Rica, 8 November 1949, Article 12 Source: Bilingual Edition, (San José: Comisión Nacional para el Mejoramiento de la Administración de la Justicia, 2001), 18 . . . . .	907
Annex 219	<i>Situación jurídica del Río San Juan, 1954</i> Source: Ministerio de Relaciones Exteriores, Managua, 1954, 5-6 . . . . .	909
Annex 220	Costa Rica, Rural Assistance Guard Law No. 4639, 23 September 1970, Articles 2-3 Source: <i>Colección de leyes, decretos, acuerdos y resoluciones, Segundo Semestre. I Tomo.</i> (San José: Imprenta Nacional, 1970), 564-565 . . . . .	913
Annex 221	Costa Rica, Law No. 4766, 28 May 1971, Article 3 Source: <i>Colección de Leyes, Decretos, Acuerdos y Resoluciones. Primer Semestre. I Tomo.</i> (San José: Imprenta Nacional 1971), 1170. . . . .	917
Annex 222	<i>Situación jurídica del Río San Juan, 1974</i> (extract) Source: Ministerio de Relaciones Exteriores, Managua, 1974, 5-6 . . . . .	921

Annex 223	Manager of Swiss Travel Services, Emilia Gamboa, to Costa Rican Minister of Public Security, Angel Edmundo Solano, 7 June 1982 .....	925
Annex 224	Manager of Swiss Travel Services, Emilia Gamboa, to Costa Rican Deputy Foreign Minister, Ekhart Peters, 5 July 1982 .....	929
Annex 225	Manager of Swiss Travel Services, Emilia Gamboa, to Costa Rican Deputy Foreign Minister, Ekhart Peters, 13 July 1982 .....	933
Annex 226	Costa Rica, General Law of Police Law No. 7410, 26 May 1994, Articles 6, 8, 24, 27, 28 Source: <i>Colección de leyes, decretos y reglamentos, I Semestre 1994, I Tomo</i> (San José: Imprenta Nacional, 1995), 260-261 and 265-266 .....	937
Annex 227	First Commandant, Mayor Hugo Espinoza, Sarapiquí Atlantic Command, to General Director of the Border Police, Colonel Max Cayetano Vega, Note 3054-98, P.F.S, 18 December 1998 .....	943
Annex 228	Costa Rican Foreign Minister Roberto Rojas, Statement to the Permanent Council of the Organization of American States, 8 March 2000, OEA/Ser.G CP/ACTA 1224/00, 14-20 .....	987
Annex 229	Nicaraguan Foreign Minister Eduardo Montealegre, Statement to the Permanent Council of the Organization of American States, Washington, D.C., 8 March 2000, OEA/Ser.G CP/ACTA 1224/00, 20-26 .....	1003
Annex 230	Costa Rica, Law of Creation of the National Coastguard Service Law No. 8000, 5 May 2000, Article 2 Source: <i>Diario Oficial La Gaceta No. 99, Alcance No. 34</i> . (San José: Imprenta Nacional, 24 May 2000), 1 .....	1019
Annex 231	Declaration Recognizing as Compulsory the Jurisdiction of the International Court of Justice, under Article 36, Paragraph 2, of the Statue of the Court, Nicaragua Reservation, UN Reference C.N.1157.2001.Treaties-1, 5 December 2001 .....	1021

Annex 232	Objection of 18 December 2001, UN Doc. A/56/770, 1 February 2002 .....	1023
Annex 233	Nicaraguan Foreign Minister, Norman Caldera Cardenal, to Nicaraguan Minister of Governance, Arturo Harding, Note No. MRE/DM-JI/0680/05/2, 27 May 2002 .....	1031
Annex 234	Costa Rica, Regulations for the Organization of the Ministry of Public Security, Decree 32177-SP, 1 December 2004, Articles 52,54 Source: <i>Diario Oficial La Gaceta No. 6, Alcance No. 1</i> (San José: Imprenta Nacional, 10 January 2005), 9 .....	1033
Annex 235	Municipal Mayor of San Carlos, Costa Rica, Lic Alfredo Córdoba Soro, to Director of Foreign Policy, Costa Rican Foreign Ministry, Lic José Joaquín Chaverri Sievert, Note No. AM-1315-2005, 18 October 2005 .....	1037
Annex 236	Director of the Health Area of Pital of San Carlos, Costa Rican Department of Social Security, Dr. Kattia Corrales Barboza, to Director of the Regional Management and Health Service Networks, North Huetar Region, Dr. Omar Alfaro Murillo, Note No RHNPI-303, 7 November 2005 .....	1039
Annex 237	Regional Director of the North Huetar Regional Medical Services, Dr. Omar Alfaro Murillo to General Director of Regional Management and Health Service Networks, Dr. Armando Villalobos Castañeda, Note No. DGRRSSRHN-2511-05, 15 November 2005 .....	1041
Annex 238	Mr Jorge Lao Jarquín and Mr Santos Arrieta Flores to Costa Rican Foreign Ministry, 22 November 2005 ....	1043
Annex 239	Head of the Nurse Department of the Health Area of Pital, Costa Rican Department of Social Security, Lic. Antonio García Pérez to Director of the Health Area of Pital of San Carlos, Costa Rican Department of Social Security, Dr. Kattia Corrales Barboza, Note No. DAP-EA-030-2006, 9 February 2006 .....	1047

Annex 240	Note of the Intendent Commander in service of Atlantic Command, Sarapiquí, Daniel Soto Montero, to Costa Rican Foreign Ministry, 14 February 2006 . . . . .	1049
Annex 241	Receipts of payment of the “departure clearance certificate”:	
	(a) Departure Certificate for US\$25.00 charged at the Sarapiquí Army post and receipt thereof, 5 May 2001 . . . . .	1055
	(b) Departure Certificate for US\$25.00 charged at El Delta Army post, 5 May 2001 . . . . .	1058
	(c) Receipt for US\$5.00 charged at the Sarapiquí Army post, 23 June 2006. . . . .	1059
	(d) Receipt for US\$10.00 charged at San Juan del Norte Army post, 23 June 2006 . . . . .	1061
Annex 242	Tourist card charges:	
	(a) Receipt for the Tourist card charged to 2 persons (\$10.00), 5 May 2001 . . . . .	1063
	(b) Tourist card of \$5.00, 6 August 2005 . . . . .	1065
Annex 243	Receipts of payment of a tax for “transit permit through the border points”:	
	(a) Receipt of payment of the “transit permit through the border points” charged to a Costa Rican boatman, 28 December 2005 . . . . .	1067
	(b) Receipt of payment of the “transit permit through the border points” charged to a Costa Rican passenger, 23 June 2006 . . . . .	1069
Annex 244	Visas required in order to navigate the San Juan, receipts thereof, and copy of stamped passport, December 2005 . . . . .	1071
Annex 245	Receipts of payment of the “migratory service (entry and exit)”	
	(a) Receipt of payment from a Costa Rican boatman, 28 December 2005. . . . .	1077
	(b) Receipt of payment from a Costa Rican passenger, 23 June 2006 . . . . .	1079



## **Annex 193**

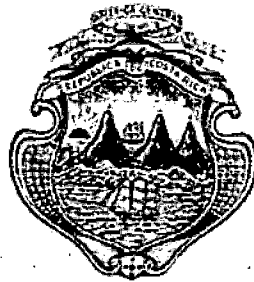
Fundamental Law of the State of Costa Rica, 25 January 1825, Article 15

Source: *Colección de Constituciones de Costa Rica: Del pacto de Concordia a la Constitución Política de 1949* (San José, Imprenta Nacional, 2000), 80-81

**TRANSLATION****Fundamental Law of the Republic of Costa Rica, 25 January 1825**

## "Article 15

The State's territory will extend, for now, from West to East, from the Salto River, which divides it from that of Nicaragua, up to the Chiriquí River, which is the border of the Republic of Colombia, and from North to South, from one sea to the other, being its limits on the north the mouth of the San Juan River and the shield of Veraguas, and in the south the mouth of the Alvarado River and that of the Chiriquí."



*Colección  
de Constituciones  
de Costa Rica*

Del Pacto de Concordia  
a la Constitución Política de 1949

2000  
San José, Costa Rica

sus armas sin mas regla en todo que la justicia, sin mas limites que los derechos de sus semejantes, y sin mas miramiento que las Leyes.

ART. 3°—Su seguridad individual es garantida por el Estado que la pone á cubierto de todo atentado con Leyes represivas.

ART. 4°—Sus propiedades son inviolables; pero el Estado puede exigir el Sacrificio de alguna por razon de interés publico legalmente comprobado indignisandola previamente.

ART. 5°—Todo Ciudadano Costa-ricense es admitido á los destinos publicos sin mas diferencia que la de sus virtudes y talentos.

ART. 6°—Ygualmente tiene derecho de concurrir á la formacion, execucion y aplicacion de la Ley por medio de sus mandatarios.

ART. 7°—La Ley debe ser igual para todos y no puede prohibir, sinó lo que es dañoso á la Sociedad, ni mandar sinó lo que la sea util y justo.

ART. 8°—Toda Ley que viole los sagrados derechos del hombre y Ciudadano, declarados en los artículos precedentes, es injusta y no es Ley.

ART. 9°—La resistencia moral á la oprecion es consiguiente á los derechos del hombre, y del Ciudadano, y uno de sus mas interesantes deberes.

ART. 10.—Los Costa-ricenses deben: 1° obedecer religiosamente, y respetar la Ley, y los Magistrados y Agentes del Gobierno quando son los executores de ella: 2° Contribuir con proporcion á sus haberes para los gastos del Estado: 3° Servir y defender á la Patria todas las veces que sea llamado por la Ley aun con Sacrificio de su vida, é intereses.

## CAPITULO 2°

### *Dél Estado*

ART. 11.—El Estado de Costa-rica se compone de todos sus habitantés.

ART. 12.—El és y será para siempre libre é independiente de España, Mexico; y qualesquiera otra potencia ó Gobierno extranjero, y no será jamas ni Patrimonio de ninguna familia, ni persona.

ART. 13.—Es y será uno de los que forman la Federacion del Centro de America.

ART. 14.—La Soberanía del Estado reside esencialmente en él, en todo aquello que mire á su Gobierno, y administracion interior.

ART. 15.—El territorio del Estado, se extiende por ahora de Oeste á Este desde el Río del Salto que lo divide del de Nicaragua hasta el Rio de Chiriqui termino de la República de Colombia, y Norte Sur de uno á otro mar, siendo

sus límites en el del Norte la boca del Río de San Juan y el escudo de Veraguas, y en el del Sur la desembocadura del Río de Alvarado y la del de Chiriquí.

ART. 16.—El Territorio del Estado se dividirá en Departamentos: cada Departamento en Partidos y los Partidos en Pueblos: una Ley particular arreglará esta división.

ART. 17.—El Estado se denominará,

## ESTADO LIBRE DE COSTA-RICA

### CAPITULO 3º

#### *De los Costa-ricenses*

ART. 18.—Costa-ricenses son todos los habitantes en el Estado naturales de él, ó naturalizados en él.

ART. 19.—Son Ciudadanos Costa-ricenses todos los habitantes del Estado, naturales de él ó naturalizados en él, como tengan diez y ocho años cumplidos y oficio ó modo de vivir conocido.

ART. 20.—El derecho de Ciudadano se pierde: primero; por haber reresidido fuera del territorio de la Federación siete años consecutivos sin licencia del Gobierno: segundo, por aceptación de pensión, distintivos, ó títulos hereditarios de algún Gobierno extranjero: tercero, por sentencia en que se impongan penas más que correccionales sino si obtuviese rehabilitación.

ART. 21.—El mismo derecho, se suspende: 1º por incapacidad física ó moral, calificada judicialmente: 2º por ser deudor quebrado fraudulento, ó deudor requerido de pago en las rentas públicas; siendo en uno y otro caso declarado: 3º por hallarse procesado criminalmente: 4º por el Estado de sirviente doméstico cerca de la persona.

ART. 22.—La mayor edad principia cumplidos los veinte y tres años.

### CAPITULO 4º

#### *Del Gobierno y religión del Estado*

ART. 23.—El Gobierno del Estado es y será popular representativo, y su objeto es la felicidad y prosperidad del mismo Estado, consistentes en las de los individuos que lo forman.

## **Annex 194**

Decree of Basis and Guarantees of Costa Rica, 8 March 1841, Article 1

Source: *Digesto Constitucional de Costa Rica*  
(San José: Colegio de Abogados, 1946), 89

**TRANSLATION****Decree of Basis and Guarantees of Costa Rica, 8 March 1841**

“Article 1:

(...)

2. The State's territory is included between the following limits: *on the west, the La Flor River and continuing its line along the shore of the Lake of Nicaragua and the San Juan River, down to the mouth of the latter on the Atlantic Ocean; on the north, the same ocean from the mouth of the San Juan River to the Shield of Veraguas; on the east, from said point up to the Chiriquí River; and on the south, from this river, following the coast of the Pacific Ocean up to that of La Flor*”

# Digesta Constitucional de Costa Rica



Edición del Colegio de Abogados

dirigida por el

Lle. MARCO TULLIO ZELEDON

1946



## LEY DE BASES Y GARANTIAS

8 de marzo de 1841

### DECRETO II

*Bases y garantías*

“EL JEFE SUPREMO DEL ESTADO DE COSTA RICA.

Con presencia de la acta de 27 de Mayo de 1838, que le confiere omnímoda y exclusivamente la administracion del Estado; y deseando establecer garantías, que alejen las apariencias de un régimen absoluto, y sirvan de base para la legislacion general, mientras que con mejores elementos se puede constituir el Estado de un modo mas perfecto, decreta:

### ARTICULO I

*Del Estado*

1º.—El Estado se compone de todos sus habitantes, naturales, ó naturalizados en él. Es Soberano é independiente, tanto en su administracion interior, como en sus relaciones exteriores. La Soberanía reside esencialmente en todo él: ninguna seccion, grande ó pequeña, puede abrogarse este título, ni las personas que ejercen el Poder Supremo llamarse Soberano.

2. El territorio del Estado se comprende, entre los límites siguientes: por el Oeste, el rio de la Flor, continuando su línea por el litoral del lago de Nicaragua y rio San Juan, hasta el desagüe de éste en el mar Atlántico: por el Norte, el mismo mar, desde la desembocadura del rio de San Juan, hasta el escudo de Veraguas: por el Este, desde dicho punto, hasta el rio de Chiriquí: y por el Sur, desde este rio, siguiendo la costa del mar pacífico hasta el de la Flor.

3. Se divide el territorio en cinco Departamentos, cuyas cabeceras son, Cartago, San José, Heredia, Alajuela y Guanacaste: al primero corresponden las poblaciones que hay desde Matina al rio del Fierro: al segundo desde este rio al de Virilla, con inclusion de los pueblos de Terraba y Boruca: al tercero, desde el referido Virilla al rio Segundo: al cuarto, desde aquí al rio Chomes: y al quinto, desde ahí al de la Flor. Se subdividen en pueblos, y éstos en barrios y cuarteles; conservandose sin embargo, los títulos ganados hasta ahora, de Ciudad ó Villa; pero en lo sucesivo, solamente se concederán por grandes servicios hechos al Estado. Cuando el aumento de la poblacion exija otra demarcacion de los departamentos, se hará esta por una base, que no baje de treinta mil habitantes cada uno.

## **Annex 195**

Constitution of Costa Rica, 9 April 1844, Article 47

Source: *Digesto Constitucional de Costa Rica*  
(San José: Colegio de Abogados, 1946), 107

**TRANSLATION****Constitution of Costa Rica, 9 April 1844**

“Article 47.

The State recognizes as the limits of its territory the following: on the West, from the mouth of the “La Flor” River in the Pacific, and continuing the line along the shore of the Lake of Nicaragua and the San Juan River, down to the mouth of the latter on the Atlantic Ocean: on the North, the same ocean from the mouth of the San Juan River to the Shield de Veraguas; on the East, from said point up to the Chiriquí River, and on the South, from mouth of this river up to that of the La Flor; but the border line with the State of Nicaragua will be definitely fixed when Costa Rica be heard at the national representation, or that, in its absence, the affair be subjected to the impartial judgment of one or more States of the Republic.”

# Digesta Constitucional de Costa Rica



Edición del Colegio de Abogados

dirigida por el

Llc. MARCO TULLIO ZELEDON

1946

abuso de la confianza depositaria, y por el mismo hecho, sus autores se hacen indignos de toda confianza pública, á mas de las penas que respectivamente imponen las leyes.

## TITULO II

### DEL ESTADO, SU GOBIERNO Y RELIGION

#### SECCION 1ª

##### *Del Estado*

Art. 42. El Estado se compone de todos sus habitantes.

Art. 43. El Estado es libre, soberano é independiente, y no puede ser regido sinó por las autoridades que él mismo elija en la forma y periodos que señala la Constitucion.

Art. 44. Obliga esencialmente al Estado y á sus autoridades conservar las garantías establecidas en favor de cualquier individuo.

Art. 45. El Estado es uno de los que componen la República de Centro América y concurrirá con sus Representantes electos popularmente á formar el nuevo pacto de asociacion general cuando en este respecto estén de acuerdo los demas Estados.

Art. 46. El Estado es un asilo inviolable para todo extranjero que se acoja á él, y se sujete á sus leyes, y no permite el tráfico ó posesion de esclavos en su territorio.

Art. 47. El Estado reconoce por limites de su territorio: al Oeste, desde la desembocadura del rio de "la Flor" en el Pacífico, y continuando la línea por el litoral del Lago de Nicaragua y rio de San Juan al desagüe de éste en el Atlántico: al Norte, el mismo mar desde la boca de San Juan, hasta el Escudo de Veraguas: al Este, desde este punto al Rio Chiriquí, y al Sur desde la desembocadura de este rio á la del de la Flor; mas la línea fronteriza por la parte del Estado de Nicaragua, será fijada definitivamente cuando Costa Rica sea oido en la representacion nacional, ó que por defecto de esta, el negocio se someta al juicio imparcial de uno ó mas Estados de la República.

Art. 48. El Estado se denomina ESTADO LIBRE DE COSTA RICA.

#### SECCION 2ª

##### *Del Gobierno*

Art. 49. El Gobierno del Estado libre de Costa Rica, es y será siempre popular representativo, y su objeto la felicidad y prosperidad del mismo Estado

## **Annex 196**

Constitution of Costa Rica, 10 February 1847, Article 25

Source: *Digesto Constitucional de Costa Rica*  
(San José: Colegio de Abogados, 1946), 130

**TRANSLATION****Constitution of Costa Rica, 10 February 1847****“Article 25.**

The limits of the State's territory are: on the West, from the mouth of the “La Flor” River in the Pacific, and continuing the line along the shore of the Lake of Nicaragua and the San Juan River, down to the mouth of the latter on the Atlantic Ocean: on the North, the same ocean from the mouth of the San Juan River to the Shield de Veraguas: on the East, from said point up to the Chiriqui River; and on the South, from mouth of this river up to that of the La Flor; but the border line with the State of Nicaragua will be definitely fixed when Costa Rica be heard at the National representation, or that, in its absence, the affair be subjected to the impartial judgment of one or more States of the Republic.”

# Digesta Constitucional de Costa Rica



Edición del Colegio de Abogados

dirigida por el

Lic. MARCO TULLIO ZELEDON

1946



Art. 25. Los límites del territorio del Estado son: por el Oeste desde la desembocadura del río de la Flor en el Pacífico, y continuando la línea por el litoral del Lago de Nicaragua y río de San Juan al desagüe de éste en el Atlántico: al Norte, el mismo mar desde la boca de San Juan hasta el Escudo de Veraguas: al Este desde este punto al río de Chiriquí; y al Sur, desde la desembocadura de este río á la del de la Flor; mas la línea fronteriza por la parte del Estado de Nicaragua, será fijada definitivamente cuando Costa Rica sea oído en la representación Nacional, ó que por defecto de esta, el negocio se someta al juicio imparcial de uno ó mas Estados de la República.

## SECCION II

### *De los habitantes del Estado*

Art. 26. Los habitantes del Estado de Costa Rica son todos los que, comprendidos dentro de los límites de su territorio, forman la Soberanía popular.

Art. 27. Los habitantes del estado, deben ser considerados como naturales, como naturalizados y como ciudadanos.

Art. 28. Son naturales los nacidos en el Estado, y los hijos de estos que nacieren en país extranjero, siempre que sus padres estuvieren al servicio del Estado ó que su ausencia no exceda de cinco años con conocimiento del Ejecutivo.

Art. 29. Son naturalizados: los naturales de cualquiera de los Estados de la Nación C. A. y de las otras secciones de América que casaren en el Estado, ó tengan un capital en bienes raíces que no baje de mil pesos; y los naturales de otras naciones que hallandose radicados en cualquiera punto del continente Centro-Americano al tiempo de la independencia la hubiesen jurado y no se hayan ausentado del territorio de la República mas de cinco años, poseyendo un capital en el país, que no baje de dos mil pesos, con calidad de ser casados con hijas del Estado.

Art. 30. Las cartas de naturaleza se concederán: 1º por una invención útil establecida en el país; 2º por la enseñanza de alguna ciencia, arte ú oficio no conocido; 3º por mejorar notablemente la industria; 4º por haber hecho servicios muy reelevantes al Estado; y 5º por vecindad en él de diez años, ó de cinco con sus familias; pero en ningun caso, el hijo ó hijos de nacion extranjera á quienes se concedan dichas cartas, podrán gozar de los derechos que ellas producen sin haberlas antes solicitado y obtenido en virtud de pertenecer á países, con los cuales Centro-América ó el Estado de Costa Rica tienen celebrados tratados ó convenios de recíproco interés y cuyas leyes permitan al extranjero naturalizado, renunciar los derechos de ciudadanía que le acuerden las leyes de su nacion.

Art. 31. Son ciudadanos costarricenses, todos los naturales del Estado ó naturalizados en él que tengan veinte años cumplidos, ó dieziocho si fuesen casados ó profesores de alguna ciencia, y que unos y otros posean, ademas, alguna propiedad ú oficio honesto, cuyas ganancias y frutos sean capaces de mantenerle con proporcion á su estado.

Art. 32. De la fecha en que se publique esta Constitucion hasta el

## **Annex 197**

Costa Rica, Decree No. XVII of 10 May 1847, Articles 1-3

Source: *Leyes decretos y órdenes expedidos por los Supremos Poderes Legislativo y Ejecutivo de Costa Rica en los años de 1847 y 1848*, Tomo X (San José: Imprenta la Paz, 1863), 90-91

**TRANSLATION****Costa Rica, Decree No. XVII of 10 May 1847**

“Establishes Military Guards in “Sarapiquí” and the La “Flor” River

(...)

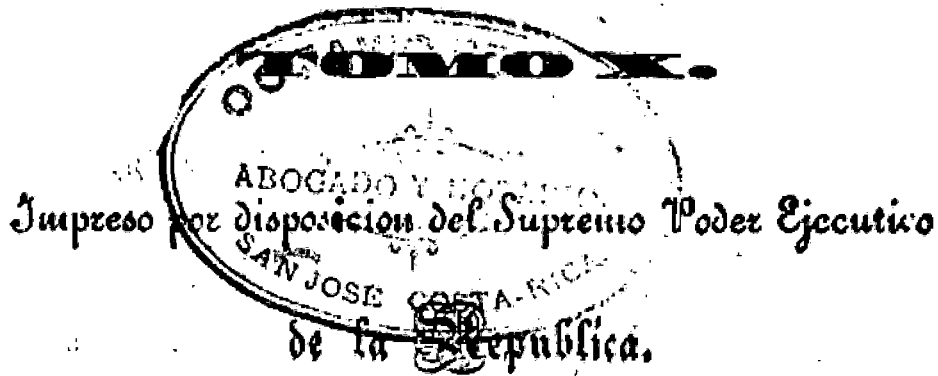
Article 1. A military Guard in the North coast is established, on the margin of the Sarapiquí, and another one on the margin of the La Flor, on the western region of the State, and they will be located on the points that the Government decides.

Article 2. Each one of these Guards will be integrated by a Commander subject to the orders of the General Intendant, and of a number of troops which according to the circumstances is decided.

Article 3. The following will be responsibilities of these Guards: apprehend the articles and effects that are illegally introduced in the State, and to impede the exit of any person that does not bear its passport, and after six months of the issue of this Decree, also the entrance of those who do not bear said document.”

(...)

**LEYES DECRETOS Y ORDENES**  
**EXPEDIDOS POR LOS SUPREMOS PODERES**  
**LEGISLATIVO Y EJECUTIVO**  
**DE COSTA-RICA,**  
**EN LOS AÑOS DE 1847 Y 1848.**




---

**1868.**

---

**SAN JOSÉ.**

---

Imprenta de la Paz.—Calle del Puente ancho.

006019 BINC

— 96 —

ciudad de San José, á los once dias del mes de mayo de mil ochocientos cuarenta y siete.—Jose Maria Alfaro, Presidente.—Telésforo Peralta, Diputado primer Secretario.—Juan Rafael Reyes, Diputado segundo Secretario.—Por tanto: EJECUTENSE. San José, mayo once de mil ochocientos cuarenta y siete.—José Maria Castro.—Al Ministro de relaciones y Gobernacion Sr. Don Joaquin Bernardo Calvo.”

### DECRETO XVII.

Establece resguardos militares en “Sarapiquí” y el rio de la “Flor” [1]

Nº I.

“El Presidente del Estado de Costa Rica.

Informado de que por la costa del Norte en la navegacion del Sarapiquí, y por la frontera occidental del Estado se hacen frecuentes introducciones clandestinas, así de efectos extranjeros, como de artículos estancados en el país; y siendo de su deber prevenir este mal tan ruinoso al comercio, cuanto á los intereses fiscales; en uso de las facultades que le confieren las fracciones 22 y 26 art. 110 de la Constitucion y la ley de 31 de diciembre de 1845, decreta.

Art. 1º Se establece un resguardo militar en la costa del Norte, sobre las márgenes del Sarapiquí;

(1) El resguardo de Sarapiquí cesó a consecuencia del decreto nº 14 de 20 de julio de 1860.

—91—

y otro sobre las del río de la Flor, por la parte occidental del Estado, y se situarán en los puntos que el Gobierno designe.

Art. 2. Cada uno de estos resguardos se compondrá de un Comandante sujeto à las órdenes del Intendente general, y del número de tropa que con presencia de las circunstancias, se disponga.

Art. 3. Son objetos de dichos resguardos: aprehender los artículos y efectos que ilegalmente se introduzcan al Estado, é impedir la salida de cualquiera persona que no exhiba su correspondiente pasaporte, y después de seis meses de la emisión de este decreto, también la internación de las que no traigan dicho documento.

Art. 4. Los resguardos referidos tendrán en los efectos que aprehendan la parte que por recompensa les señalan las leyes.—Dado en la ciudad de San José á diez de mayo de mil ochocientos cuarenta y siete.—José María Castro.—Al Jefe de Sección encargado accidentalmente del despacho de hacienda y guerra Sr. Juan de Dios Zéspedes.”

### DECRETO XVIII.

Manda abrir en esta capital, por el término de cinco años, un Liceo general para la educación é instrucción de niñas de todos los departamentos del Estado.

Nº 1.

“El Presidente del Estado de Costa Rica.

Persuadido de que uno de los objetos mas influyentes en la moral pública y mas importantes al

## **Annex 198**

Constitution of Costa Rica, 30 November 1848, Article 7

Source: *Digesto Constitucional de Costa Rica*  
(San José: Colegio de Abogados, 1946), 154

**TRANSLATION****Constitution of Costa Rica, 30 November 1848**

“Article 7.

The limits of the Republic’s territory are those of the *uti possidetis* of 1826.”



# Digesta Constitucional de Costa Rica



Edición del Colegio de Abogados

dirigida por el

Lic. MARCO TULLIO ZELEDON

1946

1º Todos los hombres nacidos en el territorio de Costa Rica:

2º Los nacidos fuera del territorio de Costa Rica, de padres costaricenses, ausentes en servicio de la República, ó en asuntos propios, con tal que no se hubiesen domiciliado en país extranjero.

Art. 5. Son costaricenses por naturalizacion:

1º Los nacidos en cualquier otro país que hubiesen estado domiciliados en Costa Rica al tiempo de proclamarse su independencia en 1821, ó de erigirse en República en 1848:

2º Los que han adquirido este derecho en virtud de algun tratado público:

3º Las mugeres no costaricenses desde que se hayan casado o casaren con costaricense:

4º Los que hayan obtenido y obtengan carta de naturaleza conforme á la ley:

5º Los naturales de cualquier país del mundo que manifiesten la voluntad de serlo ante la autoridad que designe la ley.

### SECCION 3ª

#### *De los deberes de los costaricenses*

Art. 6. Son deberes de los costaricenses:

1º Vivir sometidos á la Constitucion y á las leyes; y obedecer y respetar las legítimas autoridades:

2º Contribuir para los gastos públicos:

3º Servir y defender la pátria:

4º Ser hospitalarios.

### SECCION 4ª

#### *Del territorio de Costa Rica*

Art. 7. Los límites del territorio de la República son los del *uti possidetis* de 1826.

Art. 8. El territorio de la República de Costa Rica se dividirá en Provincias. Cada Provincia se compondrá de uno ó más cantones, y cada canton se dividirá en distritos parroquiales. La ley arreglará la division territorial, y determinará las autoridades que deban ser nombradas.

## TITULO II

### DE LOS CIUDADANOS

Art. 9. Son ciudadanos los costaricenses varones que reunan las cualidades siguientes:

1º Haber cumplido la edad de veintiun años:

2º Ser dueño de bienes raíces en Costa Rica que alcancen al valor libre de trescientos pesos, ó tener una renta anual de ciento cincuenta pesos y pagar las contribuciones establecidas por la ley:

3º Saber leer y escribir; pero esta cualidad solo se exigirá desde 1853 en adelante.

## **Annex 199**

Decree No LXVII of the Government of Costa Rica, approving the  
Crampton-Webster Agreement, 22 June 1852

Source: *Colección de Leyes Decretos y Ordenes expedidos por los Supremos  
Poderes Legislativo y Ejecutivo de Costa Rica en los años de 185, 1852 y  
1853*, Tomo XII (San José: Imprenta la Paz, 1868), 147-148

**TRANSLATION****Decree No LXVII of the Government of Costa Rica, approving the Crampton-Webster Agreement, 22 June 1852**

“Approves the bases for an arrangement between Costa Rica and Nicaragua over territorial limits, agreed upon in Washington, D.C. by representatives of Great Britain and the United States of America

No 10

Juan Rafael Mora, President of the Republic of Costa Rica.- Whereas the most Excellent Constitutional Congress has decreed the following.

The most Excellent Constitutional Congress of the Republic of Costa Rica, considering the bases agreed upon in Washington by the Representatives of the two great Powers of Great Britain and the United States of the North, over the issue of the territorial limits that exists between the State of Nicaragua and the Republic of Costa Rica; and considering its approval given by the Supreme Executive Power, decrees:

Single article. The assent, adhesion and subscription that the Supreme Government of the Republic has accorded through act of the 16<sup>th</sup> of the current month to the bases agreed upon in Washington the past 30<sup>th</sup> of April, by Representatives of the Governments of Great Britain and the United States, for a settlement between the Republic of Costa Rica and the State of Nicaragua over the issue of territorial limits pending between both countries, is hereby approved.”

(...)

DE LAS  
LEYES DECRETOS Y ORDENES  
EXPEDIDOS POR LOS SUPREMOS PODERES  
LEGISLATIVO Y EJECUTIVO  
DE COSTA-RICA,  
EN LOS AÑOS DE 1851, 1852 Y 1853.

---

**TOMO XHH.**

Impreso por disposicion del Supremo Poder Ejecutivo  
de la Republica.

---

**1868.**

---

**SAN JOSÉ.**

---

Imprenta de la Paz.—Calle de la Laguna.

—147—

tario,—José María García, Secretario.—Por tanto: **EJECUTESE.** Palacio Nacional, San José junio dieziocho de mil ochocientos cincuenta y dos.—Juan Rafael Mora.—El Ministro de Estado en el Despacho de Hacienda, Manuel José Carazo.”

**DECRETO LXVII.**

**Aprueba las bases de un acomodamiento entre Costa Rica y Nicaragua sobre límites territoriales, convenidas en Washington por Representantes de la Gran Bretaña y EE. UU. de América. (1.)**

N. 10.

“Juan Rafael Mora, Presidente de la República de Costa Rica.—Por cuanto el Excelentísimo Congreso Constitucional ha decretado lo siguiente.

El Excelentísimo Congreso Constitucional de la República de Costa Rica, con presencia de las bases convenidas en Washington por los Encargados de las dos grandes Potencias de la Gran Bretaña y Estados Unidos del Norte, sobre la cuestión de límites territoriales que existe entre el Estado de Nicaragua y la República de Costa Rica; y en vista de la aprobación que les ha acordado el Supremo Poder Ejecutivo, decreta:

Art. único. Se aprueba el asentimiento, adhesión y suscripción que el Supremo Gobierno de la Repú

(1.) Ver la ley de 10 de mayo de 1858 que comprende, aprobándolo, el tratado de límites celebrado el 15 de abril del mismo año.

—148—

blica ha acordado en providencia de 16 del corriente á las bases convenidas en Washington en 30 de abril último, por Representantes de los Gobiernos de la Gran Bretaña y de los Estados Unidos, para un acomodamiento entre la República de Costa Rica y el Estado de Nicaragua sobre la cuestion de límites territoriales pendientes entre ambos países.—Al Poder Ejecutivo.—Dado en el Palacio de los Supremos Poderes en San José, á los veintidos dias del mes de junio de mil ochocientos cincuenta y dos.—Miguel Mora, Vice-Presidente.—Bruno Carranza, Secretario.—José María García, Secretario.—Por tanto: EJECUTENSE. Palacio Nacional, San José junio veintitres de mil ochocientos cincuenta y dos.—Juan Rafael Mora.—El Ministro de Estado en el Despacho de Gobernacion, Joaquín Bernardo Calvo.”

### DECRETO LXVIII.

Designa los individuos que deben componer la Honorable Comision permanente.

N° 11.

“Juan Rafael Mora Presidente de la República de Costa Rica.—Por cuanto el Excelentísimo Congreso Constitucional ha decretado lo siguiente.

El Excelentísimo Congreso Constitucional de la República de Costa Rica, declara.

Art. único. Son individuos de la Honorable Comision permanente los Representantes Don Miguel Mora, Licenciado Don Bruno Carranza, Don Modesto Guevara y Don Saturnino Tinoco.—Al Poder Eje-

## **Annex 200**

Costa Rican Decree No XXXVII declaring the Port of San Juan blocked and prohibiting navigation on the San Juan River, 1 November 1856

Source: *Colección de Leyes Decretos y Ordenes expedidos por los Supremos Poderes Legislativo y Ejecutivo de Costa Rica en los años de 1856 y 1857*, Tomo XIV (San José: Imprenta la Paz, 1871), 74



**TRANSLATION****Decree No XXXVII declaring the Port of San Juan blocked and prohibiting navigation on the San Juan River, 1 November 1856**

No 9

“Juan Rafael Mora, President of the Republic of Costa Rica.

The campaign against the foreign usurpers having been re-initiated after it was interrupted, I declare:

Article 1. The port of San Juan del Sur is hereby blocked as of from this moment.

Article 2. The navigation on the San Juan del Norte River is prohibited to all types of vessels while the hostilities against the invaders of the Central American territory persist.

Article 3. Being the steamers that navigate the San Juan River currently under the absolute control of the filibuster W. Walker, and therefore his most valuable assets, they will be apprehended or destroyed by all means.

Article 4. The chiefs and military forces of the Republic will implement this decree using all the means within their reach.”

(...)

# COLECCION

DE LAS

LEYES DECRETOS Y ORDENES

EXPEDIDOS POR LOS SUPREMOS PODERES

LEGISLATIVO Y EJECUTIVO

DE COSTA-RICA,

EN LOS AÑOS DE 1856 Y 1857.

**TOMO XIV.**

Impreso por disposicion del Supremo Poder Ejecutivo

de la Republica.



Imprenta de la Paz.—Calle del Puente Ancho.  
San José, Costa Rica

002

—74—

á los treinta días del mes de octubre de mil ochocientos cincuenta y seis.—Juan Rafael Mora.—El Ministro de Estado en el Despacho de Hacienda.—Rafael G. Escalante.”

### DECRETO XXXVII.

**Declara bloqueado el puerto de San Juan del Sur y prohíbe la navegacion en el rio de San Juan del Norte.**

N. 9.

“Juan Rafael Mora, Presidente de la República de Costa-Rica.

Empezada nuevamente la campaña interrumpida contra los advenedizos usurpadores de Nicaragua, declaro:

Art. 1° El puerto de San Juan del Sur queda bloqueado desde esta fecha en adelante.

Art. 2° La navegacion del rio de San Juan del Norte es prohibida á toda clase de embarcaciones mientras duren las hostilidades contra los invasores del suelo centro-americano.

Art. 3° Hallándose hoy los vapores que navegan el rio de San Juan bajo el dominio absoluto del filibustero W. Walker, siendo sus mas activos auxiliares, serán apresados ó destruidos á todo trance.

Art. 4° Los jefes y fuerzas militares de la República harán efectiva esta declaratoria usando de cuantos medios estén á su alcance.—Comuníquese á quien corresponde y á todos los Ministros y agen-

tes extranjeros y nacionales.—Dado en San José, en el Palacio Nacional, el primer día del mes de noviembre de 1856.—Juan Rafael Mora.—El Ministro de Estado en el Despacho de Guerra y Marina.—Rafael G. Escalante.”

---

### DECRETO XXXVIII

**Adiciona el decreto n. 5 de 14 de agosto de 1855 que trata de impuesto en favor del Hospital y Lazareto.**

N. 9.

“Juan Rafael Mora Presidente de la República de Costa-Rica.

Habiendo manifestado la experiencia que las providencias dictadas por decreto número 5 de 14 de agosto de 1855, no son aun bastantes para hacer efectivo, con puntualidad, el impuesto sobre las mortuales en favor del Hospital y Lazareto; y con el fin de que estos piadosos establecimientos en que tanto se interesa la humanidad, no desaparezcan por falta de fondos, he tenido á bien decretar y decreto:

Art. 1.º El Tesorero del Hospital, con presencia de los conocimientos que le pasen los Señores Curas, Jueces y Alcaldes, llevará un índice de las personas que mueran en cada uno de los pueblos de la República dejando bienes de que deba pagarse la manda forzosa en favor del Hospital y Lazareto.

Art. 2.º Al intento los Jueces de 1.º Instan-

## **Annex 201**

Costa Rica, Regulations of the Treasury, Decree No. IV, 23 March 1858,  
Articles 161-163

Source: *Colección de las leyes, decretos y órdenes expedidos por los  
Supremos Poderes Legislativo y Ejecutivo de Costa Rica en el año de 1858,*  
Tomo XV (San José: Imprenta la Paz, 1871), 58-60

## TRANSLATION

## Regulations of the Treasury, Decree No. IV of 23 March 1858

(...)

“Article 161. Besides the fixed revenue guards that are established by these Regulations or that are established by the Customs Ordinances, there will be an ambulatory guard, whose most immediate chief will be the Inspector of the Subordinate Treasury. This Guard will consist of three rounds, and each round of one corporal and three guards: the corporal is the chief of the round, and the guards will be subject to his orders and respect in all matters of the service.

Article 162. There will always be an ambulatory round, watching over to prevent the commission of any fraud or contraband from the Rio Grande to the vicinity of Turrialba; another round will carry out the same vigilance in the territory comprehended between said Rio Grande and the one of Chomes; and another from the latter to the confines of Nicaragua. The Inspector of Treasury will ensure that each of these rounds carries out the service alternatively in each of the said territories four months a year.”

Article 163. The following will be the duties of each and everyone of the Ambulatory Rounds: 1<sup>st</sup> to obey and carry out the orders that they receive from the Revenue Judge, of the Inspector of Treasury, of the Administrators of Public Funds, and from the Governors of the Provinces in regards to the pursuit of frauds and contrabands, and the capture of smugglers or defrauders: 2<sup>nd</sup> to continuously make the round in the territory in which they are to carry out their service, always watching that transgressions against the Fiscal interests are not committed, and therefore pursuing and seizing the clandestine factories and sales of gunpowder and liquors: the clandestine plantations and sales of tobacco, and the introductions and extractions of articles that are attempted to be carried out by contraband: 3<sup>rd</sup> to frequently visit the spirit shops, to weight the liquors, to check the measures and to report to the respective Administrator and to the Treasury Inspector the faults they observe; and 4<sup>th</sup> to equally visit the sales of foreign liquors and the beer distilleries to verify that they are being made with the proper authorization.”

(...)

# COLECCION

DE LAS

LEYES DECRETOS Y ORDENES

EXPEDIDOS POR LOS SUPREMOS PODERES

LEGISLATIVO Y EJECUTIVO

DE COSTA-RICA,

EN LOS AÑOS DE 1856 Y 1857.

**TOMO XIV.**

Impreso por disposicion del Supremo Poder Ejecutivo

de la Republica.



Imprenta de la Paz.—Calle del Puente Acahu.

002

ella, de que darán al comprador la correspondiente certificación si la solicita. En todo lo demás así el Inspector de Tesorerías subalternas, como los Jueces de 1.ª Instancia expresados se arreglarán á las leyes vigentes.

Art. 159. Las disposiciones de este capítulo en nada alteran las comprendidas en el capítulo 8.º; sección 1.ª de la Ordenanza de Aduana de 31 de agosto de 1854. Los Administradores seguirán conociendo verbalmente en las causas sobre contrabando de efectos y reclamaciones que se hagan sobre calificación de mercaderías, señalamiento de derechos y fijación de adeudos; siempre que el valor del contrabando ó interes del reclamo no exceda de doscientos pesos.

Art. 160. Si la contraparte del Fiscal ó del Administrador que haga de tal fuese condenada, pagará á éstos doce reales de derechos por su representación en el juicio verbal, los cuales ha de incluir el Inspector ó Juez en la tasación de costas que se hará con absoluto arreglo al decreto n.º 2 de 2 de marzo de 1853.

## CAPITULO XIX.

### *De los resguardos.*

Art. 161. Además de los resguardos fijos que se establezcan con este Reglamento ó que estén establecidos por la Ordenanza de Aduanas, habrá un resguardo volante, cuyo Jefe mas inmediato será



el Inspector de Tesorerías subalternas. Este resguardo constará de tres rondas, y cada ronda de un cabo de tres guardas: el cabo es el Jefe de la ronda, y le deben los guardas sumisión y respeto en todos los asuntos del servicio.

Art. 162. Habrá siempre una ronda ambulante, vigilando que no se cometa fraude ni contrabando alguno desde el Rio Grande hasta las inmediaciones de Turrialba: otra ronda tendrá la misma vigilancia en el territorio comprendido entre el expresado Rio Grande y el de Chómes; y otra desde este último hasta los confines de Nicaragua. El Inspector de Tesorerías cuidará de que cada una de estas rondas haga el servicio alternativamente en cada uno de los expresados territorios cuatro meses del año.

Art. 163. Son obligaciones de todas y cada una de las rondas ambulantes: 1.<sup>a</sup> obedecer y cumplir las órdenes que reciban del Juez de Hacienda, del Inspector de Tesorerías, de los Administradores de caudales públicos, y de los Gobernadores de las Provincias, en cuanto á la persecución de fraudes y contrabandos, y captura de los contrabandistas ó defraudadores: 2.<sup>a</sup> recorrer continuamente el territorio en que hayan de prestar su servicio, vigilando siempre que no se cometan delitos en perjuicio de los intereses Fiscales, y persiguiendo por tanto y aprehendiendo las fábricas y ventas clandestinas de pólvora y licores: las siembras y ventas clandestinas de tabaco, y las introducciones y estracciones de efectos que intenten hacerse de contrabando: 3.<sup>a</sup> visitar con frecuencia los estancos

de aguardiente, pesar los licoros, revisar las medidas y dar cuenta al Administrador respectivo y al Inspector de Tesorerías, de las faltas que observaren; y 4ª visitar así mismo las ventas de licores extranjeros y las fábricas de cerveza para averiguar si se hacen con la competente autorización.

Art. 164. Las rondas ambulantes y los resguardos fijos que tengan aviso privado ó sospechen que en alguna casa se fabrican ó expenden artículos estancados, procederán al registro de ella, acompañados siempre del Administrador de licores de la Provincia, de algún Alcalde ó de cualquiera otra autoridad del lugar de quien se haya solicitado este servicio; siendo obligación de esta el requerir al dueño de la casa ó almacén para que permita el registro; mas en caso de negativa y después de ser requerido el dueño por tres veces en el acto, se procederá al allanamiento, valiéndose de la fuerza si fuere necesario. En cuanto á la destrucción de las siembras clandestinas de tabaco, las rondas ó resguardos se acompañarán tambien de alguna autoridad civil, ó Administrador de rentas, y dos testigos que deben contar las plantas de tabaco y presenciar su destrozo.

Art. 165. En las causas de fraudes y contrabandos, los guardas serán considerados como buenos testigos, siempre que presenten el cuerpo del delito, y éste haya sido aprehendido con las formalidades que se prescriben en el artículo anterior, en cuyo caso serán tambien considerados como testigos idóneos los que fuere de él serian tachables. Para la comprobación del cuerpo del delito en las causas

## **Annex 202**

Nicaragua Decree of the Constitutional Assembly in its Legislative Character, approving the Treaty of Limits of 15 April 1858, 4 June 1858

Source: *The Case of the Republic of Nicaragua*  
(Washington, D.C.: Gibson Bros, 1888), Appendix C, 40

Secretary of State.  
OCT 27 1887

THE CASE

OF THE

# REPUBLIC OF NICARAGUA

SUBMITTED TO HIS EXCELLENCY

HON. GROVER CLEVELAND,

*President of the United States,*

ARBITRATOR,

UNDER THE TREATY OF GUATEMALA OF  
DECEMBER 24th, 1886.

WASHINGTON, D. C.

1887.

legislate, has the power to exercise all others which were conferred by the Constitution of 1838 upon both chambers, whether acting jointly or separately, in all cases of emergency.

*Decree of the Constitutional Assembly in its Legislative Character, approving the Treaty of June 4, 1858.*

The Constitutional Assembly of the Republic of Nicaragua, in exercise of the legislative faculties with which it is invested, decrees—

SOLE ARTICLE—The treaty of limits, celebrated in the city of San José on the 15th of April, of the present year, between the ministers plenipotentiary, General Don Máximo Jerez on the part of this Republic, and General Don José María Cañas on the part of Costa Rica, with the intervention of the minister plenipotentiary of the Government of Salvador, Colonel Don Pedro R. Negrete, is approved.

APPENDIX "D."

*Message of the State Department of Nicaragua to the Senate of Nicaragua, giving History of the Boundary Negotiations with Costa Rica.*

SECRETARYSHIP OF FOREIGN AFFAIRS OF THE  
GOVERNMENT OF NICARAGUA,

MANAGUA, January 8, 1876.

To the Honorable SECRETARIES OF THE SENATE :

GENTLEMEN : I have the honor to send to you the correspondence between this Cabinet and that of Costa Rica about the boundary questions and the invalidity of the treaty of the 15th of April, 1858.

You will observe that the Cabinet of Costa Rica refuses to acknowledge the duties that were imposed upon that Government by the treaty of the 30th of July, 1868 ; not only denies the existence, fully authenticated, of the rights of Nicaragua, but also refuses to accept the only means of solving this difficulty—an impartial arbitration.

## **Annex 203**

Constitution of Costa Rica, 27 December 1859, Article 4

Source: *Digesto Constitucional de Costa Rica*  
(San José: Colegio de Abogados, 1946), 169

## TRANSLATION

## Constitution of Costa Rica, 27 December 1859

“Article 4.

The State's territory extends between the following limits: on the side that limits with Nicaragua, those established by the Treaty subscribed with that Republic on 15 April 1858: on the side of Nueva Granada, those of the *uti possidetis* of 1826, except for what may be determined by later treaties with that Nation; and on the other sides the Atlantic and the Pacific.”

# Digesta Constitucional de Costa Rica



Edición del Colegio de Abogados

dirigida por el

Lic. MARCO TULLIO ZELEDON

1946



# CONSTITUCION POLITICA

27 de diciembre de 1859

## DECRETO L

"José Maria Montealegre, Presidente Provisorio de la República de Costa-Rica.—Por cuanto la Asamblea Nacional Constituyente ha decretado y sancionado la siguiente

## CONSTITUCION

Nosotros los Representantes del Pueblo de Costa-Rica convocados legítimamente para establecer la justicia, proveer á la defensa comun, promover el bien jeneral y asegurar los beneficios de la libertad, implorando el auxilio del Soberano Regulador del Universo para alcanzar estos fines, hemos decretado y sancionado la siguiente

## CONSTITUCION POLITICA

### TITULO PRIMERO

#### De la República

Art. 1º La asociacion política de todos los Costaricenses constituye una Nacion que se denomina: República de Costa-Rica.

Art. 2º La República es libre é independiente.

Art. 3º La soberanía reside esclusivamente en la Nacion.

Art. 4º El territorio de la República está comprendido entre los límites siguientes: por el lado que linda con Nicaragua los que fija el tratado ajustado con aquella República el 15 de Abril de 1859; por el de la Nueva Granada los del *uti possidetis* de 1826, salvo lo que se determine por tratados ulteriores con aquella Nacion; y por los demas lados el Atlántico y el Pacífico.

*Lima*

### TITULO SEGUNDO

#### Del Gobierno

Art. 5º El Gobierno de la República es popular, representativo, al-

## **Annex 204**

Costa Rica, Decree No. X of 6 February 1878, Articles 1-3, 5

Source: *Colección de las disposiciones legislativas y administrativas expedidas en el año 1878* (San José: Imprenta Nacional), 30-31

**TRANSLATION****Decree No. X of 6 February 1878**

“Decree No. X establishing a Guard in the mouth of the San Carlos River

(...)

Article 1.- A Guard comprised of a Chief and four guards, to be situated on the left margin of the “San Carlos” River, is hereby established.

Article 2.- The Chief, as well as the guards, will watch with utmost diligence that none of the natural products of the country are exported without having first cancelled the dues established in the current Customs tariff.

Article 3.- It will be the responsibility of the Guard’s Chief to charge and receive the taxes that originate in the export, and to report this to the Treasury Department, for which he will keep a book to record the amounts, signing each entry together with the payer.

(...)

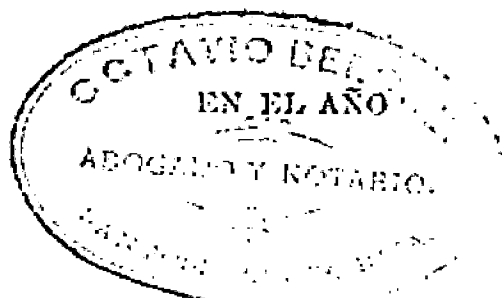
Article 5.- It will also be the responsibility of the Guard of San Carlos to pursue the contraband of the articles of Fiscal monopoly and to proceed with the utmost diligence in the pursuit of fraud that might be committed against the National Treasury, complying with the regulations on matters of contraband and the instructions he may receive from the Treasury Department.”

# COLECCION

DE

LAS DISPOSICIONES LEGISLATIVAS Y  
ADMINISTRATIVAS,

EXPEDIDAS



1878.

REPUBLICA ARGENTINA

IMPRESA NACIONAL.~ Calle de la Merced.

—30—

## DECRETO N<sup>o</sup> X.

### **Estableciendo un resguardo en la boca del rio San Carlos.**

TOMAS GUARDIA, *General de Division y Presidente de la República de Costa-Rica*, considerando:

1<sup>o</sup>—Que la importancia que de dia en dia adquieren los terrenos colocados á las márgenes del rio San Carlos, por su feracidad y por su inmediacion al mar del Norte, y consiguiente facilidad para el comercio de importacion y exportacion, debe llamar la atencion especial del Gobierno;

2<sup>o</sup>—Que una proteccion liberal en favor de la agricultura, es indispensable, puesto que ésta constituye la primera y principal fuente de la riqueza pública;

3<sup>o</sup>—Que por ahora, algunos poseedores de terrenos, y muchos más en lo adelante, desearán utilizar con grandes plantaciones la fertilidad de sus terrenos;

4<sup>o</sup>—Que aunque el Gobierno con el mejor deseo de satisfacer las justas y convenientes exigencias de los dueños de terrenos, debe cuidar escrupulosamente los intereses fiscales, manteniendo una constante vigilancia para impedir todo fraude en los ramos del monopolio fiscal y en los productos naturales del país, que están sujetos al pago de derechos de exportacion;

5<sup>o</sup>—Que para poder conciliar unos y otros intereses, hay necesidad de establecer un resguardo que vigile é impida el contrabando sin oponerse á permitir la importacion y exportacion de todos los elementos indispensables al incremento y desarrollo de la agricultura y del comercio;

## DECRETO:

Art. 1º—Se establece un resguardo compuesto de un Jefe y cuatro guardas, que será situado en la margen izquierda de la boca del rio "San Carlos."

Art. 2º—El Jefe, así como los guardas, cuidarán con el mayor celo de que no se exporte ninguno de los frutos naturales del país, sin haber satisfecho previamente los derechos designados en la Tarifa de Aduanas vigente.

Art. 3º—Corresponde al Jefe del Resguardo cobrar y percibir los derechos que cause la exportacion y dar cuenta con su producto á la Secretaría de Hacienda; á cuyo efecto llevará un libro en que se asienten las partidas de entero, firmando cada partida en union del enterante.

Art. 4º—Se impedirá tambien toda importacion sin previa autorizacion del Ministerio de Hacienda; y cuando esta autorizacion se presente, procederá el Jefe á practicar el aforo de todos aquellos artículos gravados con derechos por la misma Tarifa, remitiendo la correspondiente póliza á la Contaduría Mayor.

Art. 5º—Corresponde asimismo al Resguardo de San Carlos, perseguir el contrabando de los artículos de monopolio fiscal y proceder con la mayor actividad en la persecucion del fraude que pueda cometerse en perjuicio de la Hacienda Nacional, ciñéndose en un todo á las disposiciones vigentes sobre la materia de contrabando y á las instrucciones que reciba de la Secretaría de Hacienda.

Art. 6º—El Ministro de Hacienda queda encargado de dictar las disposiciones conducentes en ejecucion del presente decreto.

Dado en el Palacio Nacional, en San José, á seis de febrero de mil ochocientos setenta y ocho.—

## **Annex 205**

Costa Rica, Decree No. XXXI establishing a Maritime and Customs Guard at the mouth of the Colorado River, 16 March 1886

Source: *Colección de disposiciones legislativas y administrativas emitidas en el año 1886, Edición Oficial* (San José: Imprenta Nacional, 1887), 152-153

**TRANSLATION****Decree N° XXXI**

*Creates a Guard at the mouth of the Colorado river*

Treasury Department

National Palace - San José, 16 March 1886.

With the purpose of establishing the necessary surveillance of contraband in the Atlantic coast of the Republic, His Excellency, the General President

Decrees:

1<sup>st</sup> - To create a guard, that will depend on the General Treasury Inspection, which will be stationed at the mouth of the Colorado river, subject to the provisions of the corresponding law.

2<sup>nd</sup> - This guard will consist of one Commander and five guards; the first with a monthly salary of eighty pesos, and each of the others with forty pesos.

3<sup>rd</sup> - The appointment made by the Inspector General of the Treasury of Mr. Juan Barth y Quesada as Commander of the said Guard, and of Messrs Diego Chaves y Salazar, Higinio Saborío, Ramón García, Manuel Herra y Delgado, and Justo Oviedo y Cháves as guards, is approved.

4<sup>th</sup> - The budget for installation expenses of the said Guard, in the amount of one hundred and seventeen pesos (\$117-00), submitted to this Department by the Treasury Inspector, is equally approved, and the aforementioned employees will receive an advanced payment of half of their salary for the preliminary expenses incurred at the place of destination. - Let it be published.

Signed by H.E., the General President of the Republic. - Fernández



# COLECCION



DISPOSICIONES LEGISLATIVAS Y ADMINISTRATIVAS

EMITIDAS

en el año

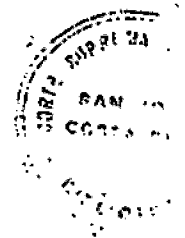
1886.

EDICION OFICIAL.

SAN JOSÉ.

Imprenta Nacional.

1887.



—152—

ACUERDO N° XXX.

*Nombra traductor de idiomas á don Manuel Carazo Peralta.*

Secretaría de Relaciones Exteriores.

Palacio Nacional.—San José, 16 de marzo de 1886.

Siendo necesario establecer en las Secretarías de Estado la plaza de Traductor de idiomas, por los muchos trabajos de versión que ocurren en los diferentes ramos del Gobierno, nómbrase con tal carácter al señor don Manuel Carazo Peralta, quien disfrutará por ese cargo, de la dotación de setenta y cinco pesos mensuales que se imputarán á eventuales del ramo de Relaciones Exteriores.—Comuníquese.

Rubricado por S. E. el General Presidente.—  
ESQUIVEL.

ACUERDO N° XXXI.

*Creá un resguardo en la boca del río Colorado.*

Secretaría de Hacienda.

Palacio Nacional.—San José, marzo 16 de 1886.

Con la mira de establecer la necesaria vigilancia del contrabando en la costa atlántica de la República, Su Excelencia el General Presidente

ACUERDA:

1°—Crear un resguardo dependiente de la Ins-

pección General de Hacienda, el cual residirá en la boca del río Colorado, con sujeción á las disposiciones de la ley sobre la materia.

2º—Este resguardo se formará de un Comandante y cinco guardas, el primero con la dotación mensual de ochenta pesos, y cada uno de los demás con la de cuarenta pesos.

3º—Apruébase el nombramiento hecho por el Inspector General de Hacienda, en el señor don Juan Barth y Quesada para Comandante del enunciado Resguardo, y en los señores Diego Chaves y Salazar, Higinio Saborío, Ramón García, Manuel Herra y Delgado y Justo Oviedo y Chaves para guardas.

4º—Apruébase igualmente el presupuesto de gastos de instalación del mismo resguardo, que por la suma de ciento diez y siete pesos (\$ 117-00), ha pasado á esta Secretaría el señor Inspector del ramo, y concédese á los empleados aquí nombrados el anticipo de media mensualidad para los primeros gastos que se les originarán en el lugar á que van destinados.—Publíquese.

Rubricado por S. E. el General Presidente de la República.—FERNÁNDEZ.

## ACUERDO Nº XXXII.

*Fija las atribuciones del resguardo del Colorado.*

Secretaría de Hacienda.

Palacio Nacional.—San José, marzo 16 de 1886.

Establecido por acuerdo número 46 de esta fecha, un resguardo marítimo y terrestre en la boca del río Colorado, en el Atlántico, Su Excelencia el General Presidente de la República

## **Annex 206**

Costa Rica, Decree No. XXXII of the Government of Costa Rica, fixing the functions of the Maritime and Customs Guard on the Colorado River,  
16 March 1886

Source: *Colección de Disposiciones Legislativas y Administrativas emitidas en el año 1886, Edición Oficial* (San José: Imprenta Nacional, 1887), 153-154

TRANSLATION

“Decree N°. XXXII

*Establishes the duties of the Colorado guard*

Treasury Department

National Palace - San José, 16 March 1886.

Having established under agreement number 46 of this date a maritime and terrestrial guard at the mouth of the Colorado River in the Atlantic, His Excellency the President General of the Republic

Decreases:

The Guard in question shall have at its disposal a national steamer with its respective crew made up of a captain-pilot, an engineer, and a stoker and his helper.

The duties of the Guard are the following:

1<sup>st</sup> To prevent contraband in the waters and territories of its circumscription.

2<sup>nd</sup> To give the relevant notice and information for the persecution of smuggling to the guards in San Carlos and Sarapiquí, or to the Inspector General, according to the circumstances.

3<sup>rd</sup> To request assistance from the guards of Sarapiquí and San Carlos, and obtain it whenever the Commander of Colorado deems it necessary.

4<sup>th</sup> To make at least one monthly visit to the port of Limon in order to take correspondence to and from Colorado.

5<sup>th</sup> To reconnoitre at least once a week the Rivers San Juan, Colorado, Sarapiquí and San Carlos; the first in the whole extent that it is navigable for Costa Rica, the second in its entire extent, and the latter two along the entire stretches that are navigable by steamer.

The itinerary shall be reserved in order that the guard's actions are not eluded.

6<sup>th</sup> To institute preliminary proceedings and to report seizures to the respective authority at Limon.

7<sup>th</sup> To carry out orders received from higher revenue authorities that have been duly communicated.

The General Inspector of the Treasury shall, following the approval of this Department, issue the instructions it deems necessary for the proper functioning of the guard of Colorado. – To be published.

Signed by His Excellency the President General of the Republic. – Fernandez.

# COLECCION



DISPOSICIONES LEGISLATIVAS Y ADMINISTRATIVAS

EMITIDAS

en el año

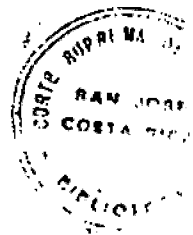
1886.

EDICION OFICIAL

SAN JOSÉ.

Imprenta Nacional.

1887.



—153—

pección General de Hacienda, el cual residirá en la boca del río Colorado, con sujeción á las disposiciones de la ley sobre la materia.

2º—Este resguardo se formará de un Comandante y cinco guardas, el primero con la dotación mensual de ochenta pesos, y cada uno de los demás con la de cuarenta pesos.

3º—Apruébase el nombramiento hecho por el Inspector General de Hacienda, en el señor don Juan Barth y Quesada para Comandante del enunciado Resguardo, y en los señores Diego Chaves y Salazar, Higinio Saborío, Ramón García, Manuel Herra y Delgado y Justo Oviedo y Chaves para guardas.

4º—Apruébase igualmente el presupuesto de gastos de instalación del mismo resguardo, que por la suma de ciento diez y siete pesos (\$ 117-00), ha pasado á esta Secretaría el señor Inspector del ramo, y concédese á los empleados aquí nombrados el anticipo de media mensualidad para los primeros gastos que se les originarán en el lugar á que van destinados.—Publíquese.

Rubricado por S. E. el General Presidente de la República.—FERNÁNDEZ.

## ACUERDO Nº XXXII.

*Fija las atribuciones del resguardo del Colorado.*

Secretaría de Hacienda.

Palacio Nacional.—San José, marzo 16 de 1886.

Establecido por acuerdo número 46 de esta fecha, un resguardo marítimo y terrestre en la boca del río Colorado, en el Atlántico, Su Excelencia el General Presidente de la República

## ACUERDA:

El resguardo de que se trata tendrá á su disposición un vapor nacional con su tripulación correspondiente, formada de un capitán-piloto, un maquinista y un fogonero y su ayudante.

Son atribuciones del Resguardo:

1º—Celar el contrabando en las aguas y territorio de su circunscripción.

2º—Dar á los resguardos establecidos en San Carlos y Sarapiquí, ó al Inspector General, según las circunstancias, los avisos y noticias del caso para la persecución del contrabando.

3º—Pedir auxilio á los resguardos de Sarapiquí y San Carlos, y obtenerlo siempre que fuere necesario á juicio del Comandante de Colorado.

4º—Hacer cuando menos un viaje cada mes al puerto de Limón, con objeto de conducir la correspondencia de y para Colorado.

5º—Reconocer cuando menos una vez por semana los ríos de San Juan, Colorado, Sarapiquí y San Carlos, el primero en toda la extensión en que es navegable para Costa Rica, el segundo en toda su extensión, y los dos últimos en todo el trayecto que son navegables á vapor.

El itinerario será reservado, para que no se eluda la acción del resguardo.

6º—Instruir las primeras diligencias y dar cuenta de las aprehensiones hechas, á la autoridad respectiva del puerto de Limón.

7º—Cumplir las órdenes que reciba de las autoridades superiores fiscales debidamente comunicadas.

El Inspector General de Hacienda, con aprobación de esta Secretaría, dictará las instrucciones que convengan para el buen régimen del resguardo del Colorado.—PUBLÍQUESE.



## **Annex 207**

P Pérez Zeledón, *Argument on the Question of the Validity of the Treaty of Limits between Costa Rica and Nicaragua* (Washington, D.C.: Gibson Bros, 1887) (extracts), 53-5, 100, 154-161 and 274-8

RD. 77.6

# ARGUMENT

ON THE QUESTION OF THE VALIDITY OF  
THE TREATY OF LIMITS BETWEEN  
COSTA RICA AND NICARAGUA

AND

OTHER SUPPLEMENTARY POINTS CONNECTED WITH IT,

SUBMITTED TO THE

Arbitration of the President of the United States of America,

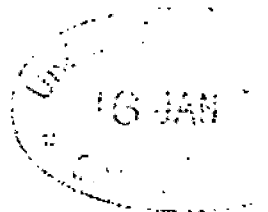
FILED ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF COSTA RICA

BY

PEDRO PÉREZ ZELEDÓN,

ITS ENVOY EXTRAORDINARY AND MINISTER PLENIPOTENTIARY  
IN THE UNITED STATES.

(TRANSLATED INTO ENGLISH BY J. I. RODRIGUEZ.)



WASHINGTON:  
GIBSON BROS., PRINTERS AND BOOKBINDERS.  
1887.

the ocean up to three miles this side of Castillo Viejo and the community of sovereignty on the bays of San Juan and of Salinas.

General Don Tomas Martinez, Provisory President of Nicaragua, had been invested by the Constituent Assembly of that Republic, at that time in session, to which he had reported in full the situation, ample and unlimited faculties to get over its difficulties as he might deem best, by means of treaties, which would not need ratification by the same Assembly, except only in case that the agreements made and entered into by him should prove to be at variance with the secret instructions simultaneously communicated to him. Then, and only then, the ratification by the Assembly was necessary.

In compliance with this decree, President Martinez approved of and ratified the treaty of April 15, 1858.<sup>1</sup>

No one has ever said that he exceeded his instructions.

The decree by which he approved of and ratified the treaty reads as follows:

“Tomas Martinez, the President of the Republic of Nicaragua :

“Whereas, General Máximo Jerez, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Nicaragua to the Republic of Costa Rica, has adjusted, agreed upon, and signed, on the fifteenth instant, a treaty of limits, *fully in accordance with the bases which, for that purpose, were transmitted to him by way of instructions*; finding that said treaty is conducive to the peace and prosperity of the two countries, and reciprocally useful to both of them, and that it facilitates, by removing all obstacles that might prevent it, the mutual alliance of both countries, and their unity of action against all attempts of foreign conquest; considering that the Executive has been duly and competently authorized, by legislative decree of February 26th ultimo, to do everything conducive to secure the

---

<sup>1</sup>See Doc. No. 16.

safety and independence of the Republic; and by virtue, furthermore, of the reservation of faculties spoken of in the executive decree of the 17th instant :

“ Does hereby ratify each and all of the articles of the treaty of limits made and concluded by Don José Maria Cañas, Minister Plenipotentiary of the Government of Costa Rica, and Don Máximo Jerez, Minister Plenipotentiary of the Supreme Government of Nicaragua, signed by them on the 15th instant, and ratified by the Costa Rican Government on the 16th. And the additional act of the same date is likewise ratified.

“ Given at Rivas on the 26th day of April, 1858.

“ TOMAS MARTINEZ.

“ GREGORIO JUAREZ,

“ *Secretary.*”

On the side of Costa Rica the treaty was ratified without difficulty ; and as its conclusion was deemed to be a happy event for Central America, and more especially for the Republics immediately concerned in it, the exchange of the ratifications was made with unusual solemnity by the Presidents of the two Republics personally, attended by their respective Secretaries of State, and with the intervention of the Mediator Minister, Colonel Negrete.

With the act of exchange of these ratifications, the old question, which so often had caused both countries to come to the very verge of unpleasant situations, was settled and set at rest.

The Nicaraguan Executive took, however, a step further, and submitted the treaty to the Assembly. This was done, not because necessary, for the treaty, according to the terms of the decree of the Assembly, was valid without such a requisite ; nor because such a submission was required as a matter of form, since the ratifications had been exchanged, and this exchange is a formality which never follows, but precedes legislative sanction ; but because of the importance

of the matters involved in it. And the Assembly came then and added its supreme sanction to the treaty by decree, which reads as follows:

“NUMBER 62.

“The Constituent Assembly of the Republic of Nicaragua, in use of the legislative powers vested in it, decrees:

“Article only. *The treaty of limits concluded at San José on the 15th of April, instant, between General Don Máximo Jerez, Minister Plenipotentiary from this Republic, and General Don José María Cañas, Minister Plenipotentiary from the Republic of Costa Rica, with the intervention of Colonel Don Pedro Rómulo Negrete, Minister Plenipotentiary from Salvador, IS HEREBY APPROVED.*

“TO THE EXECUTIVE POWER.

“Given at the Hall of Sessions of the Constituent Assembly in Managua, on the 28th of May, 1858—Hermenegildo Zepeda, *Vice-President*; José A. Mejiá, *Secretary*; J. Miguel Cárdenas, *Secretary*.

“Thereupon: Let it be executed. National Palace, Managua, June 4th, 1858—Tomas Martínez.”

In consequence thereof the treaty was published in the Official Journal,<sup>1</sup> and the text thereof was communicated as a law of the Republic to the diplomatic body, both foreign and national.

The same thing was done at Costa Rica.

The Constituent Assembly framed and enacted subsequently the Constitution of the Republic, and, by its Article I, declared that all special laws on limits formed part of the Constitution. By virtue of this provision the treaty of April 15, 1858, was clearly and indisputably embodied in the fundamental charter of that country.

The Costa Rican Constitution, which, in the following

<sup>1</sup> Gaceta de Nicaragua, No. 15, May 28, 1851.

The Nicaraguan Minister, Don Luis Molina, handled the case successfully, and a settlement satisfactory to both parties was reached, wherein the principle was established, that on the Nicaraguan soil and waters no other flag could rightfully be carried than the one of Nicaragua.

In the letter addressed to Mr. William H. Seward, Secretary of State of the United States, on October 7, 1863, the Nicaraguan diplomatist expressed himself as follows :

“ On the other hand I can assure Your Excellency that the present administration of Nicaragua does not feel disposed to consent that any other flag, except her own AND THE ONE OF COSTA RICA, AS BORDERING STATE, should float in the navigation of her interior waters ; that it considered as unauthorized the use of the United States flag made by the Central American Transit Company, and even by the least of its laborers, for the purpose of evading the orders of the Government and escaping the authority of Nicaragua ; and that it being persuaded that such an abuse can lead only to complications, it will maintain its right and demand that the aforesaid Company, or any other owing its existence to it, be rooted and nationalized in the country in accordance with the Law of Nations, and that the national flag be used pre-eminently whenever a flag be required within her jurisdiction, without admitting any other, except under exceptional circumstances and through courtesy.”

There cannot be found a more striking acknowledgment of the rights of Costa Rica under the treaty of 1858.

Neither the United States of America nor any other power has the right to carry its flag into the interior Nicaraguan waters, this right belonging only to Nicaragua herself by virtue of her sovereignty *and to Costa Rica as a bordering nation.*

The action of the Nicaraguan Minister in Washington was not only approved and commended, but especially rewarded by the Government of that country.

The fact was made known to the Chambers, and they also approved what had been done.

Rhode Island, or its Legislature, had no power to do such a thing.<sup>1</sup>

But the best proof which can be given of the fact that the doctrine herein held by me is the only legitimate and correct one will be found in the explicit sanction which Nicaragua herself has given to it.

By Article VIII of the treaty of limits of 1858 it was stipulated that, before entering into any contract of canalization or transit, Costa Rica should be consulted; and the reason of this provision was, as plainly stated in Article VIII, because of the "disadvantages that the transaction might produce" for Costa Rica. This was proper and just, as, also, was the stipulation that the opinion of Costa Rica should not be merely advisory and consultative, but an actual vote, when the disadvantages alluded to were such as "to injure" the natural rights of Costa Rica.

Natural rights, disadvantages, injury, necessity of consultation, the right of veto, if such can be said, have been acknowledged; and all of this means that Costa Rica has a perfect and indisputable right to oppose the deviation of the course of the San Juan river.

If Costa Rica has this right when the work to be done refers exclusively to canalization and transit, how can it be denied when the work to be done is the radical one of carrying the river elsewhere, and depriving Costa Rica of the long river front which she now enjoys?

---

<sup>1</sup> Angel on Water-Courses, chap. xii, p. 507.

## CHAPTER II.

WHETHER MEN-OF-WAR OR REVENUE CUTTERS OF COSTA RICA CAN NAVIGATE  
ON THE SAN JUAN RIVER.

By the necessity of system, and following the plan initiated, I must now pass to occupy myself with question No. 8, propounded by Nicaragua.

This question reads as follows :

“*Eight.*”

“If Costa Rica, who, according to Article VI of the treaty, has only the right of free navigation for the purposes of commerce in the waters of the San Juan river, can also navigate with men-of-war or revenue cutters in the same waters?”

In order that the language be precise, and that the meaning of the compact should not be modified by the introduction of a word, I must begin by calling the attention of the arbitrator to the fact that the word *only* which occurs in the question does not occur in Article VI of the treaty of limits.

That article simply reads in this way :

“But the Republic of Costa Rica shall have in the said waters the perpetual rights of navigation, from the above said mouth up to a point three English miles distant from Castillo Viejo, for the purposes of commerce, either with Nicaragua or with the interior of Costa Rica,” &c.

Does this mean that Costa Rica cannot under any circumstances navigate with public vessels in the said waters, whether the said vessel is properly a man-of-war, or simply a revenue cutter, or any other vessel intended to prevent smuggling, or to carry orders to the authorities of the bordering districts, or for any other purpose not exactly within the meaning of transportation of merchandise?

The answer seems to be very simple, especially when the



fact is taken into consideration that, under no circumstances whatever, even in case of war, acts of hostility can be done by either of the two Republics against the other in the waters of the river, or of the Lake of Nicaragua, or the Bay of San Juan.

It seems to be beyond discussion that Costa Rica can navigate in the San Juan river with public vessels, which are not properly men-of-war.

It was stipulated in the treaty, to the benefit of Nicaragua, that Nicaraguan vessels could bring their cargoes to the Costa Rican bank of the river and unload them there; and this permission, or right, presupposes, necessarily, the correlative right of Costa Rica to watch its own banks by the only practicable means, which is the revenue police, during the whole course of the river navigable for Costa Rica.

If this only means of vigilance would not be permitted, the Costa Rican commerce would be deprived of protection and at the mercy of smuggling.

Within the meaning of the words, commercial navigation, both the revenue police, the carrying of the mails, and all other public services of the same kind are necessarily included.

In regard to men-of-war, there is no reason why they cannot be admitted upon the waters of the San Juan river.

Carlos Calvo, in his work already cited, Book IV, § 230, says the following: \* \* \* "In principle, a port of free entry is considered tacitly as one accessible to the men-of-war of all nations, and, unless stipulated to the contrary, the free access granted to all merchant vessels is extended to war vessels of the friendly nations. This is a point upon which all writers of public law fully agree."

By analogy, this doctrine can be perfectly well applied to the navigable rivers; and if all the friendly nations have the right to navigate with men-of-war in the large rivers, why can the right of Costa Rica to do the same thing on the San Juan river be disputed by Nicaragua, who is separated from

her only by the river? How can that right be disputed when the fact is taken into consideration that before the treaty of 1858 Costa Rica was co-owner of the San Juan river, and that by the treaty itself Costa Rica reserved for herself the perpetual right of navigation in the same river, and that, in fine, the compact does not read that Costa Rica has the said right of navigation *only* for purposes of commerce, and for no other?

And if the limitation of the rights of Costa Rica is to be derived from the alleged fact that the treaty only mentions commercial purposes, such an argument could be met at once with the assertion that the maxim, *qui dicit de uno negat de altero*, is only applicable when the thing affirmed excludes the other, which does not happen in this case.

Even in those very rare instances in which the navigation with vessels of war is forbidden, as it happens in the Dardanelles, the prohibition has not been made except by special convention, in the absence of which it would be difficult for the Porte to close the Dardanelles or the Bosphorus against vessels of war.

Something similar to this happens in the Black Sea. By the treaty of Paris, of March 30, 1856, the neutrality of the Black Sea was declared exactly in the same way as the neutrality of the San Juan river, the port of San Juan, and the Lake of Nicaragua, as far at least as Nicaragua and Costa Rica are respectively concerned, was declared by the treaty of San José, of April 15, 1858. It was also declared in the former treaty that the Black Sea was open to the commerce of the world, and so are also the waters of the river, port, and lake above mentioned, at least for the two Republics.

The treaty of Paris forbade "formally and perpetually that vessels of war, whether of the bordering nations, or of any other whatsoever, should navigate in the Black Sea." But soon the necessity was recognized of establishing there some force to do the shore service; and the same treaty provided

the manner in which Russia and Turkey should enter into some agreement in regard to this point.

As it is known, there are now in those waters a certain number of steamers of no more than 800 tons burden, and some sailing vessels of certain dimensions agreed upon by both parties ; but all of them men-of-war and belonging to the two nations.<sup>1</sup>

As remarked by Dr. Wharton, in his Digest, in reference to the work of Fauchille (*Blocus Maritime*, Paris, 1882), one thing is the neutrality of certain waters, and the prohibition for the nations who so stipulated it to commit hostilities against each other in the said waters, and another, and a very different thing, is to navigate in those waters with vessels of war.

So it is that Costa Rica and Nicaragua cannot wage war against each other in the San Juan river, but, nevertheless, they can navigate with men-of-war in the waters thereof.

And certainly Nicaragua is, perhaps, the nation who has proclaimed most loudly the distinction above referred to. She has concluded several treaties with different European nations, and has stipulated in them that the waters of the interoceanic canal, the waters of the San Juan river being included in them (if the canal is ever built) shall be neutral ; but, nevertheless, she has permitted the said nations to navigate the said canal with vessels of war, and to station there armed forces for the purpose of protecting commerce and the interests of the foreign citizens or subjects of the contracting nations which might be in danger.

So it was stipulated with France, by Article IX of the treaty of the 11th of April, 1859 ; with Great Britain, in Article XXII of the treaty of February 11, 1860 ; and with the United States of America, by Article XXI of the treaty of June 21, 1867.

<sup>1</sup> Woolsey, § 61.

Dr. Wharton's Digest, chap. ii, § 40, p. 169.

Costa Rica might claim the same privilege granted to the three above-named nations, because, under Article IV of the treaty of August 14, 1868, between Nicaragua and Costa Rica, it was provided that everything granted to any nation whatsoever by either contracting party must be at once understood to be common to the other. This stipulation would give Costa Rica the right to place on the waters of the San Juan river, in the event foreseen, and for the purposes had in view by these treaties, all kinds of men-of-war.

But there is, after all, a fundamental consideration which is perplexing, not, certainly, on account of the decision to be given to the point in question, but owing to the difficulty of understanding how the Government of Nicaragua could ever consider this point of the treaty of limits of 1858 to be doubtful and admit of different interpretations.

All that I have said in this portion of my work in explanation of the facts and law which relate to the subject might be erroneous, badly brought, irrelevant, and absolutely inadmissible on general principles, and, nevertheless, it would be true that Costa Rica can navigate with men-of-war and other Government vessels on the waters of the San Juan river. It is Nicaragua herself who has solemnly granted that right by an article of that very same treaty which she alleges to be doubtful or capable of different interpretation.

"Costa Rica shall also be bound," says the second part of Article IV of the treaty, "owing to the portion of the right bank of the San Juan river, which belongs to it, \* \* \* to co-operate in its custody; and the two Republics shall equally concur in its defence in case of foreign aggressions; and this will be done by them with all the efficiency that may be within their reach."

It can be seen by these phrases, as plainly and transparently as they can be, that Costa Rica has not only the right but the duty, or to follow exactly the language of the treaty, the "obligation," not only of watching, guarding, and defending its own river bank, but of contributing to the custody and defence of the other bank belonging to Nicaragua.

If that duty should not be complied with *with all the efficiency* within the reach of Costa Rica, the latter nation would violate an obligation contracted in a solemn treaty, and Nicaragua might prefer against Costa Rica a well-grounded charge. And if this is the case, how can it be possible for Nicaragua to suppose that Costa Rica has no authority to navigate in the said river with Government vessels to be used in the police service of the locality, and in the custody of the two banks, and with regular men-of-war to be used in the defence, as efficient as possible, of the same banks in case of foreign aggressions?

No one can accomplish a purpose, unless he has the means to do it; and it would be against logic and reason to impose upon, either a man or a government, the duty of *guarding* and *defending* a place, and at the same time deprive the one or the other of the right of arming or preparing themselves for resisting in the proper manner the aggression foreseen.

"The right to a thing," says Wheaton, "gives also the right to the means without which that thing cannot be used." (Part III, chap. IV, § 18). "This is founded on natural reason, is accredited by the common opinion of mankind, and is declared by the writers."

Let it not be said that the authority to navigate with men-of-war is only confined to the special case of foreign aggression. The treaty does not refer to this case exclusively, but speaks also of guard or custody, which means watching, vigilance, and other things of permanent character and necessarily previous to actual defence. This, especially in a river, cannot be improvised at the very same instant that trouble arises; since, in order that it may be possible and efficient, a perfect knowledge of the locality, which cannot be acquired except by navigating the same river, is absolutely indispensable.

Much more so when it is well known that the navigation of the San Juan river encounters many obstacles, not only on account of its shallowness at certain places, but also owing

to its rapids and other dangers. The defence of a river of this kind, without practical knowledge of all its peculiarities, rather than defence would be a sure surrender to the enemy of the elements brought into action to oppose it.

Let it not be claimed either that Costa Rica is relieved from the duty assumed by her of guarding and defending the river, nor that such duty has ceased or been abridged through the fact that Nicaragua denies to her the right to navigate said river with men-of-war; because the navigation of the San Juan river, which is the boundary between Costa Rica and Nicaragua, and is a boundary open and accessible to invasions by all kinds of enemies, was mentioned in the treaty, not simply for the benefit of Nicaragua, and as an obligation on the part of Costa Rica, but because it involves also a sacred right of the most vital importance for its safety and preservation.

## No. 56.

*Remarks made by the Government of Costa Rica to the Government of Nicaragua when the latter submitted to the Nicaraguan Congress its so-called doubts in regard to the validity of the treaty of limits of 1858.*

[SEAL].

SAN JOSÉ, *February 1st, 1870.*

SIR: I have read with deep sorrow that part of the message addressed by Your Excellency to the Nicaraguan Congress, wherein the treaty of limits between Costa Rica and Nicaragua of April 15, 1858, is discussed.

That passage of Your Excellency's message reads literally as follows:

"Article II of the Constitution of November 12, 1838, which was the one in force at the time in which the treaty of limits was adjusted, declared that the territory of the State of Nicaragua was exactly the same as the territory which the Province of Nicaragua had been. This Province, before the independence, embraced the whole territory of Guanacaste.

"Article 194 provided that, for the amendment of or addition to any article of the Constitution, it should be required among other formalities that the said amendment or addition should be approved by the two-third vote of the Senators and Members present, and that, after securing this vote, neither the amendment nor the addition should be considered as forming a part of the Constitution, as all laws on limits are, until sanctioned by the next Legislature."

"The same formalities are established for similar cases by Article 103 of the present Constitution."

"The treaty of limits, in which Nicaragua, abrogating Article II of her Constitution, generously ceded to Costa Rica a large portion of territory, which she has possessed quietly, both before and after the independence, required for

its validity to have been sanctioned by the next Legislature. It was approved by the Assembly of 1858; but that was not enough. It ought to have been approved, also, by the Congress of 1859, because the two Legislatures were considered by the Constitution as if they were two co-ordinate legislative bodies, the approval by the first being only of initiative character and lacking legal force without the approval of the second, exactly in the same way as the action of one Chamber in the enactment of a law means nothing if the other Chamber does not act accordingly."

"The said formality having been omitted, the treaty of limits lacks legal force, and therefore Costa Rica has no right to demand its execution, because, according to the principles of the law of nations, treaties are void and inoperative through the omission of any requisite which, according to the Constitution of the State, was necessary for its consummation."

"The Government of Costa Rica has acknowledged that this is the condition in which the above said treaty finds itself, because in Article VI of a convention made on the 12th of July, 1869, between the Plenipotentiaries Don Mariano Montealegre and Don A. Jimenez, about the cession of the waters of the Colorado river for the purpose that they should be thrown into the San Juan, a convention of which, in due time, I gave you the proper information, it asked Nicaragua to ratify the treaty of limits with Costa Rica, and to agree to submit to the arbitration of the Government of the United States of North America all questions arising out, either of the said treaty, or of the execution of the convention just spoken of."

"Costa Rica, in asking Nicaragua to ratify the treaty of limits in which the latter State ceded to the former a large extent of its territory as preliminary for allowing the waters of the Colorado river to be thrown into the San Juan, looked as if pretending that Nicaragua first should give it the whole thing, and subsequently take back a portion of it. It is useless to repeat here the obvious reasons which you had in view for rejecting the convention."



"In order to avoid perplexities in the course of this business, the Executive requests your Honorable Body to define well the rights of the Republic in the matter of limits with Costa Rica before undertaking works or devising plans for the improvement of its ways of communication on the northern side."

This grave subject being now under discussion in the Chambers of your Republic, I think it my duty to present to Your Excellency some remarks, and request that, if deemed proper, they be transmitted to the Congress of Nicaragua for their consideration.

The Constitution of your Republic, promulgated on the 12th of November, 1838, as Your Excellency yourself recognizes, did not say anywhere that the territory of Guanacaste was part of Nicaragua. It confined itself to indicate that the territory of the State was the same as belonged to it when a Province.

In reference to this I must state that Guanacaste, in the time of the Spanish Government, always was under the immediate jurisdiction and control of Cartago; and that the Spanish Cortes, when they promulgated the Constitution of 1812, decided that Guanacaste should be incorporated in Costa Rica for the purposes of electing deputies both for the Cortes and for the provincial deputation or assembly.

I must say further, that according to the charter of the Colony of Costa Rica, the King of Spain appointed Don Diego Artieda y Chirinos to be the first Governor and Captain-General of this Province, marking as limit for the same the San Juan river on the Atlantic.

But there are other conclusive reasons founded upon documents of subsequent date in support of the treaty of limits.

It was approved by the Government of Costa Rica and Nicaragua.

It was ratified by the Congresses of Costa Rica and Nicaragua.

The ratifications of the treaty were duly exchanged, and

the treaty was promulgated in both Republics as the law of the land in regard to limits.

Thirteen years have elapsed since that publication, and all the Legislatures which have met during that period have looked at that treaty as the basis of the relations between both countries.

The Legislature of Nicaragua approved the treaty of peace and amity concluded on the 30th of July, 1868, taking for granted that the limits between both Republics were settled.

The present Constitution of Nicaragua, subsequent in date to the treaty, says, in its Article I, that the laws on limits make a part of the Constitution.

The treaty herein referred to is a Nicaraguan law on limits, and a law of the highest importance. Therefore it is an integral part of the Constitution of Nicaragua, according to its own literal language.

Under these circumstances, the august Chambers of your Republic would need, before declaring the treaty of limits to be invalid, to be invested with all the power which Your Excellency says to be indispensable to amend the Constitution of your country, in addition to all other circumstances prescribed by international law to invalidate a treaty signed, approved, ratified, exchanged, promulgated, and executed during 13 years.

Your Excellency refers to a project of Convention celebrated on the 21st of July, 1869, between the Plenipotentiaries Don Agapito Jimenez and Don Mariano Montealegre.

Article VI of the said project alluded to by Your Excellency says: "The Government of Nicaragua ratifies by this convention the treaties which it has celebrated in regard to limits with the Government of Costa Rica."

I do not understand what was the reason why the Costa Rican Plenipotentiary acceded to subscribe to such an article, included in a project which was relative to a matter entirely independent of all question of limits; but I under-

stand very well that the said article does not prove at all that the treaty of limits is not valid.

Señor Montealegre, Plenipotentiary of Nicaragua, came to suggest that Costa Rica should allow the waters of the Colorado river to be carried into the San Juan.

He recognized the validity of the treaty of limits, and requested that the waters of the Colorado river be granted to his country, and the request was granted by the Costa Rican Plenipotentiary, who assented, furthermore, to the enactment of Article VI above copied.

But the said project of convention, including its Article VI, was not ratified by the Congress of this Republic; and, therefore, it has no more force and strength than if it were simply blank paper.

To have some right to argue against Costa Rica on the ground of the said convention, it would be necessary for the convention to have become a law, which never happened.

Now, by virtue of the discretionary faculties vested in the President, His Excellency has the power to ratify public treaties; but His Excellency has not only refused to ratify the convention referred to, but has been pleased besides to decree that it is invalid and void.

Be pleased to accept the consideration with which I have the honor to assure Your Excellency that I am your most attentive servant,

MONTUFAR.

To His Excellency THE MINISTER OF FOREIGN RELATIONS of  
Nicaragua.

**Annex 208**

*Reply of the Republic of Nicaragua to the Case of the Republic of Costa Rica*  
(Washington D.C.: 1887) (extracts), 48, 49

sovereignty of the two Republics should be the River Colorado.

### EIGHTH.

The eighth point of doubtful interpretation submitted by Nicaragua to Costa Rica is the same that is described in the sixth paragraph of the treaty of 1886, to wit, whether Costa Rica has the right of navigation of the San Juan river with vessels of war or of the revenue service.

Article VI of the treaty provides that Costa Rica shall have perpetual rights of free navigation upon the San Juan river from its mouth to three English miles below Castillo Viejo *for the purposes of commerce*. Does this imply the right to navigate these waters with vessels of war or of the revenue service? Nicaragua maintains that it does not, while Costa Rica affirms that it does. Article IX provides that no act of hostility shall be practiced on the waters of this river even in the event of actual war.

The navigation of a river for commercial purposes does not draw with it the menace that the appearance on its waters of vessels of war must necessarily imply. What need has Costa Rica of war vessels in the light of Article IX of the treaty? Even if war was flagrant, her commerce on this river could not be interfered with.

This article simply transformed to a perfect right what the law of nations denominates an imperfect right—a right of outlet to the sea, and a right of trade, by means of this natural highway, with foreign nations. This imperfect right did not imply the right to navigate with vessels of war.

The sovereignty over the river is accorded to Nicaragua. Shall her territory be menaced by foreign ships of

war? It is claimed such navigation is needed to protect commerce. Against whom is such protection needed? Certainly not against Nicaragua, for that cannot be interfered with, even in case of actual hostilities. No other power can interfere, because the sovereign right vests solely and exclusively in Nicaragua.

The presence, then, of armed vessels would be a menace to the peace of Nicaragua, and cannot be admitted, either under the laws of nations or the provisions of this treaty.

Vessels of the revenue service are akin to vessels of war. While they have not all the means of aggression as the former, still they are armed vessels, capable of enforcing their demands by force, and must be classed in the same category as vessels of war. Neither have the right, under a commercial license, to invade the territory, domain, or sovereignty of the Republic of Nicaragua.

Nor does the treaty of 1868, by which Costa Rica becomes entitled to enjoy the rights of the "most favored nation" in Nicaragua, change the force or effect of the foregoing. By this term is meant those rights which may be accorded simply as matter of favor as contradistinguished from those rights acquired from mutual concessions, reciprocity, or in consideration of some equivalent. The concessions to other nations referred to by Costa Rica are not matters of favor, but have been granted in consideration of advantages gained by Nicaragua, and hence do not extend to other nations.

#### TENTH.

As the reasons for making the stipulations of Article VIII have disappeared, must Nicaragua be still obliged not to grant canal concessions through her territory

## **Annex 209**

Report of Ciro A. Navarro, Assistant to the Inspectorate,  
to the General Inspector of the Treasury, 9 March 1892

Source: Archivo Nacional de Costa Rica

## TRANSLATION

Dear General Inspector of the Treasury:

Extending my report from the 7<sup>th</sup> of the current month, regarding the commission that you kindly assigned to me on the 11<sup>th</sup> of the previous month, I am glad to add: that on 21<sup>st</sup> February I sailed off from the mouth of the San Carlos River in the steamboat "Adela", bound for "Castillo Viejo", accompanied by Mr. Jenaro Soto Sibaja, appointed Commander; and the guards Alberto Vargas, Luis Martínez, Leonidas Morales, Pascual Campos, Hilario Santamaría, José Soto, Francisco Elizondo and Toribio Berrocal, with the purpose of installing them in their residential guard point in "Terrón Colorado", in "Río Frío". Before entering the waters under exclusive dominium of Nicaragua, I did hide in Costa Rican territory the arms and ammunitions that I carried for that post, and thus the guards having been disarmed I left them on board of said steamboat while at a place called "El Ticho" and I went before them to "Castillo Viejo" with the intention of requesting, as I did, permission from the commander of that fortress to cross the San Juan River with the aforementioned weapons; explaining to what end I was carrying them and the great difficulties that it would suppose for me to transport them by land to "Terrón Colorado" where the guard would remain. I asked for this permission in attention to the fiscal purpose with which I carried the weapons, and as retribution for the acquiescence from the Government of Costa Rica, which places no interdiction and does not demand the respective licenses for the transit of troops and weaponry that passes by the Colorado River, which is exclusively Costa Rican territory, from Nicaragua every month heading for "Prinsa, Polka", "Rama" and other places in that country, following as accustomed the provisional use granted to Nicaragua by the Article 5 of the treaty of limits of 15 April 1858, for as long as Nicaragua does not recover, as it has by now, full possession of all its rights in the port San Juan del Norte; for which reason the use and possession of Punta de Castilla has remained shared by Costa Rica and Nicaragua until its limits in the Colorado River, and even the river itself, granted the use that they freely make of it, in addition to that of the same coastline of the Punta de Castilla where there exists a warehouse that the steamboat Company has established on the left side of the Colorado River. In spite of this, the commander of "Castillo Viejo" answered me that he would gladly grant my request, but that he had to follow previous orders which forced him to deny permission to let weaponry pass by the river; nevertheless he would communicate my request by telegraph to the Nicaraguan Minister of War, whose answer was doubtless negative since instead, following the orders of the Customs Manager, the steamboat carrying the guards was searched, as well as the river's coastlines; and the Castillo was reinforced with at least 25 soldiers. Due to this, I found myself forced to take the weapons and



ammunition through the mountain, crossing lagoons, swamps, channels and rivers that make the transit by San Carlos land almost difficult to the point called "Terrón Colorado", to finally set up the Guard [*resguardo*] in accordance with the agreement with the Treasury Department. I nevertheless understand this guard's [*resguardo*] situation, for although it is beneficial for the revenue service, for the individuals at the guard [*resguardo*] it is troublesome and damaging, so that few people would like to serve at that place, mainly on account of the lack of resources to live, which can only be obtained in the stretch of houses in the San Carlos Fortress area, and on the left side of the San Juan River, more than seven leagues away from "Terrón Colorado".

I hereby conclude my report to the honourable Tax Inspector, remaining your humble

servant

(S) **Ciro A. Navarro**  
Assistant to the Inspectorate

San José, March 9, 1892.

It is faithful copy

San José March 12, 1892.

(Signature) Manuel Leiva



*Manuel...* 26

Señor Inspector General de Hacienda.

Ampliando mi informe de 7 del corriente, referente a la emisión que con fecha 11 del mes próximo pasado se sirvió encomendarme, me hago la honra de añadir: que el 25 de febrero próximo pasado parti de la desembocadura del río San Carlos en el vapor "Adela" con dirección al "Castillo Viejo" en unión de don Fermín Soto Sibaja Comandante nombado, y de los guardas señores Alberto Vargas, Luis Martínez, Leonidas Morales, Pascual Campos, Hilario Santamaría, José Soto, Francisco Eligio y Teribio Benrocal, con el objeto de darles posesión en el punto de su residencia en "Y. Colorado"; en su día, y antes de internarme en las aguas de exclusiva dominio de Nicaragua, hice recular en territorio costarricense las armas y municiones que llevaba para el servicio de dicha guardia y así desarmados los guardas, los dejé en dicho vapor, en un punto llamado el


W. B. B. B.

Dicho y me adelanté en un bote para el castillo  
 Viejo con el objeto de solicitar, como solicité, licen-  
 cia del comandante de aquella fortaleza para pasar  
 por el río de San Juan, las armas en referencia;  
 exponiéndole el fin con que las conducía y los graves  
 inconvenientes que se me presentaban para conducir  
 aquellas armas por tierra hasta Terrem Colorado en  
 donde debia permanecer el resguardo, licencia que  
 solicité en atención al objeto fiscal con que llevaba  
 las armas; y como retribución de la adquisic-  
 ón del Gobierno de Costa Rica, en que no pone nin-  
 gun inconveniente ni aun exige las licencias res-  
 pectivas, para el tránsito de tropa y armamento,  
 de guerra que por el río del Colorado, del exclusivo  
 dominio de Costa Rica pasan de Nicaragua casi  
 cada mes por Mirsa, Polka, Rama y otros pun-  
 tos de aquella república, siguiendo por costumbre  
 el uso provisional que a Nicaragua le concede el Art.  
 5º del tratado de límites de 15 de Abril de 1858 para  
 mientras tanto, Nicaragua no recobrará como ya  
 tiene recobrado, la plena posesión de todos sus de-  
 rechos en el puerto de San Juan del Norte; razón por  
 la misma, que el uso y posesión de la Punta de  
 Castilla, ha seguido común entre Costa Rica y Nicara-

*Alm. 34. 1865*

27

qua hasta sus límites del río Colorado y aun en el río mismo, supuesto el uso que libremente he com de él, además del mismo litoral de la punta de Castilla en donde existe una bodega de depósito de mercaderías que la Compañía de vapores tiene establecida en la margen izquierda del río Colorado. No obstante esto, el comandante del Castillo Viejo me contestó que con mucho gusto accedería a mi solicitud; pero que debía cumplir con las ordenes que tenía y por cuyo motivo se encontraba en el caso de negarse a conceder el paso de las armas por el río; pero si comunicaría mi solicitud por telégrafo al señor ministro de la Guerra de Nicaragua; cuya contestación sin duda fue negativa, porque en lugar de esto, fue registrado por orden del señor Administrador de Aduana el vapor que conducía los guardas y aun las riberas del mismo río; y se reforzó el Castillo por lo menos con 25 soldados, con cuyo motivo me hallé en la necesidad de conducir las armas y municiones por entre la montaña, atravesando lagunas, pantanos, caños y ríos que casi hacen difícil el tránsito por tierra de San Carlos al punto llamado Terren Colorado; para poder dejar el resguardo

  
 Secretario de Hacienda

conforme al acuerdo de la Secretaría de Hacienda; -  
 aunque comprendiendo la mala situación de aquel  
 resguardo, porque si es cierto que es benéfica para  
 el fisco, para los individuos del resguardo es per-  
 judicial y gravosa, por lo que pocos querían  
 prestar sus servicios en aquel lugar, principal-  
 mente por la carencia y escasez de recursos pa-  
 ra la vida, los que únicamente puede provenir  
 se en el caserío del fuerte de San Carlos y a la  
 margen izquierda del río de San Juan y a más  
 de siete leguas de Terron Colorado.

Después así concluida mi informe, suscri-  
 biéndome del señor Inspector, su atento

servidor

(f) Coro A. Narava

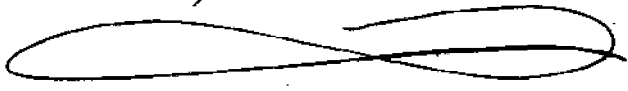
Auxiliar de la Inspección

San José Mayo 9 de 1892

Es copia fiel

San José Mayo 12 de 1892

Máximo Lina



## **Annex 210**

Report of the Chief of the Guard [*resguardo*] of Colorado, Juan Francisco Zeledón, to the General Inspector of the Treasury, of 31 October 1892, transcribed in document No. 97 from the Inspector of the Treasury to the Secretary of State in charge of the Treasury, 8 November 1892

Source: Archivo Nacional de Costa Rica

## TRANSLATION

No 97

Mister Secretary of State  
For the Department of Finance

San José, November 8, 1892.

The Chief of Guard of the Colorado, Mister Juan Francisco Zeledón, informs me of the following, among other things, in a communication dated October 31 past:

=I must also inform you that since fifteen days ago there are armed troops in San Juan del Norte and sailing in the steamers.= I would also like to inform you that the tempest was so strong, it sunk Cabo de Gracias, with no survivors except for two persons and a house; fourteen sail boats and a steamer went down with all their crew.= I would also like to communicate that during a meeting I had with the Customs Manager of Nicaragua aboard the steamer, he gave me the authority to seize all contraband and criminals who put up a resistance along the coasts of Nicaragua. He granted me this power with the authority of his government under the condition that I would allow them to enter Infiernito to seize the contraband crossing toward "Castillo" so they could protect themselves; that he would set up a Guard [*resguardo*] in the Colorado bifurcation and in the Nicaraguan coast for mutual protection while pursuing smugglers and criminals, since this was the only way to guarantee protection for honest farmers and settlers who come to take possession of these coasts. Since it was not possible to subscribe a formal extradition treaty between the two Republics, this tolerance should be made as advantageous as possible for both countries. I then responded that I would forward his proposal to my Superior, so that he, in turn, could communicate it to the Government and that depending on the answer, which should arrive through this mail, I would give him my response, and if the answer was favourable, or accepting what he had told me, we would both sign a treaty in El Castillo, as long as we both were authorized by our respective governments. That the treaty should not go beyond authorizing our mutual protection between the Colorado bifurcation and Boca del Infiernito, but if the governments wished, it could be extended from the Boca del Taura to the Rio Frio. That is what we agreed and when we were parting, the Manager told me that I had free passage with my armed Guard through El Castillo in case I wanted to carry out any mission in Rio Frio. I will be expecting a response through this mail, as I promised to give him an answer by the 19<sup>th</sup>. = I would also like to let you know about what happened here during the last days of September:

That an American steamer from the Canal Company, the Millard, arrived, and after saluting the flag, the Captain told me that the sole object of his visit was to request my assistance in capturing an escaped prisoner suspected of being on this beach. He is believed to have robbed and started a fire in Bonfield. Since I denied such request, they begged me to allow them to make another request explaining to me that the day the crime occurred, two individuals had disappeared from Bonfield. One had been captured in San Juan, but he denied having committed the crime, and the other they had received information that he had gone through the sweet water coasts. All they wanted to verify was if the individual who had run away to these coasts, was indeed guilty so as not to harm the other individual who was already under arrest. Since I didn't see any harm, I granted permission as long as they took a guard along to protect the rights of the individual on Costa Rican soil. They took the guard Alberto Vargas whom I gave instructions on the purpose of his mission; upon his return, both he and the steamer's Captain informed me they had reached Tortuguero and that they received communication that the individual had left on a schooner.=

I inform you of all events. Respectfully yours. S.D.

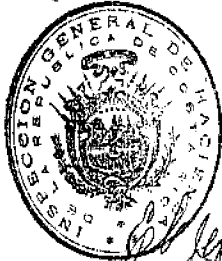
Signature (Illegible)





*L. F. B. B.*  
6  
Nº 77

Señor Secretario de Estado  
en el Despacho de Hacienda.



San José Noviembre 8 de 1892.

El jefe del Acuario del Colorado, don Juan Francisco Jelicón, en comunicaciones de 31 de Octubre p. pto., entre otras cosas me dice lo que sigue:

= Debo noticiarle también que hace quince días se encuentra fuerza armada en San Juan del Norte y crucegando en los vapores. = También le noticio que la borrasca del mar ha sido tan fuerte que hundió Cabo de Gracias, no salvándose mas que dos personas y una casa; encumbrieron catorce embarcaciones de vela y un vapor con todas sus tripulaciones. = Le noticio que en una conferencia que tuve en el vapor con el Administrador de Aduana de Nicaragua me dijo que él me facultaba para que aprehendiera todo contrabando y todo criminal que se defendiera en las costas,

Al Sr. Jefe

nicaragüenses, que lo hacia autorizado por su gobierno en la condicion de que yo les permitiera la entrada de ellos al Infiermito para capturar los contrabandos que iban para el Castillo y que alli se defendian; que el iba a poner un Resguardo en la bifurcacion de Colorado y en la Costa Nicaragüense para que se protejera mutuamente en perseguir contrabandistas y criminales, pues este era el unico medio de garantir los agricultores honrados y colonos que vienen a tomar posesion de estas costas, que ya que no se podia hacer un tratado de extradicion formal entre las dos Republicas, se hiciera esta tolerancia tan ventajosa para ambos paises. Entonces yo le conteste que le iniciaria la proposicion a mi jefe para que el la comunicara al gobierno y que segun la contestacion que me habia de llegar por este correo, le contestaria y que si la contestacion era favorable o aceptando lo que el decia, firmariamos ambos un tratado en el Castillo siempre que estuviere los dos autorizados por nuestros respectivos gobiernos. Que el tratado no se debe extender mas que se autorizandonos

*W. B. Smith*

la protección mutua entre la bifurcación de Colorado y la Boca del Infiermita, mas si los gobiernos la querian extender desde la Boca del Cauca a Rio Frio. En esto quedamos, y a la hora de despedirnos me dijo el Sr. Admor, que desde ahora tenia la pasadada libre con mi resguardo armado por el Castillo en caso que quisiera hacer comisiones al Rio Frio. Espero la contestacion por este como porque yo quede de dársela a él el 19 proximo. Tambien doy cuenta a U. de lo ocurrido aqui en los ultimos dias del mes de Setiembre.

Que llego un vapor americano llamado Millard de la compania del Canal y despues de haber rendido los honores al Pabellon Nacional me comunico el Capitan que el unico objeto de su llegada era que mi autoridad lo auxiliara para capturar un res en estas playas que lo creian autor de un robo e incendio verificado en Bonfield y como yo me negue, a tal solicitud me replicaron les permitiese otra peticion haciendo la explicacion de que el dia que se verifico el crimen habian desaparecido de Bonfield dos individuos que uno lo habian aprehendido en San Juan, pero que aquel se negaba

V. J. G. G.

haber cometido tal hecho y que el otro habian  
tenido noticia que se habia encaminado  
por las costas de agua dulce que lo que  
desearan era ver si el individuo que habia  
huido por estas costas era el actor del cri-  
men. para no dañar el otro que estaba  
preso y no pareciendome nada grave es-  
te permiso lo concedi exigiendles que de-  
bian llevar un guarda a bordo para que  
vigilara por las garantias del individuo  
en territorio costarricense. lo que al efecto  
se llevaron al guarda Alberto Vargas a  
quien le di las ordenes del caso y si su mul-  
ta me dió parte él y el capitán de dicho  
vapor que habian llegado hasta Tortugu-  
ro y que allí habian recibido que el indi-  
viduo se habia marchado en una goleta =

Fa do lo cual pongo en  
su conocimiento remitiendome  
con muy respetuosos S. S.

J. J. G. G.

## **Annex 211**

Report of the Commander of the Post Río Colorado-Colonia Irazú to the  
General Inspector of Treasury, 31 March 1894

Source: Archivo Nacional de Costa Rica

## TRANSLATION

Report presented by the undersigned Commander to the General Inspector of the Treasury of the operations conducted by the police under his command during the economic year of

1893 to 1894

Taken into Custody

On October 4 of last year, a national rifle in the "Lagunas de Chirripó" to Pedro Hernández.

On the 9th of the same month, all the tools for the exploitation of rubber were confiscated from Hipólito Torres and cronies.

On November 30 of the cited year, in the "Laguna de Pereira", all that was stipulated in the inventory N°1 was taken away from Juan Matute.

On December 3, *ibidem*, in "Caño Pataste" of the San Carlos River, all that has been stipulated in inventory N°2, was confiscated from Guillermo Alvarez' rubber extractors.

On the 9th of the same, in Boca de San Carlos, a boat and nine *quintales* of rubber was confiscated from Nicaraguan rubber extractors.

On the 16th of the same December, in a farm of the "La Tigra" channel, all that has been written down in inventory N°3 was confiscated. We don't know who it belonged to since the owner ran away never to be found.

On January 4 of the present year, five *quintales* of rubber were confiscated from young boy Bernabela Mora in Tortuguero.

On the 22 of the same month, in "Sayman Lagoon", all that has been indicated in Inventory N°4 was confiscated from VV Buesley.

On the 20th of the month ending today, in the Sarapiquí River, which has been detailed in inventory N°5 was confiscated from Policarpo Cortedano.

### Remittances from customs taxes

Charged to San Carlos importers for importing merchandise as ordered by the Ministry of Finance

\$243.19

Charged to Tortuguero importers for importing merchandise as ordered by the Puerto Limon Administrator 62.61

Charged to Belisario Medina for introducing supplies to (illegible) 6.33

Total sum \$312.13

### Constructions

Two houses have been built in the San Carlos and Sarapiquí Rivers, in the points of "Rosalia" and "El Toro" for the guards stationed there; the house in the Mouth of San Carlos is being repaired first and then preparing the materials to build a new one in the Mouth of the Sarapiquí, since the former one is falling apart.- Where the Reventazon and Parismina rivers join, that is, "Dos Bocas", a formal ranch was built to service and lodge Government employees and above all, to safeguard the aforementioned two rivers.-The house belonging to the Government in Tortuguero, where there is a permanent guard [*resguardo*] integrated by two individuals assisted by the Police Agent, has been repaired as much as possible.

### Security

The security services offered along the San Carlos, Sarapiquí, Tortuguero, Reventazon, and Parismina Rivers and the Pereira and Palma channels, continues uninterrupted; the less important channels are also safeguarded as long as the other duties allow it.

### Public Safety

The patrols that constantly travel along the assigned areas also seek to keep the peace of the people living in the neighbouring areas and protect their rights of possession. Due to that, and even more to the beneficial results derived from the permanence of the Inspector in these areas and his agreements with the authorities of San Juan del Norte, way of life of these inhabitants has changed in a notable way in a short time. They now seek assistance from the authorities to resolve their differences, instead of taking up arms, as they used to, since they know that the crimes they commit will not go unpunished, since they will be captured, regardless of whether they hide in Costa Rican or Nicaraguan territory: that is how in general the people in this area today enjoy a more peaceful life.

### Health

During the economic year ending today, there have been no epidemics in the area since preventive measures have been taken when there is an alert of a disease in a neighbouring community, and because of the obligation to present the health passport that has been imposed on those boats coming in from foreign ports.

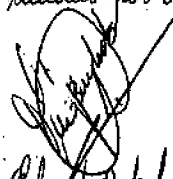
I would like to end, Mr. Inspector General, that the plantations of each of the guards [*resguardos*] are kept clean and when revenue service activities allow, they are enlarged, since the more growth that is pushed away, the healthier and benign will be the climate.

I hope that this report, albeit deficient, satisfies your wishes. Very respectfully yours,

Chief Commander.

March 31, 1894  
(illegible) Nuñez (signature)

Informe que presenta al Señor Inspector General de Hacienda el Comandante que suscribe de las operaciones practicadas por el resguardo de su mando durante el año económico de 1893 a 1894



Aprehensiones

El 4 de Octubre del año ppdo. un rifle Nacional en las Lagunas de Chirripó a Pedro Hernandez.

El 9 del mismo mes se aprehendieron en Sarapiquí todos los útiles para la explotación de caucho a Hipólito Torres y compañeros.

El 30 de Noviembre del año citado se aprehendió en la "Laguna de Pereira" lo consignado en el inventario n.º 1 a Juan Matute.

se aprehendió en el "Caño Patate" Rio de San Carlos lo especificado en el inventario n.º 2 a huleños de Guillermo Alvarez.

El 9 del mismo se aprehendió en la Boca de San Carlos un bote y nueve quintales de hule a huleños nicaragüenses.

El 16 del referido Diciembre se aprehendió en un rancho del caño "La Tigra" lo que expresa el inventario n.º 3 ignorándose a quien pertenecía por que el dueño huyó sin volver a presentarse.

El 4 de Enero del corriente año se aprehendieron en Tortuguero cinco quintales de hule a un onero de Bernabela Mora.

El 22 del mismo se aprehendió en "Sayman Lagovon" lo que indica el inventario n.º 4 a P. Buesler.

El 20 del mes que hoy termina se aprehendió en el Rio Sarapiquí lo consignado en el inventario n.º 5 a Policarpo Cortedano.

Remisiones de primera franquicia de impuestos aduaneros

Cobrado a importadores de San Carlos por importación de mercaderías al orden del Sr. Ministro de Hacienda 243.79

Cobrado a importadores de Tortuguero por importación de mercaderías al orden del Admón de La Aduana del Limón 62.61

Cobrado a Belisario Medina por introducción de provisiones a San

Suma S. G. 312.18



## Construcciones

Se han hecho en los rios San Carlos y Sarapiquí, en los puntos Rosalia y El Sono, dos casas para habitacion de los resguardos, alli enkacionados; se esta reparacionando la casa en la Boca del primero y alistando material para construir una nueva en la Boca del segundo son estar al derrumbarse la antigua. - En la confluencia de los rios Reventazon y Parismina, sea en "Dos Bocas" se hizo un rancho formal para servicio y hospedaje de empleados, del Gobierno, y sobre todo para la vigilancia de dichos rios. - Se ha reparado lo posible la casa de pertenencia del Gobierno en Tortuguero donde hay un resguardo y se compuestos de dos individuos con elido por el Agente de Policia.

## Vigilancia


Con ninguna interrupcion permanecen atendidos los servicios de vigilancia en los rios San Carlos, Sarapiquí, Tortuguero, Reventazon, Parismina y los caños de Pereira y Palma, y en los caños de menos importancia se hace la vela siempre que lo permiten las demas ocupaciones.

## Tranquilidad pública.

Las comisiones que constantemente han recorrido los trayectos que les han correspondido cuidan tambien por la quietud de sus moradores y hacen respetar los derechos de posesion de cada uno; debido a esto y mas aun a los benéficos resultados obtenidos con la permanencia del Señor Inspector en estos lugares y sus arreglos con autoridades de San Juan del Norte, ha cambiado de muy manera notable en muy poco tiempo el modo de ser de estos habitantes que buscan ya en las autoridades el arreglo de sus desavenencias y como en las armas como lo acostumbraban anteriormente, porque saben que no quedarian impunes los delitos que cometan fuesen que serian capturados, sea mirandaguense o portariquense el territorio donde se ocultan: es asi como hoy en general disfrutan en todos los cañeros de esta importante zona de una vida mas pacifica sus habitantes.

## Salubridad

Durante el año economico que hoy concluye, no se ha hecho sen


 66  
 hir en estas regiones ninguna clase de enfermedad epidémi-  
 ca por la oportunidad con que se han tomado las medidas  
 provisionales siempre que se ha tenido noticia de infestación en  
 algún lugar circunvecino, y también por la obligación de presentar  
 (para el puerto de sanidad) impuestas a embarcaciones procedentes de  
 puertos extranjeros.

Termino manifestando al Sr. Inspector General,  
 que las plantaciones en cada uno de los resguardos se conservan  
 limpias y cuando los quehaceres del Discó lo permiten, se ex-  
 traen, porque cuanto más se retira el monte es más saludable  
 y benigno el clima.

Abigo la esperanza de que el presente informe, aunque de-  
 ficiente, satisfaga en lo posible los deseos de V. E. y al propio tiempo me doy la  
 honra de saludarle mis respetos suscribiéndome su Afecto y Lealísimo Servidor  
 El Comandante Teje



31 de Mayo de 1894  
 Gaspar Henríquez

## **Annex 212**

Report of Rafael Cruz, Commander of the Post Río Colorado, to the General  
Inspector of Treasury, Note No. 89, 10 March 1895

Source: Archivo Nacional de Costa Rica

## TRANSLATION

[Costa Rican Shield of Arms]  
OFFICIAL CORRESPONDENCE

Number 89  
10 March, 1895

Dear General Inspector of the Treasury

San José

In conformity with what was ordered in your kind letter Number 113 from 20th February past, I am sending you the report of the fiscal year just finishing, for a greater accuracy in the General Report of the office under your distinguished command.

For the better service and fulfilment of the duties of the Guard of this zone, it was divided into four Corps, as follows:

I. Guard of San Carlos: Integrated by four guards and a Chief, who traverse from the Mouth of the River with the same name up to the dock of San Rafael, penetrating the channels of Rosalía, Patastes, Tres Amigos, Sábalos, Estero Grande and Arenal.

II. Guard of Sarapiquí: Integrated by four guards and a Chief; traverses from the mouth of the River with the same name up to Hacienda Vieja, visiting the channels of Toro Amarillo, San José, Masalla and Sucio, and la Tigra.

III. Guard of Tortugero: Integrated by two guards who watch over the beach and traverse the Bay and Channel of Tortugero, Palacio Jalora, Parismina and Reventazón.

IV. Guard of Barra del Colorado: Main centre of the Guard's operations, is integrated by a Commandant, a Second Chief and five guards; traverses from the Barra del Colorado up to the mouth of the same, penetrating in Caño de Palma, Symon Lagoon, Agua Dulce, Pereira, Chirripó and Lagunas."

As all the main operations are carried out here, all the Guard Posts depend on this last centre, and there are five main divisions of work, as follows:

**SEIZURES:** In spite of the activity and vigilance displayed by the Guards [*resguardos*], the results have not been very satisfactory, since the small number of guards is not enough to cover even the main points assigned to them. Nevertheless, three boats carrying imported goods from San Juan del Norte, that attempted to go unnoticed by the guards in order to evade the payment of export rights, were seized. Other three boats that were carrying illegally-obtained rubber from the national forests were seized; the corresponding reports were written, the superior authority was informed and those indicted were sent to him.

**IMPORT POLICIES:** Every month we have sent to the Chief of the National Seal the declaration and value of the import policies, which have always been charged with great irregularity due to the lack of Tariffs. The rights charged in

the current year are more than five hundred pesos, and I am totally convinced that these dues have only been charged to hardly the tenth part of the imported merchandise, being this originated in the ease with which the firm vigilance of the Guard is evaded, due to the small quantity of guards, and to the fact that those in charge of collecting the dues usually do not even know how to add.

**SUMMARIES:** In my work as Police Agent, I have had to write down several legal reports, sending them afterwards to the superior.

**AGRICULTURE RECORDS:** In order to avoid disturbances among the farmers of the maritime mile in this area, it was decided to extend a written authorization granting permission (not property) for the cultivation of one to five blocks of land. There are sixty farms of this kind.

**COMMISSIONS:** Generally, weekly commissions are carried out around the main rivers, lagoons, and main channels, and when the guards stay at the houses they take care of the Guard Post's farm crops.

This is, Mr. Inspector, the main information on the operations carried out during the current fiscal year. I take the liberty of separately including several comments about this report.

I remain with all due respect  
your humble servant,

[Signature]  
Rafael Cruz



Nº 89

Marzo 10 de 1895

Señor Inspector,  
Brab. de Moda }

San José

Conforme a lo ordenado en su atento oficio N.º 113 del 20 de Febrero anterior, me permito rendir el informe del año económico que finaliza, para mayor exactitud en el Informe General de la Oficina de su digno cargo.

Para el mejor servicio y cumplimiento de las obligaciones del Resguardo de esta Zona, se dividió éste en cuatro Cuerpos, como sigue:

- I. Resguardo de San Carlos: Lo componen cuatro guardas y un jefe, que recorren desde la Boca del río del mismo nombre hasta el arroyo de San Rafael, internándose en los caños de Rosalia, Batallas, Tres amigos, Sabalos, Ostos Grande y Arenal.
- II Resguardo de Sarapiquí: Se componen de cuatro guardas y un jefe; recorren desde la Boca del río del mismo nombre hasta Hacienda Vieja, visitando los caños de ~~San~~ Damarillo, San José, Masalla y Lucio y la Vieja.
- III Resguardo de Fortiguero: Lo componen dos guardas que vigilan la playa y recorren Bahía y Caño de Fortiguero, Balceño

Galera, Parismina y Reventajón.

IX. Resguardo de la Bana de Colorado: Centro principal de las operaciones de Resguardos, se compone de un comandante, un segundo jefe y cinco guardas; recorre desde la Bana de Colorado hasta la Boca del mismo internándose en Baño de Palma, Symon Lagoon, Agua Dulce, Perera, Chiniño y Lagunas.

Como aquí se practican las operaciones principales, de este Centro dependen todos los Resguardos y son cinco los ramos principales de que se ha ocupado esta Comandancia:

**Aprehensiones:** A pesar de la actividad y vigilancia desplegada por los Resguardos, los resultados no han sido muy satisfactorios porque el corto número de guardas que existe no es suficiente para cubrir ni los principales puntos que les corresponde. Sin embargo, se aprehendieron tres botes que conducían mercaderías importadas de San Juan del Norte, Nic. y que pretendían burlar la vigilancia del Resguardo para no pagar los derechos de importación. Se decomisaron tres botes que conducían hule explotado ilícitamente en bosques nacionales; se levantaron las informaciones correspondientes y se envió al Superior remitiéndole los indiciados.

**Ídizas:** Mensualmente se ha remitido a la Jefatura

del Sello Nacional el conocimiento y valor de las prólizas de importación, las que se han cobrado siempre con mucha irregularidad a causa de la falta de Aranceles. Los derechos cobrados en el presente año pasan de quinientos pesos, y tengo pleno convencimiento de que solo se ha cobrado este derecho si acaso a la décima parte de las mercaderías importadas, proximiendo esto de la facilidad con que se hula la firme vigilancia del Resguardo, por su poco número, y de que los encargados de colectar los derechos generalmente no saben ni sumar.

**Sumarias.** En mi carácter de Agente de Policía, he tenido que levantar varias informaciones judiciales, transmitiéndolas después al Superior.

**Registro de Agricultura:** Para evitar distingos entre los agricultores de la zona marítima de esta zona, se dispuso extender una autorización por escrito concediendo permiso (no propiedad) para el cultivo de una a cinco onzanas de terreno: existen sesenta fincas de estas.

**Comisiones:** generalmente se practican comisiones semánuales por los ríos, lagunas y caños principales y cuando los guardas permanecen en las casas, se dedican al cultivo de la finca del Resguardo.

Esto es, Sr. Inspector, lo principal de las ope=



aciones practicadas durante el presente año económico  
permitiéndome por separado hacer varias indicacio-  
nes sobre este informe.

soy con todo respeto su

atdo. Sr.

Rafael Cruz

## **Annex 213**

Report of the Navy Inspector E.G. Chamberlain to the Secretary of War and  
the Navy of Costa Rica, 1897

Source: *Memoria de Guerra y Marina correspondiente al año económico de  
1897-98* (San José: Tipografía Nacional, 1898), 195-196.

## TRANSLATION

Secretary of State to the  
War and Navy offices

Dear Minister:

In fulfilment of my duty I am honoured to present you with the report regarding the condition of the national steamships under my inspection.

I shall begin with the *Poas* which, although it is the most recently acquired, heads the Government steamships due to its convenience as transportation for war; it has *Compound* engines, inverted cylinders that are in good condition; there are 2 cauldrons with 4 furnaces, for the propellant engine, and another independent one for the hoist engines; both this cauldron, and the former have been in use for only 6 years and are in good condition. Two rapid range U.S. orderly Drigg system cannons have been put into place in this steamship, 1 weighing 6 pounds and the other 1 pound.

This steamship can comfortably transport 800 troops and their equipment, as it practically has been of late, and is used for deep-sea crossings, as was the case under its intelligent Captain's orders when it travelled direct from Valparaiso to Puntarenas in 12 days.

The new cauldron which had been ordered for it was set in place in the *Turrialba* steamship; the rudder was changed for a new steel one; in addition to 2 freshwater tanks of 800 gallon capacity each; and several other repairs were carried out and a boat was purchased for the same. This steamship has two *Nordenfelt* machine guns and one 1 pound cannon.

This steamship makes regular trips from Puntarenas to Culebra under the command of the ship's Lieutenant, Captain Salas.

The small steamships under the care of the engineer Mr. Luis Matamoros, are the *Doctor Castro*, the *Puntarenas* and the *General Fernandez*.

The *Puntarenas* has been equipped with a new cauldron, in addition to several new engine parts, and has undergone general maintenance; this has been covered by the Supreme Government.

The small steamships are in perfect condition, and have provided excellent service – this can be confirmed by the Minister – in transporting troops, and under the direct command of the serving officer Mr. Agustin Guido.

It would be advisable, in my opinion, to request a new cauldron in advance for the *General Fernandez*.

The newly acquired *Chirripo* steamship was taken to Colon in order to check its hull, and clean and paint it in the Canal Company's dike; the result of the inspection was that it was declared in good condition, apart from a sheet in the flotation line to which a patch was applied. It has been equipped with a rapid range cannon. This steamship will provide good services from Talamanca to San Juan del Norte with correspondence and passengers, under the command of Captain Chivi, who is very familiar with these shorelines.

A new cauldron, with its pipes and other parts, has been requested, from the company that built it, for the small *Nicoya* steamship, and it will be put in place as soon as it reaches Limon, and this steamship will undertake the patrol and post service up to Barra del Colorado.

I take this opportunity to inform you, Minister, that for the best service in Puntarenas two small steamships like the *Doctor Castro* are required but with more *fentoque* and less draught, with *Compound* engines and freshwater tanks, sufficient for its radius in the Gulf; in addition, for service in the Atlantic, to a 150-tonne steamship with only four feet of draught in order that it may pass through the mouths of the different rivers along that coast.

Two full boats are required for the *Poas*.

The condenser pipes of the *Turrialba* have recently been damaged, resulting in the need to use freshwater in the cauldron, which will eventually prove detrimental to the latter; it is therefore necessary to immediately request a full surface condenser and adapt it to the engine.

There is an urgent need for an 8 to 10 thousand gallon capacity iron water tank to be placed opposite the Puntarenas Custom's office with a cauldron and steam pump, and piping up to the quay for supplying water to the steamships. The latter also require cleaning and painting, now that urgent service has ceased, both of the freeboard as well as its hulls, and an order for special paints should be placed for this purpose; in addition to oil, tallow, tow, etc. and lamps. Equally, sign flags, according to the Regulations published in the official newspaper *La Gaceta*, edition 75 of 31 March, are required.

I remain, Minister, your faithful servant,

E. G. Chamberlain,  
Navy Inspector

REPUBLICA DE COSTA RICA

---

# MEMORIA

-DE-

# GUERRA Y MARINA

correspondiente al año económico de

1897-98

PRESENTADA AL

CONGRESO CONSTITUCIONAL

POR EL EX-SECRETARIO DE ESTADO EN ESAS CARTERAS

GENERAL DON JUAN B. QUIROS,

actual Secretario de Estado en los Despachos de  
Hacienda y Comercio



SAN JOSÉ  
Tipografía Nacional  
MDCCCXCVIII

## Señor Secretario de Estado en los despachos de Guerra y Marina

SEÑOR MINISTRO:

En cumplimiento de mi deber, tengo el honor de rendir á V. el informe que corresponde al estado de los vapores nacionales, que están bajo mi inspección.

Principiaré por el *Pods* que aunque es el último adquirido, está á la cabeza de los vapores del Gobierno, por su comodidad como transporte de guerra; sus máquinas son *Compound*, cilindros invertidos que se encuentran en buen estado; las calderas son 2 grandes con 4 hornos, para la máquina propulsora, y otra independiente para las máquinas de las cabrias; tanto esta caldera, como las anteriores, tienen apenas 6 años de uso y están en buen estado. En este vapor se han colocado 2 cañones de tiro rápido, del sistema Drigg de la Ordenanza de los Estados Unidos, 1 de 6 libras y otro de 1 libra.

Este vapor puede transportar cómodamente 800 hombres de tropa y sus equipos, como prácticamente lo ha hecho últimamente, y es de travesía de alta mar, como la hizo bajo las órdenes de su inteligente Capitán en 12 días, de Valparaíso á Puntarenas directamente.

En el vapor *Turrialba* se colocó la caldera nueva que se había pedido para él; se le cambió el timón por uno nuevo de acero; además 2 estanques de 800 gls. cada uno para agua dulce; y se le hicieron varias otras reparaciones y se compró un bote para el mismo. Tiene este vapor dos ametralladoras *Nordenfjelt* y 1 cañón de 1 libra.

Este vapor hace viajes con regularidad de Puntarenas á Culebra al mando del Teniente de Navío, Capitán Salas.

Los vapores pequeños que están al cuidado del señor Ingeniero don Luis Matamoros, son el *Doctor Castro*, *Puntarenas* y *General Fernández*.

Al *Puntarenas* se le ha puesto una caldera nueva, lo mismo que varias piezas nuevas á la máquina, y se le ha hecho reparación general; esto ha sido por cuenta del Supremo Gobierno.

Los vaporcitos están en perfecto buen estado, y han prestado gran servicio,—como le consta al señor Ministro—en el transporte de tropas, y bajo la dirección inmediata del activo don Agustín Guido. Creo conveniente se pidiera con tiempo una caldera nueva para el *General Fernández*.

El vapor *Chirripó*, comprado últimamente, se llevó á Colón con el fin de examinar su casco, limpiarlo y pintarlo en el dique de la Compañía del Canal; resultó del examen estar en buen estado, con excepción de una plancha en la línea de flotación, donde se le puso un parche. Se le ha colocado un cañón de tiro rápido. Este vapor prestará buenos servicios desde Talamanca hasta San Juan del Norte, con correspondencia y pasajeros, al mando del Capitán Chivi, muy conocedor de esas costas.

Para el vaporcito *Nicoya* se ha pedido á la casa constructora del mismo, una caldera nueva con sus tubos y demás útiles, y será colocada tan pronto llegue á Lijón, poniendo á este vapor al servicio de resguardo y correo hasta adentro de la Barra del Colorado.

Me permito indicar al señor Ministro que para el mejor servicio en Puntarenas, deberían tenerse dos vaporcitos iguales al *Doctor Castro*, pero con más fentoque y menos calado, con máquinas *Compound* y estanques para agua dulce, suficiente para su radio en el Golfo; como también para servicio en el Atlántico, un vapor de 150 toneladas y solamente 4 pies de calado, para que pueda pasar las barras de los diferentes ríos en esa costa.

Para el *Pods* son necesarios 2 botes completos,

— 196 —

El *Turrialba* ha sufrido últimamente averías en los tubos del condensador, obligando con esto á usar agua salada en la caldera, lo que resultará en detrimento para ésta; se hace por lo tanto indispensable pedir inmediatamente un condensador de superficie completo y adoptarlo á la máquina.

Es de mucha urgencia colocar enfrente á la Aduana de Puntarenas un estanque de hierro de 8 á 10 mil galones de agua, caldera y bomba de vapor, y cañería hasta la punta del muelle, para dar agua á los vapores. También hay que limpiar y pintar los vapores, ahora que ha cesado el servicio urgente, tanto la obra muerta como sus cascós, y para ello se hace necesario hacer un pedido de pinturas especiales; también aceite, sebo, estopa, etc. y lámparas. Igualmente banderas de señales, según el Reglamento publicado en *La Gaceta* oficial número 75 de 31 de marzo último.

Soy del señor Ministro muy atto. y seguro servidor,

E. G. CHAMBERLAIN,  
Inspector de Marina

## **Annex 214**

Report of Jose Solórzano to the General Inspector of the Treasury,  
16 March 1906

Source: Archivo Nacional de Costa Rica



## TRANSLATION

Official Seal

Number 47  
16 March, 1906

Mr. General Inspector of the Treasury

San José

Sir,

In compliance with your orders given in your kind letter number 389 of March 5th, I am honoured to inform you about the work carried out by the guard post under my command during the year that ends on the 31st of the current month.

Having taken charge of this position just on the 10<sup>th</sup> of last month, it is natural that this report may suffer from some logical limitations, which I have tried to overcome by doing my best and with the few data I have been able to obtain from the records kept at this office; books that, as the note copier, either by carelessness or negligence, these shed no light at all about the work done during whole months, as there are not copies of the notes and monthly reports sent to your honourable office. Such lack of care means not even having kept records of the service lists corresponding to the fiscal year that is ending, and what happens to the book I have been referring to happens to all of the other books that are kept in this centre.

Having made this point clear, I start:

The guard posts under my command are divided in three sections located as follows:

At *Barra de Colorado*, with a Sub-inspector, six guards under contract and two on probation.

At *La Vela*, composed by a Corporal and two guards, and

At *Boca del Colorado*, with a Corporal, three guards under contract and one on probation.

## I

*Barra de Colorado*.- This guard post is under my direct vigilance, and it is located on the left bank of the confluence of the *Agua Dulce* Lagoon with the *Colorado* river, and here we watch over those vessels that may come and go through the Barra, as well as those that navigate along the whole lagoon and the lagoon's arms.-

During the summer, all the water from the San Juan River follows the course of the Colorado, left almost completely dry the first, from its mouth to Greytown, there being no passage, even for light vessels, the forced way for imports and exports of Nicaragua by the Atlantic, is the Colorado River, and the place where this guard post is located becomes the obligatory port for steamboats in transit that go from The Castle to San Juan del Norte and Bluefields with cargo, passengers and mail. That is how this guard post is, almost daily, in communication with passengers from our neighboring Republic in the north, this guard post is up to date to what happens there and we can easily provide any reports that may be useful to the Supreme Government through your honourable office: for example, last year on May 27<sup>th</sup> we timely reported that the sea had destroyed the marker stone that signals the border with Nicaragua, and the Government was then able to immediately send a work team to repair the damage.

By the letter Number 151 of last September 5<sup>th</sup>, it was forbidden the purchasing of groceries in San Juan del Norte and it was made compulsory to purchase them in Limon Port, to be sent by means of the National Sloop to the *Barra*, but afterwards, and due to the difficulties posed by this way of transport, it was permitted to obtain the groceries from San Juan.

During the first fortnight of last October, and by superior orders, the Guard Post house was demolished, as the river had got to only three months from the premises, and there was concern about the river subsequently eroding the house's bases and dragging it to its current, which would have caused the loss of the roof's corrugated zinc sheets and the wood, which were still in good condition and could still be used.

When I arrived at this Post, the guards were lodging in improvised, poorly built huts; and the wood from the demolished house was lying around without anybody taking any advantage of it. I then proceeded to build a campsite, choosing the pieces of wood and zinc sheets that were in the best condition. This campsite, even if it was also improvised, provides some comfort to live while the new house is built, and it may be used later on to lodge any support personnel needed to be sent here.

Since last August, and by superior order, the former sub-inspector, Mr. Ortuño, purchased in San Juan del Norte- as informed to you by letter No. 20 of 27 September- the necessary wood to build the new house, and in the following month the said Sir was informed that it was ready and he may take the necessary steps to have it sent to the *Barra*, which has not been carried out yet, I don't know if by order of that Superior office. In this regard, I take the liberty of respectfully calling the attention of the Inspector about the convenience of proceeding to build the house, taking advantage of these months of summer, before the strong rains start and hinder the construction work.

The *Caño Pereira* has not been blocked yet, as you ordered in your letter number 280 from December 12<sup>th</sup>, because the water level is so low that

not even the smallest boat can enter. Here also I take the liberty of calling the Inspector's attention to the following facts: in 1890, when the General Inspector of the Treasury was Mr. V.J. Golcher, said *Caño* was ordered to be closed down and to that effect, 30 or 40 big trees were thrown on it; four years later the Supreme Government ordered to open it again, and in June 1896 and 1897 [sic] the engineer Mr. Luis Matamoros, who was part of the Commission for Limits with Nicaragua, sent two saws to cut down those trees that blocked the free navigation on said *Caño*, pointing out that since the guard post at *La Vela* is at such a good point for vigilance, it was a pity that *Pereira* remained almost not navigable, as it is a *Caño* that could be of great use for this area.

The records do not provide any information on commissions or arrests that may have taken place during the fiscal year that is ending. Although in your letter number 342 of last January 23<sup>rd</sup> you ordered to undertake trips to *La Florida*, it has not been possible to carry out this order because, besides of there not being any boat that can be used for this kind of duties, as all of them are cracked and are in a terrible state, and I do not have materials to repair them, at this Post I only have two useful rifles, since I sent the other rifles by the *Gasolina Nacional* boat to have them repaired. Moreover, here we always have two or three vacant posts, and since I would need to keep three guards here at least, I would need a full staff in order to leave here at least five men, so I could go myself with the rest to overview The Florida and its lagoons and navigable portions.

The movement of passengers going to Limón, or to the railroad, looking for a job, has been of 54, and of 8 that from those points have returned to Nicaragua, since October 18th, when keeping a record was ordered, until today.

The movement of importation has been completely null, since the neighbors of that area get in Limon the merchandises cheaper than in San Juan del Norte, they prefer to carry out their shopping in that port.

When I received this guard post I found the farm in the most pitiful abandonment: there were practically no crops, and instead of the splendid farm land I was told once existed, today only a tall and deep bush can be seen. Even the dock, the bathroom, and the toilet had been invaded by vegetation over one meter tall, to the point where one could not even figure out where the wide path that used to go through the farm land was. I immediately proceeded to cut down the excessive vegetation at the most necessary part, but what can I do with a poor knife, which is the only farming tool we have here? I am totally willing to clean the area and plant again the farm land, but I need knives, *machetes*, and shovels, as there is nothing with which to work, and the same negligence affects everything else at this guard post, as we don't even have a lamp for our duties. On October 25th, 1904, the former sub-inspector Mr. Ortuño wrote: "It is noticeable how absolutely everything that has been recorded, except which is manifestly new, is in the most ruinous state due to the wearing out, deterioration, or any other cause, to the point that it is bound to its destruction". If this gentleman expressed this point of view such a long time ago, imagine,

Mr. Inspector, the state in which this same supplies and furniture almost ruined then and almost totally useless now, might be. Hence I am separately sending you a list of the most necessary items, so that, if you think it convenient, you may kindly send them to this guard post.

As on 24th February I sent to your office, in letter number 43, the inventory of everything there is at this guard post, it seems to me unnecessary to send it again as it would be the same as then, and it gives a clear idea of the needs to fulfill in this centre. I must remind you, Sir, that some items mentioned such as rifles, knives, and lamps are implements used at the guard posts of *Las Vela* and *Boca del Colorado*.

On 6th December, the schooner called *Dido* was lost near the San Juan River's *Barra* with no loss of human lives. A few days later at the *Colorado* the gasoline boat called *Florencia* was lost, and two crew members and three passengers drowned. Recently, the sea has been bringing wood planks from a sunken ship, and on a piece from the prow the name *David* can be read. This means it was the ship that was lost in front of San Andrés Island, which had been appointed by the Costa Rican Government to bring materials for the railroad to the Pacific coast.

The number of official letters made during the year that is ending starts at 7 and ends at 47, which means a total of 40.

## II

*La Vela*.- This Guard Post is located on the left bank of the *Colorado River*, in front of the mouth of the *Simón Laguna*. It is administrated by a Corporal and two guards, who work in shifts during day and night to watch over the vessels coming from San Juan del Norte or Tortuguero and Parismina, which forcefully have to pass in front of the Guard Post. They watch over an extension of about ten miles, and they perform commissions to the places *Caño Pereira*, *De Palma* and the neighboring lagoons. Due to its location is the most useful Post as it dominates the way that must be used by the evaders of the fiscal laws. The premises consist of a house-ranch made with square wood panels and second-hand wooden boards, and it is in a state of ruin. It is almost certain to become totally useless when the rainy season arrive, which motivates me to respectfully send this kind warning to the attention of the Inspector.

## III.- Boca de Colorado

This Guard post, as its name indicates, is located in the bifurcation of the San Juan River with the Colorado, and is managed by a Corporal and four guards. As the *Caño Pereira*'s waters are now very low, all the vessels going to or coming from San Juan del Norte have to go through this river's mouth. By means of a strict daily vigilance, it is, if not impossible, at least very difficult for any vessel to evade the corresponding registering. The Post's range of action includes the area from the river's mouth, *Caño Bravo*, *Caño Madre*, and

the many navigable *caños* and lagoons whose waters run into the Colorado. This guard post sometimes meets with the guard post from the previous one when they have a commission to oversee the large network of lagoons that are spread on both sides of the river. –The ranch, totally made useless by old age and the strong winds from the river, is being repaired with the wood planks and zinc sheets of lesser quality from the house demolished at *Barra*, while the superior office sends orders to build, at that place as well as at *La Vela*, the houses that necessarily must be built there sooner or later.

IV.-

I do believe, Mr. Inspector that I have thus carried out your orders. Hoping you will benevolently excuse the deficiencies you may notice in this report, I give you my best regards,

Your faithful servant,

José Solórzano S (signature)



OFICIAL.

Nº 47



Marzo 16 de 1906.  
Señor Inspector Gral. de Hacienda  
San José.

Señor:

En cumplimiento de lo ordenado por Ue en su atenta circular N.º 389 de 5 del mes en curso, tengo el honor de informarle de las operaciones practicadas por los resguardos, de mi mando durante el año que finaliza el día 31 del presente mes.

Habiendo tomado posesión del puesto que desempeño, hasta el día 10 del mes precedente, es natural que este informe adolezca de la consiguiente deficiencia, que he procurado subsanar con mi buena voluntad y los pocos datos que he podido obtener de los libros que lleva esta oficina, libros que, como el copiadore de notas, por descuido o negligencia, no arrojan luz ninguna sobre las operaciones practicadas durante meses enteros; toda vez que no ha quedado copia de las notas e informes mensuales enviados a la Oficina de su digno cargo, habiendo tenido hasta el descuido de no haber dejado nota ni de las listas de servicio correspondientes al año económico que termina, y lo que sucede con el libro a que tengo refiriéndome, pasa con todos los demás que lleva este Centro.

*[Signature]*

34

Hecha la anterior salvedad, principio:

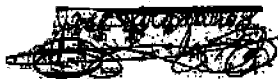
Los resguardos de mi mando se dividen en tres secciones localizadas así:

- a) Barra de Colorado, con la dotación de un subinspector, seis guardas en propiedad y dos accidentales;
- b) La Vela, compuesto de un cabo y dos guardas;
- c) Boca de Colorado con un cabo, tres guardas presupuestados y uno accidental.

### I.

Barra de Colorado.— Este resguardo lo tengo bajo mi vigilancia inmediata y está situado en la veega izquierda de la confluencia de la Laguna de Agua Dulce con el río Colorado y vigila aquellas embarcaciones que puedan entrar o salir por la Barra, lo mismo que las que navegan por toda la extensión de dicha laguna y caños adyacentes.

Como durante el verano toda el agua del río San Juan sigue el curso del Colorado quedando casi completamente seco aquel, desde la Boca hasta Greytown, no dando paso ni a embarcaciones de poco calado, la vía forzosa para la exportación e importación de Nicaragua por el Atlántico, es el río Colorado, y el lugar donde está situado este resguardo el puerto obligado de los vapores fluviales y de mar que en tránsito hacen su navegación del bastillo a San Juan del Norte y Bluefields, con carga, pasajeros y correspondencia. Así es que estando este Resguardo en comunicación casi diaria con pasajeros de la



vecina República del Norte, está a tanto de lo que en ella sucede y puede con facilidad dar al Supremo Gobierno por el digno medio de Uo, aquellos informes que puedan ser de alguna utilidad: así, por ej, el 27 de Mayo del año ppdo. se avisó oportunamente que el mar había destruido el mojón que señala los límites con Nicaragua y el Gobierno pudo inmediatamente enviar una comisión a remediar el perjuicio causado.

Por oficio N° 151 de 5 de Setbr. anterior se prohibió la compra de víveres en San Juan del Norte, ordenando que esta se hiciera en P. Limón y enviarla por medio de la Balandra Nacional a esta Barra, pero posteriormente y en vista de las dificultades que su acarreo presentaba se permitió de nuevo traer las provisiones de San Juan.

En la primera quincena del mes de Octubre pasado y por orden superior se demolió la casa del Resguardo porque el río en su continuo avance hacia tierra distaba solo tres metros del edificio y se temió con justo motivo que en las subsiguientes avenidas minara mas el terreno y lo arrastrara a su lecho, lo que hubiera causado la pérdida del zinc y la madera que estando en regular estado se podría utilizar.

Cuando llegué a este Centro los guardas estaban alojados en malos ranchos, improvisados y la madera de la casa destruida abandonada aquí y allá sin haber procurado aprovecharla para nada: procedí inmediatamente a la construcción de un campamento, escojiendo el zinc y madera que

~~Los guardas~~



estuviesen en mejor estado, é impamento que, aunque es también impromido, presta alguna comodidad para habitarlo mientras se procede á la construcción de la nueva casa y que puede servir mas adelante para alojar algún refugio que en caso dado sea necesario enviar á este lugar.

Desde el mes de agosto del año pasado y por orden superior el escribano inspector Sr. Ortúño contrató en San Juan del Norte según informe á 10 en oficio n.º 20 de 27 de Setiembre la madera necesaria para la nueva casa y en el mes siguiente le avisaron á dicho Sr. que ya estaba lista y podia hacer las diligencias necesarias para su traslado á esta Bana, lo que aun no se ha hecho, no se si por disposición de esa Superioridad. A este respecto me permito llamar respetuosamente la atención del señor Inspector sobre la conveniencia de proceder á la construcción de la casa para aprovechar estos meses de verano, antes que las fuertes lluvias y temporales se ocasionen y atrasen los trabajos de construcción.

El caso de Pereira no se ha distinguido todavía:

según lo ordenado por Vd en oficio n.º 280 de 12 de Setbr. anterior, porque está muy poco y no permite entrada al mas pequeño bote. Aquí también me permito llamar muy respetuosamente la atención del señor Inspector sobre los hechos siguientes: en 1890 estando de Inspector Sr. de Hueda. don D. J. Solócher, se mandó cerrar dicho caño y al efecto se botaron sobre él 30 ó 40 grandes arboles; cuatro años mas tarde el Supremo Gobierno mandó



abrito de nuevo, y en el mes de junio de 1896 y 1897 el ingeniero don Luis Matamoros, que formaba parte de la comision de limites con Nicaragua mando dos sierras para cortar aquellos arboles que impedian la libre navegacion por dicho caño, haciendo notar que estando como está el resguardo de la Vela en tan buen punto de vigilancia, era una lastima que Pereira estuviere casi innavegable, siendo un caño que está llamado a prestar grandes servicios a esta zona.

Los libros no arrojan ningun dato sobre comisiones o aprehensiones que se hayan practicado durante el año economico que finaliza y aunque por oficio n° 342 de 23 de Enero anterior se ordena practicar exenciones a la Florida, no se ha podido dar cumplimiento a lo ordenado por U., porque ademas de no tener ningun bote aparente para esa clase de comisiones porque todos están rajados y en pésimo estado y no tengo materiales para componerlos, en este punto cuento con solo dos rifles útiles, pues los demas los mandé por la Basolina Nacional para su composicion; por otra parte aqui hay siempre vacantes dos o tres plazas y como necesitaria dejar aqui lo menos tres guardas, me hace falta la dotacion completa para poder dejar aqui siquiera cinco hombres e ir yo con el resto a la visita de los caños y lagunas adyacentes a la Florida.

El movimiento de pasajeros con destino a Amora i a la linea en busca de trabajo, ha sido desde el 13 de Octubre que se ordenó el registro hasta la fecha de 57 y de 8 el de los que de vez en cuando han regresado para Nicaragua.

~~Jose Matamoros~~

El movimiento de importación ha sido completamente nulo porque consiguiendo los vecinos de este lugar en Trinita mas baratas las mercaderías que en San Juan del Norte, prefieren hacer sus compras en aquel puerto.

Cuando recibí este resguardo encontré la finca en el mas lamentable abandono: no habia casi ningun cultivo y en vez de la espléndida finca que me dicen antes existia, hoy solo se ve un alto e intrincado chamal: hasta en el muelle, el baño y el excusado se levantaba la vegetación mas de un metro de alto y no se podia averiguar donde quedaba el espacioso callejon que antes cruzaba la finca. Procedí inmediatamente á arear la parte mas necesaria pero; que puedo hacer con un mal cuchillo que es la única herramienta de labranza que aqui existe? Abundo en buena voluntad para limpiar y resembrar de nuevo la finca, pero necesito cuchillos, machetes de suelo, palas etc, pues no hay nada con que poder trabajar y el mismo abandono abarca todo lo que á este resguardo se refiere, no contando siquiera con una lámpara para el servicio. Con fecha 25 de Octubre de 1904 el exalcalde señor Ortíz decía: "Es notorio que absolutamente todo lo apuntado, excepto lo que se expresa como nuevo, se encontraba en el mas ruinoso estado, por el uso, el deterioro u otra causa, de modo que camina á la destrucción, y así en esa larga fecha dicho señor se expresaba de tal modo, figurase señor Inspector el estado en que hoy se encontrarán esos mismos útiles y enseres ya mineros en aquel

entonces y hoy casi completamente inútiles. Por lo expuesto señores, me permito enviarle una lista por separado de lo mas necesario para, si le parece conveniente, se sirva dotar a este Resguardo de lo en ella especificado.

Como el 24 de Febrero anterior envié a ese Comisario con oficio N° 43 el inventario de todo lo existente en este Resguardo, creo por demás remitirle otra vez porque sería copia fiel del enviado en aquella fecha, y el cual, con solo leerlo da una clara idea de las necesidades por llenar en este Comisario. Debo recordarle, señores, que algunas partidas marcadas en él, como rifles, cuchillos, lámparas y, son útiles usados en los Resguardos de la Vela y Boca de Colorado.

El 6 de Diciembre se perdió cerca de la boca del río San Juan la Boleta Dido, sin desgracias personales que lamentar y pocos días después a la altura de Colorado la lancha de gasolina Florencia, habiéndose ahogado dos tripulantes y tres pasajeros. Ahora el mar ha estado arrojando a la playa madera de un buque naufragado y en un pedazo de proa se lee el nombre de David, o sea el barco que frente a San Andrés se perdió y que consignado al Gobierno de Costa Rica traía material para el ferrocarril al Pacífico.

El número de notas oficiales despachadas durante el año que finaliza principia con el N° 4 y termina con el 47 o sea un total de 40.

## II.

La Vela. - Resguardo situado en la veega izquierda de río Colorado y frente a la boca de Simon Laguna, está servido por un cabo y dos guardas, los cuales prestan servicio por turno durante el día y la noche para vigilar las embarcaciones procedentes de San Juan del Norte o de Tortiguero y Panemina, las cuales tienen forzosamente que pasar frente a dicho resguardo. Su acción de vigilancia abarca una extensión como de diez millas, practicando comisiones a caño Pereira, de Palma y lagunas adyacentes, siendo por su situación el mas útil de todos por ser la vía obligada de los contribuyentes de las leyes fiscales. Su casa-rancho, de madera cuadrada y de tablas de segunda mano con que se construyó, está en el mas ruinoso estado, siendo casi seguro que se inutilice por completo cuando se establezca la estación lluviosa, por lo que me permito llamar respetuosamente la atención del señor Inspector.

## III. - Boca de Colorado.

Resguardo que, como su nombre lo indica, está situado en la bifurcación del río San Juan con el Colorado, componiéndose en dotación de un cabo y cuatro guardas. - Estando ahora seco el caño de Pereira, todas las embarcaciones que se dirigen de o para San Juan del Norte, tienen que pasar por la boca, donde, con un estricto servicio de vigilancia diario y nocturno, se hace, sino imposible, al menos muy difícil que alguna embarcación pueda eludir el registro correspondiente. Su acción de vigilancia abarca desde la Boca, por caño Bravo, caño

41

madre y la multitud de cajios y lagunas que buscan su desagüe en el río Colorado. Este resguardando algunas veces se encuentra con el anterior cuando en comision andan visitando la gran red de lagunas que se extiende por ambas vegas del río. - Su rancho, completamente inutilizado tanto por lo viejo como por los fuertes vientos del río que lo azotan, se está refaccionando con la madera y zinc mas malos de la casa que en la Bana se destino, mientras esa Superioridad ordena lo conveniente para edificar tanto en ese punto como en la Vela las casas que mas tarde o mas temprano habrá necesariamente que construir.

## IV.

Seo, señor Inspector, dejar así cumplido lo ordenado por Uo, y suplicando de su atenta benevolencia se sirva disimular las deficiencias que Uo note en este informe, me es grato suscribirme con la mayor consideración y respeto

De Uo Atto. y S. Servidor

José Solórzano

## **Annex 215**

Report of the Sub-Inspector to the Treasury of Colorado to the General  
Inspector of the Treasury, 24 November 1908

Source: Archivo Nacional de Costa Rica

**TRANSLATION****Official Seal of Costa Rica  
Memorandum**

The Honorable General Inspector of the Treasury

San José, 24 November, 1908  
San José

Seal (Sub-inspection of the Treasury of Colorado, Republic of Costa Rica)

As per your instructions, and having been informed with the opinion of people who know the San Juan River and its affluents, I have arrived to the conclusion that from every point of view the Guard Post of Sota Caballo is unnecessary at that place, and that the most accessible point to the territory for smugglers, or to be used in case of a surreptitious invasion to the territory, is the mouth of the Chirripó River.

Said river (Chirripó) is navigable along almost all its extension, navigation that can be easily made up to fifteen days, which is the precise time needed to connect with the train on the old railway. It is, then my view that it is the mouth of the Chirripó the one that must be guarded and not Sota Caballo.

For your better understanding, I attach a map of the San Juan River and its main affluents, Sarapiquí, Chirripó and Colorado; including the part that I thought useful to draw.

By the end of this week, I am going to these places to further convince myself of what I said, in relation and by the next mail I will extend this report if considered necessary.

I am Mr. Inspector's most faithful servant,

The Sub-Inspector of the Treasury

V Sasso Morales





MEMORANDUM.



de Nov. de 1908.

Al Inspector Gral de Hacienda  
 Hacienda San José

Conforme con sus instrucciones e informado con la opinión de personas conocedoras del río San Juan y sus afluentes, he venido a sacar en conclusión que el Resguardo de Jota Caballo es de todo punto innecesario en dicho lugar y que el punto más accesible para contrabandear o en caso de velada invasión al territorio es la propia boca del río Chirripó.

Este río (Chirripó) es navegable en casi todo su curso, navegación que se hace fácilmente hasta durante quince días o sea el tiempo preciso para comunicarse con el ferrocarril en la línea vieja.

Es pues, en mi concepto, la boca del Chirripó la que debe resguardarse y no Jota Caballo. Para su mejor conocimiento, le acompaño un croquis del río San Juan y sus principales



MEMORANDUM.

*El Sr. Inspector*

74

Sr.

Sanc José, de de 190

afuentes ó sean Jarapiguá, Chiripó y el Colorado, en la parte que me ha parecido útil diseñar.

A fines de esta semana iré á esos lugares para convencerme de bien propio de lo que digo relacionado y por el correo próximo le ampliaré este informe si lo juzgare necesario.

Foy del Señor Inspector muy atento servidor,

El Subinspector de Hacienda

Barro Morales

## **Annex 216**

Report of the Sub-Inspector to the Treasury of Barra del Colorado to the  
General Inspector of the Treasury, 7 December 1909

Source: Archivo Nacional de Costa Rica

## TRANSLATION

Mr. General Inspector of the Treasury  
San José

Barra del Colorado  
December 7, 1909

I hereby inform you that I have authorized officers Secundino Carvajal and Antonio Ardón to go inland in order to seek medical assistance for their poor health condition. They have both pledged to return as soon as possible. Unless you may decide otherwise, I have granted this authorization considering their effective performance of their duties.

Difficult as this trip will be since it would be done by water up to el Peje, it allows me to personally send two reports requested by the Ministry of Foreign Affairs on the occupation of national territory by troops of the Nicaraguan Government. I also enclose all other correspondence addressed to you.

Instructed by the Minister, I ordered, up to the Sarapiquí Guard Post, to conduct a general home search of the neighbours on the margins of the San Juan River at the beginning of this month with the purpose of finding out whether any revolutionaries had taken refuge there. Upon return they brought to me two individuals who were caught travelling the coast as they advanced into Costa Rican territory. I informed the Ministry of his situation opportunely. It is possible that I will send another commission to the Port in search provisions, because the situation here is alarming in this respect. No vessel has come here since the end of October and the vessel that visited our station on the eighteenth of last month did not bring any food supplies. Not only us, your subordinates, but also the entire community have nothing left to eat for days since no supplies are available for sale and the only vendor in the area has nothing left to sell.

Although it may not be of my concern to inform you about the troop, but they are also facing the same difficulties; add to the aforementioned that as it rains constantly there is no chance to go hunting, since, besides the rain, the water swamps in the mountain make this difficult.

I availed myself of this opportunity to send you the correspondence because no other vessel has come to our post after the "Vanguardia" vessel since the 22<sup>nd</sup> of last month, and for this reason, I have not received any correspondence, money or food supplies since then.

With all due respect and consideration, I remain,

Truly yours,

Apolimar Ardín

SEAL  
SUB-INSPECTION OF THE TREASURY  
EL COLORADO  
REPUBLIC OF COSTA RICA

## **Annex 217**

Costa Rica, Revenue Guard Law No. 4, 10 September 1923,  
Articles 1, 2,6-9, 18-19

Source: *Colección de Leyes y Decretos, Segundo Semestre, Año de 1923*  
(San José: Imprenta Nacional, 1923), 306-310

## TRANSLATION

### Revenue Guard Law No. 4, 10 September 1923

#### “Article 1

The Revenue Guard forms a special Corp for the vigilance and protection of the interests of the Public Treasury.

#### Article 2

The Revenue Guard is part of the public force, and, therefore, is subject to the military regime.

#### Article 6

The Revenue Guards take different names, according to the responsibilities to which they will especially undertake, thus there are the ones of Customs, Ports, Telegraph, Border, Forest etc.

#### Article 7

The Guards will be divided in stationary and itinerant.

#### Article 8

The stationary Guard are those of Customs and Ports; and all others are itinerant.

Article 9: The Guards will have the following tasks:

- a) The investigation and prosecution of any infraction of the Treasury laws and, in particular, the Customs and the monopolies.
- b) The pursuit and capture of those suspected of faults or crimes against the Public Treasury.
- c) The seizure of any object that exists in contravention of a Treasury law.
- d) Policing and surveillance of roads and paths.
- e) Maintenance of Public Order.
- f) Providing assistance to the authorities and other public functionaries in the exercising of their functions.
- g) Repressing illegal games

#### Article 18

The vessels of the Guards will attend to the transportation of merchandize and passengers in those places where there are no such private initiatives, but this, will be subjected to the demands of the duties that are directly theirs. The Treasury Department will establish, as it may be, the tariffs that may regulate those transports.

#### Article 19

Under the same reservation established in the preceding article, the Mail and Telegraph services will be served.



REPÚBLICA DE COSTA RICA.—AMÉRICA CENTRAL

**COLECCION**  
DE  
**LEYES Y DECRETOS**

**SEGUNDÓ SEMESTRE**  
**AÑO DE 1923**

**EDICION OFICIAL**



**IMPRESA NACIONAL**  
**SAN JOSE DE COSTA RICA**  
**1923**



El Presidente Constitucional de la República

RESUELVE:

Sin lugar los reclamos relacionados y agotada para ellos la vía administrativa.

Comuníquese y publíquese.—ACOSTA.

El Secretario de Estado en el  
Despacho de Seguridad Pública,

AQUILES ACOSTA

## PODER LEGISLATIVO

Nº 4

EL CONGRESO CONSTITUCIONAL DE LA  
REPÚBLICA DE COSTA RICA

DECRETA:

La siguiente Ley de Resguardos:

### CAPITULO I

#### COMPOSICIÓN, DIVISIÓN Y OBJETO

Artículo 1º—Los Resguardos de Hacienda forman un Cuerpo especial para la vigilancia y protección de los intereses de la Hacienda Pública.

Artículo 2º—Los Resguardos de Hacienda forman parte de la fuerza pública, y, por consiguiente, están sujetos al régimen militar.

Artículo 3º—Los Resguardos de Hacienda gozan del fuero militar (artículo 78 Ley Organización General del Ejército).

Artículo 4º—Los Resguardos de Hacienda tienen jurisdicción en toda la República, aunque tengan denominaciones de zona.

Artículo 5º—Todos los costarricenses, miembros del Ejército, pueden formar parte de ellos.

Pueden también formar parte los extranjeros que voluntariamente ingresen en sus filas.

Artículo 6º—Los Resguardos de Hacienda toman diferentes nombres, según las funciones a que especialmente se dediquen, y así los hay de Aduanas, Puertos, Telégrafos, Fronteras, Bosques etc.

Artículo 7º—Los Resguardos se dividen en fijos y ambulantes.

Artículo 8º—Son Resguardos fijos, los de Aduanas y Puertos; ambulantes todos los demás.

Artículo 9º—Los Resguardos tienen por objetivo:

a) La investigación y persecución de toda infracción de las leyes de Hacienda, y en especial las de Aduanas y monopolios.

b) La persecución y captura de todos los indiciados por faltas o delitos contra la Hacienda Pública.

c) El decomiso de todo objeto que exista en contravención de una ley de Hacienda.

d) Policía y vigilancia de carreteras y caminos.

e) Mantener el orden público.

f) Prestar auxilio a las autoridades y demás funcionarios públicos, en ejercicio de sus funciones.

g) Perseguir los juegos prohibidos.

Artículo 10.—Los Resguardos de Hacienda se organizan así:

Un Inspector General  
 Un Visitador  
 Siete Inspectores Provinciales  
 Subinspectores  
 Oficiales  
 Guardas

Artículo 11.—La creación y distribución de las Subinspecciones de Hacienda, queda al arbitrio del Poder Ejecutivo, según sean las necesidades del servicio.

Artículo 12.—Por razón del régimen militar a que están sujetos los Resguardos, se asimilan:

A Coronel, el Inspector General de Hacienda.

A Teniente Coronel, el Visitador,

A Comandantes Mayores, los Inspectores Provinciales.

A Capitanes, los Subinspectores, cuando no lo fueren titulares.

## CAPITULO II

### UNIFORMES Y DIVISAS

Artículo 13.—Para los uniformes y divisas el Poder Ejecutivo dictará los Reglamentos respectivos.

## CAPITULO III

### ARMAMENTO Y EQUIPOS

Artículo 14.—El armamento y equipos serán suministrados a los Resguardos por la Nación.

Artículo 15.—A cada miembro del Resguardo el Estado suministrará:

- a) Un silbato
- b) Una placa
- c) Un cuchillo
- d) Un revólver
- e) Una carabina
- f) Diez tiros de revólver
- g) Diez tiros de carabina
- h) Relevo y pasto para su caballo.

Artículo 16.—A los Resguardos a que se refiere el artículo 28 de esta ley, el Estado suministrará:

- a) Una barra
- b) Dos pálas angostas
- c) Dos palas anchas
- d) Dos machetes para desyerbas
- e) Dos picos
- f) Dos macanas
- g) Dos hachas
- h) Dos baldes
- i) Semillas

Artículo 17.—Las embarcaciones que utilicen los Resguardos en el Atlántico, se incorporarán a la Inspección Provincial de Limón; las que se utilicen en el Pacífico a la Inspección Provincial de Puntarenas; y aquellas de que se haga uso en los ríos y lagunas a la Inspección Provincial de la provincia respectiva.

Artículo 18.—Las embarcaciones de los Resguardos atenderán al transporte de mercaderías y pasajeros en aquellos lugares en que la iniciativa particular no haya previsto, pero esto, supeditado a las exigencias de los deberes que directamente les incumbe. La Secretaría de Hacienda fijará en su caso las tarifas que deben regular esos transportes.

Artículo 19.—Con la misma reserva que establece el artículo anterior, atenderán el servicio de Correos y Telégrafos.

Artículo 20.—A todos aquellos Resguardos cuya vigilancia debe ejercerse en lagunas o ríos navegables, se incorpora un bote automóvil.

## CAPITULO IV

### DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA

Artículo 21.—Los Resguardos Provinciales se compondrán de: a) Un Inspector; b) Dos Oficiales Secretarios; c) Diez guardas.

Artículo 22.—Las Subinspecciones se compondrán de: a) Un Subinspector; b) Un Oficial Secretario; c) Cinco guardas.

Donde las exigencias del servicio lo demanden, podrá ser aumentado el número de guardas.

Artículo 23.—Son Resguardos Provinciales los de: San José, Cartago, Heredia, Alajuela, Puntarenas, Guanacaste y Limón, con asiento en las respectivas capitales de provincias.

Artículo 24.—Se establecen las siguientes Subinspecciones:

En la provincia de San José, la de San Marcos.

En la provincia de Cartago, la de Turrialba.

En la provincia de Heredia, la de Sarapiquí.

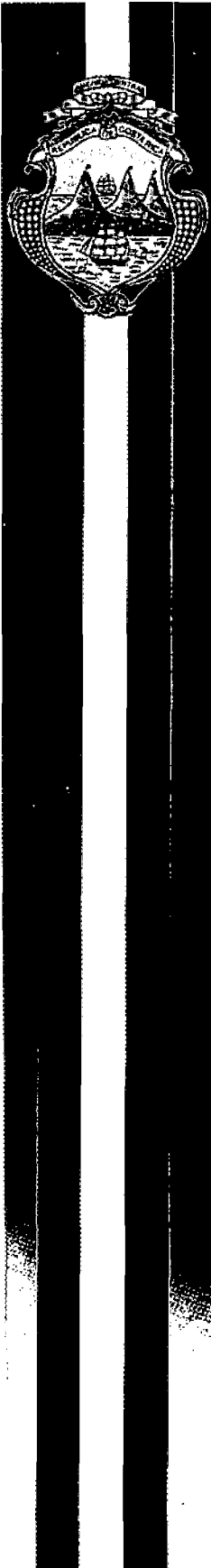
En la provincia de Alajuela, las de San Ramón, San Carlos y Los Chiles.

En la provincia de Guanacaste, las de La Cruz, El Coco, Santa Cruz o Nicoya y Tilarán.

## **Annex 218**

Constitution of the Republic of Costa Rica, 8 November 1949, Article 12

Source: Bilingual Edition (San José: Comisión Nacional para el  
Mejoramiento de la Administración de la Justicia, 2001), 18



# CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA

Official Translation  
Bilingual Edition



Comisión Nacional para el Fortalecimiento  
de la Administración de Justicia

**ARTICLE 12.-** The Army as a permanent institution is abolished. There shall be the necessary police forces for surveillance and the preservation of the public order.

Military forces may only be organized under a continental agreement or for the national defense; in either case, they shall always be subordinate to the civil power: they may not deliberate or make statements or representations individually or collectively.



## **Annex 219**

*Situación jurídica del Río San Juan, 1954, (extract)*

Source: Ministerio de Relaciones Exteriores, Managua, 1954, 5-6

## TRANSLATION

### INTRODUCTION

As a result of the recent border incidents with the Republic of Costa Rica, some confusion in relation to the true legal situation of the San Juan River was observed in Costa Rican and other countries' press publications.

With the aim of clarifying this confusion the Nicaraguan Ministry of Foreign Affairs sees fit to present the public with the compilation of the following documents, which establish Nicaragua's and Costa Rica's rights in the San Juan River:

(...)

To sum up the matter, and in accordance with the documents we are presenting to the public, Nicaragua has the dominion and sovereign jurisdiction over the whole San Juan River, and Costa Rica only has the right of navigation, exclusively, for commercial and fiscal purposes [*con fines de comercio y fiscales*], at the part of the river between the mouth of the Atlantic up to within three English miles of Castillo Viejo.

(...)

PUBLICACIONES DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

# **SITUACION JURIDICA**

**DEL**

# **RIO SAN JUAN**

---

MANAGUA, D. N., NICARAGUA, C. A.  
SEPTIEMBRE DE 1954

## INTRODUCCION

Con motivo de los recientes incidentes fronterizos con la República de Costa Rica, pudo observarse en las publicaciones de prensa costarricenses y de otros países, alguna confusión con respecto a la verdadera situación jurídica del río San Juan.

A fin de aclarar esa confusión el Ministerio de Relaciones Exteriores de Nicaragua ha creído del caso presentar al público la compilación de los siguientes documentos, que determinan los derechos de Nicaragua y Costa Rica en el río San Juan:

- a) El Tratado de Límites del 15 de Abril de 1858 (Tratado Jerez-Cañas) que puso término a la larga controversia de límites entre Nicaragua y Costa Rica y que en su artículo 6º dispone que:

"La República de Nicaragua tendrá exclusivamente el dominio y sumo imperio sobre las aguas del río San Juan desde su salida del Lago hasta su desembocadura en el Atlántico; pero la República de Costa Rica tendrá en dichas aguas los derechos perpetuos de libre navegación desde la expresada desembocadura hasta tres millas inglesas antes de llegar al Castillo Viejo, con objetos de Comercio . . . ."

- b) El Laudo dictado por el Presidente de los Estados Unidos de América Señor Grover Cleveland, el 22 de Marzo de 1888. En ese Laudo se declara la validez del Tratado de Límites del 15 de Abril de 1858, se aclaran once puntos de dudosa interpretación contenidos en dicho Tratado y, respecto a los derechos de Costa Rica en el río San Juan, se establece que:

"Conforme a dicho Tratado y a las estipulaciones contenidas en su artículo sexto, no tiene derecho la República de Costa Rica de navegar en el río San Juan con buques de guerra; pero puede navegar en dicho río con buques del servicio fiscal relacionados y conexonados con el goce de los "objetos de comercio" que le está acordado en dicho artículo, o que sean necesarios para la protección de dicho goce".

- c) La Convención Matus-Pacheco del 27 de Marzo de 1896, en que los gobiernos de Nicaragua y Costa Rica convienen en nombrar Comisiones para trazar y amojonar debidamente la línea divisoria entre las dos Repúblicas de acuerdo con los instrumentos internacionales relacionados en los dos párrafos precedentes y en someter a un ingeniero nombrado por el Presidente de los Estados Unidos de América los puntos en que las Comisiones estuvieren en desacuerdo.

- d) Los fallos del Ingeniero E. P. Alexander, nombrado por el Presidente de los Estados Unidos de América, de acuerdo con lo anteriormente expresado.
- e) El plano que muestra la línea divisoria trazada por las Comisiones nombradas de conformidad con la Convención Matus-Pacheco.

Dada la finalidad de la presente compilación, se han incluido en ella únicamente los documentos actualmente en vigor y no aquellos otros que solo presentan un interés histórico como los anteriores al Tratado de Límites del 15 de Abril de 1858. Por la misma razón no se ha incluido la Convención Cordero Reyes-Zúñiga Montúfar, del 5 de Abril de 1940 y que ha sido aducido equivocadamente por algunos órganos de prensa en el extranjero en cuanto a los derechos de navegación de Costa Rica en el río San Juan. La caducidad de esa Convención fué expresamente establecida en el texto de la misma al dejar establecido que ella «quedará sin ningún valor ni efecto y las cosas volverán al estado que tenían antes de su suscripción y perfeccionamiento si Nicaragua no hubiere principiado la construcción de la obra dentro de las condiciones aquí consignadas, en un plazo de cinco años a partir de la última ratificación». La obra a que se refiere la Convención es la canalización del río San Juan, la cual no ha sido aún comenzada.

Resumiendo la cuestión, y de conformidad con los documentos que presentamos al público, Nicaragua tiene el dominio y sumo imperio sobre todo el río San Juan, y Costa Rica, solo tiene derecho de navegación, exclusivamente con fines de comercio y fiscales, en la parte del río comprendida entre la desembocadura en el Atlántico y punto situado tres millas inglesas antes de llegar al Castillo Viejo.

El Gobierno del General Anastasio Somoza, que tanto celo ha demostrado en el mantenimiento inalterable de nuestra Soberanía nacional, cumple hoy con el deber de divulgar los instrumentos que fijan los derechos indiscutibles de Nicaragua sobre nuestro histórico río San Juan.

OSCAR SEVILLA SACASA.

## **Annex 220**

Costa Rica, Rural Assistance Guard Law No. 4639, 23 September 1970,  
Articles 2-3

Source: *Colección de leyes, decretos, acuerdos y resoluciones, Segundo  
Semestre. I Tomo.* (San José: Imprenta Nacional, 1970), 564-565

**TRANSLATION****Costa Rican Rural Assistance Guard Law No 4639, 23 September 1970**

## "Article 2

The Rural Assistance Guard Corps will have jurisdiction in the entire Republic. To the Rural Assistance Guard will be incorporated the Revenue Guard and the Village and Town Police.

## Article 3

The Rural Assistance Guard will have as functions:

(...)

- c) Ensure the observance of the laws against contraband, narcotics and the ones protecting the public treasury;
- d) Cooperate in the guard and surveillance of the borders, coasts, customs and ports;

(...)

- l) Provide due collaboration to the Ministry of Treasury, when it is required, regarding the vigilance of the public revenue;

(...)

For the proper performance of its functions, the Rural Assistance Guard shall have the same powers and attributions in regards to arrest, detention, seizure and search that currently possess the Village and Town Police and the Revenue Guard."

REPUBLICA DE COSTA RICA    :-    AMERICA CENTRAL

---

COLECCION DE LEYES,  
DECRETOS, ACUERDOS  
Y RESOLUCIONES

EDICION PUBLICADA BAJO LA DIRECCION DEL  
LIC. DON JOSE MARIA GARCIA A.

SEGUNDO SEMESTRE 1970  
I TOMO  
EDICION OFICIAL

IMPRESA NACIONAL DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA

1970  
IMPRESA NACIONAL



El proyecto respectivo se publicó por primera vez para oír objeciones, en "La Gaceta" Nº 190 de 27 de agosto próximo pasado; no habiéndose presentado ninguna y hechos los estudios correspondientes en sus aspectos legal y económico, y con base en el inciso i), artículo 4º de su Ley Orgánica,

LA CONTRALORIA GENERAL DE LA REPUBLICA, ACUERDA:

Impartiles su aprobación.

Rigen diez días después de su publicación en el Diario Oficial.

Publíquese.—R. Losilla G., Subcontralor General.

Nº 9-EE.—San José, 14 de setiembre de 1970.

#### MUNICIPALIDAD DEL CANTON DE VALVERDE VEGA

La Municipalidad del cantón de Valverde Vega en sesión ordinaria Nº 25 de 21 de octubre de 1969, acordó el cobro de tasas por servicios de acarreo de basura. El proyecto respectivo se publicó para oír objeciones en "La Gaceta" Nº 157 de 17 de julio de 1970, de conformidad con el inciso i), artículo 4º de la Ley Orgánica de la Contraloría General, sin que se presentara ninguna al respecto.

Hechos los estudios legales y económicos correspondientes,

LA CONTRALORIA GENERAL DE LA REPUBLICA, ACUERDA:

Impartiries su aprobación, así:

	Por trimestre
Acarreo de basura	
Servicio residencial	₡ 4.50
Servicio comercial	7.00
Servicio industrial	9.00

Estas tarifas rigen diez días después de su publicación en "La Gaceta".

Publíquese.—R. Losilla G., Subcontralor General.

## ASAMBLEA LEGISLATIVA

Nº 4639

LA ASAMBLEA LEGISLATIVA DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA,

DECRETA:

La siguiente

### Ley Orgánica de la Guardia de Asistencia Rural de Costa Rica

#### TITULO I

Artículo 1º.—Créase el Cuerpo de la Guardia de Asistencia Rural que prestará sus servicios para el mantenimiento del orden y la asistencia a la población rural, conforme a las atribuciones que esta ley señala.

La Guardia de Asistencia Rural colaborará con la Fuerza Pública, sin formar parte de ella, y sus miembros estarán de alta mientras desempeñen sus cargos, igualmente que el personal de la Fuerza Pública.

Artículo 2º.—El Cuerpo de la Guardia de Asistencia Rural tendrá jurisdicción en toda la República. A la Guardia de Asistencia Rural se incorporará el Resguardo Fiscal y la Policía de Villas y Pueblos.

Artículo 3º—La Guardia de Asistencia Rural tendrá como funciones:

- a) Velar por la seguridad, tanto de las personas como de la propiedad;
- b) Vigilar y mantener el orden público, en las provincias, cantones, distritos y caseríos;
- c) ~~Velar la observancia de las leyes contra el contrabando, los narcóticos y las que protegen la hacienda pública;~~
- d) ~~Cooperar en el resguardo y vigilancia de las fronteras, costas, aduanas y puertos;~~
- e) Perseguir y aprehender a los violadores de la ley;
- f) Alfabetizar adultos en las zonas a las que no ha llegado la acción del Ministerio de Educación Pública;
- g) Colaborar en las campañas de higiene y salubridad;
- h) Asesorar a los campesinos en el cuidado del ganado;
- i) Promover actividades de desarrollo comunal;
- j) Evitar atentados contra la riqueza forestal y arqueológica.
- k) Cooperar en la conservación de la fauna silvestre;
- l) ~~Prestar obligada colaboración al Ministerio de Hacienda, cuando éste lo requiera, en lo relativo a la vigilancia de la hacienda pública;~~
- m) Todas aquellas otras misiones para las que expresamente se haya preparado a sus componentes.

~~Para el cabal desempeño de sus funciones, la Guardia de Asistencia Rural tendrá los mismos poderes y atribuciones respecto al arresto, detención, decomiso y multa, que tienen actualmente la Policía de Villas y Pueblos y el Resguardo Fiscal.~~

Artículo 4º—La Guardia de Asistencia Rural dependerá directamente del Ministerio de Gobernación.

Artículo 5º—En cada provincia, la fuerza de la Guardia de Asistencia Rural estará a disposición del respectivo Gobernador, para el cumplimiento de los deberes y atribuciones que a él le corresponda.

Artículo 6º—El Cuerpo de la Guardia de Asistencia Rural estará organizado a base de una Dirección General, de dos Subdirecciones Generales y de las dependencias que requiera para el ejercicio de sus funciones.

Artículo 7º—El Poder Ejecutivo dictará los reglamentos por los cuales se regirá la organización, distribución y atribuciones del personal y de las dependencias de la Guardia de Asistencia Rural, así como los que sean necesarios para el mejor desenvolvimiento de sus funciones.

Artículo 8º—Todo el personal de la Guardia de Asistencia Rural, para los efectos de inamovilidad, queda amparado a los beneficios del Estatuto de Servicio Civil, a excepción del Director General y de los dos Subdirectores Generales, que serán de libre elección y remoción del Poder Ejecutivo.

Artículo 9º—La Guardia de Asistencia Rural contará con la reglamentada colaboración del Consejo Superior de Defensa Social, en cuanto a los servicios de talleres de mecánica, de sastrería, de zapatería y de caballerizas.

Artículo 10.—La Guardia de Asistencia Rural contará, para el mejor desempeño de las funciones a su cargo, con una armería, una proveeduría y aquellos otros servicios que sean recomendables.

Artículo 11.—La Dirección General de la Guardia de Asistencia Rural podrá contratar directamente con la Dirección General de Defensa Social la confección de uniformes, zapatos, botas, capas, aperos, cartucheras, fajas de cuero y todo aquello que pueda ser elaborado en sus dependencias.

Artículo 12.—En los distritos y cantones del país habrá el número de guardias y personal supervisor medio, que determinen las necesidades del lugar, dirigidos por un jefe de zona; sin embargo, para efectos de operación y admi-

## **Annex 221**

Costa Rica, Law No. 4766, 28 May 1971, Article 3

Source: *Colección de Leyes, Decretos, Acuerdos y Resoluciones. Primer Semestre. I Tomo.* (San José: Imprenta Nacional, 1971), 1170

**TRANSLATION****Costa Rican Law No. 4766, 18 June 1970**

Article 3:

(...)

- "n) To perform the same juridical acts that formerly appertained to the Village and Town Police and the Revenue Guard; and
- ñ) To exercise all the other responsibilities that in accordance with the juridical order were assigned to the authorities mentioned in the previous paragraph, except for those that refer to the municipal regime.

(...)"

REPÚBLICA DE COSTA RICA    ---    AMÉRICA CENTRAL

**COLECCION DE LEYES,  
DECRETOS, ACUERDOS  
Y RESOLUCIONES**

EDICION PUBLICADA BAJO LA DIRECCION DEL  
LIC. DON JOSE MARIA GARCIA A.

**PRIMER SEMESTRE 1971  
I TOMO  
EDICION OFICIAL**

1971

IMPRESA NACIONAL

Esta modificación fue acordada por la Junta Directiva General del Banco, según consta en el artículo 8º del acta de la sesión Nº 66-6/71, celebrada el 8 de junio de 1971.

San José, julio de 1971.—Gerardo J Echeverría, Gerente a. i.—Jorge Emilio Regidor, Secretario de la Gerencia.

## ASAMBLEA LEGISLATIVA

Nº 4766

LA ASAMBLEA LEGISLATIVA DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA,

DECRETA:

Artículo 1º.—Adiciónase la Ley de Creación de la Guardia de Asistencia Rural, Nº 4639 de 15 de setiembre de 1970, con dos artículos transitorios y el artículo 3º de la misma ley con dos incisos, que se leerán así:

- n) Celebrar los mismos actos jurídicos que correspondían anteriormente a la Policía de Villas y Pueblos y al Resguardo Fiscal; y
- ñ) Ejercer todas las demás atribuciones que conforme al ordenamiento jurídico, les estaban asignadas a las autoridades mencionadas en el inciso anterior, salvo las que se refieren al actual régimen municipal.

Transitorio VIII.—Todos los actos jurídicos celebrados por las autoridades de la Guardia de Asistencia Rural a que se refieren los incisos n) y ñ) del artículo 3º, tendrán plena validez jurídica desde el momento en que se celebraron.

Transitorio IX.—En todas aquellas disposiciones en que aparezcan los términos "Jefe Político" y "Agente Principal de Policía", deberá leerse: "Delegado Cantonal" y "Delegado Distrital de la Guardia de Asistencia Rural", respectivamente.

Artículo 2º.—Esta ley rige a partir de su publicación.

*Comuníquese al Poder Ejecutivo*

Asamblea Legislativa.—San José, a los veintiocho días del mes de mayo de mil novecientos setenta y uno.

LUIS ALBERTO MONGE ALVAREZ,  
Vicepresidente.

EDWIN MUÑOZ MORA,  
Primer Secretario.

ANGEL EDMUNDO SOLANO CALDERON,  
Segundo Secretario.

Casa Presidencial.—San José, a los nueve días del mes de junio de mil novecientos setenta y uno.

*Ejecútese y Publíquese*

JOSE FIGUERES

El Ministro de Cultura, Juventud y Deportes,  
encargado del Despacho de Gobernación,  
Policía, Justicia y Gracia,  
ALBERTO F. CAÑAS.

"La Gaceta" Nº 126 de 18 de junio.

## **Annex 222**

*Situación jurídica del Río San Juan ,1974, (extract)*

Source: Ministerio de Relaciones Exteriores, Managua, 1974, 5-6

## TRANSLATION

### INTRODUCTION

As a result of the recent border incidents with the Republic of Costa Rica, some confusion in relation to the true legal situation of the San Juan River was observed in Costa Rican and other countries' press publications.

With the aim of clarifying this confusion the Nicaraguan Ministry of Foreign Affairs sees fit to present the public with the compilation of the following documents, which establish Nicaragua's and Costa Rica's rights in the San Juan River:

(...)

To sum up the matter, and in accordance with the documents we are presenting to the public, Nicaragua has the dominion and sovereign jurisdiction over the whole San Juan River, and Costa Rica only has the right of navigation, exclusively, for commercial and fiscal purposes [*con fines de comercio y fiscales*], at the part of the river between the mouth of the Atlantic up to within three English miles of Castillo Viejo.

(...)



PUBLICACIONES DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

CORTESIA DEL VICE-MINISTERIO DE OBRAS PUBLICAS  
ENCARGADO DEL DESARROLLO DE LA COSTA ATLANTICA

<sup>E</sup>  
INSTITUTO GEOGRAFICO NACIONAL

# SITUACION JURIDICA

DEL

# RIO SAN JUAN

BIbliOTECA ASAMBLEA LEGISLATIVA

\*\*\*\*\*

MANAGUA, D. N., NICARAGUA, C. A.  
JULIO DE 1974

## INTRODUCCION

Con motivo de los recientes incidentes fronterizos con la República de Costa Rica, pudo observarse en las publicaciones de prensa costarricenses y de otros países, alguna confusión con respecto a la verdadera situación jurídica del río San Juan.

A fin de aclarar esa confusión el Ministerio de Relaciones Exteriores de Nicaragua ha creído del caso presentar al público la compilación de los siguientes documentos, que determinan los derechos de Nicaragua y Costa Rica en el río San Juan:

- a) El Tratado de Límites del 15 de Abril de 1858 (Tratado Jerez-Cañas) que puso término a la larga controversia de límites entre Nicaragua y Costa Rica y que en su artículo 6º dispone que:

"La República de Nicaragua tendrá exclusivamente el dominio y sumo imperio sobre las aguas del río San Juan desde su salida del Lago hasta su desembocadura en el Atlántico; pero la República de Costa Rica tendrá en dichas aguas los derechos perpetuos de libre navegación desde la expresada desembocadura hasta tres millas inglesas antes de llegar al Castillo Viejo, con objetos de Comercio . . . ."

- b) El Laudo dictado por el Presidente de los Estados Unidos de América Señor Grover Cleveland, el 22 de Marzo de 1888. En ese Laudo se declara la validez del Tratado de Límites del 15 de Abril de 1858, se aclaran once puntos de dudosa interpretación contenidos en dicho Tratado y, respecto a los derechos de Costa Rica en el río San Juan, se establece que:

"Conforme a dicho Tratado y a las estipulaciones contenidas en su artículo sexto, no tiene derecho la República de Costa Rica de navegar en el río San Juan con buques de guerra; pero puede navegar en dicho río con buques del servicio fiscal relacionados y conexiónados con el goce de los "objetos de comercio" que le está acordado en dicho artículo, o que sean necesarios para la protección de dicho goce".

- c) La Convención Matus-Pacheco del 27 de Marzo de 1896, en que los gobiernos de Nicaragua y Costa Rica convienen en nombrar Comisiones para trazar y amojonar debidamente la Línea divisoria entre las dos Repúblicas de acuerdo con los instrumentos internacionales relacionados en los dos párrafos precedentes y en someter a un ingeniero nombrado por el Presidente de los Estados Unidos de América los puntos en que las Comisiones estuvieren en desacuerdo.

- d) Los fallos del Ingeniero E. P. Alexander, nombrado por el Presidente de los Estados Unidos de América, de acuerdo con lo anteriormente expresado.
- e) El plano que muestra la línea divisoria trazada por las Comisiones nombradas de conformidad con la Convención Matus-Pacheco.

Dada la finalidad de la presente compilación, se han incluido en ella únicamente los documentos actualmente en vigor y no aquellos otros que solo presentan un interés histórico como los anteriores al Tratado de Límites del 15 de Abril de 1858. Por la misma razón no se ha incluido la Convención Cordero Reyes-Zúñiga Montúfar, del 5 de Abril de 1940 y que ha sido aducido equivocadamente por algunos órganos de prensa en el extranjero en cuanto a los derechos de navegación de Costa Rica en el río San Juan. La caducidad de esa Convención fué expresamente establecida en el texto de la misma al dejar establecido que ella "quedará sin ningún valor ni efecto y las cosas volverán al estado que tenían antes de su suscripción y perfeccionamiento si Nicaragua no hubiere principiado la construcción de la obra dentro de las condiciones aquí consignadas, en un plazo de cinco años a partir de la última ratificación" La obra a que se refiere la Convención es la canalización del río San Juan, la cual no ha sido aún comenzada. Resumiendo la cuestión, y de conformidad con los documentos que presentamos al público, Nicaragua tiene el dominio y sumo imperio sobre todo el río San Juan, y Costa Rica, solo tiene derecho de navegación, exclusivamente con fines de comercio y fiscales, en la parte del río comprendida entre la desembocadura en el Atlántico y punto situado tres millas inglesas antes de llegar al Castillo Viejo.

El Gobierno del General Anastasio Somoza, que tanto celo ha demostrado en el mantenimiento inalterable de nuestra Soberanía nacional, cumple hoy con el deber de divulgar los instrumentos que fijan los derechos indiscutibles de Nicaragua sobre nuestro histórico río San Juan.

OSCAR SEVILLA SACASA.

## **Annex 223**

Manager of Swiss Travel Services, Emilia Gamboa, to Costa Rican Minister  
of Public Security, Angel Edmundo Solano, 7 June 1982

## TRANSLATION

SWISS TRAVEL SERVICES, S.A.  
P.O. Box 5094, San José, C.R. C.A.

June 7, 1982

Mr. Angel Edmundo Solano  
Minister of Public Security  
Ministry of Public Security

Dear Minister:

For the last eight years, our agency, which is devoted exclusively to receive foreign tourism in Costa Rica, has organized a tourist excursion that leaves from San José, on a SANSA flight, to Limón. It includes a tour along the Canales de *Tortuguero*, one night in the *Cabinas Barra del Colorado*, located in *Barra del Colorado Sur*, returning the next day through the *Colorado*, the *San Juan*, and the *Sarapiquí* Rivers up to *Puerto Viejo de Sarapiquí*, or vice-versa, depending on where the vessels are located.

The Immigration Department in Limón requires us, among other things, that we submit to them a list of passengers, indicating their full name, addresses, passport number, and nationality, as well as the registration cards of the guests, as it is done in any hotel in the capital city.

Yesterday, Sunday June 6, while our boat was heading to Puerto Viejo with 10 tourists, it was intercepted by a Sandinista patrol that forced all of our tourists to land and to show all their belongings. After several hours of arguing with the passengers and the captain, they told our employee that he should notify our head office that, as of yesterday, Costa Rican vessels were prohibited to pass through the *San Juan*, particularly with North American and European tourists, such as the ones that were travelling in yesterday's tour.

As I understand, there is a treaty between Costa Rica and Nicaragua that allows Costa Rican vessels to navigate along the riverbank on our side.

You will understand that our country is in need of foreign currency and the easiest way to obtain it is through the tourist industry, and that those people, unconcerned for our needs, want to kill our sources of income.

In addition, the Sandinista patrol told our employee that, to cross the San Juan on Costa Rican vessels, tourists must carry a Nicaraguan visa, something which I believe is unfounded in view of the existence of the treaty.

I kindly request that you act on this matter because, by the middle of this week, we have another tour with a group of passengers from Curacao that have paid in advance and we fear that something bad might happen to them because of the intrusion of the patrols.

Please, kindly inform us know the outcome of your good offices so we can continue our tours.

Sincerely yours,

Emilia Gamboa  
Manager

cc: Mrs. Doris de Monge

Junio 7, 1962

Señor Ministro de Turismo  
 Ministerio de Seguridad Pública  
 P.O. Box 1000, San José, Costa Rica

Estimado señor Ministro:

Nuestra Agencia dedicada única y exclusivamente al turismo receptivo en Costa Rica, ha venido realizando durante los últimos ocho años una excursión que sale en vuelo de Salsa San José, Limón pasea por los Canales de Tortuguero, noche en Cabinas Barra del Colorado, ubicadas en Barra del Colorado Sur, regresando al día siguiente por el Río Colorado, Río San Juan, Río Sarapiquí hasta Puerto Viejo de Sarapiquí o viceversa dependiendo de la dirección en donde se encuentren los bates

Uno de los requisitos que nos pide el Departamento de Migración en Limón es un manifiesto de pasajeros, indicando nombre completo, dirección, número de pasaporte y nacionalidad de los visitantes, además de las tarjetas de registro de los huéspedes como se lleva en cualquier hotel capitalino

Ahora bien, ayer domingo 6 de Junio, mientras nuestra lancha se dirigía con 10 turistas hacia Puerto Viejo fueron interceptados por una patrulla sandinista, quienes obligaron a todos nuestros turistas a bajar del bate, mostrar todas sus pertenencias y después de argumentar por varias horas con los pasajeros y con el batero, avisaron a nuestro empleado que notificara a la oficina central que desde ayer quedaba prohibido a embarcaciones que atraviesan por el río San Juan, especialmente con turistas norteamericanos y europeos como los que viajaban en la excursión de ayer

Si mal no entiendo existe un tratado entre Costa Rica y Nicaragua en el que se permite el paso de embarcaciones costarricenses por la rivera del lado nuestro

Desde comprendo la necesidad que tiene el país de divisas y que la manera más fácil de obtenerla es por medio de la industria turística, y estos señores inconscientes de nuestra necesidad quieren cerrar nuestras fuentes de ingreso

H. Abel Calando Solano

Junio 7, 1982

Confid

Una de las cosas que informara la patrulla sandinista a nuestro empleado fue que para atravesar con embarcaiones costarricense por el Rio San Juan, los turistas deberian de llevar visa de Nicaragua, lo cual creo es imprudente debido a la existencia del tratado.

De la manera más atenta le ruego intervenir en este asunto debido a que para mediados de esta semana tenemos otra excursión con un grupo de pasajeros de Curacao que han pagado de antemano por la excursión y tenemos que algo malo les pueda ocurrir debido a la intervención de estas patrullas.

Le ruego se sirva comunicarnos sobre el resultado de sus gestiones de manera que podamos seguir realizando esta excursión.

Muy atentamente,

*Enilda M. Espino*  
Enilda Cambos  
Gerente

cc: Sra Doris de Monge



**Annex 224**

Manager of Swiss Travel Services, Emilia Gamboa, to Costa Rican Deputy  
Foreign Minister, Ekhart Peters, 5 July 1982

**TRANSLATION**

**SWISS TRAVEL SERVICES, S.A.**  
**P.O. Box 5094, San José, C.R. C.A.**

July 5, 1982

Mr. Ekhart Peters  
Vice-Minister  
Ministry of Foreign Affairs and Worship  
Republic of Costa Rica

Dear Mr. Vice-Minister:

Regarding your kind letter of July 1<sup>st</sup>, following is a description of the incidents occurred to our excursionists when they crossed the border post through the San Juan River.

The first and biggest incident occurred on June 6. I am enclosing a copy of the letter sent to Angel Edmundo Solano, Esq., on June 7, describing all the details.

On Sunday, June 13, our boat was intercepted again by the Sandinista patrol, to whom I sent a note informing them of the illegality of their procedure, and also that our authorities had filed a complaint before the Government of Nicaragua for the irregularities occurred on June 6. The patrolmen read my note and did not demand the visas as they did on June 6, but they did search all our passengers and their luggage, for approximately 1 hour.

On Sunday, June 20, there were no patrols watching the river, but again they asked our passengers for identifications and they searched their belongings. This procedure was followed again on June 27.

One of the passengers, who by the way is an American writer, told us that he carried a case with his camera, lenses, etc. He says that they opened the case; they took out the camera, lenses, etc. to see if the case had a secret compartment. They turned the case upside down to make sure he was not hiding anything. Finally, they gave it back to him so he could give back his belongings.

I was holding this answer until today, to inform you of any incident that could have occurred with the tourists that returned yesterday, but unfortunately because of the rains I have not been able to communicate with our cabins in

-2-

Sr. Ekhart Peters  
Vice Ministro

Julio 5, 1987

Cont'd...

Estuvo sosteniendo esta respuesta hasta hoy 5, para informarle de cualquier incidente que hubiera ocurrido con los turistas que regresaron ayer, pero desafortunadamente y debido a las lluvias me ha sido imposible lograr comunicación con nuestras cabinas en Barra del Colorado. Inmediatamente nos repara la línea telefónica trataré de conseguir un informe detallado y se lo enviaré inmediatamente.

No omito manifestar nuestro agradecimiento a las autoridades costarricenses el dar a estos incidentes la prioridad que merece ya que como verá en copias de correspondencia anterior, llevamos bastante tiempo luchando con este problema.

Muy atentamente,

*Emilia Gumbao*  
Emilia Gumbao  
Gerente

Adj.-

- P. O. En la correspondencia adjunta, le subrayé un párrafo en mi carta al Ex-Ministro Carmona fechada Noviembre 30 y la otra enviada al Ex-Ministro Alfaro fechada Noviembre 24, 1981. Cosas como éstas nos ocurren cuando queremos reportar alguna irregularidad.

**Annex 225**

Manager of Swiss Travel Services, Emilia Gamboa, to Costa Rican Deputy  
Foreign Minister, Ekhart Peters, 13 July 1982

**TRANSLATION**

**SWISS TRAVEL SERVICES, S.A.**  
**P.O. Box 5094, San José, C.R. C.A.**

July 13, 1982

Mr. Ekhart Peters  
Vice Minister  
Ministry of Foreign Affairs and Worship

Dear Vice-Minister:

I am sorry that it took so long to report what happened on Sunday, July 4 in the border post in Sarapiquí, but unfortunately we have been without means of communication because the rain in that area damaged the telephone lines.

Because of the lack of communication we decided to cancel the excursion that would return on the 11<sup>th</sup> through Puerto Viejo, but today, when we were able to get a connection, we were informed that the new instructions given to the boatmen by the Sandinistas gave to the boatmen, were:

They must pay the departure clearance certificate at Barra del Colorado at the Rural Assistance Guard.

Bring the departure clearance certificate to the border post, and exchange it for a new one that they prepare with a cost of ¢10,00 since they argue that the departure clearance certificate issued by the Costa Rican authorities is not valid when navigating the San Juan River.

To this effect, the boatman must climb up to the post, which is located on top of a hill, under the rain, with mud, etc., taking approximately 20 minutes going up and 20 going down. In the meanwhile, the customers wait sitting in the boat.

Afterwards, the boatman must show that new departure clearance certificate to the guard at the river bank, who then proceeds to ask the passengers for their passports and search their luggage. All this procedure takes between 30 and 45 minutes.

The boatmen tell me that it is not wise to argue with Sandinistas when they reach that point. They must do exactly as they are told, since this is a very isolated area and the guards are armed.

Next Thursday 15<sup>th</sup> I have a group going in through Moín and returning on the 16<sup>th</sup> through Puerto Viejo, among which are traveling Dutchmen, people from Curacao, and North Americans. On Sunday, July 18, there is a group of 12 Swiss passengers that will be going in through Puerto Viejo. They come from a new agency (Kuoni Travel) that has been sending us groups, and I fear that something might happen, because when these guards see passengers with blond hair they immediately identify them as "gringos".

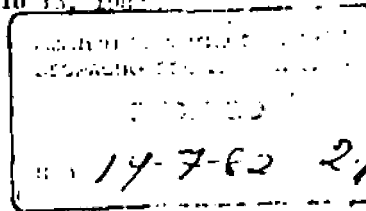
I do not know the final resolutions made between our Government and Nicaragua, which I hope are favorable so we can navigate freely across the San Juan River.

Thank you very much for your valuable help.

Sincerely,

Emilia Gamboa  
Manager

Julio 13, 1962



Señor  
 Ekhart Peters  
 Vice Ministro  
 MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO  
 S.M.

Estimado señor Vice Ministro:

Lamento mucho haber tardado tanto en reportar lo que sucedió el domingo 4 de Julio en el Puesto Fronterizo de Sarapiquí, pero lamentablemente hemos estado incomunicados debido a las lluvias en la zona que han dañado las líneas telefónicas.

En vista de la incomunicación decidimos cancelar la excursión que regresaba el 11 por Puerto Viejo, pero hoy cuando logramos conexión nos notificaron que las nuevas instrucciones dadas a los boteros por los sandinistas es que:

1. Deben de pagar el Zarpe en Barra del Colorado en la Guardia de Asistencia.
2. Traer ese zarpe al puesto Fronterizo, y cambiarlo por un nuevo zarpe que emiten ellos a un costo de \$12.00 ya que argumentan que el zarpe emitido por las autoridades costarricenses queda sin valor al navegar por el Rio San Juan.
3. Para tales efectos, el botero debe de subir a la caseta, que queda en una peña y para escalarla, bajo la lluvia, barro, etc. tarda aproximadamente 20 minutos subiendo y 20 bajando. Mientras tanto los clientes, esperan sentados en el bote.

Posteriormente, el botero debe de mostrar ese nuevo zarpe al guarda que está a la orilla del río, quien entonces procede a solicitar los papeles y a registrar equipajes y en esta operación se tardan aproximadamente entre 30 y 40 minutos.

Señor  
 Ekhart Peters  
 Vice Ministro Relaciones Exteriores Y Culto

Julio 14, 1982

Cont'd...

Los buques me informan que en esa zona no hay argumento válido para los sandinistas y que ellos se ven obligados a hacer exactamente lo que se les ordena, por encontrarse en una zona tan aislada además de que los guardias están armados.

El próximo jueves 15 tengo un grupo entrando por Boca y saliendo el 16 por Puerto Viejo, entre los que viajan Holandeses, gente de Surinam y norteamericanos y el domingo 18 entrando por Puerto Viejo tengo un grupo de Suizos de 12 pasajeros, procedentes de una nueva agencia (Kuoni Travel) que ha empezado a enviarnos grupos y no omito manifestar que tengo que estar alerta ya que estos señores al ver cabellos rubios inmediatamente los identifican como "rings".

Descanso las resoluciones finales que han tomado nuestro Gobierno y el de Nicaragua, las cuales espero sean favorables para poder nosotros navegar libremente por el Rio San Juan.

Muchas gracias por su valiosa ayuda.

Muy atentamente,

  
 Emilia Gómez  
 Gerente



## **Annex 226**

Costa Rica, General Law of Police Law No. 7410, 26 May 1994,  
Articles 6, 8, 24, 27, 28

Source: *Colección de leyes, decretos y reglamentos, I Semestre 1994, I Tomo*  
(San José: Imprenta Nacional, 1995), 260-261 and 265-266

## TRANSLATION

### Costa Rican General Police Law No. 7410, 26 May 1994

#### “Article 6: Bodies

The following will be the police bodies, in charge of the public security: the Civil Guard, the Rural Assistance Guard, the Police in charge of the control of non-authorized drugs and connected activities; the Border Police, the Immigration Police, the Fiscal Control Police, the State Security Direction, the Transit Police, the Penitentiary Police and the other police corps whose competence is foreseen in the Law.

#### Article 8. Responsibilities

The following are general responsibilities of all police corps:

(...)

- e) To act according to the principle of cooperation and mutual aid, with a view to proper coordination, in accordance with the instances and the organs foreseen to that effect.
- f) To act, in a supplementary way, in the performance of the necessary emergency acts, when confronted by situations that should be attended by a specialized police corp.

(...)

#### Article 24. Responsibilities

The following will be the responsibilities of the Border Police:

- a) To watch and safeguard the terrestrial, maritime and aerial borders, including the public buildings where immigration and customs activities are performed.
- b) To ensure respect for the Political Constitution, the international treaties and the laws that guaranty the integrity of the national territory, the territorial waters, the continental shelf, the patrimonial sea or the exclusive economic zone, the aerial space and the exercise of the rights that correspond to the State.

#### Article 27. Establishment and competence

The Fiscal Control Police is hereby established to protect the fiscal interests of the State.

#### Article 28. Responsibilities

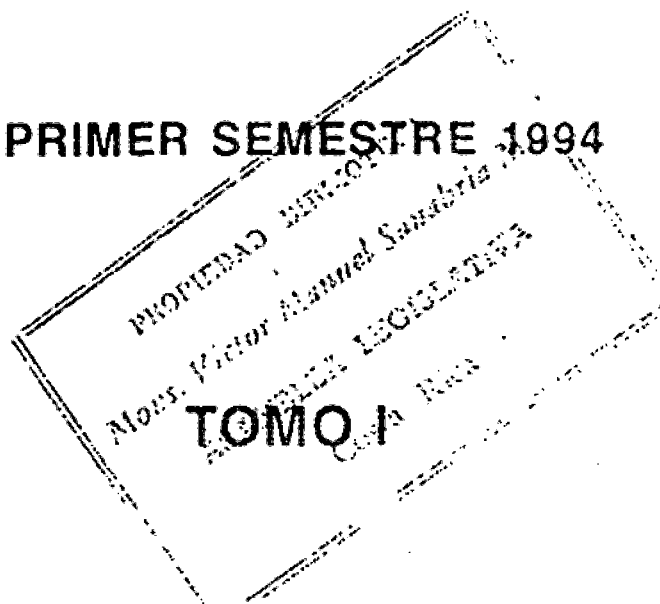
The Fiscal Control Police will have the following obligations and attributions:

- a) Ensure compliance with the fiscal laws.
- b) Assist the Ministry of Treasury in all tasks required to control tax evasion.
- c) Carry out all type of searches in order to persecute crimes of fiscal nature. A judicial authorization will be required to perform searches and the other legal requirements must be complied with.
- d) Inspect commercial establishments at any moment.
- e) To ensure the respect of the Political Constitution, the international treaties, the laws and related regulations.”

# COLECCION DE LEYES, DECRETOS Y REGLAMENTOS

Con un Índice Numérico, Temático y Onomástico,  
preparado por el Departamento de Servicios  
Bibliotecarios, Documentación e Información de  
la Asamblea Legislativa

PRIMER SEMESTRE 1994



IMPRENTA NACIONAL  
La Uruca, San José, C. R.

Dado en la Presidencia de la República.—San José, a los doce días del mes de mayo de mil novecientos noventa y cuatro.

Ejecútese y publíquese

JOSE MARIA FIGUERES OLSEN.—El Ministro de Salud, Dr. Herman Weinstok W.—C-200.—(18539).

Nº 7410

LA ASAMBLEA LEGISLATIVA DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA

DECRETA:

LEY GENERAL DE POLICIA

TITULO I

De Las Fuerzas de Policia

CAPITULO I

Disposiciones Generales

Artículo 1.—Competencia

El Estado garantizará la seguridad pública, sin perjuicio de lo estipulado en el Título IV de la presente Ley. Al Presidente de la República y al ministro del ramo, les corresponde tomar las medidas necesarias para garantizar el orden, la defensa y la seguridad del país, así como las que aseguren la tranquilidad y el libre disfrute de las libertades públicas.

Artículo 2.—Fuerzas de policía y carácter de sus miembros

Para la vigilancia y la conservación de la seguridad pública, existirán las fuerzas de policía necesarias. Sus miembros son funcionarios públicos, simples depositarios de la autoridad. Deberán observar y cumplir, fielmente, la Constitución Política, los tratados internacionales y las leyes vigentes.

Artículo 3.—Subordinación al poder civil

Las fuerzas encargadas de la seguridad pública tendrán carácter eminentemente policial y estarán subordinadas al poder civil. El armamento y la organización de estas fuerzas serán los propios y adecuados para el buen desempeño de la función policial. Sus miembros deberán abstenerse de deliberar o manifestar proclamas al margen de la autoridad civil de la cual dependen.

Artículo 4.—Funciones

Las fuerzas de policía estarán al servicio de la comunidad; se encargarán de vigilar, conservar el orden público, prevenir las manifestaciones de delincuencia y cooperar para reprimirlas en la forma en que se determina en el ordenamiento jurídico.

Artículo 5.—Deber de colaboración y apoyo de las comunidades

Todo ciudadano está obligado a abstenerse de cualquier acto que dificulte o perturbe el cumplimiento regular de las funciones policiales.

Artículo 6.—Cuerpos

Son fuerzas de policía, encargadas de la seguridad pública, las siguientes: La Guardia Civil, la Guardia de Asistencia Rural, la policía encargada del control de drogas no autorizadas y de actividades conexas; la Policía de Fronteras, la Policía de Migración y Extranjería, la Policía del Control Fiscal, la Dirección de Seguridad del Estado, la Policía de Tránsito, la Policía Penitenciaria y las demás fuerzas de policía, cuya competencia esté prevista en la ley.

Artículo 7.—Principio de reserva de ley

La creación de competencias policiales constituye reserva de ley.

**Artículo 8.—Atribuciones**

Son atribuciones generales de todas las fuerzas de policía:

- a) Resguardar el orden constitucional.
- b) Prevenir potenciales violaciones de la integridad territorial de la República.
- c) Velar por la integridad de los bienes y los derechos de la ciudadanía. d) Asegurar la vigilancia y el mantenimiento del orden público.
- e) Actuar según el principio de cooperación y auxilio recíprocos, en procura de la debida coordinación, de conformidad con las instancias y los órganos previstos al efecto.
- f) Actuar, supletoriamente, en la realización de los actos de emergencia necesarios, cuando se enfrenten a situaciones que deban ser atendidas por algún cuerpo policial especializado.
- g) Ejecutar y hacer cumplir todo cuanto resuelvan o dispongan, en los asuntos de su competencia, los tribunales de justicia y los organismos electorales, a solicitud de estos.
- h) Colaborar con los tribunales de justicia, el Ministerio Público, la Procuraduría General de la República y la Contraloría General de la República, en todas las actuaciones policiales requeridas y remitirles los elementos probatorios y los informes del caso, según corresponda.
- i) Colaborar en la prevención y la represión del delito, sobre bases de reciprocidad, con las organizaciones internacionales de policía, de conformidad con los convenios vigentes.
- j) Auxiliar a las comunidades, las municipalidades y las organizaciones de servicio público y colaborar con ellas en casos de emergencia nacional o conmoción pública.
- k) Mantener actualizados los registros de armas, explosivos y equipos indispensables para cumplir con sus funciones.
- l) Llevar los libros de registro necesarios, en los que constarán: las operaciones policiales, los responsables de esas actividades, la nómina completa del personal que intervenga en cada operativo, patrullaje o acción policial, los datos personales, las horas de ingreso y egreso de los detenidos, así como otros datos que sirvan para el adecuado control de esas operaciones.
- m) Levantar y mantener actualizados los registros de armas, propiedad de particulares, permitidas por ley y otorgar los permisos para portar armas.
- n) Controlar el manejo de explosivos para usos industriales mineros o recreativos.
- ñ) Las demás atribuciones señaladas en la Constitución Política, los tratados internacionales, las leyes y sus reglamentos.

**Artículo 9.—Facultad de allanamiento**

Los cuerpos integrantes de las fuerzas de policía podrán participar en allanamientos o registros domiciliarios, de conformidad con el artículo 23 de la Constitución Política y la ley.

**CAPITULO II**

**Principios fundamentales de la actuación policial**

**Artículo 10.—Principios fundamentales**

En el cumplimiento de sus funciones, los miembros de las fuerzas de policía deberán respetar las siguientes normas:

- b) Mantener la tranquilidad y el orden públicos.
- c) Velar por la seguridad y la integridad de las personas y los bienes de los habitantes de la República.
- d) Mantener el respeto por las propiedades y los demás derechos de los habitantes de la República.
- e) Prevenir y reprimir la comisión de infracciones punibles dentro del territorio nacional.

#### SECCION IV

##### De la Policía de Fronteras

###### Artículo 23.—Creación y competencia

Créase la Policía de Fronteras, para resguardar la soberanía territorial.

###### Artículo 24.—Atribuciones

Son atribuciones de la Policía de Fronteras:

- a) Vigilar y resguardar las fronteras terrestres, las marítimas y las aéreas, incluidas las edificaciones públicas donde se realizan actividades aduanales y migratorias.
- b) Velar por el respeto a la Constitución Política, los tratados internacionales y las leyes garantes de la integridad del territorio nacional, las aguas territoriales, la plataforma continental, el mar patrimonial o la zona económica exclusiva, el espacio aéreo y el ejercicio de los derechos correspondientes al Estado.

#### SECCION V

##### De la Policía encargada del control de las drogas no autorizadas y actividades conexas

###### Artículo 25.—Creación y competencia

Créase la Policía encargada del control de drogas no autorizadas y actividades conexas, para prevenir los hechos punibles, contemplados en la legislación sobre estupefacientes, sustancias psicotrópicas, drogas de uso no autorizado y actividades conexas, y para cooperar con la represión de esos delitos, según las leyes.

###### Artículo 26.—Atribuciones

Corresponde a este cuerpo policial:

- a) Investigar los hechos ilícitos relacionados con estupefacientes, sustancias psicotrópicas, drogas de uso no autorizado y actividades conexas, de conformidad con la legislación penal en vigencia, identificar, de manera preventiva, a los presuntos responsables y ponerlos a la orden de la autoridad judicial competente.
- b) Levantar los informes relacionados con este tipo de delincuencia. Efectuar los decomisos, realizar todas las actuaciones policiales tendientes a esclarecer los hechos y poner a la orden de las autoridades judiciales competentes a los detenidos por estos delitos.

#### SECCION VI

##### De la Policía de Control Fiscal

###### Artículo 27.—Creación y competencia

Créase la Policía de Control Fiscal para proteger los intereses tributarios del Estado.

###### Artículo 28.—Atribuciones

Son obligaciones y atribuciones de la Policía de Control Fiscal:

- a) Garantizar el cumplimiento de las leyes fiscales.
- b) Auxiliar al Ministerio de Hacienda, en todo cuanto requiera para controlar la evasión tributaria.
- c) Realizar todo tipo de allanamientos, para perseguir delitos de naturaleza tributaria. Para efectuar los allanamientos debe contar con la autorización judicial y cumplir con las demás condiciones legales.
- d) Inspeccionar los establecimientos comerciales en cualquier momento.
- e) Velar por el respeto a la Constitución Política, los tratados internacionales, las leyes y los reglamentos respectivos.

#### SECCION VII

##### De la Policía de Migración y Extranjería

#### Artículo 29.—Competencia

La Policía de Migración y Extranjería se encargará de la vigilancia y el control migratorio de nacionales y extranjeros, conforme a las disposiciones legales vigentes.

#### Artículo 30.—Atribuciones

Son obligaciones y atribuciones específicas de este cuerpo policial:

- a) Velar por el cumplimiento y la observancia de la Constitución Política, los tratados internacionales, las leyes sobre migración y sus reglamentos.
- b) Ejecutar las resoluciones judiciales y administrativas que se dicten sobre esta materia, conforme a derecho.
- c) Ejercer las funciones policiales requeridas para ejecutar las leyes sobre migración y extranjería con la debida observancia de la Constitución Política, los tratados y los convenios internacionales, las leyes y sus reglamentos.

#### SECCION VIII

##### De la Policía Penitenciaria

#### Artículo 31.—Competencia

La Policía Penitenciaria será la encargada de vigilar y controlar todos los centros penitenciarios del país, de conformidad con los principios que determinen la Constitución Política, los tratados internacionales, las leyes y sus reglamentos.

#### SECCION IX

##### De la Policía de Tránsito

#### Artículo 32.—Competencia

La Policía de Tránsito se encargará de la vigilancia y el mantenimiento del orden en las vías públicas del país, de conformidad con los principios que determinen la Constitución Política, los tratados internacionales, las leyes y sus reglamentos.

#### CAPITULO III

##### De la Reserva de las Fuerzas de Policía

#### Artículo 33.—Naturaleza de la Reserva

El Presidente de la República podrá organizar y convocar, con carácter transitorio, a la Reserva de las fuerzas de policía, como cuerpo auxiliar extraordinario, con carácter ad honorem, para atender estados de emergencia o situaciones excepcionales.

#### Artículo 34.—Subordinación

La Reserva de las fuerzas de policía estará subordinada, en grado inmediato, al ministro respectivo.

#### Artículo 35.—Registro de miembros

## **Annex 227**

First Commandant, Mayor Hugo Espinoza, Sarapiquí Atlantic Command, to  
General Director of the Border Police, Colonel Max Cayetano Vega, Note  
3054-98, P.F.S, 18 December 1998



**TRANSLATION**

Ministry of Public Security  
Atlantic Command  
Official Communication -3054-98 P.F.S.

Sarapiquí, December 18, 1998

Mr.  
Max Cayetano Vega-Morales, Colonel  
Border Police General Director

Dear Sir:

With all due respect, I am pleased to send you the report of the journeys conducted on the San Juan River, including all the trips during the past administration from 93 through 98. No anomalies were reported during 1993, but only routine work, for example: (RELIEF OF PERSONNEL). During the 94 period, according to the minute books comprehensive of two hundred pages reporting on travels during the months of January, February, March, April, May, June and July, and from Tuesday, July 26 of 1994 through 17-03-95, no anomalies were reported either, but only activities related to the relief of personnel. However, activities were recorded on the San Juan River during the remaining months of the year 94, that is, AUGUST, SEPTEMBER, OCTOBER, NOVEMBER AND DECEMBER.

**BORDER INSPECTION BY DELEGATION OF THE PUBLIC  
SECURITY MINISTRY**

This was reported on (26-07-94) Personnel of the Atlantic Command was mobilized through the San Juan River going from the BOCA DE SARAPIQUÍ POST to the DELTA COSTA RICA POST at 13:15 hours. No occurrences were reported. On 03-08-94, the ATLANTIC COMMAND delegation departed at 13:45 hours for a border inspection toward the DELTA COSTA RICA POST on vessel M.A.#2 with vessel operator ENRIQUEZ under the command of Colonel WALTER MONGE RODRÍGUEZ, who was also accompanied by Captain WILLIAM BENAVIDES LÓPEZ AND A POLICE OFFICER. No special occurrences. On 05-08-94, the above-mentioned delegation travelled from the BARRA SUR COLORADO POST to the DELTA COSTA RICA POST, and immediately afterwards continued its journey to the ATLANTIC COMMAND. No special occurrences.

### **LOGISTICS PROVISION DELEGATION**

On 06-08-94 at 05:30 hours, the Atlantic Command delegation departed on vessel M.A.#2 operated by OFFICER MIGUEL CRUZ DÍAZ from the DELTA COSTA RICA POST to the BOCA SARAPIQUÍ POST with the purpose of providing logistics to said POST, no special occurrences. On that same day, it is recorded that the same vessel departed from the BARRA SUR POST to the ATLANTIC COMMAND POST at 08:00 hours, no special occurrences.

### **BORDER INSPECTION DELEGATION**

On 08-08-94, the ATLANTIC COMMAND DELEGATION departed at 05:00 hours on vessel M.A.#2 operated by CRUZ DÍAZ for BORDER POST relief operations through the San Juan River with no special occurrences.

### **BORDER RELIEF DELEGATION**

On 09-08-94, vessel M.A.#2 returned to the ATLANTIC COMMAND with no special occurrences. On 29-08-94 at 05:00 hours, the ATLANTIC COMMAND DELEGATION departed with the purpose of making border staff relief, with no special occurrences.

### **LOGISTICS DELEGATION**

On 22-09-94, at 05:00 hours, the ATLANTIC COMMAND DELEGATION left on vessel M.A.#2 operated by ENRÍQUEZ under the command of Lieutenant JOSÉ LEIVA and officer CARLOS ESCALANTE with the mission of providing logistics to the BORDER POSTS with no special occurrences.

### **DELEGATION OF THE SANDINSTA POPULAR ARMY AND THE MINISTRY OF NATURAL RESOURCES, ENERGY AND MINES (MIRENEM) MEETING**

On 23-09-94, at 09:30 hours, a vessel belonging to the NICARAGUAN IMMIGRATION AUTHORITIES of the Sandinista Popular Army is reported to the BOCA DE SARAPIQUÍ POST. The vessel requested permission to enter the COSTA RICAN territory through inland waterway with the purpose of attending a meeting at the ATLANTIC COMMAND. COLONEL WALTER MONGE RODRÍGUEZ, FIRST COMMANDER of the Unit is notified thereof and he himself authorizes this Unit to enter our territory without arms. The Unit is integrated by VESSEL OPERATOR GONZALO LAZO, LEUTENANT

VICENTE ESPINOZA MEDINA, IMMIGRATION DIRECTOR OF THE SANDINISTA ARMY, and soldier DONALD NORMAN BLANDON. The meeting was held at the 11:00 hours at the ATLANTIC COMMAND.

**DELEGATION OF THE MINISTRY OF PUBLIC SECURITY  
COMMANDAND THE SANDINISTA POPULAR ARMY  
MEETING**

On 25-09-94, at 05:00 hours, Corporal AMADOR VIALES from the BOCA DE SARAPIQUÍ POST reports to the ATLANTIC COMMAND that there is a delegation at the post integrated by the Sandinista Popular Army POST CHIEF COMMANDER, LIEUTENANT JOSÉ MATEO AMADOR SOSSA, vessel operator JOHNNY LAZO, requesting permission to enter the COSTA RICAN territory through inland waterway in order to attend a meeting at the ATLANTIC COMMAND. COLONEL MONGE is immediately notified thereof, who in turn authorizes the entrance of the vessel without ARMS and the meeting is held at the ATLANTIC COMMAND at the 08:00 hours.

**VISITING DELEGATION**

On 27-09-94, at 05:00 hours, a visiting delegation departed for the BORDER POSTS through the SAN JUAN RIVER on a personal vessel of D.G. 7 Colonel JUAN FÉLIX BARRANTES, who was accompanied by CAPTAIN WILLIAM BENAVIDES, SARGEANT MARIO GRANADOS, and Officer DENNIS VILLALOBOS, with no special occurrences.

**SPECIAL COMMISSION**

On 10-11-94, at 10:10 hours, delegation M.A. #2 departed for the BORDER POSTS THROUGH THE SAN JUAN RIVER, with vessel operator LEOCADIO MEDAL under the command of COLONEL SERGIO BARQUERO, DEPUTY DIRECTOR OF THE BORDER POLICE OF THE MINISTRY OF PUBLIC SECURITY. They were accompanied by COLONEL WALTER MONGE, and an officer of the JUDICIAL INVESTIGATION BUREAU, GERARDO CASTAÑO-LÓPEZ, and two security officers of the ATLANTIC COMMAND. Special commission without occurrences.

**BORDER INSPECTION DELEGATION**

On 22-12-94, at 12:30 hours, a delegation departed from the ATLANTIC COMMAND on vessel M.A. #2 integrated by vessel operator ENRÍQUEZ,

LIEUTENANT MAGNUM MORA, SERGEANT MARIO GRANADOS, AND OFFICER JUAN MATARRITA with destination to the BARRA DEL COLORADO POST. The unit navigated the SAN JUAN RIVER, with no special occurrences.

### **SPECIAL COMMISSION**

On 22-12-94, at 17:30 hours, Delegation M.A. #2 integrated by Sergeant MARIO GRANADOS, vessel operator LUIS GUZMÁN and two officers of the Judicial Investigation Bureau of Siquirres, Limón, departed on a special commission with destination to BARRA DEL COLORADO. The delegation navigated the SAN JUAN RIVER. **End of the 94 period.**

### **PERIOD OF 1995**

Starting on 01-01-95 until 30-12-95, according to the registry on the minute book comprehensive of three hundred pages, the following is recorded.

### **ACTIVITIES ON THE SAN JUAN RIVER**

Which comprise Costa Rican and the Sandinista Popular Army delegations, border relief logistics provision to the Border Posts, operations, classes, evictions, patrolling, border inspections, rescuing operations, meetings between the Costa Rican Atlantic Command and the Sandinista Popular Army, delegations, visitors from the Ministry of Public Security, situation of undocumented CUBAN citizens and CASTAWAYS who were in custody at the BARRA DEL COLORADO POST, visits of Costa Rican delegations and National Security personnel to the Border area; COSTA RICAN BORDER SPECIAL delegations, joint operations on the SAN JUAN RIVER by Costa Rica and the Sandinista Popular Army.

### **MEETING OF THE COSTA RICAN MINISTRY OF RESOURCES, ENERGY AND MINES (MIRENEM) AND THE SANDINISTA POPULAR ARMY RELATED TO THE SEIZURE OF A BOAT**

On 01-01-95, at 04:40 hours, the Lieutenant of the Sandinista Popular Army serving in the area of BOCA DE SARAPIQUÍ requests the FIRST COMMANDER OF THE ATLANTIC COMMAND, COLONEL WALTER MONGE RODRÍGUEZ, permission to enter the Costa Rican territory by

inland waterway, specifically to the area of BARRA DEL COLORADO SUR in order to hold a meeting with officials from MIRENEM regarding the seizure by MIRENEM of a vessel with seafood (SHRIMP AND LOBSTER), since this vessel was seized on NICARAGUAN WATERS without their permission. At 06:00 hours COLONEL WALTER MONGE granted the authorization requested by the Sandinista Popular Army and stated that they were authorized to enter that jurisdiction provided that they did not bear any arms. At the 10:00 hours they entered BARRA DEL COLORADO. Operations were conducted under normal situations while navigating the SAN JUAN RIVER.

### **BORDER RELIEF DELEGATION**

On 17-01-95, at 04:50 hours, the M.A. #2 vessel operated by MEDAL returned from Border Posts DELTA #7, PUERTO LINDO, DELTA #8, DELTA COSTA RICA, DELTA #9 BOCA DE SARAPIQUÍ with the purpose of conducting post relief travelling on the San Juan River, personnel Corporal EDDY PRADO and eight OFFICERS with destination to DELTA # 0. No special occurrences.

### **COMMUNICATIONS DELEGATION**

On 18-01-95, at 05:00 hours, a COMMAND DELEGATION departed with destination to the Posts along the border with NICARAGUA, COMMUNICATIONS delegation vessel M.A. #2, operated by MEDAL, CORPORAL ALVARADO with destination to DELTA #9 BOCA SARAPIQUÍ, DELTA # 8, DELTA COSTA RICA, DELTA # 7, PUERTO LINDO AND DELTA # 6, AGUA DULCE, with the purpose of installing KENWOOD COMMUNICATION RADIO EQUIPMENT. At 11:00 hours they returned to DELTA # 0, no special occurrences.

### **MINISTRY OF PUBLIC SECURITY AND SANDINISTA POPULAR ARMY DELEGATIONS MEETING**

On 25-01-95, at 11:00 hours, COLONEL MONGE and some other officers travelled on the SARAPIQUÍ RIVER toward NICARAGUAN waters with the purpose of holding a meeting at the POST OF THE SANDINISTA POPULAR ARMY at the BOCA DE SARAPIQUÍ area. He met with MAJOR MEMBREÑO of the SANDINISTA POPULAR ARMY. Everything taking place with no special occurrences.

### **MINISTRY OF PUBLIC SECURITY DELEGATION**

On 30-01-95, at 05:15 hours, a delegation left on vessel S.P-251, COLONEL SERGIO BARQUERO, DEPUTY DIRECTOR OF THE BORDER POLICE, LIEUTENANT JOSÉ LEIVA, vessel operator MEDAL and two officers of the DELTA # 0 POST. The delegation left with destination to BARRA DEL COLORADO in order to visit the BORDER POSTS and it arrived at BARRA DEL COLORADO DELTA # 4 on that same date.

### **VISITING DELEGATION**

On 10-02-95, at 07:45 hours, a delegation left from DELTA # 0 to DELTA # 4 COLONEL MONGE; vessel operator MEDAL; CHIEF OFFICER OF THE MINISTRY OF PUBLIC SECURITY, VILMA GRANADOS; EDUARDO PÉREZ; IMMIGRATION OFFICER ARNOLDO GRANADOS, and two officers of D/ 0, travelling on the SAN JUAN RIVER and returning to D # 0 at 12:51 hours, no special occurrences.

### **PATROLLING COMMISSION**

On 01-03-95, at 09:29 hours, a patrolling commission left from D # 0 to D # 4 on vessel M.A. # 2, vessel operator MEDAL, Capt. BENAVIDES, officers: MARVIN PORRAS, DENNIS VILLALOBOS. Then, at 11:00 hours by order of the COMMANDER, these officers travelled, via the SAN JUAN RIVER, with destination to the areas of CUREÑA AND BOCA TAPADA, with the purpose of inspecting the zone. The commission returned at 14:30 hours, with no special occurrences.

### **THE MINISTRY OF PUBLIC SECURITY AND THE SANDINISTA POPULAR ARMY DELEGATIONS MEETING**

On 04-03-95, at 08:05 hours, departs delegation in M. A. # 2, vessel operator MEDAL, COLONEL MONGE, CAPTAIN BENAVIDES and five officers, with destination SANDINISTA POPULAR ARMY DELTA COSTA RICA POST, for a meeting with LIEUTENANT LAGOS of the military joint staff of NICARAGUA. The meeting was held at the 10:05 hours, via SAN JUAN RIVER.

### **VISITING DELEGATION**

On 16-03-95, at 08:30 hours, departs delegation de DELTA # 0, on vessel M. A. # 1, vessel operator ENRIQUEZ, COLONEL MONGE, COLONEL LING PAI VINDAS, ARMS DIRECTOR OF THE MINISTRY OF PUBLIC SECURITY, MAJOR RAMÓN BALDODANO-CENTENO, SERGEANT ARTURO BENAVIDES, SERGEANT ARIAS and four additional officers of DELTA # 0, with destination BARRA DEL COLORADO, via SAN JUAN RIVER, with no special occurrences.

### **UNDOCUMENTED CUBANS AT BARRA DEL COLORADO CUBAN CASTAWAYS**

On 26-03-95, at 03:00 hours, officer MATAMOROS from the BARRA DEL COLORADO POST reported that around #14 immigrants of CUBAN nationality entered through the Bocana area, 09 of which were men and five of which were women. All of them were shipwrecked on COSTA RICAN waters. For this reason, they were taken to DELTA # 4 and then to DELTA # 0 through the SAN JUAN RIVER on 28-03-95 at 11:00 hours. These citizens came from the GRAN CAIMAN ISLAND, CUBA.

### **BORDER OFFICERS DELEGATION**

On 07-04-95, at 07:00, departed delegation from D # 0 to D # 4, vessel operator ENRIQUEZ, COLONEL JIMÉNEZ, and border OFFICERS of the Ministry of Public Security and two officers of DELTA # 0, via SAN JUAN RIVER.

### **MINISTRY OF PUBLIC SECURITY, COMMAND AND THE SANDINISTA POPULAR ARMY DELEGATION**

On 08-04-95, at 08:00 hours, the Sandinista Popular Army requested an authorization at the BOCA SARAPIQUÍ POST, DELTA # 9 in order to travel to DELTA # 0 through the river. The delegation is integrated by FIRST LIEUTENANT BALLARDO WATUS-PÉREZ, LIEUTENANT DOMINGO JOSÉ RISSO-GARCÍA, LIEUTENANT DOMINGO LAGOS-HERNÁNDEZ, and vessel operator RISSO, of the military joint staff of the Sandinista Popular Army. Colonel MONGE was informed of the request and he stated that the meeting would be held at the facilities of the COMAND ATLANTIC on 09-04-95.

### **PATROLLING DELEGATION OF THE COMMAND AND SANDINISTA POPULAR ARMY**

On 09-04-95, at 09:15 hours, departs delegation with destination DELTA COSTA RICA on vessel M.A. # 2, vessel operator ENRÍQUEZ, under the command of CORPORAL HUGO ESPINOZA RODRIGUEZ, and two officers TO BOCA DEL SARAPIQUÍ with the purpose of meeting with the OFFICERS of the SANDINISTA POPULAR ARMY. Vessel operator FELIPE GONZÁLEZ, LIEUTENANT WATUS BLAZO, LIEUTENANT GARCÍA and two SOLDIERS to DELTA COSTA RICA and the surrounding areas of BOCA SARAPIQUÍ for patrolling in the zone.

### **VISITING DELEGATION**

On 10-04-95, at 11:45, departs from DELTA # 0, the delegation on vessel M.A. # 1, vessel operator MEDAL, COLONEL FERNANDO MUÑOZ, CHAPLAIN OF THE PUBLIC FORCE and two officers of D # 0 with the purpose of visiting the BORDER POSTS, via SAN JUAN RIVER.

On 11-04-95, at 05:00 hours, Colonel MONGE and Colonel JUAN FÉLIX BARRANTES depart on vessel M.A. # 1, vessel operator MEDAL and four officers to visit the Border posts, via SAN JUAN RIVER.

### **RESCUE OPERATION DELEGATION ON THE SAN JUAN RIVER**

On 13-06-95, at 09:00 hours, a delegation left from DELTA # 0 on M.A. # 1, vessel operator MEDAL, SERGEANT MARIO GRANADOS, three officers of DELTA # 0, an OFFICER OF THE JUDICIAL INVESTIGATION BUREAU OF PUERTO VIEJO, MARIO BUSTAMANTE. They informed the post of the Sandinista Popular Army, located at BOCA DE SARAPIQUÍ, that they were heading DELTA COSTA RICA in order to pick up a BODY on the SAN JUAN RIVER.

### **DELEGATION OF THE COMMAND AND THE SANDINISTA POPULAR ARMY PATROLLING OPERATION**

On 14-06-95, at 14:25, a delegation left DELTA # 0 on vessel M.A. # 2, vessel operator ENRÍQUEZ, CAPTAIN BENAVIDEZ, LIEUTENANT BENAVIDEZ, LIEUTENANT HIDALGO and four officers, for a joint patrolling operation in coordination with the Sandinista Popular Army in CUREÑA AREA.



### **NAVIGATION MATTERS**

On 15-06-95, at 08:20 hours, the chief of the Post of BOCA DE SARAPIQUÍ, DELTA # 9 informed that he received reports from COSTA RICAN residents of the area who stated that the officials of the Sandinista Popular Army were charging them entry and exit toll at the SAN JUAN RIVER, either for short or long trips. The second Commander of the Atlantic Command, Captain BENAVIDES, was notified.

### **RESCUE DELEGATION**

On 26-06-95, at 14:53 hours, departs delegation from DELTA # 0 with destination to DELTA # 8 on vessel M.A. # 2, vessel operator ENRÍQUEZ, Sergeant ROMERO, three police officers and two officials of the Judicial Investigation Bureau of Puerto Viejo: OFFICIAL MORA, OFFICIAL BUSTAMANTE, as well as MAYORESS PATRICIA BARQUERO. They went to CAÑO TAMBOR, DELTA COSTA RICA to pick up a Body (navigating on the San Juan River).

### **PATROLLING DELEGATION OF THE COMMAND AND THE SANDINISTA POPULAR ARMY**

On 27-06-95, at 8:00 hours, departs delegation from DELTA # 0 with destination to the place known as BANDERAS in COSTA RICA. The delegation on vessel M.A. # 3, vessel operator ENRÍQUEZ, CAPTAIN BRIONES and nine officers in coordination with the Sandinista Popular Army with the purpose of patrolling the area, navigating on the SAN JUAN RIVER.

### **COMMAND DELEGATION BORDER PATROLLING AND EVICTION OPERATION**

On 29-06-95, at 13:45, departs delegation from DELTA # 0 to CAÑO MADRE, DELTA COSTA RICA with the purpose to practice an eviction in a farm. Delegation on vessel M.A. # 1, vessel operator ENRÍQUEZ, CORPORAL VALVERDE and Officers MAINOR VARGAS and LUIS LARA. The SAN JUAN was navigated.

**COMMAND AND NATIONAL SECURITY DELEGATION  
BORDER AREA**

On 07-07-95, at 08:35, departs delegation from DELTA # 0 with destination to DELTA # 5 on vessel M. A. # 1 with vessel operator LUIS GUZMÁN, in charge is the officer MAINOR VARGAS, LUIS LARA and SEBASTIÁN DÍAS and their purpose was to maintain this water Unit at a wharf close to BARRA DE TORTUGUERO where they would wait for some NATIONAL SECURITY officers who would be taken to DELTA # 5 IN ORDER TO CARRY OUT A SPECIAL ASSIGNMENT ON THE SAN JUAN RIVER.

**RESCUE DELEGATION OF THE COMMAND  
AND THE SANDINISTA POPULAR ARMY  
NICARAGUAN TERRITORY**

On 08-07-95, at 04:40 hours, a delegation left from DELTA # 0 to DELTA # 8 on M.A. # 2, vessel operator MEDAL, LIEUTENANT HIDALGO, CORPORAL VALVERDE, an officer and THE RED CROSS OF PUERTO VIEJO with the purpose of penetrating the NICARAGUAN territory with due AUTHORIZATION of the SANDINISTA POPULAR ARMY. The objective is to rescue the following persons: DOCTOR ALFREDO LÓPEZ-SALAZAR, 39 years of age; PAUL SIRLEY (U.S.A.); as well as Colonel GUILLERMO ARROYO, CHIEF OFFICER OF THE RED CROSS OF COSTA RICA. These persons had been shipwrecked on Sunday, 02-07-95. They were located and rescued alive, navigating on the SAN JUAN RIVER.

**DELEGATION OF THE MINISTRY OF PUBLIC SECURITY**

On 08-07-95, at 05:00 hours, a delegation left DELTA # 0 with destination to DELTA # 4 on M.A. # 3, vessel operator MEDAL, COLONEL BARRANTES, COLONEL BARQUERO, PRESS STAFF OF THE MINISTRY OF PUBLIC SECURITY, and four officers from DELTA # 0, navigating on the SAN JUAN RIVER.

**COMMAND DELEGATION  
EVICTION OPERATION**

On 09-08-95, at 04:20 hours, a delegation departed from DELTA # 0 with destination to DELTA # 5 in TORTUGUERO, on M. A. # 2, vessel operator MEDAL, SERGEANT ORDÓÑEZ and eight officers with the purpose of carrying out an eviction in a farm of the NEOTROPIC FOUNDATION, navigating on the SAN JUAN RIVER.

**MEETING OF THE COMMAND  
AND THE SANDINISTA POPULAR ARMY DELEGATION**

On 10-08-95, at 05:45 hours, the BOCA DE SARAPIQUÍ informed that the delegation of the Sandinista Popular Army, integrated by MAYOR GONZÁLEZ, SECOND CHIEF OF THE SOUTH MILITARY DETACHMENT IN SAN CARLOS DE NICARAGUA, CAPTAIN DASILVA and VESSEL OPERATOR GONZÁLEZ travelled by water without ARMS to the ATLANTIC COMMAND, with the authorization of COLONEL MONGE, for a meeting that took place at the 07:18 hours.

**DELEGATION OF THE MINISTRY OF PUBLIC SECURITY  
VISIT TO THE BORDER**

On 18-10-95, at 05:15 HOURS, departs delegation from Delta # 0 to Delta # 4 on vessel M. A. # 3, vessel operator MEDAL, MAJOR JOSÉ BENITO MONGE LÓPEZ, the FIRST ACTING COMMANDER of the Delta # 0 Unit, this new order, and two officers, navigating on the SAN JUAN RIVER.

**BORDER DELEGATION OF THE MINISTRY OF PUBLIC  
SECURITY**

On 19-10-95, at 15:40 HOURS, a delegation left from Delta # 0 with destination to the various border posts on VESSEL M.A. 2, vessel operator MEDAL, COLONEL MONGE, and OFFICERS GUILLERMO CORDERO and SARA CHAVARRÍA. This staff is part of the supervision of the Ministry of Public Security, and two officers of Delta # 0, navigating the SAN JUAN RIVER.

**NAVAL PATROLLING COMMAND DELEGATION**

On 20-10-95, at 08:55 HOURS, a delegation left from Delta # 0 to Delta # 4, on vessel S P 658, vessel operator Dennys Villalobos, Captain Méndez and officers Luis Mora, Marvin Rojas, naval patrolling operation in the border area with Nicaragua, navigating on the San Juan River, returning to Delta # 0 at 12:15 HOURS, with no special occurrences.

### **COMMAND COOPERATION WITH THE SANDINISTA POPULAR ARMY AT THE BORDER**

On 01-11-95, at 09:32 Hours, a delegation left from Delta # 0 on vessel M.A. # 1, vessel operator Enríquez, officer Teodorico Salazar from Delta # 0, with destination to the Post of the Sandinista Popular Army at the Mouth of the Sarapiquí River with the purpose of transporting a Nicaraguan soldier named Francisco Bermúdez, who had suffered an accident with a fire arm a few days ago and who had been taken to the Hospital of Guápiles in Costa Rica in order to be provided with the required assistance by the Atlantic Command.

### **COMMAND DELEGATION BORDER STAFF RELIEF MATTERS**

On 12-12-95, at 05:00 Hours, the border staff relief changes were made at the posts of Delta # 4, Delta # 5, Delta # 6, Delta # 7 and Delta # 8, which cover the jurisdictions of Barra del Colorado, Barra del Tortuguero, Puerto Lindo and Delta Costa Rica. The shift changes were made on vessel M. A. # 2, vessel operator Enríquez, Lieutenant José Leiva and the rest of the staff, who navigated the San Juan River without incidents.

### **TRACKING OPERATION OF UNDOCUMENTED IMMIGRANTS AT THE BORDER ATLANTIC COMMAND DELEGATION**

On 21-12-95, at 06:00 Hours, a delegation of the Atlantic Command departed toward Delta Costa Rica on vessel M. A. 3, vessel operator Enriquez, Sergeant Mario Hernández and fifteen officers with the purpose of assisting Corporal Matamoros who was holding a group of forty-one undocumented Nicaraguan citizens across from the cemetery of La Tigra on the margin of the San Juan River. According to the information provided, these persons came from the area of San Juan del Norte on a flat boat. They were transported to Delta # 0 and the corresponding procedures were coordinated with the Immigration authorities of Costa Rica.

### **MEETING OF THE ATLANTIC COMMAND WITH THE SANDINISTA POPULAR ARMY AT THE BORDER**

On 30-12-95, at 08:00 hours, departs a delegation from Delta # 0 to Delta # 9 at the Mouth of the Sarapiquí River on vessel M. A. # 1 with vessel operator Enríquez, Colonel Monge, Lieutenant Leiva, Sergeant Ordóñez and three officers of Delta # 0 with the purpose of meeting with the commander of the

South Military Detachment of Nicaragua and with Major Membreño of the Sandinista Popular Army. The meeting was held at the 10:30 Hours of this current month and year, with no special occurrences.

**CLOSING OF THE YEAR 1995  
TAKEN FROM THE MINUTE BOOKS  
COMPREHENSIVE OF THREE HUNDRED PAGES  
AND DATED FROM 01-01-95  
THROUGH 30-12-95**

**BEGINNING PERIOD OF 1996**

According to the records, the minute books for this period contain three hundred pages with reports dated from 01-01-96 through 30-12-96.

**MINISTRY OF PUBLIC SECURITY DELEGATION IN BORDER**

On 05-01-96, at 15:00 hours, departs delegation from Delta # 0 on vessel M.A. # 2, vessel operator Medal, Colonel Walter Monge, Major Pizarro, Captain Allón and ten officers with destination Cureña and Boca Tapada, travelling along the border posts to finally arrive at the aforementioned posts, navigating the San Juan River, with no special occurrences.

**ATLANTIC COMMAND BORDER DELEGATION  
TRACKING AND PATROLING OPERATION IN THE AREA**

On 08-01-96, at 14:00 hours, departs delegation from Delta # 0 to the area of Boca Tapada on vessel M.A. # 3 with vessel operator Medal, Colonel Valerio, Captain Alpizar, Sergeant Vásquez, Sergeant Carlos Villegas, Sergeant Eliécer Méndez, and five officers of Delta # 0, with the purpose of conducting an operation in the area of Río Niño, which is adjacent to Boca Tapada de San Carlos, for tracking undocumented and patrolling the area, with no relevant events.

**BORDER STAFF RELIEF CHANGES  
USING THE SAN JUAN RIVER**

On 13-01-96, at 05:00 Hours, the border staff relief changes were made at the following Delta Posts: Delta # 9, Delta # 8, Delta # 7, Delta # 5, Delta # 6, Delta # 16 and Delta # 19. With no special occurrences and without any incidents while navigating the San Juan River in the jurisdictions of Boca del Río Sarapiquí, Delta Costa Rica, Puerto Lindo, Agua Dulce, Barra del Colorado, Tortuguero, Pangola, Boca Tapada.

**BORDER STAFF RELIEF CHANGES**

On 01-02-96, at 05:00 hours, advanced border staff relief changes were made on vessel M.A. # 2, vessel operator Medal and personnel of Delta # 0 at the following Delta Posts: Delta # 4, Barra del Colorado, Delta # 5, Barra del Tortuguero, Delta # 7, Puerto Lindo, Delta # 8, Delta Costa Rica; Delta # 9, Boca del Río Sarapiquí, via the San Juan River with no special occurrences.

**NAVIGATION ALONG THE SAN JUAN RIVER  
AND MEETING**

On 25-02-96, at 08:50 hours, a delegation left from Delta # 0 to Delta # 4 at Barra del Colorado on vessel M.A. # 1, vessel operator Medal, Captain Briones, Colonel Pérez, Colonel Salazar, Major Medina and four officers from Delta # 0 with the purpose of holding a meeting with the Community of Barra del Colorado, navigating on the San Juan River, with no special occurrences.

**BORDER SUPERVISION OPERATION BY COMMAND  
DELEGATION NAVIGATING ON THE SAN JUAN RIVER**

On 27-02-96, at 07:05 hours, a delegation left from Delta # 4 to Delta # 0 on vessel M.A. # 1, vessel operator Medal and four officers with the purpose of supervising the Border Posts. With no special occurrences to be reported.

**BORDER DELEGATION INTEGRATED BY THE RELATIVES OF  
THE DUTCH WOMEN KIDNAPPED AT BOCA TAPADA, PITAL,  
SAN CARLOS**

On 29-02-96, at 09:25 hours, a civil vessel was seen on the river at Boca Tapada, flying the German flag, the Swiss flag, a white peace flag, and the Costa Rican flag. The relatives of the kidnapped Dutch citizens were aboard

and the vessel requested authorization to go through the Border Posts. Colonel Monge, First Commander of the Atlantic Command was informed of the situation and he instructed the Costa Rican Border Posts that belong to the Atlantic Command to authorize the passage of the vessel through Border Posts Delta # 17, Delta # 9, Delta # 7, Delta # 8 and Delta # 4. Such posts were instructed to stay out of the situation.

### **TRAVEL OF THE RELATIVES OF THE DUTCH WOMEN KIDNAPPED AT BOCA TAPADA**

On 29-02-96, at 15:00 hours, a report informed that the vessel carrying the relatives of the kidnapped women had arrived at Delta # 4 and that they stayed at a hotel in the area whose owner is Mr. Memo Cunigann. They were provided the required police assistance by officers of the Atlantic Command.

### **COOPERATION OF THE ATLANTIC COMMAND WITH THE SANDINISTA POPULAR ARMY TRACKING AND CAPTURE**

On 29-02-96, at 17:05 hours, Lieutenant Cortéz of the Sandinista Popular Army informed from the post located in the Delta Costa Rica area that, at 13:00 hours of that day, two soldiers of his Post had deserted. The names of those soldiers were Roberto Carlos Olvendo and Yimmy Jhon Venegas. Said Lieutenant of the Sandinista Popular Army requested the cooperation of the Atlantic Command from the Costa Rican authorities. Colonel Monge of the Atlantic Command was immediately informed of the situation, who stated that he would send a patrol unit to the river during the first hours of the next day, 30-02-96, in order to cooperate with the Sandinista Popular Army with the capturing of the soldiers in the area of el Jobo, Delta Costa Rica, located within Costa Rican jurisdiction.

On 30-02-96, at 05:00 hours, a delegation left from Delta # 0 to Delta Costa Rica on vessel M.A. # 3, vessel operator Medal, Lieutenant José Leiva Jiménez and ten officers with destination to the area of el Jobo of Delta Costa Rica with the purpose of tracking and capturing the abovementioned soldiers.

### **EVICION OPERATION BY ATLANTIC COMMAND DELEGATION**

On 06-03-96, at 05:00 hours, departs delegation from Delta # 0 of the Atlantic Command, with destination to Delta # 5 in Barra del Tortuguero on vessel M.A. # 1, vessel operator Leocadio Medal Alemán, Sergeant Ordóñez and eleven officers from Delta # 0, to Fundación Neotrópica located in the

abovementioned area, to conduct an eviction in normal conditions, navigating on the San Juan River.

#### **RELATIVES DELEGATION OF THE KIDNAPPED WOMEN**

On 07-03-96, at 09:26 hours, the Boca Tapada Post in Pital, San Carlos, reported that a vessel named Río San Carlos departed with destination to Barra de Colorado, with vessel operator José Luis Herrera-Morales, accompanied by Walter Artavia López. Both travelled with relatives and friends of the women who were kidnapped on January 01-01-96. The priest from Pital, Fernando Bolaños, was also on board. The Border Posts stay out of the situation.

#### **CHANNEL 7 DELEGATION AT THE BORDER REGION**

On 08-03-96, at 11:47 hours, vessel M.A. # 2 of the Atlantic Command saw Greivin Moya, a journalist of Channel 7, navigating Costa Rican waters. He had left from Boca Tapada together with four other journalists with destination to Boca de Sarapiquí. This vessel was seen later at Caño Tambor at 11:50 hours and police security was provided to them in the area.

#### **TRAVEL DELEGATION OF MRS. SIGFREID'S HUSBAND**

On 11-03-96, at 11:10 hours, the husband of Mrs. Susana Sigfried, who had been kidnapped a few days before, arrived at the Boca Tapada Post. Susana Sigfried's husband, José Luis Herrera-Peter, was accompanied by Father Bolaños and both were travelling downstream on the San Juan River.

#### **RELEASE OF THE KIDNAPPED DUTCH WOMEN**

On 12-03-96, at 09:43 hours, Post Delta # 17 reported that the vessel named Río San Carlos passed by that Post as it was navigating Costa Rican waters. Aboard the vessel were boatman José Herrera-Peter, Father Bolaños, and the Dutch women who had already been released and whose names were Susana Sigfreid and Nicola Frevehaus.

#### **ASSISTANCE PROVIDED BY DELTA # 0 TO AN OFFICER OF THE SANDINISTA POPULAR ARMY WHO DIED ON COSTA RICAN WATERS**

On 25-03-96, at 23:12 hours, Officers Mainor Vargas-Alfaro and Danilo Castillo-Zamora of Delta # 8, Delta Costa Rica Post, reported that they were



informed by two soldiers of the Sandinista Popular Army of Nicaragua, said soldiers of names Juan Brein Flores and José Enrique Ortega, indicating that one of their boats had overturned and that Lieutenant José Manuel Acevedo-Cortéz, Chief of the Post of the Sandinista Popular Army located in the area of Delta Costa Rica, who was travelling with them at the moment, had drowned near Costa Rican waters, according to the soldiers. First Commander of the Atlantic Command, Colonel Walter Monge, was immediately notified of the situation, who said that he would send a boat patrol unit to the area the following day, to assist the Officers of the Sandinista Popular Army with the search Lieutenant Acevedo's body.

**DELEGATION OF THE ATLANTIC COMMAND  
AND THE SANDINISTA POPULAR ARMY  
SEARCH OF THE MISSING OFFICER'S BODY**

On 26-03-96, at 05:00 hours, a delegation left from Delta # 0 to the Delta Costa Rica area on vessel M.A. # 2 with vessel operator Leocadio Medal Alemán, Lieutenant Hidalgo and Marvin Vargas, who were accompanied by Lieutenant Jarquín of the Sandinista Popular Army, Chief of the Post at Boca de Sarapiquí. The delegation arrived from Delta Zero to Delta # 8 at 07:30 hours, and the body of Lieutenant Acevedo, officer of the Sandinista Army, appeared at 09:00 hours. Colonel Walter Monge was informed and he instructed officer Mainor Vargas-Alfaro to coordinate the corresponding actions with the General Staff of the Sandinista Popular Army and to keep the body of Lieutenant Acevedo in custody. At 10:10 hours the General Staff of the Sandinista Popular Army requested authorization to enter Costa Rican waters and cooperate with the situation. Colonel Walter Monge-Rodríguez was informed of the request and he granted the authorization provided that they enter the Costa Rican territory without weapons. At 11:00 hours of the current day, month and present year, the authorities of the Atlantic Command and officials of the Judicial Investigation Bureau of Guápiles, Costa Rica picked up the body in order to transport it to the Forensic Unit in San José, Costa Rica and then to the sister country of Nicaragua.

**BORDER STAFF RELIEF**

On 04-09-96, at 05:00 hours, the border staff relief changes were made at the Posts on vessel M.A. # 2, vessel operator Leocadio Medal Alemán and the shift staff for the Posts at Delta # 4, Delta # 5, Delta # 8, Delta # 9, Delta # 21, via the San Juan River, with no special occurrences.

### **NAVIGATION ALONG THE SAN JUAN RIVER**

On 29-04-96, at 09:30 hours, a delegation left on vessel M.A. # 2, vessel operator Leocadio Medal, Sergeant Chinchilla and two officers to Delta # 4, Barra del Colorado, via the San Juan River.

### **NAVIGATION ALONG THE SAN JUAN RIVER**

On 04-05-96, at the 09:10 hours, a delegation left from Delta # 4 Barra del Colorado on vessel M.A. # 2, vessel operator Medal, Captain Benavidez and two officers to Delta # 9 Boca del Sarapiquí, navigating on the San Juan River.

### **ATLANTIC COMMAND PATROLLING**

On 04-05-96, at 10:30 hours, a delegation left from Delta Zero on vessel M.A. # 3, vessel operator Enríquez, officers Jorge Zúñiga and Cristóbal Cubero together with officials from the Ministry of Natural Resources, Energy and Mines (MIRENEM) with the purpose of conducting an operation at Delta Costa Rica in the areas of Caño Pereira and el Jobo, through the San Juan River.

### **SUPERVISION OF BORDER POSTS**

On 13-05-96, at 05:40 hours, departed delegation from Delta Zero on vessel M.A. # 1, vessel operator Leocadio Medal, Lieutenant Hidalgo and two officers with destination to Delta # 4 Barra del Colorado, to supervise the border posts.

### **TRAVEL ON THE SAN JUAN RIVER**

On 15-05-96, at 13:32 hours, departed M.A. # 2 and M.A. # 3 left from Delta # 9 with destination to Delta Zero with vessel operators Leocadio Medal and Orozco and with an officer for each vessel.

### **MEETING OF THE ATLANTIC COMMAND AND THE SANDINISTA POPULAR ARMY**

On 17-05-96, at 09:00 hours, a delegation left from Delta Zero with destination to Delta # 9, Boca del Río Sarapiquí on vessel M.A. # 3 with vessel operator Medal, Colonel Monge, Lieutenant Soto, Corporal Matamoros and two officers with the purpose of holding a meeting with the Major of the Sandinista Popular Army at Boca del Río Sarapiquí.

### **STAFF RELIEF AT BORDER POSTS**

On 31-05-96, at 06:15 hours, a delegation departed from Delta Zero with destination to Delta # 4 Barra del Colorado on vessel M.A. # 2, vessel operator William Medal and twelve officers with the purpose of making the border staff relief changes at border posts Delta # 4, Delta # 5, Delta # 7, Delta # 8, Delta # 9. The unit navigated the San Juan River, with no special occurrences.

### **BORDER STAFF RELIEF**

On 01-06-96, at 08:00 hours, a staff relief delegation travelled from Delta # 4 to Delta # 9, and from Delta # 9 to Delta # 8, on vessel M.A. # 2 with vessel operator Medal, via the San Juan River. With no special occurrences.

### **COOPERATION OF THE ATLANTIC COMMAND WITH THE SANDINISTA POPULAR ARMY**

On 01-06-96, at 09:30 hours, vessel operators Celso González and operator Walter Rovelo, both from the Sandinista Popular Army, appeared at Border Post Delta # 9 at Boca del Río Sarapiquí and requested authorization to enter the community of Los Angeles at Boca del Río Sarapiquí, through the river in order to make a phone call. Third Commander Captain Briones was informed of the request and he authorized the entrance into our territory but without arms.

### **BORDER PATROLLING OPERATION**

On 03-06- 96, at 08:00 hours, a delegation left from Delta Zero to Barra del Tortuguero on vessel M.A. # 2, vessel operator Orozco and officers Jhonny Alfaro, Dalolio Orvilly and Marvin Vargas with the purpose of patrolling the area.

### **BORDER PATROLLING OPERATION ON THE SAN JUAN RIVER**

On 09-06-96, at 11:15 hours, a delegation left from Delta Zero to Delta # 4 on vessel M.A. # 1, vessel operator Medal, Lieutenant Leiva and two officers with the purpose of patrolling the San Juan River.

### **PATROLLING OPERATION**

On 09-06-96, at 16:25 hours, departed delegation from Delta # 0 to Delta # 4 on vessel M.A. # 2, vessel operator Orozco, Sergeant Valverde and three officers for patrolling the area.

### **COORDINATION WITH THE SANDINISTA POPULAR ARMY**

On 11-06-96, at 08:16 hours, Delta # 9 Boca del Río Sarapiquí informed that they have information that nearby said Post a citizen by the name of Efraín Miranda-Aráuz, Costa Rican, 57 years of age, drowned in Nicaraguan waters. For this reason, actions were coordinated with the Sandinista Popular Army to rescue the body in the area. At the place appeared Lieutenant Jarquí of the Sandinista Popular Army and boatman Lazo as well as Atlantic Command officer Miguel Prado, the officers of the Judicial Investigation Bureau of Puerto Viejo, Sarapiquí, Pablo Fernández, Mario Bustamante, the Mayoress Patricia Barquero of Costa Rica and two police officers of the area. The body was lifted at the 09:20 hours, with no special occurrences.

### **NAVIGATION ALONG THE BORDER**

On 30-06-96, at 15:35 hours, departed delegation from Delta Zero to Delta # 4 at Barra del Colorado, M.A. # 2, vessel operator Orozco, Colonel Monge, Lieutenant Leiva and one officer, via the San Juan River.

**NOTE:** From August 96 to December 96, no relevant events or significant activities on the San Juan River were recorded. Everything went normal and only carrying out the regular staff relief changes were made at the border posts, all of which are recorded in the book of minutes comprehensive of two hundred pages and dated as indicated above, thus concluding the period of 1996.

### **BEGINNING OF THE 1997 PERIOD**

**NOTE:** According to the book of minutes comprehensive of two hundred pages and dated 01-01-97 through 12-12-97, no relevant events were recorded on the San Juan River. Everything went normal during this period, besides for some small operations related to undocumented Nicaraguan immigrants who came into national territory. The regular border staff relief changes were made normally while navigating the San Juan River. Closing of the 1997 period.

### **BEGINNING OF THE 1998 PERIOD**

**NOTE:** From January 98 through May 98, the book of minutes comprehensive of two hundred pages does not record any irregularities or events on the San Juan River during these months.

## MONTH OF JULY OF 1998

On 14-06-98, at 05:35 hours, departs vehicle # 711 for Boca Tapada, Río San Carlos and Cureña, driver Edgar Miranda; Major Hugo Espinoza-Rodríguez; Lieutenant José Leiva Jiménez; Sergeant Francisco Cubero; paramedic Zúñiga; Daniel Madrigal; Mainor Vargas; Juan Carlos García; Ramón Godínez; Isaias Matamoros; and Abel Rojas. They arrived at Boca del Río San Carlos at 09:30 hours and left for Cerro Chachalaca and Caño Jardín at 09:45 hours.

### CAPTURE OF UNDOCUMENTED PERSONS AT THE BORDER

On 14-06-98, at 08:12 hours, officer Froy Monge from Post Delta # 14 Cureña reported the entrance to the post of officer Jhinny Solís-Parra and Marvin Rojas who were coming from Laguna Cureñita, from the Farm of Gerardo Miranda-Álvarez, locating fourteen undocumented Nicaraguan citizens were located on that Farm.

For this reason, they transported them to Post Delta # 14 Cureña. At 12:00 hours, vehicle # 711 arrived with five officers from Delta # 0 and officials from the Immigration Office of San Carlos in order to transport the undocumented persons to the Immigration Office of San Carlos. The persons were transported at 13:00 hours.

### DIFFERENCES

On 1-06-96 (sic), at 10:40 hours, Lieutenant Sánchez from Delta Zero informed that he had a telephone conversation with the Deputy Director of the Border Police, Major Arce and that he was given the following report for Major Hugo Espinoza-Rodríguez: that Colonel Talavera of the Sandinista Popular Army complained that no one navigating the San Juan River should be detained, since according to Lieutenant Talavera, some days ago some officers from Delta Zero had forced some persons to get off the boat. That every time that personnel from the Atlantic Command navigate the San Juan River, they must place the arms on the floor of the vessel.

### CAPTURE OF UNDOCUMENTED INDIVIDUALS AT THE BORDER

On 14-06-98, at 14:00 hours, Jorge Padilla from Post Delta # 13 at Boca Tapada, Pital, San Carlos reported that he kept four undocumented Nicaraguan citizens and they were transported to the Immigration Office of San Carlos at 16:02 hours.

### **DIFFERENCES ABOUT BORDER MARGINS**

On 14-06-98, at 16:10 hours, Sergeant William Herrera from Post Delta # 7, Costa Rica, informed that at the post appeared First Lieutenant Renato Ríos-Cárdenas, Chief of the Post of the Nicaraguan Army at Delta Costa Rica. He informed that, as instructed by Lieutenant Colonel Orlando Talavera, Commander of the south Detachment of the Sandinista Popular Army of Nicaragua, the passage of any Costa Rican authority officials was restricted as of that date through the San Juan River. The Second Commander of the Atlantic Command, Major Francisco Córdoba-Córdoba, was informed of the situation so that he would coordinate with his superiors, so they would have knowledge of the situation in order to resolve it.

### **REPORT OF THE ATLANTIC COMMAND**

On 14-06-98, at 18:10 hours, Major Hugo Espinoza-Rodríguez informed from Post Delta # 16 at Boca del Río San Carlos that, as of that time and date, entrance of any officer of the Sandinista Popular Army or of any Nicaraguan police officer into Costa Rican territory was prohibited. If any Nicaraguan officers were to be found on Costa Rican soil, they would be detained and the corresponding actions were to be coordinated with the pertaining superior authorities.

### **REPORT OF THE FIRST COMMANDER TO DELTA ZERO**

On 14-06-98, at 18:45 hours, the First Commander from Delta # 0 informed that the operation conducted in the area concluded at the 19:00 hours and that, having found no undocumented citizens, he would therefore spend the night at Delta # 16 at Boca Tapada in order to travel on the vehicle to Delta # 0 the next day.

**NOTE:** According to the books of minutes comprehensive of two hundred pages, no relevant events were reported during the months of August and September of 1998, except for the fact that the passage of Costa Rican authorities through the San Juan River remained prohibited. For this reason, border staff relief changes at the major posts were made by land using police cars. Except for this, no other occurrences were reported on the San Juan River.

**NOTE:** October of 1998, According to the books of minutes comprehensive of two hundred pages, no activity was recorded on the San Juan River, all being normal, conducting the border staff relief by land, in our land vehicles without any special occurrences.

**NOTE:** From November 98 until December 98, dated until the 18-12-98, only the registry according to the books of minutes comprehensive of two hundred

pages are being kept, as follows: On 04-11-98, at 08:56 hours, reports Delta # 16 "Boca del Río San Carlos", officer Edgar Godínez, that on the San Juan River travels a green vessel, with green roof, with about 46 passengers, all navigating the San Juan River.

#### **REFERENCES OF UNDOCUMENTED ON THE SAN JUAN RIVER**

On 04-11-98, at 09:48 hours, the Cureña Post reports that the same vessel passes with fifteen undocumented Nicaraguans.

On 04-11-98, at 10:49 hours, Delta # 8, Boca del Río Sarapiquí reports that the same vessel passages with 15 undocumented Nicaraguans on the San Juan River.

On 09-12-98, at 09:10 hours, Delta # 14 Cureña informs, that a white with red strips vessel passes by with about 15 persons, travelling towards Delta # 16, Boca del Río San Carlos.

#### **CLOSING OF THE PERIOD OF 1998**

According to the books of minutes comprehensive of two hundred pages dated from 01-01-98 through 18-12-98, is all what is read. It is signed leaving it duly informed.

Yours truly,

Major Hugo Espinoza  
First Commander  
Atlantic Command, Sarapiquí

Original Signed  
Major Hugo Espinoza Rodriguez  
First Commander C/A

CC/ Arch  
Alberth.

MINISTERIO DE SEGURIDAD PUBLICA  
COMANDO ATLANTICO  
OFICIO- 3054-98. P.F.S.

# 1

Sarapiquí, 18 de Diciembre de 1998

Señor  
Coronel-Max Cayetano Vega Morales  
DIRECTOR GRAL POLICIA FRONTERA  
S. \_\_\_\_\_ O.

Estimado Señor:

Me place dirigirme a usted, con todo el respeto que se merece y a la vez le remito el informe de los recorridos al Río San Juan Comprendiendo desde la administración pasada, de los periodos # 93 al 98, en el #93 no se presentan anomalias solo lo rutinario ejemplo: ( RELEVOS). Se observó en el período 94 segun libros de acta de # 200 folios, en este periodo en los meses de Enero, Febrero, Marzo Abril, Mayo, Junio y Julio, comprenden las siguientes fechas el Martes 26 de Julio de 1994 con fechado hasta el día 17-03-95, no se registran anomalias únicamente lo relacionado con los relevos. En los meses restantes del año 94, si se registraron actividades en el Río San Juan, comprendiendo los meses de AGOSTO, SEPTIEMBRE, OCTUBRE, NOVIEMBRE Y DICIEMBRE. 94.

#### COMITIVA M.S.P. RECORRIDO FRONTERIZO

Esto se relato el día (26 -07-94) Se movilizó un personal del Comando Atlántico, con trayectoria por el Río San Juan del PUESTO de BOCA DE SARAPIQUI, AL PUESTO DE DELTA COSTA RICA, al ser las 13:15. Horas finalidad, comitiva de recorrido Fronterizo, sin novedad alguna. El día 03-08-94, sale a las 13:45 horas, comitiva COMANDO ATLANTICO, a recorrido Fronterizo, hacia el PUESTO DELTA COSTA RICA, embarcación M.A.# 2, motorista: ENRIQUEZ, al mando el Coronel- WALTER MONGE RODRIGUEZ, Capitan- WILLIAM BENAVIDES LOPEZ Y UN EFECTIVO, sin novedad especial. ) El día 05-08-94, se traslada comitiva antes en mención de PUESTO BARRA SUR COLORADO, al PUESTO DE DELTA COSTA RICA y seguidamente sigue su trayectoria al COMANDO ATLANTICO, sin novedad especial.

continua.....



**COMITIVA DE DOTACION LOGISTICA**

# 2

El día 06-08-94, al ser las 05:30 horas, sale comitiva del Comando Atlántico, embarcación M.A.# 2, motorista, EFECTIVO; MIGUEL CRUZ DIAZ, del PUESTO DELTA COSTA RICA, al PUESTO DE BOCA SARAPIQUI, a dejar logística a dicho PUESTO, sin novedad especial. ) ( El mismo día aparece el movimiento, de la misma embarcación con trayectoria del PUESTO DE BARRA SUR, al COMANDO ATLANTICO, al ser las 08:00 horas, sin novedad especial. -

**COMITIVA RECORRIDO FRONTERIZO**

El día 08-08-94, al ser las 05:00 horas sale comitiva del COMANDO ATLANTICO, embarcación M.A.# 2, Motorista CRUZ DIAZ, movimiento de relevos de los PUESTOS FRONTERIZOS, por el Rio San Juan se realizaron sin novedad especial. )

**COMITIVA DE RELEVOS DE FRONTERA**

El día 09-08-94, regresó la M.A. # 2, al COMANDO ATLANTICO, sin novedad especial. ) ( El día 29-08-94, al ser las 05:00 horas, sale comitiva del COMANDO ATLANTICO, a efectuar relevos FRONTERIZOS a los PUESTOS, sin novedad especial.

**COMITIVA DE LOGISTICA**

El día 22-09-94, al ser las 05:00 horas sale comitiva del COMANDO ATLANTICO, M.A.# 2, motorista ENRIQUEZ al mando Tnte: JOSE LEIVA, efectivo : CARLOS ESCALANTE, misión dotación de logística a los PUESTOS FRONTERIZOS, sin novedad especial.

**COMITIVA DEL E. P. S, Y MIRENEN. REUNIÓN**

El día 23-09-94. Al ser las 09:30 horas, se reporta al PUESTO DE BOCA de SARAPIQUI, la embarcación, perteneciente a MIGRACION DE NICARAGUA del E>P>S> la misma solicitando permiso para ingresar a territorio COSTARRICENSE, esto por vía fluvial, asunto reunión en el COMANDO ATLANTICO, por lo que se le pone en conocimiento al CORONEL: WALTER MONGE RODRIGUEZ, PRIMER COMANDANTE, de la Unidad, por lo que el mismo manifiesta que esta Comitiva puede ingresar a nuestro territorio, no portando armas, comitiva compuesta por. MOTORISTA: GONZALO LAZO, Tnte. VICENTE ESPINOZA MEDINA, JEFE DE MIGRACION DEL E.P.S. Y el soldado DONALD NORMAN BLANDON, se efectúa reunión al ser las 11:00 horas en el COMANDO ATLANTICO.

acontinuación.....

MINISTERIO DE SEGURIDAD PUBLICA  
COMANDO ATLANTICO

# 3

#### COMITIVA M.S.P. COMANDO Y E. P. S. REUNION

El día 25-09-94, al ser las 05:00 horas reporta el PUESTO DE BOCA DE SARAPIQUI, al COMANDO ATLANTICO, el Cabo: AMADOR VIALES que en ese Puesto se encuentra una comitiva, conformada por el JEFE DE PUESTO DEL E. P. S. EL TENIENTE; JOSE MATEO AMADOR SOSSA, motorista JOHNNY LAZO, solicitando permiso para ingresar a territorio COSTARRICENSE, por vía fluvial, asunto reunión en el COMANDO ATLANTICO, por lo que se le informa de inmediato al CORONEL- MONGE, y el mismo indica que se le otorgue la entrada a esta embarcación no portando ARMAS, efectuandose la reunión en el COMANDO ATLANTICO, al ser las 08:00 horas.

#### COMITIVA DE VISITANTES

El día 27-09-94, al ser las 05:00 horas, sale comitiva de visita a los PUESTOS FRONTERIZOS, utilizando el RIO SAN JUAN, embarcación acuática, personal de D.G. 7, Coronel\_ JUAN FELIX BARRANTES, CAPITAN- WILLIAM BENEVIDES, SRGENT. MARIO GRANADOS, efectivo: DENNIS VILLALOBOS, sin novedad especial.

#### COMISION ESPECIAL

El día 10-11-94, al ser las 10:10 horas, sale comitiva M. A. # 2, a los PUESTOS FRONTERIZOS POR EL RIO SAN JUAN, motorista LEOCADIO MEDAL, al mando EL CORONEL- SERGIO BARQUERO, SUB-DIRECTOR, DE POLICIA DE FRONTERAS- M.S.P., el CORONEL- WALTER MONGE, y un OFICIAL DE O.I.J. de Nombre: GERARDO CASTAÑO LOPEZ y dos efectivos de seguridad del COMANDO ATLANTICO. Comisión especial, sin novedad.

#### COMITIVA RECORRIDO FRONTERA

El día 22-12-94, al ser las 12:30 horas, sale comitiva del COMANDO ATLANTICO, embarcación M.A.# 2, motorista ENRIQUEZ, TNTE. MAGNUM MORA, Sargt. MARIO GRANADOS, efectivo; JUAN MATARRITA, destino PUESTO: BARRA DEL COLORADO, utilizando el RIO SAN JUAN, sin novedad especial.

MINISTERIO DE SEGURIDAD PUBLICA.  
COMANDO ATLANTICO

# 4

### COMISION ESPECIAL

El día 22-12-94, al ser las 17:30 horas , sale comitiva M.A. # 2 embarcación, Sargt. MARIO GRANADOS motorista LUIS GUZMAN , y dos Oficiales del O.I.J. de Siquirres de Limón , asunto comisión especial, destino BARRA DEL COLORADO, nav, por el RIO SAN JUAN. del añ Esto cerrando el perlòdo o 94.-

### PERIODO -1995

A partir del día 01-01-95, hàsta el día 30-12-95, según registro en el libro de actas de trecientos folios consta lo siguiente.

#### ACTIVIDADES EN EL RIO SAN JUAN

Lo que comprende, comitivas de C.R. y E.P.S., relevos Fronterizos, dotación de logística a los Puestos de Frontera, Operativos, Clases , Desalojos, Patrullajes, Recorridos en la Frontera, Rescates, Reuniones, de Costa Rica, Comando Atlántico y el E.P.S., comitivas , visitantes de M. S. P., situación de ciudadanos CUBANOS Indocumentados y NAUFRAGOS que estuvieron en calidad de custodia en el PUESTO DE BARRA DEL COLORADO, comitivas C.R. con personal de SEGURIDAD NACIONAL, en zona FRONTERIZA, comitivas ESPECIALES C.R., en FRONTERA, comitivas , C.R. y E.P.S. Operativos conjuntos en el RIO SAN JUAN.

#### REUNION SOBRE, DECOMISO DE LANCHA- MIRENEN C. R. E.P.S.

El día 01-01-95, al ser las 04:40 horas , El Tnte. del E.P.S. Destacado en la zona de BOCA DE SARAPIQUI, le solicita al Primer COMANDANTE DEL COMANDO ATLANTICO- CORONEL- WALTER MONGE RODRIGUEZ, permiso para Ingresar a suelo COSTARRICENSE, esto por via Fluvial, expresamente al Sector de BARRA DEL COLORADO SUR, para sostener en esa àrea una Reunión, con los personeros de MIRENEN, asunto respecto a una Lancha, que fué decomisada con, MARISCOS, tipo( LANGOSTA Y CAMARONES) procedimiento efectuado por MIRENEN, ya que esta embarcación fué decomisada en AGUAS NICARAGUENSES, sin su permiso, al ser las 06:00 horas , el CORONEL- WALTER MONGE, otorga el debido permiso solicitado por el E.P.S. Manifestando que podlan ingresar, a esa jurisdicción, nõ portando ARMAS, al ser las 10:00 horas , ingresan a BARRA DEL COLORADO, todo transcurrió normalmente, utilizando el RIO SAN JUAN .

Continua.....

MINISTERIO DE SEGURIDAD PUBLICA  
COMANDO ATLANTICO

# 5

#### COMITIVA DE RELEVOS

El día 17-01-95, al ser las 04:50 horas , regresa embarcación M.A.# 2, motorista MEDAL, procedente de los Puestos Fronterizos , DELTA # 7 , PUERTO LINDO, DELTA # 8, DELTA COSTA RICA, DELTA # 9 BOCA DE SARAPIQUI, asunto relevos de Puestos , útlizando el RIO SAN JUAN, personal CABO- EDDY PRADO y ocho EFECTIVOS hacia DELTA # O, sin novedad especial.

#### COMITIVA COMUNICACIONES

El día 18-01-95, al ser las 05:00 horas, sale comitiva del COMANDO con destino a los Puestos Fmterizos, con NICARAGUA, comitiva de COMUNICACIONES, emb. M.A.# 2, Mot, MEDAL, CABO- ALVARADO, destino DELTA # 9 BOCA SARAPIQUI, DELTA # 8 DELTA COSTA RICA, DELTA # 7, PUERTO LINDO Y DELTA # 6, AGUA DULCE, a instalar RADIOS DE COMUNICACIONES, equipos marcas KENWOOD, al ser las 11:00 horas , se desplazan nuevamente a DELTA # O, sin novedad especial .

#### COMITIVA M.S.P. Y E.P.S. REUNION

El día 25-01-95, al ser las 11:00 horas , se desplaza el CORONEL- MONGE y un personal por el RIO SARAPIQUI, hacia aguas NICACRAGUENSES, a mantener una reunión en el PUESTO DE EL , E .P.S. ubicado en la zona de BOCA DE SARAPIQUI, se reunió en dicho PUESTO, con el MAYOR- MEMBREÑO del E.P.S., todo trascurriendo sin novedad especial.

#### COMITIVA M. S P.

El día 30-01-95, ser las 05:15 horas, sale comitiva embarcación S.P-251, CORONEL-SERGIO BARQUERO, SUB- DIRECTOR POLICIA FRONTERA , TNTE: JOSE LEIVA, motorista MEDAL y dos efectivos de DELTA # O , con destino a BARRA DEL COLORADO, asunto visita a los PUESTOS FRONTERIZOS, misma fecha llega comitiva a BARRA DEL COLORADO DELTA # 4.

#### COMITIVA VISITANTES

El día 10-02-95, al ser las 07:45, sale comitiva, de DELTA # O a DELTA # 4, CORONEL- MONGE, motorista MADAL, OFICIAL MAYOR- de M.S.P, VILMA GRANADOS , LIC. EDUARDO PEREZ , AGENTE DE MIGRACION, ARNOLDO GRANADOS y dos efectivos de D/ O, utilizando el RIO SAN JUAN, regresando a las 12:51 horas a D # O , sin novedad especial.

Acontinuación.....

MINISTERIO DE SEGURIDAD PUBLICA  
COMANDO ATLANTICO

# 6

### COMISION PATRULLAJES

El día 01-03-95, al ser las 09:29 horas, sale comitiva de D # O , a D # 4 embarcación M.A.# 2, motorista MEDAL, Cap. BENAVIDES, efectivos: MARVIN PORRAS, DENNIS VILLALOBOS , luego al ser las 11:00 horas por orden del Comandante se este personal hasta los sectores de CUREÑA Y BOCA TAPADA, a inspeccionar la zona, utilizando el RIO SAN JUAN, al ser las 14: 30 horas regresa la comitiva, sin novedad especial.

### COMITIVA, M.S.P. Y E. P. S , REUNION

El día 04-03-95, al ser las 08:05 sale comitiva M.A.# 2 , mot. MEDAL, CORONEL-MONGE, CAP. BENAVIDES y cinco efectivos, destino a al PUESTO DELTA COSTA RICA del E.P.S. asunto reunión con el TNTE, LAGOS del estado Mayor- de NICARAGUA, efectuada a las 10:05. Utilizando el RIO SAN JUAN.

### COMITIVA VISITANTE

El día 16-03-95, al ser las 08:30 horas, sale comitiva de DELTA # O , M.A. # 1, mot. ENRIQUEZ, Coronel \_ MONGE, Coronel- LING PAI VINDAS, DIRECT. DE ARMAMENTO DE M. S. P. Mayor- RAMON BALTODANO CENTENO, Sarnt. ARTURO BENAVIDES, Sarnt. ARIAS y cuatro efectivos de DELTA # O , hacia BARRA DEL COLORADO, utilizando el RIO SAN JUAN, sin novedad especial.

### INDOCUMENTADOS CUBANOS EN BARRA DEL COLORADO NAUFRAGOS BALCEROS CUBANOS

El día 26-03-95, al ser las 03:00 horas , informa el Puesto de BARRA DEL COLORADO, efectivo MATAMOROS, que por el sector de la Bocana ingresan unas # 14 , personas inmigrantes con Nacionalidade CUBANOS 09 varones y cinco mujeres los cuales NAUFRAGARON en aguas COSTARRICENSES, por lo que se procedio al traslado a DELTA # 4, y luego se trasladaron a DELTA # O, por el RIO SAN JUAN el día 28-03-95 al ser las 11:00 horas, estos ciudadanos, los cuales provenian de ISLA DEL GRAN CAIMAN CUBA.

### COMITIVA DE ACTIVOS EN FRONTERA

El día 07-04-95, al ser las 07:00 sale comitiva de D # O , a D # 4, mot, ENRIQUEZ, Coronel- JIMENEZ y personal de ACTIVOS, M.S.P. y dos efectivos de DELTA # O utilizando el RIO SAN JUAN.

Continuación.....

MINISTERIO DE SEGURIDAD PUBLICA  
COMANDO ATLANTICO

# 7

**COMITIVA M.S.P. COMANDO Y E. P. S.**

El día 08-04-95 Al ser las 08:00 horas solicita permiso en el Puerto de BOCA SARAPIQUI, DELTA # 9 , el E.P.S. Los mismos requieren desplazarse a DELTA # 0 por via fluvial, comitiva compuesta por el TNTE. PRIMERO BALLARDO WATUS PEREZ, TNTE DOMINGO JOSE RISSO GARCIA, TNTE DOMINGO LAGOS HERNANDEZ, Mot, RISSO, del estado Mayor- del E.P.S., por lo que se le informa al Coronel MONGE, el mismo indica que dicha reunión se efectuara en las instalaciones del COMANDO ATLANTICO, el día 09-04-95.

**COMITIVA PATRULLAJE COMANDO Y E. P. S.**

El día 09-04-95, al ser las 09:15 horas, sale comitiva con destino DELTA COSTA RICA, embarcación M. A. # 2, mot. ENRIQUEZ, al mando CABO HUGO ESPINOZA, RODRIGUEZ, y dos efectivos a BOCA DEL SARAPIQUI, a reunirse con los OFICIALES DE, E.P.S. Mot. FELIPE GONZALEZ, TNTE: WATUS BLAZO. TNTE : GARCIA y dos SOLDADOS a los sectores de DELTA COSTA RICA y zonas aledañas a BOCA SARAPIQUI, patrullaje en la zona.

**COMITIVA VISITANTE**

El día 10-04-95, al ser las 11:45, sale de DELTA # 0 , la comitiva embar. M.A.# 1, mot, MEDAL, CORONEL- FERNANDO MUÑOZ , CAPELLAN DE LA FUERZA PUBLICA y dos efectivos de D. # 0, asunto visita de PUESTOS FRONTERIZOS, utilizando el RIO SAN JUAN.

El día 11-04-95, al ser las 05:00 horas , sale el Coronel- MONGE , Coronel- JUAN FELIX BARRANTES, emb. M.A.# 1, mot. MEDAL y cuatro efectivos, asunto visita de los Puestos, utilizando el RIO SAN JUAN.

**COMITIVA OPERATIVO RESCATE EN EL RIO SAN JUAN**

El día 13-06-95, al ser las 09:00 horas, sale comitiva de DELTA # 0 , M.A. # 1, mot. MEDAL, Sargt. MARIO GRANADOS ,tres efectivos de DELTA # 0 , un OFICIAL DE O.I.J. DE PTO VIEJO, MARIO BUSTAMANTE, informandole al Puerto de E. P. S , ubicado en BOCA DE SARAPIQUI, que se dirigen al DELTA COSTA RICA , al levantamiento de un Cuerpo sobre el RIO SAN JUAN.

continuación.....

MINISTERIO DE SEGURIDAD PUBLICA  
COMANDO ATLANTICO

# 8

**COMITIVA COMANDO Y EL E. P. S. OPERATIVO PATRULLAJE**

El día 14-06-95, al ser las 14:25 , sale comitiva de DELTA # O, M.A.# 2, mot. ENRIQUEZ, CAPT. BENAVIDEZ, TNTE. BENAVIDEZ TNTE. HIDALGO, y cuatro efectivos , sector de CUREÑA a un patrullaje, en coordinación con el E.P.S.

**ASUNTOS DE NAVEGACION**

El día 15-06-95, al ser las 08:20 horas, informa el jefe de Puesto de BOCA DE SARAPIQUI, DELTA # 9, que recibe denuncias de los pobladores de la zona, los cuales COSTARRICENSES que los oficiales del E.P.S, les cobran el peaje de salida y entrada al RIO SAN JUAN, ya sean viajes cortos o largos, por lo que se le pone en conocimiento al segundo Comandante- Comando Atlántico- Capt. BENAVIDES

**COMITIVA RESCATE**

El día 26-06-95, al ser las 14:53 horas, sale comitiva de DELTA # O hacia DELTA # 8, emb. M.A, # 2 , mot, ENRIQUEZ, Sargnt. ROMERO tres efectivos y dos Oficiales del O.I.J. de Puerto Viejo , OFICIAL- MORA, OFICAL- BUSTAMENTE, hasi como la ALCALDESA, PATRICIA BARQUERO, los mismo a CAÑO TAMBOR, DELTA COSTA RICA, al levantamiento de un Cuerpo ( navegando sobre el San Juan)

**COMITIVA COMANDO Y E. P. S PATRULLAJE:**

El día 27-06-95, al ser las 08:00 horas, sale comitiva de DELTA # O , hacia el lugar denominado BANDERAS, de COSTA RICA, comitiva M.A.# 3, mot. ENRIQUEZ, CAPT. BRIONEZ y nueve efectivos, en coordinación con el E.P.S. Para patrullaje en la zona, navegando sobre el SAN JUAN.

**COMITIVA COMANDO, OPERATIVO FRONTERA PATRULLAJE  
DESALOJO**

El día 29-06-95, al ser las 13:45, sale comitiva de DELTA # O , hacia CAÑO MADRE, DELTA COSTA RICA a un desalojo de una finca, comitiva M.A.# 1 , Mot. ENRIQUEZ, CABO- VALVERDE, efectivos, MAINOR VARGAS , LUIS LARA , se navegò sobre el SAN JUAN.

Acontinuación.....

MINISTERIO DE SEGURIDAD PUBLICA  
COMANDO ATLANTICO

# 9

**COMITIVA COMANDO Y SEGURIDAD NACIONAL, ZONA FRONTERA**

El día 07-07-95, al ser las 08:35, sale comitiva de DELTA # 0 a DELTA # 5, emb. M.A.# 1, mot. LUIS GUZMAN, a cargo del efectivo MAINOR VARGAS, LUIS LARA, SEBASTIAN DIAS, con el fin de mantener esta Unidad acuatica en un desembarcadero cerca entrada a BARRA DE TORTUGUERO, esperando un personal de SEGURIDAD NACIONAL, para ser trasladados a DELTA # 5, PARA EFECTUAR UNA COMISIÓN ESPECIAL, w EL RIO SAN JUAN.

**COMITIVA RESCATE, COMANDO, E. P. S. TERRITORIO NICARAGUENSE**

El día 08 -07-95, al ser las 04:40 horas, sale comitiva de DELTA # 0, A DELTA # 8, M.A. # 2, MOT. MEDAL, TÑTE HIDALGO, CABO VALVERDE y un efectivo, con la CRUZ ROJA DE PUERTO VIEJO, con el fin de internarse en territorio NICARAGUENSE esto con VISTO BUENO DE LAS AUTORIDADES DE E. P. S, asunto, rescate de las siguientes personas el DOCTOR- ALFREDO LOPEZ SALAZAR de # 39 años, PAUL SIRLEY ( USA) Asi como el Coronel- GUILLERMO ARROYO, JEFE DE LA CRUZ ROJA de ( C.R) los mismos habian naufragado el día domingo 02-07-95, fueron ubicados y rescatados, con vida, navegando sobre el SAN JUAN.

**COMITIVA DE M.S.P.**

El día 08-07-95, al ser las 05:00 horas, sale comitiva de DELTA # 0 a DELTA # 4, m.a.# 3, MOT. MEDAL, CORONEL BARRANTES, CORONEL BARQUERO, PERSONAL DE PRENSA DE M.S.P., y cuatro efectivos de DELTA # 0, navegando sobre el SAN JUAN.

**COMITIVA COMANDO OPERATIVO DESALOJO**

El día 09-08-95, al ser las 04:20 horas, sale comitiva de DELTA # 0 a DELTA # 5, TORTUGUERO, M.A. # 2, MOT. MEDAL, ARGT. ORDOÑEZ y ocho efectivos desalojo en finca de FUNDACION NEOTROPICA, navegando sobre el SAN JUAN.

A continuación.....



MINISTERIO DE SEGURIDAD PUBLICA  
COMANDO ATLANTICO

# 10

#### REUNION COMITIVA COMANDO Y E.P.S

El día 10-08-95, al ser las , 05:45 horas , informa el Puesto de BOCA DE SARAPIQUI que la comitiva del E.P.S. Compuesta por el Mayor- GONZALEZ , SEGUNDO JEFE DEL DESTACAMENTE MILITAR SUR EN SAN CARLOS DE NICARAGUA, Capt. DASILVA, MOT. GONZALEZ, los mismos se desplazan al COMANDO ATLANTICO esto por via fluvial, sin ARMAS , esto con VISTO BUENO del CORONEL- MONGE, asunto reunión, la cual se efectua al ser las 07:18 horas .

#### COMITIVA M.S.P. VISITANTE EN FRONTERA

El día 18-10-95, al ser las 05:15 Horas, sale comitiva de Delta # 0, a Delta # 4 en la embarcacion M A 3, motorista Medal, Mayor: José Benito Monge López, Primer Comandante Interino de la Unidad Delta # 0, esta nueva orden; y dos efectivos, navegando sobre el Río San Juan .

#### COMITIVA DE M.S.P, EN FRONTERA

El día 19-10-95, al ser las 15:40 Horas sale comitiva de Delta # 0 hacia los diferentes puestos fronterizos, EN LA EMBARCACIÓN M.A2, motorista Medal, Coronel Monge, efectivo Guillermo Cordero, efectivo Sara Chavarría; este personal perteneciente a supervisión de M.S.P. y dos efectivos de Delta # 0 navegando sobre el Río San Juan .

#### COMITIVA COMANDO PATRULLAJE NAVAL

El día 20-10-95 a las 08:55 Horas, sale comitiva de Delta # 0 a Delta # 4, en la embarcación S P 658, Motorista Dennys Villalobos, Capitan Mendez, efectivos: Luis Mora, Marvin Rojas, patrullaje naval en la zona limitrofe con Nicaragua navegando por el Río San Juan, regresando a Delta # 0 al ser las 12:15 Horas sin novedad especial .

#### COOPERACION DE COMANDO CON E.P.S. EN FRONTERA

El día 01-11-95 al ser las 09:32 Horas, sale comitiva de Delta # 0, embarcación M.A.1, motorista Enríquez, efectivo Teodorico Salazar de Delta # 0, con destino al Puesto del E.P.S. en Boca del Río Sarapiquí ha dejar un soldado Nicaraguense de nombre Francisco Bermúdez, ya que el mismo en días anteriores había sufrido un accidente con arma de fuego, por lo que se había trasladado al Hospital de Guápiles de Costa Rica, para prestarle la colaboración necesaria de parte del Comando Atlántico.

**COMITIVA COMANDO ASUNTO RELEVOS  
FRONTERIZOS**

# 11

El día 12-12-95 al ser las 05:00 Horas, se efectúan los relevos fronterizos a los siguientes puestos Delta # 4, Delta # 5, Delta # 6, Delta # 7, y Delta # 8, que abarcan las siguientes jurisdicciones Barra del Colorado, Barra del Tortuguero, Puerto Lindo y Delta Costa Rica; estos se llevan a cabo por el Río San Juan, con toda normalidad, en la embarcación M.A.2, motorista Enríquez, Teniente Jose Leiva y demás personal.

**OPERATIVO RASTREO DE INDOCUMENTADOS EN FRONTERA  
COMITIVA COMANDO ATLANTICO**

El día 21-12-95 al ser las 06:00 Horas, se desplaza una comitiva del Comando Atlántico hacia Delta Costa Rica, en la embarcación M.A 3, motorista Enríquez, Sgto Mario Hernández y quince efectivos, a prestarle ayuda al Cabo Matamoros, que mantiene un grupo de ciudadanos Nicaraguenses indocumentados, frente al cementerio de la Tigra, en el margen del Río San Juan, cuarenta y un inmigrantes Nicaraguenses, según información estos procedían de la zona de San Juan del Norte en una panga tipo plana los mismos son trasladados a Delta # 0, y se efectúan las coordinaciones de rigor con las autoridades de Migración de Costa Rica .

**REUNION COMANDO ATLANTICO EN FRONTERA  
CON EL E. P. S.**

El día 30-12-95 al ser las 08:00 horas, sale comitiva de Delta # 0, a Delta #9 Boca del Río Sarapiquí, vía fluvial embarcación M.A. 1, motorista Enríquez, Coronel Monge, Tnte Leiva, Sgto Ordoñez y tres efectivos de Delta # 0, asunto reunión con el Jefe del Destacamento Militar Sur de Nicaragua, con el Mayor: Membreño del E. P.S. y se efectúa la reunión al ser la 10:30 Horas del mes y año en curso, sin novedad especial .

**CIERRE DEL PERIODO DEL AÑO 1995  
TOMADO DE LOS LIBROS DE REGISTROS  
DE ACTAS DE 300 FOLIOS, CON FECHAS DE  
01-01-95 HASTA EL 30-12-95**

MINISTERIO DE SEGURIDAD PUBLICA  
COMANDO ATLANTICO P.F.S.

# 12

### INICIO PERIODO DE 1996

Este periodo consta según libros de actas en registro con 300 folios, con fechado del 01-01-96 hasta el 30-12-96.

#### COMITIVA M.S.P PATRULLAJE EN FRONTERA

El día 05-01-96 al ser las 15:00 Horas, sale comitiva de Delta # 0, M.A.2 motorista Medal, Coronel Walter Monge, Mayor Pizarro, Capitan Allón y diez efectivos, destino Cureña, y Boca Tapada, haciendo un recorrido por los Puestos Fronterizos hasta llegar en los Puestos antes en mención, utilizando la navegación por el Río San Juan, sin novedad especial.

#### COMITIVA COMANDO ATLANTICO EN FRONTERA OPERATIVO CLASE : RASTREO Y PATRULLAJE EN EL AREA

El día 08-01-96 al ser las 14:00 Horas, sale comitiva de Delta # 0 a la zona de Boca Tapada, en la embaración M.A.3, motorista Medal, Coronel Valerio, Capitan Alpizar, Sgto Vásquez, Sgto Carlos Villegas, Sgto Eliecer Méndez y cinco efectivos de Delta # 0, a trabajar en un operativo en la zona del Río Niño, zona aledaña a Boca Tapada de San Carlos, asunto rastreo de indocumentados y patrullaje en la zona, sin relevancia alguna.

#### MOVIMIENTO RELEVO DE PERSONAL EN FRONTERA UTILIZANDO EL RIO SAN JUAN

El día 13-01-96 al ser las 05:00 Horas, se realizan los relevos fronterizos de los Puestos Delta, los siguientes: Delta # 9, Delta # 8, Delta # 7, Delta # 5, Delta # 6, Delta # 16 y Delta # 19, sin novedad especial con toda normalidad en estas jurisdicciones, que son las siguientes Boca del Río Sarapiquí, Delta Costa Rica, Puerto Lindo, Agua Dulce, Barra Del Colorado, Tortuguero, Pangola, Boca Tapada, navegando en el Río San Juan.

MINISTERIO DE SEGURIDAD PUBLICA.  
COMANDO ATLANTICO P.F.S.

# 13

#### **RELEVOS DE PUESTOS FRONTERIZOS**

El día 01-02-96 a ser las 05:00 Horas, se efectuan los relevos fronterizos de avanzada, en la embarcación M.A.2, Motorista Medal y personal de Delta # 0, a los siguientes Puestos Deltas: Delta # 4, Barra del Colorado, Delta # 5 Barra del Tortuguero, Delta # 7 Puerto Lindo, Delta # 8 Delta Costa Rica, Delta #9 Boca del Rio Sarapiquí, utilizandose la navaegación por el Río San Juan, sin novedad especial .

#### **RECORRIDO POR EL RIO SAN JUAN, REUNION**

El día 25-02-96 al ser las 08:50 Horas, sale comitiva de Dela # 0, a Delta # 4 Barra del Colorado embarcación M.A.1, motorista Medal, Capitan Briones, Coronel Pérez, Coronel Salazar, Mayor Medina, y cuatro efectivos de Delta # 0, asunto reunión con la Comunidad de Barra del Colorado, navegando por el Río San Juan, sin novedad especial .

#### **COMITIVA COMANDO SUPERVISION DE PUESTOS FRONTERIZOS, NAVEGANDO POR EL RIO SAN JUAN**

El día 27-02-96 al ser las 07:05 Horas, sale comitiva de Delta # 4, a Delta # 0, embarcación M.A.1 , motorista Medal y cuatro efectivos, asunto supervisión de Puestos Fronterizos, sin novedad especial que reportar.

#### **COMITIVA EN FRONTERA DE LOS FAMILIARES, DE LAS HOLANDESAS SECUESTRADAS, EN BOCA TAPADA, PITAL, SAN CARLOS**

El día 29-02-96 al ser las 09:25 Horas, se diviza en Boca Tapada sobre el río, una embarcación civil, que porta la bandera Alemana, otra Suiza, otra Blanca de Paz y otra de Costa Rica, en la cuál viajan familiares de las ciudadanas Holandesas, secuestradas, asi mismo esta embarcación solicitaba pasar y continuar su trayectoria por los Puestos Fronterizos, por lo que se le informe al Coronel: Monge, Primer-Comandante del Comando Atlántico, y el mismo indicó que los Puestos Fronterizos de Costa Rica pertenecientes al Comando Atlántico, ortogaran dicho paso solicitado, Puestos Fronterizos, Delta# 17, Delta # 9, Delta # 7 Delta # 8 y Delta # 4, dichos puestos se mantienen al margen de está situación.

MINISTERIO DE SEGURIDAD PUBLICA  
COMANDO ATLANTICO

# 14

**RECORRIDO DE LOS FAMILIARES DE LAS HOLANDESAS  
SECUESTRADAS EN BOCA TAPADA.**

El día 29-02-96 al ser las 15:00 Horas, se reporta que la embarcación de los familiares de las secuestradas llegan al Puesto Delta # 4, y se alojan en un hotel en la zona, dicho hotel, propiedad del Señor: Memo Cunigann. Y se les presta toda la colaboración policial de parte de los efectivos del Comando Atlántico .

**COOPERACION DEL COMANDO ATLANTICO CON EL E.P.S.  
RASTREO Y CAPTURA**

El día 29-02-96 al ser las 17:05 Horas, informa el Tnte: Cortéz del E. P. S. Del Puesto ubicado en la zona Delta Costa Rica, que al ser las 13:00 Horas del día en curso, dos de sus soldados, de su Puesto, habían desertado, los mismos de nombres: Roberto Carlos Holvendo y Yimmy Jhon Venegas, así mismo dicho Teniente, del E.P. S., solicita colaboración de parte de las autoridades Costarricenses del Comando Atlántico. De inmediato se le informa al Coronel: Monge, del Comando Atlántico, dicha situación, por lo que él mismo manifiesta, que el día siguiente es decir el 30-02-96; estaría mandando una patrulla a primeras horas por vía acuática para ayudar a la captura de estos soldados en coordinación del E. P. S., en el sector del Jobo, Delta Costa Rica, jurisdicción Costarricense.

El días 30-02-96 al ser las 05:00 Horas, sale comitiva de Delta # 0, a Delta Costa Rica, embarcación M.A.3, Motorista Medal, Tnte: Jose Leiva Jimenéz y diez efectivos, destino al sector del Jobo, del Delta Costa Rica a realizar el rastreo y captura de los soldados ya antes en mención .

**COMITIVA COMANDO ATLANTICO OPERATIVO  
CLASE DESALOJO**

El días 06-03-96 al ser las 05:00 Horas, sale comitiva de Delta # 0, Comando Atlántico con destino a Delta # 5 Barra del Toruero, embarcación M.A.1, motorista Leocadio Medal Alemán, Sgto: Ordoñez y once efectivos de Delta # 0, a la Fundación Neotrópica en la zona antes mencionada, a realizar un Desalojo en forma normal, navegando por el Río San Juan .

MINISTERIO SEGURIDAD PUBLICA  
COMANDO ATLANTICO P.F.S.

# 15

#### COMITIVA DE LOS FAMILIARES DE LAS SECUESTRADAS

El día 07-03-96 al ser las 09:26 Horas, reporta el Puesto de Boca Tapada, Pital, San Carlos, que sale un bote con el nombre de Río San Carlos, con destino a Barra del Colorado, motorista de la embarcación Señor: Jose Luis Herrera Morales y acompañante el Señor: Walter Artavia López, los cuáles viaja con el siguiente personal, entre familiares y amigos de las mujeres que fueron secuestradas, el 01-01-96, viaja también el Padre Cura: Fernando Bolaños de Pital, San Carlos, se mantienen los Puestos Fronterizos al margen de la situación.

#### COMITIVA DE CANAL 7, EN ZONA FRONTERIZA

El día 08-3-96 al ser las 11:47 Horas, la embarcación del Comando Atlántico M.A.2, divisa al periodista Greivin Moya de canal siete navegando en aguas Costarricenses, el cual había salido de Boca Tapada, posteriormente en compañía de cuatro Periodistas con destino a Boca de Sarapiquí y al ser las 11:50 horas después está embarcación es divisada en Caño Tambor, por lo que se les brinda seguridad Policial en la zona.

#### COMITIVA RECORRIDO DEL ESPOSO DE LA SRA; SIGFRED

El día 11-03-96 al ser las 11:10 horas, llega al Puesto de Boca Tapada el esposo de la Señora: Susana Sigfried, quien había sido secuestrada días anteriores, al esposo de la Sra: Susana sigfdried, Jose Luis Herrera Peter, lo acompañaba el Cura Bolaños, lo mismo con destino en aguas abajo por el Río San Juan .

#### LIBERACION DE LAS HOLANDESAS SECUESTRADAS

El día 12-03-96 al ser las 09:43 Horas, reporta el Puesto Delta # 17, que pasa por el Puesto la embarcación de Nombre Río San Carlos, botero José Herrera Peter, Padre Bolaños y así mismo indica las mujeres de nacionalidad Holandesa, las mismas ya liberadas de nombres: Susana Sigfreid y Nicola Frevehaus, navegando en aguas Costarricenses .

MINISTERIO DE SEGURIDAD PUBLICA  
COMANDO ATLANTICO P.F.S.

# 16

**ANTE EL FALLECIMIENTO DE UN OFICIAL DEL E.P.S. EN AGUAS  
COSTARRICENSES SE LE BRINDA LA COLABORACION DE DELTA # 0.**

El día 25-03-96 al ser las 23:12 horas, informa Delta # 8, Puesto Delta Costa Rica, Efectivo Mainor Vargas Alfaro y el efectivo Danilo Castillo Zamora, que son informados por parte de dos soldados del E.P.S. Ejército Popular Sandinista de Nicaragua, dichos soldados de nombres Juan Brein Flores y Jose Enrique Ortega, los mismos indicaron que se les había volcado una de sus pangas del E. P. S. y que el Oficial el Tnte: Jose Manuel Acevedo Cortéz, Jefe de Puesto del E. P. S., en zona Delta Costa Rica, quién en ese momento, se desplazaba con los mismos; según versiones de los soldados, el Tnte: se había ahogado cerca de aguas Costarricenses, por lo cuál se informo inmediatamente al Primer Comandante del Comando Atlántico, Coronel: Walter Monge, de la situación; manifestando él mismo que al día siguiente estaría mandando a la zona una patrulla por vía fluvial para ayudar a los Oficiales del E.P. S., a emprender la búsqueda del cuerpo del Tnte: Acevedo .

**COMITIVA COMANDO ATLANTICO Y E.P.S. BUSQUEDA DEL CUERPO  
OFICIAL DESAPARECIDO**

El día 26-03-96 al ser las 05:00 horas, se desplaza comitiva de Delta # 0, hacia la zona de Delta Costa Rica, embarcación M.A.2, Motorista Medal Alemán Leocadio, Tnte Hidalgo, Marvín Vargas en compañía del Teniente: Jarquín del E. P. S., Jefe de Puesto en Boca del Sarapiquí, al ser las 07:30 horas, llega comitiva de Delta Cero a Delta #8 y al ser la 09:00 horas aparece el cuerpo del Tnte: Acevedo, Oficial del E.P.S., por lo que se le informa al Coronel Walter Monge, por lo que él mismo, le asigna al efectivo: Mainor Vargas Alfaro, realizar las coordinaciones pertinentes con el estado Mayor del E. P. S., y encargarse de la custodia del cuerpo del Tnte: Acevedo; al ser las 10:10 horas el estado Mayor del E.P. S., solicita permiso para ingresar a aguas Costarricenses para colobarar con la situación, se le informa al Coronel: Walter Monge Rodríguez y él mismo concede el permiso, pero indica que puede ingresar a nuestro territorio, sin armas. Al ser las 11:00 Horas del día, mes y año en curso, se procede al levantamiento del cuerpo por las autoridades del Comando Atlántico y Oficiales del O.I.J de Guápiles de Costa Rica, para su traslado a la Médicatura Forense en San José de Costa Rica y luego al hermano País de Nicaragua.

MINISTERIO DE SEGURIDAD PUBLICA  
COMANDO ATLANTICO P.F.S.

# 17

### RELEVOS DE LOS PUESTOS FRONTERIZOS

El día 09-04-96 al ser las 05:00 horas, se realizan los relevos de los Puestos de Avanzada en la embarcación M.A 2, motorista Leocadio Medal Alemán, y el personal de relevo a los Puestos de Delta# 4, Delta # 5, Delta # 8, Delta# 9, Delta # 21, sin novedad especial utilizando el Río San Juan .

### RECORRIDO SOBRE EL RIO SN JUAN

El día 29-04-96 al ser las 09:30 horas, sale comitiva embarcación M.A. 2, motorista Leocadio Medal, Sgto Chinchilla y dos efectivos a Delta # 4, Barra del Colorado, utilizando el Río San Juan .

### RECORRIDO EN EL RIO SAN JUAN

El día 04-05-96 al ser las 09:10 horas, sale comitiva M.A. 2, Motorista Medal, Capitan Benavidez y dos efectivos, de Delta # 4 Barra del Colorado a Delta # 9 Boca del Río Sarapiquí navegando sobre el Río San Juan .

### PATULLAJE COMANDO ATLANTICO

El día 04-05-96 al ser las 10:30 horas, sale comitiva Delta Cero, embarcación M.A 3, motorista Enríquez, efectivo Jorge Zúñiga y Cristobal Cubero con personeros de MIRENEN, a efectuar un operativo en Delta Costa Rica, en los sectores de Caño Pereira y el Jobo, utilizando el Río San Juan .



MINISTERIO DE SEGURIDAD PUBLICA  
COMANDO ATLANTICO P.F.S

# 18

#### **SUPERVISION DE PUESTOS FRONTERIZOS**

El día 13-05-96 al ser las 05:40 horas, sale comitiva de Delta cero embarcación M.A.1, motorista Leocadio Medal, Tnte: Hidalgo y dos efectivos a Delta # 4 Barra del Colorado, a Supervisión de Puestos Fronterizos .

#### **RECORRIDO POR EL RIO SN JUAN**

El día 15-05-96 al ser las 13:32 horas salen M.A.2 y M.A. 3, motoristas: Leocadio Medal y Drozco, así mismo con un efectivo para cada embarcación, salieron de Delta # 9 hacia Delta Cero .

#### **REUNION COMANDO ATLANTICO Y E. P .S.**

El día 17-05-96 al ser las 09:00 horas, sale comitiva Delta Cero hacia Delta # 9, Boca del Río Sarapiquí embarcación M.A.3, motorista Medal, Coronel: Monge, Tnte: Soto Cabo Matamoros y dos efectivos, asunto Reunion con el Mayor del E.P.S. en Boca del Río Sarapiquí.

#### **RELEVOS DE PERSONAL DE PUESTOS FRONTERIZOS**

El 31-05-96 al ser las 06:15 horas, sale comitiva Delta Cero hacia Delta # 4 Barra del Colorado, embarcación M.A 2, motorista William Medal y doce efectivos, asunto relevos a Puestos Fronterizos, Puestos: Delta# 4, Delta #5, Dela #7, Delta # 8, Delta # 9 por el Río San Juan sin novedad especial .

#### **RELEVOS FRONTERIZOS**

El día 01-06-96 al ser las 08:00 horas, sale relevo de Delta # 4 a Delta # 9 y de Delta # 9 a Delta # 8, embarcación M.A 2 , Motorista Medal, navegando por le Río San Juan, sin novedad que reportar .

MINISTERIO DE SEGURIDAD PUBLICA  
COMANDO ATLANTICO P.F.S.

# 19

#### COOPERACION DEL COMANDO ATLANTICO CON EL E.P.S.

El día 02-06-96 al ser las 09:30 horas, se presenta al Puesto de Delta # 9 Boca del Río Sarapiquí, el motorista Celso Gonzalez y motorista Walter Rovelo, ambos del E.P.S., solicitando autorización para ingresar al poblado de los Angeles de Boca Del Río Sarapiquí, por vía fluvial, para realizar una llamada telefónica, se le informa al Tercer Comandante: Capitan Briones, y él mismo indica que pueden ingresar a nuestro territorio pero sin armas.

#### OPERATIVO DE PATRULLAJE EN FRONTERA

El 03-06-96 al ser las 08:00 horas, sale comitiva de Delta Cero hacia Barra del Toruero embarcación M.A.2 Motorista Orozco, efectivo: Jhonny Alfaro, Dalollo Orvilly y Marvin Vargas, asunto patrullaje en la zona.

#### OPERATIVO SOBRE EL RIO SAN JUAN PATRULLAJE

El día 09-06-96 al ser las 11:15 horas, sale comitiva embarcación M.A.1, motorista Medal, Tnte: Leiva y dos efectivos, de Delta Cero a Delta # 4, patrullaje sobre el Río San Juan.

#### OPERATIVO PATRULLAJE

El día 09-06-96 al ser las 16:25 horas, sale comitiva de Delta # 0, a Delta # 4 M.A.2, motorista Orozco, Sgto: Valverde y tres efectivos, patrullaje en la zona.

#### COORDINACION CON EL E.P.S.

El día 11-06-96 al ser las 08:16 horas, informa Delta # 9 Boca del Río Sarapiquí, de que maneja información de que en las cercanías de dicho puesto se ahogo un ciudadano que en vida se llamo: Efraín Miranda Araúz de 57 años, el mismo Costarricense, el cual se ahogo en agua Nicaraguenses, por lo que se coordino con el E. P.S., para el levantamiento del cuerpo en esa zona, al lugar se apersono el Tnte: Jarquí del E.P.S. y el botero Lazo, y el efectivo del Comando Atlántico Miguel Prado, los Oficiales del O.I.J de Puerto Viejo, Sarapiquí: Pablo Fernández, Mario Bustamante, la Alcaldesa Patricia Barquero. C.R. y dos efectivos de esta zona, se procede al levantamiento del cuerpo al ser las 09:20 horas, sin novedad alguna.

MINISTERIO DE SEGURIDAD PUBLICA  
COMANDO ATLANTICO P.F.S.

# 20

### RECORRIDO FRONTERA

El día 30-06-96 al ser las 15:35 horas, sale comitiva del Delta Cero a Delta # 4 Barra del Colorado M.A 2, motorista Orozco, Coronel: Monge, Tnte: Leiva y un efectivo utilizando en Río San Juan .

**NOTA :** A partir del mes de agosto del 96 hasta el mes de Diciembre del 96, no se registran novedades de relevancia o actividades de gran trascendencia en el Río San Juan, todo se mantiene normal, únicamente realizándose los relevos habituales en los Puestos Fronterizos, según registrados en Actas de 200 folios, y con el fechado antes en mención; concluyendo así el periodo de 1996 .

### INICIO PERIODO DE 1997

**NOTA :** En los libros de Actas de 200 folios de registro con fechado del 01-01-97, hasta 12-12-97, según registros no se registran novedades de relevancia importante, sobre el Río San Juan, todo se mantiene normal en ese período; únicamente algunos pequeños operativos, sobre ciudadanos inmigrantes, indocumentados Nicaraguenses en territorio Nacional, únicamente se efectúan con normalidad nuestros relevos fronterizos; navegando en el Río San Juan . Cerrando Período de 1997 .

### INICIO PERIODO DE 1998

**NOTA :** A partir del mes de Enero 98, hasta Mayo del 98, según registro en libro de Actas con 200 folios, no se registran anomalías, ni novedades durante estos meses, en el Río San Juan .

MINISTERIO DE SEGURIDAD PUBLICA  
COMANDO ATLANTICO P.F.S.

# 21

#### MES DE JULIO DE 1998

El día 14-06-98 al ser las 05:35 horas, sale movil # 711, chofer: Edgar Miranda, Mayor: Hugo Espinoza Rodríguez, Tnte: Leiva Jimenéz José, Sgto: Francisco Cubero, Paramédico Zúñiga, Daniel Mádrigal, Mainor Vargas, Juan Carlos García, Ramon Gódinez, Isaías Matamoros, Abel Rojas, con destino a Boca tapada, Río San Carlos y Cureña, y al ser las 09:30 horas llegaron a Baca del Río San Carlos, y al ser las 09L45 Horas, salen con destino al Cerro Chachalaca y Caño Jardín.

#### CAPTURA DE INDOCUMENTADOS EN FRONTERA

El 14-06-98 al ser las 08:12 Horas, reporta el Puesto de Delta # 14 Cureña, el efectos Froy Monge, el ingreso al puesto del efectivo Jhinny Solís Parra y Marvin Rojas, procedentes de Laguna Cureñita, de la Finca del Señor: Gerardo Miranda Alvarez, en dicha Finca, logran ubicar a catorce ciudadanos indocumentados de origen Nicaraguense, por lo que procedieron a trasladarlos al Puesto de Delta # 14, Cureña, al ser las 12:00 horas, llega la movil # 711, cinco efectivos de Delta # 0 y personal de Migración de San Carlos; para trasladar a los indocumentados al Dpto de Migración en San Carlos, se efectuó el traslado al ser las 13:00 horas.

#### DIFERENCIAS

El día 14-06-96 al ser las 10:40 horas, indica el oficial Tnte: Sánchez de Delta Cero, que mantuvo un dialogo por vía telefónica con el Sub-Director de Policia de Fronteras, Mayor Arce, recibiendo el siguiente informe para el Mayor: Hugo Espinoza Rdrez, que por quejas del Coronel Talavera del E. P. S., no detener a nadie que se encuentre navegando en el Río San Juan, ya que según el Tnte Talavera, en días anteriores un personal de Delta Cero habian obligado a unas personas a bajarse de una lancha, y que a la vez cuando el personal del Comando Atlántico se desplazara por el Río San Juan, deben portar las armas sobre el piso de la movil acuática.

#### CAPTURA DE INDOCUMENTADOS EN FRONTERA

El día 14-06-98 a las 14:00 horas indica Jorge Padilla del Puesto Delta # 13 Boca Tapada, Pital, San Carlos, que mantiene en el lugar cuatro ciudadanos Nicaraguenses indocumetados y al ser las 16:02 horas, son trasladados al Dpto de Migración de San Carlos.

MINISTERIO DE SEGURIDAD PUBLICA  
COMANDO ATLANTICO P.F.S.

# 22

### DIFERENCIAS POR MARGENES FRONTERIZOS

El día 14-06-98 a las 16:10 horas, informa el Cabo: William Herrera, del Puesto Delta # 7 Delta Costa Rica, que al puesto se presenta el Tnte Primero: Renato Ríos Cardenas, Encargado del Puesto del Ejercito de Nicaragua en Delta Costa Rica, he informando que sigue instrucciones del Tnte: Coronel : Orlando Talavera, Jefe del Destacamento sur del Ejercito de Nicaragua E. P. S., dónde indica que a partir de la fecha queda restringido el paso por el Río San Juan, de cualquier autoridad de Costa Rica, por lo que se procede a informar al Segundo Comandante del Comando Atlántico, Mayor: Francisco Córdoba Córdoba, para que coordinase con sus superiores y los mismos tuviesen conocimiento de la situación, y a como bien pudieren resolver.

### INFORME DEL COMANDO ATLANTICO

El día 14-06-98 al ser las 18:10 horas, informa el Mayor: Hugo Espinoza Rodríguez, desde el Puesto Delta # 16 Boca del Río San Carlos, que a partir de la hora y fecha queda prohibido el ingreso de cualquier funcionario del Ejercito E. P. S., o cualquier dependencia Policial de Nicaragua, de ser ubicado en suelo Costarricense detenerlo y coordinar con superiores.

### REPORTE DEL PRIMER COMANDANTE A DELTA CERO

El día 14-06-98 al ser las 18:45 horas, informa el Primer Comandante de Delta # 0, que con relación al operativo realizado en la zona había concluido a las 19:00 horas, no ubicándose ningún ciudadano indocumentado por lo que permaneciera por la noche en Delta # 16 Boca Tapada; para trasladarse en la unidad al día siguiente a Delta # 0.

**NOTA:** Los meses de Agosto y Septiembre 98, según consta en registro de libros de Actas con 200 folios no se reportan novedades de relevancias, únicamente que se mantiene en Río San Juan sin paso para las autoridades Costarricenses, por lo consiguiente se efectúan los relevos a los Puestos Fronterizos de Avanzada por vía terrestre, en móviles Policiales, de esta manera sin más que agregar, se informa que se mantiene el Río San Juan sin novedad alguna que reportar.

MINISTERIO DE SEGURIDAD PUBLICA  
COMANDO ATLANTICO P.F.S.

# 23

**NOTA :** Mes de Octubre de 1998, según registra el libro de Actas con 200 folios, no se registra actividad en el Río San Juan, todo transcurre normalmente, realizándose los relevos de los Puestos Fronterizos de Avanzada, por vía terrestre, en nuestras unidades móviles Policiales, si novedad alguna.

**NOTA ;** Del mes de Noviembre del 98 hasta el mes de Diciembre del 98, con fechado hasta el 18-12-98, únicamente se mantiene en registro según consta en libros de Actas de 200 folios, lo siguiente: El día 04-11-98 al ser las 08:56 horas, reporta el Puesto Delta # 16 "Boca del Río San Carlos" Efecivo : Edgar Gódinez, que sobre el Río San Juan viaja un pipante blanco, con teho verde, con unos 46 pasajeros aproximadamente, los mismos navegando por el Río San Juan.

#### REFERENCIAS DE INDOCUMENTADOS SOBRE EL RIO SAN JUAN

El día 04-11-98 al ser las 09:48 horas, reporta el Puesto de Cureña, que pasa el mismo pipante con quince pasajeros indocumentados Nicaraguenses.

El día 04-11-98 al ser las 10:49 horas, reporta el Puesto de Delta # 8 Boca del Río Sarapiquí, que pasa el mismo pipante con quince pasajeros indocumentados Nicaraguenses sobre el Río San Juan.

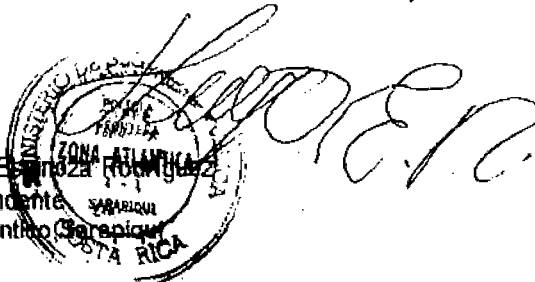
El día 09-12-98 al ser las 09:10 horas, informa Puesto Delta # 14 Cureña, que pasa un bote de color blanco con franjas rojas y traslada unas 15 personas, y viaja con trayectoria hacia Delta # 16 "Boca del Río San Carlos".

#### CIERRE DEL PERIODO DE 1998

Que comprende según registro de libro de Actas de 200 folios con fechado del 01-01-98 hasta el 18-12-98, es todo lo leído. Se suscribe dejándolo debidamente informado.

Atentamente,

Mayor: Hugo Espinoza Rodríguez  
Primer-Comandante  
Comando Atlántico Sarapiquí



ORIGINAL FIRMADO  
Mayor Hugo Espinoza Rodríguez  
Primer Comandante C/A

CC/ arch  
alberth ..

## **Annex 228**

Costa Rican Foreign Minister Roberto Rojas López, Statement to the  
Permanent Council of the Organization of American States,  
Washington D.C., 8 March 2000, OEA/Ser.G CP/ACTA 1224/00, 14-20

## TRANSLATION

### **Address by the Minister Foreign Affairs and Worship of Costa Rica to the Permanent Council of the Organization of American States (OAS)**

8 March 2000

Your Excellency Mr. President of the Council  
Honorable Ambassadors, Permanent Representatives  
Mr. Secretary General of the Organization of American States,  
Delegates  
Ladies and Gentlemen

In extending a most fraternal greeting in the name of the government of Costa Rica, I would also like to express our gratitude to the President of the Council for the quick response to the request formulated by my country's Delegation for this meeting to take place.

It is in a most fraternal and peaceful spirit and with the assurance that the Hemispheric System offers an adequate legal framework for settling any difference that may arise between Member States, that the government of Costa Rica finds it necessary today to appeal to the Inter-American instruments for the peaceful settlement of controversies in order to try to end the worrisome situation that has arisen with our sister Republic of Nicaragua since July 1998, regarding the scope of the right to free navigation by Costa Rica on the San Juan River, the southern part of which constitutes the border between both countries.

The San Juan River runs through a highly forested region, with tropical and rainy climate, and its banks lack highways or railways, thereby making the river the fundamental communication artery for the inhabitants in the area.

As a result of a large series of historical events and legal instruments, the status of the San Juan River is very particular, reason for which I would like to clarify some aspects that are of fundamental importance for this matter.

According to Article Six of the Cañas-Jerez Treaty of Limits subscribed between Costa Rica and Nicaragua on April 15, 1858, and duly exchanged and ratified, Nicaragua has exclusive dominion and sovereign jurisdiction over the entire extension of the waters of the San Juan River. The southern bank at the lower part of the river is the dividing line between both countries. Costa Rica



has not aspired nor aspires to modify this situation, and rejects any insinuation that it questions or wants to deny Nicaragua its sovereignty over the river.

However, the same Article six of the Treaty of Limits clearly establishes that Costa Rica will have perpetual free navigation rights on said waters, with purposes of commerce, from the mouth of the river up until three English miles before the area know as Castillo Viejo. In other words, Nicaragua's sovereign rights over the lower part of the river coexist with Costa Rica's navigation rights.

Back in 1886, as a result of various doubts and objections presented by Nicaragua regarding the validity and scope of the Treaty of Limits, both countries agreed to submit their differences to arbitration by the President of the United States of America. One of the doubtful issues presented by Nicaragua to the arbitrator was if Costa Rica had the right to navigate with vessels of war on the San Juan River. Nicaragua rejected that possibility, and in its pleadings to the arbitrator stated that neither should Costa Rica be allowed to navigate with vessels of revenue service, since these vessels, according to Nicaragua's pleadings in the litigation, were also supposedly "armed vessels capable of achieving their duties through force".

Article Two of the Award issued on March 22, 1888 by President Grover Cleveland stated that Costa Rica could not navigate on the San Juan River with vessels of war, but it expressly stated that it could "navigate on said river with such vessels of the revenue service as may be related to and connected with her enjoyment of the purposes of commerce, accorded to her in said article, or as may be necessary to the protection of said enjoyment".

Therefore the Award – accepted by both countries without objection –acknowledges Costa Rica the right that its revenue service vessels freely navigate on the lower part of the San Juan in order to fulfill its duties. Obviously, a revenue service vessel, destined by its own nature to fulfill services such as preventing contraband, illegal immigration, drug trafficking and other aspects involved in border control, will necessarily require that the governmental agents transported in it carry protective equipment. If not, how can they be expected to perform these tasks? No fiscal police in the world can achieve this only through requests or verbal suggestions.

Note that Costa Rica is not making a capricious interpretation of the Treaty or the Award, but is only defending a right that they guarantee: navigating with fiscal service vessels which, as it was understood by Nicaragua during the time of the Award, were vessels that carried arms. Of course, we are dealing here with light service arms that are duly registered and which at no moment, not even today, may injure or threaten the sovereignty or security of Nicaragua

.Since the late 19<sup>th</sup> century, Costa Rica organized its fiscal guards at the Border Region with Nicaragua. One of its tasks was to reconnoitre, at least once a week, the lower part of the San Juan in order to fulfill its duties. Surveillance was performed by personnel with service arms. Nicaragua not only did not protest against the surveillance activities by Costa Rican Police, but, as is confirmed in many documents from the period and from recent years, in various opportunities its border authorities performed coordinated tasks with Costa Rican authorities. As a result, it can be concluded that the Cleveland Award, in the opinion of the Nicaragua government, authorized the navigation of Costa Rican fiscal service vessels, with crew that carried service arms.

Confirming and detailing even further the scope of Costa Rica's free navigation rights on the lower part of the San Juan, the Central American Court of Justice, the first permanent International Law court in the history of the world, stated in its sentence of September 30<sup>th</sup>, 1916 that "the dominion which the Republic of Nicaragua exercises over the San Juan River is not absolute or unlimited; it is necessarily restricted by the rights of free navigation attached thereto and so remarkably granted to Costa Rica, especially if we consider that such rights, exercised for fiscal and defensive purposes, are confounded in their development, in the opinion of treatise writers, with the sovereign faculties of imperium. Such a concession is equivalent to a real right of use, perpetual and inalterable, which places the Republic of Costa Rica in the full enjoyment of the ownership for practical purposes of a large part of the San Juan river, without prejudice to the full ownership which Nicaragua exercises as sovereign of the territory".

This same Court stated that Costa Rica's right to perpetual navigation comprised "...the broad privilege of transit and commerce, and which imposes upon Nicaragua the duty not impede said navigation, but on the contrary the duty to keep the course of the river free...".

According to the above, it remains clear that although Nicaragua is the sovereign of the waters of all of the San Juan River, Costa Rica has navigation rights on the lower part, which include commercial, fiscal and defensive dimensions, as was stated by the Cañas-Jerez Treaty of Limits, the Cleveland Award and the Sentence of the Central American Court of Justice.

Nicaragua also understood it this way for more than one hundred years. Although in different instances throughout the 20<sup>th</sup> Century problems arose between both countries over the free navigation on the San Juan River, never, until last July 1998, did Nicaragua question the right that Costa Rica had and exercised in order for its border authorities navigated the lower section of the San Juan River, in order to fulfill its duties, in a public, peaceful and continuous manner.

Mr. President,

Costa Rica is a country of peace. Its territorial borders are clearly demarked by treaties and awards, and has no territorial pretensions of any kind. Never in its history has it initiated a war of aggression. As is well known, more than a half a century ago it abolished its army and disarmed itself unilaterally. In abolishing its army, the country trusted its security to International Law instruments, whose effectiveness was demonstrated in other instances in this same forum.

Public order and internal security are trusted to the Civilian Police Force. In order to strengthen the civilian tradition, a few days ago the Costa Rican government even decided to modify the nomenclature of the Police ranks, so that not even in that there would be a reminder of the army that was abolished so long ago. The Costa Rican Police is a very small body that does not possess heavy weaponry, let alone vessels of war.

Not only does geographic proximity unite us to Nicaragua, but also a vast number of common interests and historical and cultural identities. There have been Costa Rican presidents and foreign affairs ministers born in Nicaragua and Nicaraguan presidents born in Costa Rica. Both countries have participated jointly in multiple efforts in favor of Central American integration and the obtainment of cooperation for regional development. A large number of Nicaraguans live and work in Costa Rica, and many have formed families with Costa Ricans. Even after the problem regarding navigation on the San Juan River occurred, the Costa Rican authorities granted an extensive and generous immigration amnesty in order to legalize the situation of thousands of Nicaraguans who reside on our soil and also enjoy the same health and education rights as Costa Ricans do, as stated by our Constitution. The government of Costa Rica, for its part, has reiterated on numerous occasions its will to maintain a relationship of respect and cordiality with Nicaragua.

However, on July 14, 1998, the Nicaraguan Army unilaterally prohibited passage on the lower part of the San Juan River to Costa Rican vessels that transported members of the police carrying their service arms, who had given previous notice to the Nicaraguan authorities.

With an unexplainable attitude, on August 11<sup>th</sup>, the Nicaraguan Ministry of Foreign Affairs informed the Costa Rican one that it considered: "the Lizano-Cuadra Agreement to be null and void and inexistent", invoking internal legal considerations that were not detailed, and which, in any case, as is prescribed by International Law, cannot affect an international agreement. In addition, it is worth noting that the Costa Rican right regarding this issue does not stem from the 1998 Agreement, but rather from a treaty of limits, an arbitral award

and the sentence of an international court, as well as 110 years of peaceful and continuous practice.

To worsen things, his Excellency the President of Nicaragua, Arnoldo Alemán, in various statements made to the press in August 1998, warned, in reference to the issue of Costa Rican navigation on the San Juan River,

“If it is necessary to use the institutions of the Armed Forces that Nicaragua has, we will make use of them... The sovereignty of a country is not discussed, it is defended with weapons in hand.”

“... we have the bravery to defend, as General Sandino once stated, the sovereignty of a people with a rifle in hand (...) and if it is necessary for us to give up our own lives then we shall do so...”

These statements emanated by Nicaragua's highest government official, represent a clear violation of what is stated in Chapter Four of the OAS Charter and Article I of TIAR, which reads:

“The High Contracting Parties formally condemn war and commit themselves in their relationships to not recur to threat or use of force in any form that is incompatible with the provisions of the UN Charter or the present treaty. Analogous precepts are found in Article I of the Pact of Bogotá and other Inter-American instruments.

In spite of this unusual attitude of the government of Nicaragua, Doctor Miguel Angel Rodríguez, President of Costa Rica, stated on August 13, 1998, that our country would not jeopardize the life of its police officers, but that it would not yield its rights and would recur to international means for its rights to be respected.

Based on a firm will and faith in the virtue of dialogue, we began direct negotiations with Nicaragua in order to try to, once again, reach an agreement. On various occasions I discussed this issue with my distinguished Nicaraguan colleague. The Vice Ministers of Foreign Affairs carried out negotiations regarding the matter during September and October 1998, January and August 1999 and February of the present year. We repeatedly presented formulas for a possible agreement of understanding for the government of Nicaragua to consider. However, after almost a year and a half, none of these efforts put an end to the problem.

Regrettably, the government of Nicaragua, in public statements made by its highest officials, also rejected, practically since the beginning of the problem, the possibilities proposed by Costa Rica of submitting the matter to arbitration or recurring by mutual agreement to other mechanisms for peaceful settlement

of disputes provided by the Inter American System instruments. A last effort was made by the President of the Republic, this past March 2<sup>nd</sup>, in a telephone conversation held with the President of Nicaragua, and the result was equally unsuccessful.

We have thus done everything possible to achieve a direct settlement, and perhaps we haven even extended our negotiating effort more than what has been usual in the Hemisphere. Nicaragua has responded negatively to all of Costa Rica's instances to attempt that its rights be respected and that the situation which existed peacefully and without any discussion for 110 years on the lower part of the San Juan River be reestablished.

Mr. President,

Costa Rica has found itself forced, very much to its regret, to accept that the condition provided in the second article of the Pact of Bogotá has been fulfilled, in other words, that the controversy has not been able to be resolved by means of direct negotiations through the usual diplomatic means.

In the Esquivel-Sevilla Treaty of Amity that Costa Rica and Nicaragua signed in 1949, both countries agreed in applying the Inter-American Treaty of Peaceful Settlements, before it was fully enforced in the hemisphere, to the controversies that could arise among them. Regarding this matter, Article 3 of said Treaty states "both governments agree to apply the American Treaty of Peaceful Settlements, known as the Pact of Bogotá, to which they attribute full validity for controversies between them". On this basis, the government of Costa Rica arrives before this Council today to fraternally request the government of Nicaragua, before such qualified witnesses, its agreement for the process of mediation as provided by Article 11 of the Pact of Bogotá.

The solidary collaboration of one or more governments of the hemisphere, or one or more eminent citizens of countries in the Americas, not party to the controversy and jointly elected, will undoubtedly help find a prompt solution to this dispute, which for a year has been generating tension between two countries which given their geography and history should share a close fraternal and cooperative relationship.

A controversy does exist, Mr. President, Ladies and Gentlemen, between Costa Rica and Nicaragua. There are differences concerning the scope both countries give to Costa Rica's right to free navigation on the San Juan River. The existence of the dispute itself is well demonstrated by the fact that for more than 18 months both countries have maintained opposing positions regarding the matter, and direct negotiations have been carried out without any result. The government of Costa Rica, which does not admit any other mechanism for

resolving controversies other than those granted by International Law, has the firm hope that the same spirit will prevail in the government of Nicaragua and that, as a result, it will not be unnecessary to recur to other judicial procedures acknowledged by the Inter-American instruments.

“In the name of the people and government of Costa Rica, I extend a fraternal hand to the people of Nicaragua and to its Most Illustrious Government so that we may take advantage of the mechanisms granted to us by the Inter-American system, the OAS, and the goodwill of all of our sister countries, so as to strive to eliminate this unnecessary and unjustified last minute difficulty: and for us to proceed to stretch our traditional ties of collaboration and friendship. Peace, as Benito Juarez stated so many times, lies in respecting the right of the other: We are claiming nothing but a right that dates back to long ago, and is recognized internationally by a treaty, an award and a sentence of the Central American Court of Justice, as well as by the actions themselves of the Nicaraguan government for many decades.

Today we have an infinite number of problems to resolve, of which illegal immigration, fiscal contraband, arms and drug trafficking are not the least. And we are aware that we will only be able to resolve this by advancing together with our sister countries, especially Nicaragua, in an environment of sincere collaboration and fraternity, peace and democracy. For this reason there should be no doubt that this is the time for dialogue, for increasing trust and respect for the current regulations of International Law that govern our relations. This is the moment for peace and agreement, not for conflict, aggression or verbal and political intemperance.

For this reason, upon covering ourselves under the Inter-American System we do so convinced that by searching for peace and demanding respect for the rules of International Law that govern this case, we are not only defending our legitimate and proven national interests, but that we are helping once again to strengthen peace, democracy and the process for the entire region”.

Mr. President, Ladies and Gentlemen,

In many opportunities, as occurs with other neighboring countries, Costa Rica and Nicaragua have had discrepancies. However, on all of these occasions, reason and the law prevailed. On all of these occasions, both countries reached the conclusion that there was more that united them than separated them; that a fraternal embrace was always possible; that our border, rather than being a dividing line, must be a point of convergence uniting the sincere desire of two sister nations to build the future together. Today, before the Americas, Costa Rica comes to ask Nicaragua to continue to tread with us on the path of harmony.

In this house of the Americas, I would like to repeat to our Nicaraguan brothers and to all of the countries of the hemisphere a statement made by the President of Costa Rica on August 1998:

“Costa Ricans and Nicaraguans can only progress in a fraternal manner and live in harmony by finding joint solutions to genuine problems that exist between us such as poverty, environmental damage and the need to improve cultural and economic exchanges between nations that face challenges in a world where we all depend on each other”.

Thank you very much.

CONSEJO PERMANENTE



OEA/Ser.G  
CP/ACTA 1224/00  
8 marzo 2000

ACTA  
DE LA SESIÓN ORDINARIA  
CELEBRADA  
EL 8 DE MARZO DE 2000

Aprobada en la sesión del 18 de mayo de 2000



- 14 -

En tanto que México preside el Comité Directivo de la CIM, deseo agradecer el apoyo que la Secretaría Ejecutiva viene otorgando a este órgano del Sistema, que, de hecho, como lo mencionaba el Embajador del Canadá, carece de los recursos indispensables para poder cumplir con sus mandatos. Es esa una cuestión que tendrá que verse en el momento en que adoptemos el próximo presupuesto. Muchas gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Thank you very much, Ambassador, for your intervention. The Chair gives the floor to the distinguished Representative of Panama.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE PANAMÁ: Muchas gracias, señor Presidente. Mi Delegación también desea agradecer a la Secretaria Ejecutiva de la Comisión Interamericana de Mujeres, la señora Carmen Lomellin, la presentación que acaba de hacer sobre este informe relativo a la primera reunión ministerial sobre el avance de la mujer, que tendrá lugar en esta ciudad en el mes de abril.

El Gobierno de Panamá y la Delegación de Panamá siempre han apoyado las labores y los programas de la Comisión Interamericana de Mujeres y ven con especial entusiasmo la celebración de esta primera reunión ministerial sobre el avance de la mujer. Panamá ha formado parte del Comité Directivo de la CIM en varias ocasiones e inclusive tuvimos una Secretaria Ejecutiva de la Comisión, la licenciada Elia Guerra. Panamá, por lo tanto, siempre se ha interesado y ha impulsado mucho las labores de la Comisión.

Deseamos aprovechar esta oportunidad para agradecer la invitación que le ha hecho la Comisión a la Presidenta de Panamá, la excelentísima señora Mireya Moscoso, para que asista a este importante evento. Ya hemos trasladado la misma a la señora Presidenta, y le aseguro que esta invitación tendrá especial acogida por parte de ella, como mujer y como gobernante. El papel de la mujer en nuestros días ha cobrado en Panamá mayor vigencia y mayor importancia, y esto se lo debemos, sobre todo, a la Presidenta Moscoso.

Por ello esperamos que con su presencia prestigie este importante y significativo evento y, desde ahora, estamos seguros del éxito de esta reunión que era tan necesaria para los asuntos de la mujer.

Muchísimas gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Thank you very much, Ambassador. If there are no further remarks, I thank the Executive Secretary of CIM and assure her that the Council has taken due note of her presentation.

**NOTA DE LA MISIÓN PERMANENTE DE COSTA RICA EN RELACIÓN  
CON LOS HECHOS Y CONTROVERSIAS SUSCITADOS  
CON LA REPÚBLICA DE NICARAGUA**

El PRESIDENTE: The next item is the note from the Permanent Mission of Costa Rica regarding the facts of the dispute that has arisen with the Republic of Nicaragua, document CP/doc.3274/00. I give the floor to His Excellency Mr. Roberto Rojas, Minister of Foreign Affairs and Worship of Costa Rica, to address the issue.

- 15 -

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO DE COSTA RICA: Muchas gracias, señor Presidente.

Excelentísimos señores Embajadores, señor Secretario General, excelentísimo colega de Nicaragua, señor Montealegre:

Ante todo quisiera unirme a las felicitaciones a Honduras y a Nicaragua por la firma del acuerdo y reconocer la labor de mediación del Embajador Luigi Einaudi.

Al saludarles fraternalmente en nombre del Gobierno de Costa Rica, quisiera también expresar nuestra gratitud al Presidente del Consejo por la celeridad con que él ha atendido la solicitud que formuló la Delegación de mi país para que se incluyera este tema en la agenda de esta sesión.

Con profundo espíritu fraternal y pacifista, y en la seguridad de que el sistema hemisférico ofrece un marco jurídico adecuado para resolver cualquier diferencia que pueda surgir entre los Estados Miembros, el Gobierno de Costa Rica se ve hoy en la necesidad de invocar los instrumentos interamericanos de solución pacífica de controversias para tratar de poner fin a la preocupante situación que se ha planteado con la hermana República de Nicaragua desde el mes de julio de 1998, en torno a los alcances del derecho de libre navegación de Costa Rica en el río San Juan, parte de cuya ribera sur constituye la frontera entre los dos países.

El río San Juan recorre una región significativamente boscosa, de clima tropical y lluvioso, y en sus márgenes no existen carreteras ni vías férreas, lo cual convierte al río en la arteria fundamental de comunicación para los habitantes de la zona.

Como producto de una larga serie de hechos históricos y de instrumentos jurídicos, el *status* del río San Juan es muy particular, y quisiera, por ello, aclarar algunos aspectos de fundamental importancia para el asunto que nos ocupa.

De conformidad con el artículo 6.º del Tratado de Límites Cañas-Jerez, suscrito entre Costa Rica y Nicaragua el 15 de abril de 1858, y debidamente canjeado y ratificado, Nicaragua tiene exclusivamente el dominio y sumo imperio sobre las aguas del río San Juan, en toda su extensión. En su curso inferior, la ribera sur es la línea divisoria entre ambos países. Costa Rica no ha pretendido ni pretende modificar esta situación y rechaza cualquier insinuación de que ponga en duda o quiera negar la soberanía de Nicaragua sobre el curso del río.

Sin embargo, el mismo artículo 6º del Tratado de Límites establece claramente que Costa Rica tendrá en dichas aguas los derechos perpetuos de libre navegación, con el objeto de comercio, desde la desembocadura del río hasta tres millas inglesas antes del sitio denominado Castillo Viejo. En otras palabras, los derechos soberanos de Nicaragua sobre el curso inferior del río coexisten con los derechos de navegación de Costa Rica.

En 1886, como consecuencia de diversas dudas y objeciones planteadas por Nicaragua con respecto a la validez y alcances del Tratado de Límites, ambos países acordaron someter sus diferencias al arbitraje del Presidente de los Estados Unidos de América. Uno de los puntos dudosos planteados por Nicaragua a la consideración del árbitro fue el de si Costa Rica tenía derecho a navegar con buques de guerra en el río San Juan. Nicaragua rechazaba esa posibilidad, y en sus alegaciones ante el árbitro expresó que tampoco debía permitirse a Costa Rica la navegación con

buques de servicio fiscal, porque las naves de servicio fiscal, según uno de los alegatos de Nicaragua en el litigio, también se suponía que eran "naves armadas, capaces de hacer cumplir sus mandatos mediante la fuerza".

En el artículo segundo del Laudo emitido el 22 de marzo de 1888 por el Presidente Grover Cleveland, se dijo que Costa Rica no podía navegar en el San Juan con buques de guerra, pero expresamente se señaló que "puede navegar en dicho río con buques del servicio fiscal relacionados y conexados con el goce de los propósitos de comercio, que se le reconoce por dicho artículo, o como se necesite para la protección de dicho goce" (el original en inglés dice: "*She may navigate said rivers with such vessels of the revenue service as may be related to and connected with her enjoyment of the 'purpose of commerce' accorded to her in the said article, or as may be necessary to the protection of said enjoyment*").

El Laudo —que ambos países acataron sin objeción, reconoce a Costa Rica, por consiguiente, el derecho de que sus buques de servicio fiscal naveguen libremente por el curso inferior del San Juan para cumplir con sus funciones. Obviamente, un buque de servicio fiscal, destinado por su propia naturaleza a cumplir funciones de prevención de contrabando, inmigración ilegal, narcotráfico y otros aspectos de control fronterizo, requiere necesariamente que los agentes gubernamentales que en ellos se transporten porten equipo de protección. De otro modo, ¿cómo se pretende que cumplan con esas tareas? Ninguna policía fiscal del mundo puede hacerlo simplemente con instancias o sugerencias verbales.

Nótese que Costa Rica no está haciendo una interpretación antojadiza del Tratado o el Laudo, sino solamente defendiendo un derecho que estos le garantizan: navegar con buques de servicio fiscal que, según como lo entendía Nicaragua en el momento del Laudo, eran naves que llevaban armas. Se trata por supuesto de armas livianas de servicio, debidamente registradas, que en ningún momento, ni en 1888 y mucho menos hoy, podrían vulnerar ni amenazar la soberanía ni la seguridad de Nicaragua.

Desde fines del siglo XIX, Costa Rica organizó sus resguardos fiscales en la región fronteriza con Nicaragua, una de cuyas funciones era recorrer, al menos una vez por semana, el curso inferior del San Juan para cumplir con sus deberes. El resguardo estaba integrado por personal con armas de reglamento. Nicaragua no solo no protestó por la actividad del resguardo fiscal costarricense, sino que, como lo comprueban numerosos documentos de aquella época y de años más recientes, en varias oportunidades sus autoridades fronterizas efectuaron labores coordinadas con las de Costa Rica. De ello puede concluirse que el Laudo Cleveland, en opinión del Gobierno de Nicaragua, autorizaba la navegación en el río San Juan de las embarcaciones de servicio fiscal de Costa Rica, con tripulantes que portaban sus armas de reglamento.

Confirmando y precisando aún más los alcances de los derechos de libre navegación de Costa Rica en el curso inferior del San Juan, la Corte de Justicia Centroamericana, primer tribunal permanente de derecho internacional en la historia del mundo, señaló en su sentencia del 30 de septiembre de 1916:

...el dominio que la República de Nicaragua ejerce en el río San Juan, no es absoluto ni ilimitado; tiene que estar restringido por los derechos de libre navegación y anexos, tan remarcablemente otorgados a Costa Rica, sobre todo si se considera que tales derechos, ejercidos para fines fiscales y defensivos, se confunden en su desarrollo, según el sentir de los tratadistas, con las facultades soberanas del *imperium*. Tal concesión, equivale a un derecho

- 17 -

real de uso, perpetuo e inalterable, que coloca a la República de Costa Rica en el goce pleno del dominio útil de gran parte del río San Juan, sin perjuicio del dominio pleno que conserva Nicaragua como soberana del territorio.

La misma Corte señaló que el derecho de perpetua navegación de Costa Rica era "...comprendivo de la amplia facultad de tránsito y de comercio, y que impone a Nicaragua el deber de no entorpecer esa navegación, y el de tener, por el contrario, expedito el curso del río...".

De conformidad con lo expuesto, queda claro que, aunque Nicaragua sea la soberana de las aguas de todo el río San Juan, Costa Rica tiene en su curso inferior derechos de navegación, que comprenden los ámbitos comercial, fiscal y defensivo, según lo precisaron el Tratado, el Laudo y la sentencia de la Corte Centroamericana.

Así lo entendió también Nicaragua durante más de cien años. A pesar de que en diversas oportunidades, a lo largo del siglo XX, se presentaron entre ambos países problemas en torno a la libre navegación en el San Juan, ni una sola vez, hasta julio de 1998, Nicaragua cuestionó el derecho que tenía y ejercía Costa Rica para que sus autoridades fronterizas recorrieran el curso inferior del San Juan, en cumplimiento de sus deberes, en forma pública, pacífica y reiterada.

Señor Presidente, Costa Rica es un país de paz. Sus fronteras terrestres están claramente delimitadas por tratados y laudos y no tiene pretensiones territoriales de ninguna índole. Nunca en su historia ha librado una guerra de agresión. Como es bien sabido, desde hace más de medio siglo suprimió el ejército y se desarmó unilateralmente. Al proscribir las fuerzas armadas, el país confió su seguridad a los instrumentos del derecho internacional, cuya efectividad comprobó en otras oportunidades en este mismo recinto.

El orden público y la seguridad interior están confiados a fuerzas de policía civil. En el ánimo de fortalecer la tradición y vivencia civilista, hace unos pocos días el Gobierno costarricense incluso decidió modificar la nomenclatura de los grados de la fuerza pública, a fin de que ni siquiera en ello quedasen reminiscencias del ejército suprimido hace tanto tiempo. La policía costarricense es un cuerpo muy reducido, que no cuenta con armamento pesado y mucho menos con buques de guerra.

Con Nicaragua nos une no solamente la vecindad geográfica, sino una vasta serie de intereses comunes y de identidades históricas y culturales. Ha habido presidentes y cancilleres de Costa Rica nacidos en Nicaragua y presidentes de Nicaragua nacidos en Costa Rica. Ambos países han participado juntos en múltiples tareas en pro de la integración centroamericana y de la obtención de cooperación para el desarrollo regional. Un elevado número de nicaragüenses reside y trabaja en Costa Rica, y no pocos de ellos han formado familias con costarricenses. Aun después del surgimiento del problema en torno a la navegación en el río, las autoridades costarricenses concedieron una amplia y generosa amnistía migratoria para regularizar la situación de miles de nicaragüenses que residen en nuestro suelo y que además disfrutaban de los mismos derechos que los costarricenses en cuanto a educación y salud, como lo ha señalado nuestra Sala Constitucional. Por su parte, el Gobierno de la República ha reiterado en innumerables ocasiones su voluntad de mantener con el de Nicaragua una relación de respeto y cordialidad.

Sin embargo, el 14 de julio de 1998 el Ejército nicaragüense, unilateralmente, prohibió el paso por el curso inferior del río San Juan a las embarcaciones costarricenses que transportasen a

miembros de la fuerza pública que portasen sus armas de reglamento y dando previo aviso correspondiente a las autoridades de Nicaragua.

En una actitud inexplicable, el 11 de agosto la Cancillería de Nicaragua comunicó a la de Costa Rica que consideraba nulo e inexistente el Acuerdo Lizano-Cuadra e invocó para ello consideraciones de orden jurídico. Cabe recordar, además, que el derecho de Costa Rica sobre este particular no deriva del acuerdo de 1998, sino de un tratado de límites, de un laudo arbitral y una sentencia del tribunal internacional, además de ciento diez años de práctica reiterada y pacífica.

Para agravar las cosas, el excelentísimo señor Presidente de Nicaragua, Arnoldo Alemán, en diversas declaraciones hechas a la prensa en agosto de 1998, advirtió, en relación con el tema de la navegación costarricense en el río San Juan: "Si es necesario hacer uso de la institución de las fuerzas armadas que tiene Nicaragua, vamos a hacer uso de ellas... La soberanía de un pueblo no se discute, se defiende con las armas en la mano". También "...tenemos la gallardía de defender, como decía el General Sandino, la soberanía de un pueblo con el fusil en la mano... y si es necesario entregar nuestras vidas pues también vamos a entregarlas...".

Estas manifestaciones emanadas del más alto funcionario gubernamental de Nicaragua representan una clara violación a lo prescrito en el capítulo IV de la Carta de la Organización y el artículo 1º del TIAR, el cual reza: "Las Altas Partes Contratantes condenan formalmente la guerra y se obligan en sus relaciones a no recurrir a la amenaza ni al uso de la fuerza en cualquier forma incompatible con las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas o del presente Tratado". Análogos preceptos se encuentran en el artículo 1 del Pacto de Bogotá y en otros instrumentos interamericanos.

A pesar de esta insólita actitud del Gobierno de Nicaragua, el doctor Miguel Ángel Rodríguez, Presidente de Costa Rica, expresó el 13 de agosto de 1998 que nuestro país no expondría la vida de sus policías, pero que no cedería sus derechos y que recurriría a las vías jurídicas internacionales para lograr que sus derechos se respetasen.

Con firme voluntad y con fe en las virtudes del diálogo, iniciamos negociaciones directas con Nicaragua para tratar de llegar otra vez a un acuerdo. En varias ocasiones discutí el asunto con mi distinguido colega nicaragüense. Los Vicecancilleres efectuaron negociaciones sobre el particular en septiembre y octubre de 1998, enero y agosto de 1999 y febrero del presente año. Presentamos reiteradamente a la consideración del Gobierno de Nicaragua fórmulas para un posible acuerdo de entendimiento. Sin embargo, después de casi un año y medio, ninguno de estos esfuerzos puso fin al problema.

Lamentablemente, el Gobierno de Nicaragua, en públicas declaraciones de sus más altos funcionarios, también rechazó, prácticamente desde que se inició el problema, las posibilidades planteadas por Costa Rica de someter el asunto a un arbitraje o recurrir de común acuerdo a otro de los mecanismos de solución pacífica de controversias previstos en los instrumentos del sistema interamericano. Un último intento lo efectuó el señor Presidente de la República apenas el pasado 2 de marzo en una conversación telefónica con el Presidente de Nicaragua. El resultado fue igualmente infructuoso.

Hemos hecho lo posible, por consiguiente, para llegar a un arreglo directo, e incluso quizás hemos prolongado el esfuerzo negociador más allá de lo que ha sido usual en el Hemisferio.

- 19 -

Nicaragua ha respondido negativamente a todas las instancias de Costa Rica para lograr que se respeten sus derechos y se restablezca en el curso inferior del San Juan la situación que existió, pacíficamente y sin discusión, durante ciento diez años.

Señor Presidente, Costa Rica se ha visto obligada, muy a su pesar, a reconocer que se ha cumplido el supuesto del artículo II del Pacto de Bogotá, es decir, que la controversia no ha podido ser resuelta por negociaciones directas a través de los medios diplomáticos usuales.

En el Pacto de Amistad Esquivel-Sevilla, que Costa Rica y Nicaragua firmaron en 1949, ambos países convinieron en aplicar el Tratado Interamericano de Soluciones Pacíficas, aun antes de su pleno vigor en el Hemisferio, a las controversias que pudiesen suscitarse entre ellos. En este sentido, dice el artículo III de dicho Tratado: "...ambos gobiernos convienen en aplicar el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas, conocido con el nombre de Pacto de Bogotá, al que dan plena validez para las controversias entre ellos..."

Con este fundamento, el Gobierno de Costa Rica viene hoy ante este Consejo a solicitar fraternalmente al Gobierno de Nicaragua, ante tan calificados testigos, su concurso para que se aplique el procedimiento de mediación previsto en el artículo XI del Pacto de Bogotá.

La solidaria colaboración de uno o más gobiernos del Hemisferio, o de uno o más ciudadanos eminentes de países americanos extraños a la controversia, elegidos conjuntamente, sin duda coadyuvará a encontrar una pronta solución a este diferendo, que ya lleva un año y medio de generar tensiones entre dos pueblos llamados por la geografía y la historia a una relación fraternal y de estrecha cooperación.

Existe, señor Presidente, una controversia entre Costa Rica y Nicaragua. Existen divergencias entre los alcances que ambos países dan a los derechos de libre navegación de Costa Rica en el río San Juan. La existencia misma de la diferencia está bien demostrada con el hecho de que a lo largo de más de dieciocho meses los dos países han mantenido posiciones contrapuestas sobre este asunto y se han realizado negociaciones directas sin resultado. El Gobierno de Costa Rica, que no admite otros mecanismos de solución de controversias que los consagrados en el derecho internacional, tiene la firme esperanza de que el mismo espíritu prevalecerá en el Gobierno de Nicaragua y que no será, por consiguiente, necesario recurrir a otros de los procedimientos jurídicos previstos en los instrumentos interamericanos.

A nombre del pueblo y Gobierno de Costa Rica, yo extendiendo una mano fraterna al pueblo de Nicaragua y a su ilustre Gobierno para que, aprovechando los medios que nos brindan el sistema interamericano, la OEA y la buena voluntad de todos los otros países hermanos, nos aboquemos a eliminar este innecesario e injustificado escollo de última hora, y para que procedamos a estrechar nuestros vínculos de colaboración y amistad tradicionales. La paz, como tantas veces se ha dicho recordando a Benito Juárez, radica en el respeto al derecho ajeno. Nosotros no reclamamos ni más ni menos que un derecho de vieja data, por lo demás reconocido internacionalmente por un tratado, un laudo y una sentencia de la Corte Centroamericana de Justicia, así como por los propios actos de los Gobiernos de Nicaragua durante muchas décadas.

Nosotros tenemos hoy infinitos problemas que resolver, de los cuales la inmigración ilegal, el contrabando fiscal, el tránsito de armas y el narcotráfico no son los menos. Estamos conscientes de que solo podremos resolverlos avanzando junto con nuestros países hermanos, y en especial con

- 20 -

Nicaragua, en un ambiente de franca colaboración y fraternidad de paz y democracia. Por eso no debe haber la menor duda de que esta es la hora del diálogo, del incremento de la confianza y del respeto a las normas vigentes del derecho internacional que rigen nuestras relaciones. Es el momento de la paz y la concordia, no del conflicto o de agresión o de la intemperancia verbal o política.

Por eso, al cobijarnos bajo el sistema interamericano lo hacemos convencidos de que al buscar la paz y reclamar el respeto a las normas del derecho internacional que rigen el caso, no solo defendemos nuestros legítimos y probados intereses nacionales, sino que ayudamos nuevamente a fortalecer la paz, la democracia y el progreso en toda la región.

Señor Presidente, señoras y señores, en muchas oportunidades, como les ocurre a otros países fronterizos, Costa Rica y Nicaragua han tenido discrepancias. Sin embargo, en todas esas ocasiones la razón y el derecho prevalecieron. En todas esas ocasiones, los dos países llegaron a la conclusión de que era más lo que los unía que lo que los separaba; que siempre era posible el abrazo fraternal; que nuestra frontera, más que una línea divisoria, debía ser un punto de convergencia donde se reuniera el empeño sincero de dos pueblos hermanos por construir juntos el porvenir. Hoy, ante América, Costa Rica viene a instar a Nicaragua a seguir recorriendo juntas el sendero de la armonía.

En esta Casa de las Américas, quisiera reiterar a nuestros hermanos de Nicaragua y a los países todos del Hemisferio, lo expresado por el señor Presidente de Costa Rica en agosto de 1998:

Costarricenses y nicaragüenses solo podemos desarrollarnos de manera fraterna y convivir bajo el mismo cielo, buscando juntos soluciones para los verdaderos problemas comunes, como la pobreza, el deterioro del ambiente y la necesidad de mejorar los intercambios culturales y económicos entre países que enfrentan retos en un mundo donde todos dependemos unos de los otros.

Muchas gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: The Chair thanks His Excellency, the distinguished Minister of Foreign Affairs of Costa Rica.

As previously requested, the Chair now gives the floor to His Excellency Mr. Eduardo Montealegre, Minister of Foreign Affairs of Nicaragua.

El MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE NICARAGUA: Muchas gracias.

Señor Presidente, excelentísimo colega, amigo, señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de Costa Rica, señor Secretario General, señores miembros del Consejo Permanente de la Organización de los Estados Americanos:

Me dirijo a ustedes en ocasión de hacer referencia a la solicitud dirigida al honorable señor Presidente por Su Excelencia Hernán Castro, Embajador Representante Permanente del ilustrado Gobierno de la República de Costa Rica.

Los reclamos que hoy hace Costa Rica parten de la pretensión de que tienen total libertad de navegación por el río San Juan. El reclamo costarricense que ha dado origen a todo este asunto consta en la correspondencia dirigida por el excelentísimo señor Ministro de Gobernación y Policía

## **Annex 229**

Nicaraguan Foreign Minister Eduardo Montealegre, Statement to the  
Permanent Council of the Organization of American States, Washington D.C.,  
8 March 2000, OEA/Ser.G CP/ACTA 1224/00, 20-26



## TRANSLATION

**Address by Eduardo Montealegre R., Minister Of Foreign Affairs of the  
Republic of Nicaragua, to the Permanent Council of the Organization of  
American States**

8 March 2000

Mr. President

Members of the Permanent Council of the Organization of American States

Mr. Secretary General

Minister of Foreign Affairs of Costa Rica

I address you in regard to the request made before the Honourable Mr. President by His Excellency Hernan Castro, Ambassador Permanent Representative of the Illustrious Government of Costa Rica.

The claims made by Costa Rica today are based on the pretension that they have total freedom of navigation along the San Juan River. The Costa Rican claim that has given rise to this entire matter is stated in the correspondence addressed by His Excellency the Minister of Governance and Police of the Republic of Costa Rica to the Minister of Governance of the Republic of Nicaragua on July 15, 1998 which, in its pertinent sections, states, and I quote:

“Mr. Jose Antonio Alvarado, Minister of Governance, Republic of Nicaragua.

Dear Sir: In accordance with our telephone conversation held yesterday in which I informed you that our Police Force had been prevented from navigating along the San Juan River with their service arms whilst carrying out food supply and relief of personnel tasks at the border posts on the right bank of the said river.”

As it was stated by the Ambassador of Costa Rica in his letter of the 3<sup>rd</sup> of this month, efforts have been made through different mechanisms, the most noteworthy of which are the exchange of diplomatic notes and different bilateral or multilateral meetings. Nicaragua, in honour of the historical ties of friendship and cooperation that exist between the two countries and

Governments, has made every effort to cooperate in resolving the alleged need of the Costa Ricans to supply and relieve their border posts on the right bank of the San Juan River via the aforementioned river itself, despite the fact that Costa Rica has easy access to these areas by land and by numerous airplane landing strips. Our Government has even offered to guarantee the security of the Costa Rican Police Force while it is on Nicaraguan territory, and ultimately authorize – provided authorization is requested – the registration of arms and that the requirements established by national laws and regulations are complied with. In the same way any of us wishing to travel to their neighbouring country with a weapon, it must request authorization and hold a license for carrying arms as well as comply with the laws of the country it is visiting.

With regard to the subject of the San Juan River, it is worth recalling that, according to the Treaty of Limits between Nicaragua and Costa Rica of 15 April 1858, the San Juan River is a Nicaraguan river, the entire course of which runs through Nicaraguan territory. The said treaty states, and I quote:

Article VI of the Jerez-Cañas Treaty: “The Republic of Nicaragua shall have exclusively the dominion and sovereign jurisdiction over the waters of the San Juan River, from its source in the lake to its mouth in the Atlantic.”

In that same instrument the Parties agreed on certain rights for the Republic of Costa Rica, who wished to be able to use the river to transport its coffee produce. At that time the Costa Rican economy depended heavily on its coffee exports and its transportation along the river avoided the extremely long journey via Tierra del Fuego. Thus the text of Article VI stipulates further on, and I quote:

“The Republic of Costa Rica shall have the perpetual right of free navigation on the said waters, between the said mouth and the point, three English miles distant from Castillo Viejo, said navigation being for the *objetos de comercio* either with Nicaragua or with the interior of Costa Rica, through the San Carlos river, the Sarapiquí, or any other way proceeding from the portion of the bank of the San Juan river, which is hereby declared to belong to Costa Rica.”

This means that Nicaragua exercises, without any discussion, full sovereignty, control and jurisdiction over the entire course of the San Juan River and that Costa Rica’s rights, which Nicaragua has always respected, are limited to free navigation along a stretch of the river, and only for transporting *objetos de comercio*. This specific provision of the Treaty excludes tourism and other activities.

It is ironic to recall that the situation that motivated the present meeting is a repetition of the events that occurred over 110 years ago. On that occasion Costa Rica also pretended to have the right for its troops to navigate armed along the San Juan River. This attempt by Costa Rica to navigate with vessels of war created a climate of extreme tension in our nations' bilateral relations. We believed that that old dispute which Costa Rica's present administration is today rekindling had been clarified and resolved once and for all when the controversy was submitted to the arbitral decision of President Cleveland in 1888.

It is worth noting that on that occasion Nicaragua's rights were reaffirmed in the Award given by President Cleveland. Said instrument clarified Costa Rica's rights regarding the San Juan River in accordance with the Treaty of 1858. In this respect the Award states and I quote:

"The Republic of Costa Rica has not the right of navigation of the river San Juan with vessels of war; but she may navigate said river with such vessels of the Revenue Service as may be related to and connected with her enjoyment of the "purposes of commerce" accorded to her...or as may be necessary to the protection of said enjoyment.

The last time the status of the San Juan River was interpreted by a third party was on the occasion of the awards given by the engineer Mr. Alexander within the framework of the Matus-Pacheco Convention, in which the governments of Nicaragua and Costa Rica committed themselves to appoint a commission to trace and mark the boundaries of the dividing line between both Republics. The engineer arbitrator Mr. Alexander issued five awards aimed at resolving points of dispute that could have arisen due to the tracing and demarcation of the dividing line of the two Republics. The engineer Alexander at all time reasserted Nicaragua's full sovereignty over the San Juan at all times. For example, award No. 3 of March 22, 1898 states that the limit between Costa Rica and Nicaragua is the bank of the river in the normal state of the waters. In this state, the Award points out literally, "every portion of the river's waters is under the jurisdiction of Nicaragua."

This constitutes a very valuable statement in that it categorically and wholly reasserts the fact that the San Juan River is not the border, but the bank; that is, as we have maintained all along, it is a dry border since the river belongs, in its entirety, to Nicaragua. Subsequently, the most important conclusion in regard to this point is that Nicaragua, as sovereign over the waters and river bed, has every right to impose measures of control and regulation over the river, be their nature related to migration, sanitation, customs, jurisdiction, security or the protection of resources or ecology.

There is a great difference (for the citizens of any country) between exercising a sovereign right to navigate in the national waters of one's country and navigating in the jurisdictional waters of another country by virtue of a right of free transit or navigation. In the first case, transit is regulated by the laws and regulations of one's own country and in the second, it is subject to the laws and regulations of the other country to which the waters it navigates belong.

The above cannot be understood otherwise. Although it is true that Costa Rica has the right to free navigation for *objetos de comercio*, the instruments that define Nicaragua's rights to the river, as already stated, clearly stipulate that the dominion and sovereign jurisdiction over that river correspond exclusively to Nicaragua. What would become of that right if Costa Rica's security forces could navigate armed and with complete freedom through our territory?

When President Cleveland's Award was given, certain Costa Rican circles criticized the fact that the said Award prohibited the navigation of Costa Rican war vessels on the San Juan. This led the distinguished Costa Rican statesman, Mr. Ricardo Jimenez de Oreamuno, to write the following in 1888:

"The emphasis article 6 places on the fact that Nicaragua shall have the dominion and sovereign jurisdiction over the waters of the river demonstrates the wish to establish a difference between the rights it was considered appropriate for Nicaragua and Costa Rica to have in those waters."

In effect, and if Nicaragua and Costa Rica had the same rights, then, as Mr. Ricardo Jimenez rightly states: "What practical effect does the solemn declaration that "the dominion and sovereign jurisdiction over the waters belong to Nicaragua" have?" ... "The exception was stipulated, that Costa Rica would have perpetual rights of free navigation for the purposes of commerce. If the exception of vessels of war does not appear in the article the conclusion is logical: it was not believed Costa Rica had a right to it."

A very logical point emerges from that stated by the Honourable Statesman of the Republic of Costa Rica: Nicaragua, by virtue of the Jerez Cañas Treaty, granted Costa Rica a right of free navigation for *objetos de comercio*, not an unrestricted right. Any navigation undertaken by Costa Rica in the waters of the San Juan River that does not correspond to the navigation expressly contemplated in the Jerez - Cañas Treaty and the Cleveland Award in force in the part of the river established in the international instruments currently in effect should be expressly authorized by Nicaragua, as the country possessing full sovereignty over the waters of the said river and, as such, able

to establish all manner of regulations that, by virtue of the said sovereignty, it deems necessary to establish.

Nicaragua has exercised, exercises and shall continue to exercise, all the attributes of her sovereignty without in any way affecting Costa Rica's right to free navigation in the terms stipulated in the Jerez Cañas Treaty and the Cleveland Award.

Mr. President, Members of the Council:

The type of navigation the Government of the Republic of Costa Rica pretends today is of a nature that is not contemplated in the documents I have referred to. In fact, the problem brought before you today is a problem that first appeared when the present Government of Costa Rica began its term in office in 1998. There had been some differences of opinion prior to this in regard to whether Costa Rica had the right to navigate freely with vessels transporting tourists along the part of the San Juan where they have freedom of navigation for *objetos de comercio*, and it was accepted that the Treaty of 1858 did not contemplate this possibility. It is ironic that today, 110 years after the same was true of vessels of war, the Government of a country that prides itself on not having armed forces should call us before this forum in the hope that its security officers be allowed to use arms whilst navigating a Nicaraguan river.

Mr. President, the Law and practice between Nations has shown us that the rights of navigation or transit which nations grant in bilateral or multilateral treaties due to reciprocity or special circumstances related to vicinity, with a view to facilitating commerce and maritime or river transit, do not entail extra-territorial rights and, therefore, all vessels and their crews are subject to the jurisdiction that prevails in the territory they are travelling through. The same is true of land transit, trains, buses, private vehicles and their passengers are all subject to the laws and courts of the countries they travel through, even if they are doing so under the protection of a right of transit established in a treaty.

In light of the above, my Government considers that the need of the Costa Rican Police Force to navigate with their service arms is subject to the internal jurisdiction of the Republic of Nicaragua and thus the Costa Rican request is unfounded in accordance with Article V of the Pact of Bogota, which, in its opening paragraphs states: "The aforesaid procedures may not be applied to matters which, by their nature, are within the domestic jurisdiction of the State.." Nonetheless, in the interests of the cooperation all nations of the world should extend to each other, in particular two friendly, sister and neighbouring countries, my Government is willing to continue with the frank and open talks that Nicaragua and Costa Rica have held to date.

In all other respects, it should be pointed out that these talks we have been holding with Costa Rica have not been limited to the matter of navigation on the San Juan. A rather more important issue, to which it has not been possible to find a solution, has been under discussion for a number of years now. This issue, which is of the utmost importance to Nicaragua, and there is little doubt in our minds that it is also of great importance to the international community, is the issue of the huge amount of pollution that is being created by the banana plantations and other Costa Rican companies in the waters of the San Juan and even in the waters of the Great Lake of Nicaragua. It is, quite frankly, ironic that the Government of a country that prides itself on the protection it provides for the environment and prides itself for not possessing an army, does not take even the most basic measures to prevent the destruction of an ecological resource that is so essential to our planet, and that its only concern is to attempt to obtain a right that does not correspond to it, to transit armed freely on a part of the Nicaraguan territory.

This issue of the protection of the environment in the border zone between Nicaragua and Costa Rica is not being brought under discussion in order to obscure another more important and more pressing problem that is making relations between our countries deteriorate. On the contrary, I believe that in this day and age any citizen from any part of the world would find it inexplicable that a forum as important as this should be more concerned with deciding if a country's armed forces can move around another country's territory than with the issue of protecting our planet.

On the other hand, the topic is not a new one. Nicaragua has, for several years now, been stressing the need to reach an agreement that regulates this matter since Costa Rica's industrial and agricultural development has been consistently damaging the border zone's ecological system, particularly in the River San Juan. It was precisely the Organization of American States that, in 1997, sponsored a proposed Treaty to regulate the said matter. As of that date, the draft Treaty, drawn up by a jurist from Nicaragua and another from Costa Rica, was submitted for consideration to the Government of Costa Rica. However, the only action taken by the present Government of Costa Rica in relation to the San Juan has been its pretension to transit armed in that part of the Nicaraguan territory.

Although this presentation is of a general character, given that Nicaragua reserves the right to submit in written form and more extensively its legal observations regarding the request made by Costa Rica, we do, as of now, reject the legal basis upon which Costa Rica establishes its action against Nicaragua in the following terms:

1. Costa Rica cites the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance to back up its request. This instrument has not the least application in this case

given that the dispute does not arise as a result of an act of aggression on the part of Nicaragua but rather from a difference in interpretation of the instruments regulating the relations between both nations.

Without alluding to the past, it suffices to read the latest news and statements made by Costa Rican officials to comprehend that there is no situation whatsoever that may endanger the existing peace between the two nations. I believe that, apart from a few statements made by the Nicaraguan authorities that Costa Rica has specifically chosen and quoted out of context, and which, moreover, were made many months ago, there are no reports in the newspapers that indicate any situation jeopardizing peace in the continent. I should point out, in relation to these statements made by Nicaraguan personalities, that we could also appear before this forum quoting statements made by Costa Rican officials that could be considered diplomatically out of place. The truth is that the situation is not of aggression from either side that may endanger peace. The Costa Rican Minister of Security, Mr. Rogelio Ramos, stated, on the third of the current month, that the area bordering the river is (and I quote) "absolutely normal." He added (and I quote) that "What we do have is a dispute regarding an aspect of navigation on the San Juan River. We are not mobilizing additional police there, nor are the Nicaraguans, and we hope that, with the help of the OAS, we may resolve the conflict." These statements were compiled by the EFE Press Agency and were published in the OAS News Bulletin the day before yesterday, Monday the 6<sup>th</sup> of the current month.

2. Costa Rica also invokes the American Treaty on Pacific Settlement in support of her request. In regard to this Treaty we have already mentioned that the dispute dividing both parties is one which, by its very nature, pertains to the jurisdiction of the Nicaraguan State and is not, therefore, contemplated in the procedures of the Pact of Bogota in accordance with Article V of the same. To assume that the question of armed navigation by Costa Rican authorities on a river whose "dominion and sovereign jurisdiction" correspond to Nicaragua is not an issue that should be submitted to the internal jurisdiction of Nicaragua is to undermine that very dominion and sovereign jurisdiction and reduce it to a joint ownership that is not contemplated in the instruments regulating the matter. Furthermore, article VI of the Pact of Bogota literally states (quote) "nor could the said procedures be applied to matters already settled by...arbitration, or by an international court ruling, or regulated by agreement or treaties in force at the time of the signing of this Pact." The Pact of Bogota dates from 1948, the Jerez - Cañas Treaty dates back to 1858 and the President Cleveland arbitration Award dates back to 1888.

3. In regard to the OAS Charter itself and the mandate of the Permanent Council, allow me to point out the following. The matter presented by Costa

Rica is evidently one of legal interpretation and not one that can be resolved by researching the facts related to the controversy. The situation *in situ* is as clear as was described by the Costa Rican Minister of Security's in the statement quoted above.

Nicaragua reiterates its position and its willingness to continue holding bilateral talks and negotiations with Costa Rica regarding all the issues on their bilateral agenda. Should these bilateral talks be interrupted by the opening up of a mechanism for solution other than that of negotiation, in such case Nicaragua shall request the Permanent Council be informed of the serious damage suffered by the San Juan River by Costa Rica. A situation that warrants an inspection carried out by experts to determine where the pollutants are coming from and what the solution to the problem should be.

Mr. President, Members of the Permanent Council, in conclusion, I would like to reassert Nicaragua's strict adherence to International Law before this Honourable Council and, in this particular case, to the international instruments that establish the legal status of the San Juan River as well as the fact that you may rest assured that the Republic of Nicaragua respects and shall continue to respect the rights she granted Costa Rica in the Treaty of Limits of 1858, and that there is currently no external aggression, or situation or act of hostility that justifies the request made by Costa Rica before this forum.



CONSEJO PERMANENTE



OEA/Ser.G  
CP/ACTA 1224/00  
8 marzo 2000

ACTA  
DE LA SESIÓN ORDINARIA  
CELEBRADA  
EL 8 DE MARZO DE 2000

Aprobada en la sesión del 18 de mayo de 2000

Nicaragua, en un ambiente de franca colaboración y fraternidad de paz y democracia. Por eso no debe haber la menor duda de que esta es la hora del diálogo, del incremento de la confianza y del respeto a las normas vigentes del derecho internacional que rigen nuestras relaciones. Es el momento de la paz y la concordia, no del conflicto o de agresión o de la intemperancia verbal o política.

Por eso, al cobijarnos bajo el sistema interamericano lo hacemos convencidos de que al buscar la paz y reclamar el respeto a las normas del derecho internacional que rigen el caso, no solo defendemos nuestros legítimos y probados intereses nacionales, sino que ayudamos nuevamente a fortalecer la paz, la democracia y el progreso en toda la región.

Señor Presidente, señoras y señores, en muchas oportunidades, como les ocurre a otros países fronterizos, Costa Rica y Nicaragua han tenido discrepancias. Sin embargo, en todas esas ocasiones la razón y el derecho prevalecieron. En todas esas ocasiones, los dos países llegaron a la conclusión de que era más lo que los unía que lo que los separaba; que siempre era posible el abrazo fraternal; que nuestra frontera, más que una línea divisoria, debía ser un punto de convergencia donde se reuniera el empeño sincero de dos pueblos hermanos por construir juntos el porvenir. Hoy, ante América, Costa Rica viene a instar a Nicaragua a seguir recorriendo juntas el sendero de la armonía.

En esta Casa de las Américas, quisiera reiterar a nuestros hermanos de Nicaragua y a los países todos del Hemisferio, lo expresado por el señor Presidente de Costa Rica en agosto de 1998:

Costarricenses y nicaragüenses solo podemos desarrollarnos de manera fraterna y convivir bajo el mismo cielo, buscando juntos soluciones para los verdaderos problemas comunes, como la pobreza, el deterioro del ambiente y la necesidad de mejorar los intercambios culturales y económicos entre países que enfrentan retos en un mundo donde todos dependemos unos de los otros.

Muchas gracias, señor Presidente.

EL PRESIDENTE: The Chair thanks His Excellency, the distinguished Minister of Foreign Affairs of Costa Rica.

As previously requested, the Chair now gives the floor to His Excellency Mr. Eduardo Montealegre, Minister of Foreign Affairs of Nicaragua.

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE NICARAGUA: Muchas gracias.

Señor Presidente, excelentísimo colega, amigo, señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de Costa Rica, señor Secretario General, señores miembros del Consejo Permanente de la Organización de los Estados Americanos:

Me dirijo a ustedes en ocasión de hacer referencia a la solicitud dirigida al honorable señor Presidente por Su Excelencia Hernán Castro, Embajador Representante Permanente del ilustrado Gobierno de la República de Costa Rica.

Los reclamos que hoy hace Costa Rica parten de la pretensión de que tienen total libertad de navegación por el río San Juan. El reclamo costarricense que ha dado origen a todo este asunto consta en la correspondencia dirigida por el excelentísimo señor Ministro de Gobernación y Policía

- 21 -

de la República de Costa Rica al señor Ministro de Gobernación de la República de Nicaragua el día 15 de julio de 1998, que en sus partes pertinentes dice:

Señor José Antonio Alvarado  
Ministro de Gobernación  
República de Nicaragua

Estimado señor:

De acuerdo a nuestra conversación telefónica del día de ayer, en la cual le informé que se había impedido la navegación por el río San Juan de nuestra fuerza pública portando sus armas de reglamento, en acciones de abastecimiento de alimentación y relevo de los puestos ubicados en la margen derecha de dicho río.

Como afirma el señor Embajador de Costa Rica en su carta del día 3 de los corrientes, se han realizado esfuerzos a través de diferentes mecanismos, entre los que se destacan el intercambio de notas diplomáticas y diferentes encuentros bilaterales o multilaterales. Nicaragua, en aras de las históricas relaciones de amistad y cooperación que existen entre ambos pueblos y Gobiernos, ha puesto sus mejores esfuerzos en cooperar para solucionar la presunta necesidad costarricense de abastecer y relevar por medio del San Juan sus puestos ubicados en la margen derecha del río, a pesar de que en esas zonas Costa Rica tiene fácil acceso por tierra y por numerosas pistas de aterrizaje de aviones.

Esta situación se produjo cuando autoridades de Costa Rica intentaron navegar armadas, sin solicitar la autorización que normalmente solicitaban. Las autoridades nicaragüenses se vieron obligadas a impedirles el ingreso en dichas áreas. A partir de ese momento, nuestro Gobierno ha llegado incluso a ofrecer garantías para la seguridad de la fuerza pública costarricense mientras se encuentre en territorio nicaragüense, y eventualmente autorizar, siempre y cuando le sea solicitada la autorización, que se registren las armas y se cumpla con los requisitos de ley y reglamentos nacionales existentes, de la misma manera que si cualquiera de nosotros desea viajar a su vecino país con un arma, tiene que solicitar autorización y llevar un permiso de portación y sujetarse a las leyes del país que visite.

En lo que hace al tema del río San Juan, es conveniente recordar, como decía mi colega y amigo, que de conformidad con el Tratado de Límites entre Nicaragua y Costa Rica, del 15 de abril de 1858, el río San Juan es un río nicaragüense y que corre, en toda su extensión, por territorio nicaragüense. Dicho Tratado dispone en su artículo 6º: "La República de Nicaragua tendrá exclusivamente el dominio y sumo imperio sobre las aguas del río San Juan, desde su salida del Lago hasta su desembocadura en el Atlántico".

En ese mismo instrumento, las Partes acordaron algunos derechos para la República de Costa Rica, que descaba poder utilizar el río para el transporte de su producción de café. En aquella época, la economía de Costa Rica dependía en gran medida de sus exportaciones de café y su transporte por el río evitaba el larguísimo viaje por la Tierra del Fuego. Por eso, el texto del artículo 6º dispone más adelante:

...la República de Costa Rica tendrá en dichas aguas los derechos perpetuos de libre navegación, desde la expresada desembocadura hasta tres millas inglesas antes de llegar al Castillo Viejo, con objetos de comercio, ya sea con Nicaragua o al interior de Costa Rica, por los ríos San Carlos o Sarapiquí, o cualquiera otra vía procedente de la parte que en la ribera del San Juan se establece corresponder a esta República.

Esto quiere decir que Nicaragua ejerce, sin discusión alguna, plena soberanía, control y jurisdicción sobre el río San Juan en toda su extensión, y los derechos de Costa Rica, que Nicaragua siempre ha respetado, se limitan a la libre navegación en un trecho del río y únicamente para el transporte de objetos de comercio. Esta disposición expresa del Tratado excluye el turismo y otras actividades.

Es irónico recordar que la situación que motiva la presente reunión es una repetición de lo ocurrido hace más de ciento diez años. En aquella ocasión, Costa Rica también pretendía tener derecho de que sus tropas pudieran navegar amadas por el río San Juan. Esta pretensión costarricense de navegación con buques de guerra llevó a crear un clima de gran tensión en las relaciones bilaterales de nuestras naciones. Creíamos que aquella vieja disputa que hoy la actual administración de Costa Rica se plantea nuevamente había sido definitivamente aclarada y solucionada cuando se sometió el diferendo al dictamen arbitral del Presidente Cleveland en 1888.

Es importante destacar que en aquella ocasión los derechos de Nicaragua fueron reafirmados en el Laudo dictado por el Presidente Cleveland. Dicho instrumento aclaró los derechos que Costa Rica tenía en el río San Juan, de conformidad con el Tratado de 1858. Como dijo el Canciller costarricense, el Laudo al respecto dice: "No tiene derecho la República de Costa Rica de navegar en el río San Juan con buques de guerra; pero puede navegar en dicho río con buques de servicio fiscal relacionados y conexados con el goce de los objetos de comercio que le está acordado... y que sean necesarios para la protección de dicho goce".

La última ocasión en que la situación del río San Juan fue interpretada por un tercero fue en ocasión de los laudos dictados por el ingeniero Alexander dentro del marco de la Convención Matus-Pacheco, por medio de la cual los Gobiernos de Nicaragua y Costa Rica se obligaron a nombrar una comisión con el objeto de trazar y amojonar debidamente la línea divisoria entre las dos Repúblicas. El ingeniero árbitro, señor Alexander, emitió cinco laudos dirigidos a resolver puntos de diferencia que se pudiesen haber suscitado en el trazado y demarcación de la línea divisoria de las dos Repúblicas. En todo momento el ingeniero Alexander reafirmó la plena soberanía de Nicaragua sobre el río San Juan. Por ejemplo, en el Laudo número 3, del 22 de marzo de 1898, se establece que el límite entre Costa Rica y Nicaragua es la margen del río en el estado ordinario de las aguas. En este estado, señala literalmente el Laudo, "toda porción de las aguas del río está en jurisdicción de Nicaragua".

Esto constituye una afirmación de gran valor por cuanto se reafirma, de manera categórica y absoluta, que el río San Juan no es la frontera sino la margen. Es decir, como hemos venido sosteniendo, se trata de una frontera seca, ya que el río pertenece íntegramente a Nicaragua. Por consiguiente, la conclusión más importante sobre este punto es que Nicaragua, como soberana que es sobre las aguas y lecho del río, tiene todo el derecho de imponer medidas de control y reglamentación sobre el río, sean estas de carácter migratorio, sanitario, aduanal, jurisdiccionales, de seguridad o de protección de los recursos y la ecología.

- 23 -

Existe una gran diferencia, para los ciudadanos de cualquier país, entre hacer uso de un derecho soberano de navegar en las aguas nacionales de su patria, que navegar en las aguas jurisdiccionales de otro país en virtud de un derecho de libre tránsito o navegación. En el primer caso, su tránsito estará regulado por las leyes y los reglamentos de su propio país y en el segundo queda sujeto a respetar las leyes y las reglamentaciones del otro país a quien pertenecen las aguas por donde transita.

Lo anterior no puede entenderse de otra forma. Si bien es cierto que Costa Rica tiene derecho a libre navegación con objetos de comercio, los instrumentos que definen los derechos de Nicaragua en el río San Juan, tal como hemos dicho, claramente disponen que el dominio y sumo imperio sobre ese río corresponden exclusivamente a Nicaragua. ¿En qué quedaría ese derecho si las fuerzas de seguridad de Costa Rica pudiesen navegar armadas y en toda libertad por nuestro territorio?

Cuando se dictó el Laudo del Presidente Cleveland, ciertos círculos costarricenses criticaron el hecho de que dicho Laudo prohibiese la navegación por el San Juan con buques de guerra costarricenses. Esto llevó al ilustre estadista costarricense don Ricardo Jiménez Oreamuno a escribir en 1888 lo siguiente: "El énfasis con que el artículo 6º del tratado consigna que Nicaragua tendrá el dominio y sumo imperio sobre las aguas del río manifiesta que se quiso establecer diferencia entre los derechos que Nicaragua y Costa Rica se convenia tuvieran en aquellas aguas".

En efecto, y si los derechos de Nicaragua y Costa Rica fuesen los mismos, entonces, como bien lo expresa don Ricardo Jiménez: "¿Qué efecto práctico tiene la solemne declaración de que el dominio y sumo imperio sobre las aguas corresponde a Nicaragua?... La salvedad se estipuló, que Costa Rica tendría derechos perpetuos de libre navegación con objetos de comercio. Si no aparece en el artículo la salvedad de naves de guerra, la inferencia es lógica; no se creyó que Costa Rica tuviera derecho a ello".

De lo expresado por el ilustre estadista de la República de Costa Rica se desprende algo muy lógico: Nicaragua concedió a Costa Rica, en virtud del Tratado Jerez-Cañas, un derecho de libre navegación con objetos de comercio, no un derecho irrestricto. Cualquier navegación que Costa Rica efectúe en las aguas del río San Juan que no corresponda a la navegación contemplada expresamente en el Tratado Jerez-Cañas y el Laudo Cleveland vigente en la parte del río establecida en los instrumentos internacionales vigentes, debe ser autorizada expresamente por Nicaragua, como país en el cual recae la soberanía plena sobre las aguas de dicho río, pudiendo entonces establecer todo tipo de regulaciones que en virtud de dicha soberanía requiera establecer.

Nicaragua ha ejercido, ejerce y seguirá ejerciendo, como lo decía el Canciller, todos los atributos de su soberanía, sin menoscabo alguno al derecho de Costa Rica de libre navegación en los términos estipulados en el Tratado Jerez-Cañas y el Laudo Cleveland.

Señor Presidente, señores miembros del Consejo, la navegación hoy pretendida por el Gobierno de la República de Costa Rica es de un tipo no contemplado en los documentos a que he hecho referencia. De hecho, el problema que hoy ha venido a plantearse ante vosotros es un problema que por primera vez se presenta cuando el actual Gobierno de Costa Rica asume el poder en 1998. Anteriormente se habían dado algunas diferencias de criterio sobre si Costa Rica tenía derecho a navegar libremente con buques transportando turistas por la parte del San Juan en que tiene libertad de navegación con objetos de comercio y se había aceptado que el Tratado de 1858 no contemplaba esa posibilidad. Resulta hoy paradójico que, igual que hace ciento diez años lo fue para buques de

guerra, el Gobierno de un país que se precia de no tener fuerzas armadas venga a traernos a este foro para pretender que sus oficiales de seguridad puedan circular armados por un río nicaragüense.

Señor Presidente, el derecho y la práctica entre naciones nos ha mostrado que los derechos de navegación o tránsito, que por reciprocidad o por circunstancias especiales de vecindad conceden las naciones en tratados bilaterales o multilaterales con el fin de facilitar el comercio y el tránsito marítimo o fluvial, no conllevan derechos de extraterritorialidad y, por consiguiente, toda nave y su tripulación quedará sometida a la jurisdicción dominante del territorio por el que transite. Lo mismo ocurre con el tránsito terrestre, trenes, buses, vehículos particulares y sus tripulantes, todos quedarán sujetos a las leyes y tribunales de los países por donde transiten, aunque lo hagan al amparo de un derecho de tránsito establecido en algún tratado.

Por lo antes expuesto, mi Gobierno considera que la necesidad de circulación de la fuerza pública costarricense con sus armas de reglamento queda sometida a la jurisdicción interna de la República de Nicaragua. Por ende, la solicitud costarricense carece de fundamento de conformidad con el artículo V del Pacto de Bogotá, que en su parte inicial dice: "Dichos procedimientos no podrán aplicarse a las materias que por su esencia son de la jurisdicción interna del Estado". Sin embargo, en aras de la cooperación que debemos prestarle las naciones del orbe, particularmente dos países amigos, hermanos y vecinos, mi Gobierno está dispuesto a continuar el diálogo franco y abierto que hasta hoy Nicaragua y Costa Rica hemos mantenido.

Por lo demás, es necesario destacar que este diálogo que hemos venido sosteniendo con Costa Rica no se ha limitado a los temas de navegación por el San Juan. Se ha venido discutiendo desde hace algunos años un tema bastante más importante, sin que hasta el momento se haya logrado encontrarle alguna solución. Este tema tan importante para Nicaragua, y no dudamos que también es de gran importancia para la comunidad internacional, es el tema de la enorme contaminación que las bananeras y otras empresas costarricenses han venido haciendo en las aguas del San Juan e incluso en las aguas del Gran Lago de Nicaragua. Francamente resulta irónico que el Gobierno de un país que se precia de la protección que brinda a la naturaleza y que se precia de no tener ejército no tome la más mínima medida para impedir la destrucción de un recurso ecológico tan importante para nuestra tierra, y se preocupe únicamente de tratar de obtener un derecho que no le corresponde, de circular armados en plena libertad por la parte del territorio nicaragüense.

Este tema de la protección del medio ambiente en la zona fronteriza entre Nicaragua y Costa Rica no se está trayendo a discusión para oscurecer algún problema más importante y más apremiante que pueda estar perturbando las relaciones entre nuestras naciones. Por el contrario, creo que en nuestros días sería inexplicable para cualquier ciudadano del mundo el que se diga que un foro de la relevancia del presente se ocupa en determinar si un país puede circular con sus fuerzas armadas por el territorio de otro y no se ocupe del tema de la protección de nuestra tierra.

Por otro lado, el asunto no es nuevo. Desde hace varios años Nicaragua ha venido sosteniendo la necesidad de suscribir algún acuerdo que regule esta materia, ya que el desarrollo industrial y agropecuario en Costa Rica ha venido dañando el sistema ecológico en la zona fronteriza, particularmente en el río San Juan. Precisamente la Organización de los Estados Americanos en 1997 patrocinó la elaboración de un proyecto de Tratado que regulara dicha materia. Este proyecto de Tratado, elaborado por un jurista nicaragüense y otro costarricense, fue sometido a la consideración del Gobierno de Costa Rica desde aquella fecha. Sin embargo, la única acción que el Gobierno de

- 25 -

Costa Rica ha tomado en relación con el río San Juan es la tendencia a hacer valer su pretensión de circular armados por esa parte del territorio nicaragüense.

Si bien la presente exposición es de carácter general, ya que Nicaragua se reserva el derecho a presentar por escrito y de forma más amplia sus observaciones jurídicas a la solicitud formulada por Costa Rica, desde ahora refutamos los fundamentos jurídicos en que Costa Rica sustenta su acción contra Nicaragua, en los siguientes términos:

1. Invoca Costa Rica el Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca en respaldo de su solicitud. Este instrumento no tiene la más mínima aplicación en el presente caso, puesto que el diferendo no surge de un acto de agresión de parte de Nicaragua sino de una diferente interpretación de los instrumentos que rigen las relaciones entre ambas naciones.

Sin remontarnos al pasado, basta con leer las más recientes noticias y declaraciones de los funcionarios costarricenses para comprender que no existe situación alguna que pueda poner en peligro la paz entre ambas naciones. Creo que, aparte de algunas declaraciones de autoridades nicaragüenses, especialmente escogidas por Costa Rica y presentadas fuera de contexto y que además datan de muchos meses atrás, no existen noticias en los periódicos que indiquen que haya una situación que ponga en peligro la paz continental. Debo decir en relación con esas declaraciones de personalidades nicaragüenses que también podríamos nosotros venir a este foro citando otras tantas declaraciones de funcionarios costarricenses que pudieran ser consideradas como fuera de tono diplomático. La verdad es que la situación no es de agresión por uno u otro lado de forma que pueda verse en peligro la paz. El Ministro de Seguridad costarricense, don Rogelio Ramos, señaló el 3 de marzo de este año que la situación fronteriza con el río es "absolutamente normal". Agregó: "Lo que tenemos es una disputa sobre un aspecto de la navegación del río San Juan. Nosotros no estamos moviendo policía adicional ahí, los nicaragüenses tampoco, y esperamos que por medio de la OEA podamos resolver el conflicto". Estas declaraciones fueron recogidas por la Agencia EFE y fueron publicadas en el Boletín de Noticias de la OEA el día de anteayer, lunes 6 de los corrientes.

2. También invoca Costa Rica el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas en respaldo de su solicitud. En relación con este Tratado, ya hemos adelantado que el diferendo que separa a ambas partes es uno que, por su propia esencia, es de la jurisdicción del Estado nicaragüense y, por tanto, se escapa a los procedimientos contemplados en el Pacto de Bogotá, de conformidad con el artículo V del mismo. Pretender que lo relativo a la navegación armada por las autoridades de Costa Rica por un río cuyo dominio y sumo imperio le corresponden a Nicaragua no sea un asunto que deba estar sometido a la jurisdicción interna de Nicaragua sería desvirtuar precisamente ese dominio y sumo imperio y reducirlo a un condominio no contemplado por los instrumentos que rigen la materia. Además, el artículo VI del Pacto de Bogotá dice literalmente: "Tampoco podrán aplicarse dichos procedimientos a los asuntos ya resueltos... por laudo arbitral, o por sentencia de un tribunal internacional, o que se hallen regidos por acuerdos o tratados en vigencia en la fecha de la celebración del presente Pacto". El Pacto de Bogotá, como ustedes saben, es de 1948; el Tratado Jerez-Cañas es de 1858, y el Laudo arbitral del Presidente Cleveland es de 1888.

3. En relación con la propia Carta de la OEA y el mandato del Consejo Permanente, me permito señalar lo siguiente. El asunto presentado por Costa Rica es uno a todas luces de interpretación jurídica y no uno que pueda ser resuelto por medio de investigación de los hechos relacionados con la controversia. La situación sobre el terreno es tan clara como lo describe el señor Ministro de Seguridad y Policía de Costa Rica en las palabras antes citadas.

Señor Presidente, Nicaragua reitera su posición y apertura para continuar dialogando y negociando bilateralmente con Costa Rica en torno a los temas que tienen en su agenda bilateral. Si este diálogo bilateral resulta interrumpido por la apertura de algún mecanismo de solución que no sea la negociación, en tal caso Nicaragua solicitaría al Consejo Permanente conozca de la grave destrucción que sufre el río San Juan de Nicaragua por parte de Costa Rica, situación que si ameritaría una inspección de parte de los peritos, que determinen de dónde provienen los contaminantes y cuál deba ser la solución para el problema.

Señor Presidente, señores miembros del Consejo Permanente, para concluir deseo reiterar a este honorable Consejo el estricto apego de Nicaragua al derecho internacional, y en el presente caso a los instrumentos internacionales que establecen la situación jurídica del río San Juan. Tengan la seguridad de que la República de Nicaragua respeta y respetará los derechos que le otorgó a Costa Rica por medio del Tratado de Límites de 1858 y de que actualmente no existe ninguna agresión exterior ni situación ni acto de hostilidad que justifique la solicitud hecha por Costa Rica en este foro.

Muchas gracias.

El PRESIDENTE: The Chair thanks His Excellency, the distinguished Minister of Foreign Affairs of Nicaragua, for his intervention. The Chair recognizes the distinguished Representative of Colombia.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE COLOMBIA: Muchas gracias, señor Presidente.

Quiero referirme al tema que está sobre la Mesa en estos momentos y sobre el cual han intervenido, con profundidad y con mucha inteligencia, los señores Ministros de Relaciones Exteriores de Costa Rica y de Nicaragua. Considero de la mayor importancia esas intervenciones, porque le dan claridad a este Consejo sobre los hechos que se han sucedido en el río San Juan y que son objeto de esta controversia.

Creo que todos tenemos que abonar la serenidad y el respeto con que se ha tratado el tema por parte de los señores Ministros. Esa es una garantía de cómo finalmente se resolverá este asunto.

En mi condición de coordinador del grupo ALADI, quiero hacer una brevisima intervención luego de haber consultado con los señores Embajadores y Representantes de los países del grupo ALADI en este Consejo Permanente, después de haber conocido la nota enviada por la Misión Permanente de Costa Rica, firmada por el distinguido Embajador Hernán Castro, y de haber estudiado también el comunicado de la República de Nicaragua, y ahora confirmados también por las intervenciones muy claras y muy precisas de los señores Cancilleres. Consideramos que el mejor de los mecanismos para resolver estos hechos y estas controversias es el mantenimiento de un diálogo directo bilateral entre los países, para que, después de hacer un nuevo esfuerzo, ellos puedan presentar una solución apropiada y que podamos nosotros todos verificar que hay ese deseo de arreglar las cosas directamente, sin que sea necesario llegar a adoptar otros procedimientos como los que contiene la Carta de la OEA, entre otros.

Por lo tanto, en nombre de los países del grupo ALADI, hacemos un llamamiento para que se reabra un diálogo directo entre las partes, antes de buscar un mecanismo diferente, y que sea



## **Annex 230**

Costa Rica, Law of Creation of the National Coastguard Service Law  
No. 8000, 5 May 2000, Article 2

Source: *Diario Oficial La Gaceta No. 99, Alcance No. 34.*  
(San José: Imprenta Nacional, 24 May 2000), 1

**TRANSLATION****Law of Creation of the National Coastguard Service, Law No. 8000, 5  
May 2000**

## Article 2

“The responsibilities of the [National Coastguard] Service are:  
(...)”

g) To collaborate with the administrative and judicial authorities in charge of protecting the natural resources, fighting against the illicit traffic of drugs and related activities, as well as against the illegal immigration, the arms traffic and other illicit activities.”

# Alicance N° 34 a La Gaceta N° 99

## DIARIO OFICIAL

AÑO CXXII

La Uruca, San José, Costa Rica, miércoles 24 de mayo del 2000

4 Páginas

### PODER LEGISLATIVO

#### LEYES

N° 8000

#### CREACION DEL SERVICIO NACIONAL DE GUARDACOSTAS LA ASAMBLEA LEGISLATIVA DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA

DECRETA:

#### CAPÍTULO I

##### Disposiciones generales

Artículo 1°—**Naturaleza jurídica.** Créase el Servicio Nacional de Guardacostas, en adelante denominado el Servicio. Será un cuerpo policial integrante de la Fuerza Pública, especializado en el resguardo de las aguas territoriales, la plataforma continental, el zócalo insular y los mares adyacentes al Estado costarricense.

Dependerá, directamente, del Ministro de Seguridad Pública y tendrá personalidad jurídica instrumental para administrar el Fondo Especial del Servicio Nacional de Guardacostas.

Artículo 2°—**Competencias.** Son competencias del Servicio:

- Vigilar y resguardar las fronteras marítimas del Estado y las aguas marítimas jurisdiccionales, definidas en el artículo 6° de la Constitución Política y la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.
- Vigilar y resguardar las aguas interiores navegables del Estado.
- Velar por el legítimo aprovechamiento y la protección de los recursos naturales existentes en las aguas marítimas jurisdiccionales y en las aguas interiores del Estado, según la legislación vigente, nacional e internacional.
- Velar por la seguridad del tráfico portuario y marítimo, tanto de naves nacionales como extranjeras en las aguas jurisdiccionales del Estado.
- Desarrollar los operativos necesarios para rescatar a personas extraviadas o en situación de peligro en las aguas nacionales y para localizar embarcaciones extraviadas.
- Velar por el cumplimiento efectivo del ordenamiento jurídico nacional sobre las aguas interiores y las aguas marítimas jurisdiccionales del Estado, en coordinación con las autoridades nacionales competentes.
- Colaborar con las autoridades administrativas y judiciales encargadas de proteger los recursos naturales, luchar contra el tráfico ilícito de estupefacientes, drogas, sustancias sicotrópicas y actividades conexas, así como contra la migración ilegal, el tráfico de armas y otras actividades ilícitas.
- Todas las acciones necesarias para el fiel cumplimiento de sus fines legales y reglamentarios.

Artículo 3°—**Equiparación de competencias y facultades.** El personal del Servicio, para desarrollar sus funciones, tendrá en tierra las mismas competencias y facultades policiales que los otros cuerpos definidos en la Ley General de Policía, N° 7410, del 26 de mayo de 1994.

Cuando este personal tenga que instalar estaciones fijas o móviles en parques nacionales o áreas silvestres protegidas, deberá acatar las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas sobre la materia.

#### CAPÍTULO II

##### Organización

Artículo 4°—**Estructura.** La estructura del Servicio estará conformada por los siguientes órganos:

- La Dirección General.
- El Departamento Administrativo.
- El Departamento de Operaciones.
- El Departamento de Asesoría Jurídica.
- El Departamento Ambiental.
- La Academia del Servicio Nacional de Guardacostas.
- Las estaciones de guardacostas que se establezcan de acuerdo con esta ley.

Artículo 5°—**Dirección General.** El Servicio estará a cargo de un Director General, quien será su superior jerárquico y deberá reunir los siguientes requisitos:

- Grado de licenciatura en una carrera afín al puesto o bien bachillerato otorgado por una academia naval reconocida.
- Al menos cinco años de experiencia profesional y conocimientos en la rama naval.
- Ser costarricense.

Artículo 6°—**Funciones de la Dirección General.** La Dirección General del Servicio Nacional de Guardacostas tendrá las siguientes funciones:

- Dirigir, coordinar, controlar y evaluar las actividades y operaciones del Servicio.
- Establecer los controles internos necesarios para garantizar la eficiencia del Servicio.
- Velar por la adecuación de las funciones del Servicio a un marco de apego estricto a la ética y moral de la función pública.
- Coordinar con el resto de los cuerpos policiales del Estado y las entidades judiciales y administrativas relacionadas con sus competencias, el cumplimiento de las funciones legales y reglamentarias del Servicio.
- Verificar que toda la información policial recabada por el Servicio sea del conocimiento de la Dirección de Informática del Ministerio de Seguridad Pública.
- Fiscalizar el cumplimiento de las normas sobre la seguridad del personal, las embarcaciones, los vehículos, la operación y el mantenimiento del equipo y de las estaciones fijas o móviles del Servicio.
- Remitir semestralmente, al Director General de Armamento, a la Auditoría General y a la Sección de Control y Fiscalización de Activos del Ministerio de Seguridad Pública, el inventario de armas, municiones, explosivos, naves, embarcaciones y demás equipo en poder del Servicio.
- Presentar al Ministro de Seguridad Pública un informe semestral de labores del Servicio.
- Otras funciones que resulten de su competencia conforme al ordenamiento jurídico costarricense.
- Administrar el Fondo Especial del Servicio Nacional de Guardacostas.

Artículo 7°—**Departamento Administrativo.** El Departamento Administrativo del Servicio estará a cargo de un jefe, quien dirigirá toda la gestión administrativa del Servicio y deberá cumplir con los requisitos de ingreso a las fuerzas de policía contenidos en el artículo 49 de la Ley General de Policía, N° 7410, del 26 de mayo de 1994, así como con las exigencias para el cargo de subdirector de acuerdo con el Reglamento de Organización de los Cuerpos Policiales adscritos al Ministerio de Seguridad Pública.

Este funcionario deberá contar con el grado mínimo de bachiller en Administración Pública, Administración de Empresas o una carrera universitaria afín.

Artículo 8°—**Funciones del Departamento Administrativo.** Serán funciones del Departamento Administrativo:

- Planear, organizar y dirigir las actividades ordinarias y extraordinarias del Servicio en cuanto a la administración de los recursos humanos, materiales, financieros y de transferencia tecnológica, entre otros, para el desempeño adecuado y racional de las funciones del Servicio.
- Evaluar, periódica y sistemáticamente, el aprovechamiento de los recursos materiales y humanos, así como las necesidades del Servicio.
- Rendir ordinariamente un informe trimestral de su labor al Director General y, extraordinariamente, los que él requiera.
- Formular, en asociación con la Dirección General, los presupuestos ordinarios y extraordinarios del Servicio.
- Administrar el proceso de adquisición de bienes y servicios, ejecutado por medio de la Proveduría del Servicio, con apego a las normas vigentes de contratación administrativa.

Artículo 9°—**Departamento de Operaciones.** El Departamento de Operaciones estará sujeto a la dirección de un jefe, quien se encargará de dirigir las acciones concretas del Servicio en cumplimiento de sus fines legales y reglamentarios. Deberá poseer la licencia de capitán de guardacostas, debidamente acreditada ante el Departamento de Transporte Marítimo del Ministerio de Obras Públicas y Transportes y habrá de cumplir los requisitos de ingreso a las fuerzas de policía, contenidos en el artículo 49 de la Ley General de Policía, N° 7410, del 26 de mayo de 1994, así como las exigencias para el cargo de subdirector según el Reglamento de Organización de los Cuerpos Policiales adscritos al Ministerio de Seguridad Pública.

Artículo 10°—**Funciones del Departamento de Operaciones.** Las funciones del Departamento de Operaciones serán:

- Establecer un enlace permanente y dinámico entre la Dirección General del Servicio Nacional de Guardacostas y cada una de las estaciones.
- Evaluar, periódica y sistemáticamente, los controles internos para garantizar la eficiencia y el buen uso de los recursos del Servicio.
- Velar por la entrega oportuna de los suministros requeridos para el funcionamiento del Servicio.

## **Annex 231**

**Declaration Recognizing as Compulsory the Jurisdiction of the International  
Court of Justice, under Article 36, Paragraph 2, of the Statue of the Court,  
Nicaragua Reservation, UN Reference C.N.1157.2001.Treaties-1, 5  
December 2001**

(14)

**UNITED NATIONS**  **NATIONS UNIES**

POSTAL ADDRESS --- ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017  
CABLE ADDRESS --- ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Reference: C.N.1157.2001.TREATIES-1 (Depositary Notification)  
(Reissued) (English only)

**DECLARATION RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF  
THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, UNDER ARTICLE 36,  
PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE COURT**

**NICARAGUA: RESERVATION**

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary,  
communicates the following:

The above action was effected on 24 October 2001.

.... The English and French translations of the reservation are transmitted herewith.

5 December 2001



Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations  
concerned.

**Ministry of Foreign Affairs**

Managua, 23 October 2001

Sir,

I have the honour to inform you and, through you, all the States parties to the Statute of the International Court of Justice and the Secretariat of the Court, of the reservation made to Nicaragua's voluntary acceptance of the jurisdiction of the International Court of Justice by Presidential Decision No. 335-2001 of 22 October 2001, issued by the President of the Republic, Mr. Arnoldo Alemán Lacayo, the text of which is as follows:

"Nicaragua will not accept the jurisdiction or competence of the International Court of Justice in relation to any matter or claim based on interpretations of treaties or arbitral awards that were signed and ratified or made, respectively, prior to 31 December 1901."

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Francisco X. Aguirre Sacasa

His Excellency  
Mr. Kofi A. Annan  
Secretary-General of the United Nations  
New York

## **Annex 232**

Objection of 18 December 2001, UN Doc. A/56/770, 1 February 2002

United Nations

A/56/770\*

**General Assembly**

Distr.: General  
1 February 2002  
English  
Original: Spanish

---

Fifty-sixth session

Agenda item 13

Report of the International Court of Justice

**Note verbale dated 9 January 2002 from the Permanent Mission of Costa Rica to the United Nations addressed to the Secretary-General**

The Permanent Mission of Costa Rica presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations, in his capacity as depositary of the declarations provided for in Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, and has the honour to transmit herewith a letter from Mr. Roberto Rojas, Minister for Foreign Affairs and Worship of Costa Rica, whereby the Government of Costa Rica presents a formal objection to the "reservation" formulated by the distinguished Government of Nicaragua to its acceptance of the compulsory jurisdiction of the Court, communicated by its note MRE/DM-/1081/10/01 and transmitted to the Member States by notification C.N.1157.2001.TREATIES-1.

The Permanent Mission of Costa Rica would be grateful if this note and the letter annexed hereto could be transmitted to the secretariat of the International Court of Justice and to the States parties to its Statute, and if they could be issued as a document of the General Assembly under the agenda item relating to the consideration of the report of the International Court of Justice.

The Permanent Mission of Costa Rica takes this opportunity to convey to the Secretary-General the renewed assurances of its highest consideration.

\* Reissued for technical reasons.

02-20970\* (E) 010202  
S 0000 0000 0000 0000 0000 0000 0000



**Annex to the note verbale dated 9 January 2002 from the  
Permanent Mission of Costa Rica to the United Nations addressed  
to the Secretary-General**

18 December 2001

I have the honour to write to you in your capacity as depositary of the declarations provided for in Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, with reference to note MRE/DM-/1081/10/01, which the Minister for Foreign Affairs of Nicaragua transmitted to you on 24 October 2001.

On 24 September 1929, the Republic of Nicaragua recognized, unconditionally, the compulsory jurisdiction of the Permanent Court of International Justice. That declaration was deemed transferable to the jurisdiction of the International Court of Justice by virtue of Article 36, paragraph 5, of the Statute of the Court. On various occasions, Nicaragua has used this optional declaration to bring proceedings before the International Court of Justice. In the *Military and Paramilitary Activities In and Against Nicaragua* case between Nicaragua and the United States of America, the Court found that this declaration was valid.<sup>1</sup>

The above-mentioned note from the Minister for Foreign Affairs of Nicaragua, dated 24 October 2001, represents a casuistic attempt by the Nicaraguan Government to modify its voluntary declaration of unconditional acceptance of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice as follows:

"Nicaragua will not accept [as from 1 November 2001] the jurisdiction or competence of the International Court of Justice in relation to any matter or claim based on interpretations of treaties or arbitral awards that were signed and ratified or made, respectively, prior to 31 December 1901".

The Government of Costa Rica considers that this purported "reservation" is not permissible for the following reasons: (a) public international law does not recognize the right to formulate reservations *a posteriori* to unconditional declarations of acceptance of the jurisdiction of the International Court of Justice; (b) Nicaragua is unable to formulate this "reservation" by virtue of its unilateral declarations before the same Court with respect to the nature of its acceptance of compulsory jurisdiction and the possibility of modifying it; (c) even if this reservation were permissible, which it is not, the lack of a reasonable time period for its entry into force renders such a "reservation" contrary to the principle of good faith in international relations. In addition, it is worth noting that the foregoing is supported by the provision of the Vienna Convention on the Law of Treaties contained in article 2, paragraph 1 (d), on the meaning of a reservation. Moreover, the provision contained in article 20, paragraph 3, of that Convention should also be borne in mind with respect to the formulation of a reservation to a treaty which is a constituent instrument of an international organization.

I must point out that the note to which my Government objects was not transmitted spontaneously. Rather, it represents a reaction to the fact that my Government has included an item in the national budget to cover the cost of the

<sup>1</sup> *Military and Paramilitary Activities In and Against Nicaragua (Nicaragua v. United States of America)*, Jurisdiction and Admissibility, I.C.J. Reports 1984, p. 441, para. 110.

possible filing of a claim by Costa Rica against Nicaragua before the International Court of Justice for its failure to abide by the provisions agreed upon by both countries in the Cañas-Jerez Treaty of 1858 and the Cleveland Award of 1888. Both instruments were signed and ratified during the period which Nicaragua now seeks to exclude from the Court's jurisdiction by means of the above-mentioned reservation. However, in its haste, it has overlooked the fact that, on 21 February 1949, the Government of Nicaragua signed a Pact of Amity with Costa Rica. Article III of that instrument reflects the commitment to apply the American Treaty on Pacific Settlement. Nicaragua has also failed to consider that, on 9 January 1956, as a corollary to the 1949 Pact of Amity, Nicaragua and Costa Rica signed, at the Pan American Union in Washington, an agreement to facilitate and expedite traffic on the San Juan River within the terms of the Treaty of 15 April 1858 and its interpretation given by arbitration on 22 March 1888. Both instruments were ratified in due course by both countries. The purported reservation also fails to include the judgement pronounced on 20 September 1916 by the Central American Court of Justice. The 1916 judgement of the Central American Court of Justice, the 1949 Pact of Amity and the 1956 agreement reinforce a set of legal rules which must be respected.

1. **International law does not give Nicaragua the right to formulate reservations *a posteriori* to its unconditional declaration of acceptance of the jurisdiction of the International Court of Justice**

In the judgement on the jurisdiction of the International Court of Justice pronounced in the *Military and Paramilitary Activities In and Against Nicaragua* case, the Court indicated that States could not modify their acceptance of the Court's compulsory jurisdiction as they pleased, but were bound by the terms of their declarations.<sup>2</sup>

The Court noted, in particular, that the right to terminate declarations with indefinite duration was far from established in international law.<sup>3</sup>

Nicaragua itself has recognized that contemporary international law does not give States the power to modify unilaterally their optional declarations of acceptance of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice when such declarations are unconditional.

In its written pleadings in the *Border and Transborder Armed Actions* case between Nicaragua and Honduras, Nicaragua stated categorically that a State bound by an optional declaration could not modify or denounce that declaration.<sup>4</sup> Nicaragua claimed that the declaring State was bound by the terms of the optional declaration and that, by virtue of the principle of good faith, it could not seek to disengage unilaterally from the obligations it had acquired in making that declaration.<sup>5</sup>

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 418, para. 59.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 420, para. 63: "But the right of immediate termination of declarations with indefinite duration is far from established (...)".

<sup>4</sup> *Counter-memorial of Nicaragua (Jurisdiction and Admissibility)*, I.C.J. Pleadings, *Border and Transborder Armed Actions (Nicaragua v. Honduras)*, vol. I, p. 297, para. 54.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 298, para. 59.

Nicaragua argued that that rule arose from an analogous application of the customary principles of the law of treaties. Nicaragua indicated that the principles incorporated into the Vienna Convention on the Law of Treaties were applicable to voluntary declarations of acceptance of the Court's jurisdiction in respect of denunciation and reservation, meaning that such declarations could not be modified unless the declaring State had previously reserved that right.<sup>6</sup> Lastly, Nicaragua maintained that State practice showed that a State could modify an optional declaration only when it reserved the right to do so at the time it made the original declaration.<sup>7</sup>

In its written pleadings in the jurisdictional phase of the *Military and Paramilitary Activities* case, Nicaragua argued that the legality of a purported modification depended on the intention of the declaring State at the time of making the original optional declaration. If the declaring State did not expressly reserve the right to make modifications, that State did not have the power to change its declaration or to formulate reservations.<sup>8</sup>

Insofar as the declaration of acceptance of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice made by Nicaragua in 1929 does not include any conditions or time limits, nor does it expressly reserve the right to modify its content, Nicaragua has no right to formulate reservations to its acceptance of the Court's compulsory jurisdiction.

**2. Nicaragua, by virtue of its public unilateral declarations before the Court with respect to the nature of its optional declaration and the possibility of modifying it, cannot formulate any reservations**

In a number of unilateral declarations, Nicaragua has recognized that its own declaration of acceptance of the Court's compulsory jurisdiction cannot be modified in any way.

In its written pleadings in the *Military and Paramilitary Activities* case, Nicaragua pointed out that its 1924 declaration could not be terminated or modified without prior notice and that any withdrawal or modification of the declaration must be based on the principles of the law of treaties.<sup>9</sup> What is more, Nicaragua indicated categorically that the assumption that its declaration could be modified without prior notice was unfounded in the law relating to consensual legal obligations arising from optional declarations.<sup>10</sup> In the same case, Nicaragua argued against the possibility of unilaterally modifying declarations of acceptance of the Court's compulsory jurisdiction. Nicaragua based its arguments both on the writings of the most distinguished legal experts<sup>11</sup> and on considerations of principle. Nicaragua noted that the existence of a universal right of unilateral modification of optional

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 304, para. 82.

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 303, paras. 78 and 79.

<sup>8</sup> *Memorial of Nicaragua (Questions of Jurisdiction and Admissibility), I.C.J. Pleadings, Military and Paramilitary Activities In and Against Nicaragua (Nicaragua v. United States of America)*, vol. 1, p. 393, para. 122.

<sup>9</sup> *Ibid.*, p. 398, para. 142.

<sup>10</sup> *Ibid.*, p. 397, para. 140.

<sup>11</sup> *Ibid.*, pp. 394 and 396-397, paras. 127, 130 and 137.

declarations would violate the system of optional clauses in the Statute and would essentially eliminate the compulsory nature of the Court's jurisdiction.<sup>12</sup>

These arguments demonstrate both Nicaragua's intention that its 1929 declaration of acceptance of the Court's compulsory jurisdiction should not be subject to any modification or denunciation and its repeated contention that the unilateral modification of such declarations, in the absence of a previous reservation, is contrary to international law. This acknowledgement of the legal situation is binding on Nicaragua. Under the principles of estoppel and good faith, Nicaragua cannot, at this time, reverse those positions.

Accordingly, Costa Rica considers that Nicaragua cannot now claim to modify unilaterally its unconditional acceptance of the voluntary jurisdiction of the Court by means of a purported "reservation".

**Even if Nicaragua had the right to formulate a reservation to its optional declaration, which it does not, the lack of a reasonable time period for its entry into force renders such a "reservation" null and void**

In the *Military and Paramilitary Activities* case, the International Court of Justice indicated that, while the right to denounce declarations without limit of time was far from established in international law, if such a right existed, then any denunciation would, by analogy with the law of treaties, have to provide for a reasonable time period before it entered into force.<sup>13</sup> This principle applies, by analogy, to the introduction of changes to the voluntary acceptance of the Court's compulsory jurisdiction. Consequently, even if Nicaragua could modify its optional declaration by means of a reservation, which is not the case, then such a modification would have to be subject to a reasonable time period, by virtue of the principle of good faith.

It should be noted that, in the *Border and Transborder Armed Actions* case, Nicaragua argued that only a period of at least 12 months could be considered reasonable for any modification of a declaration of voluntary acceptance of the Court's jurisdiction.<sup>14</sup>

Nicaragua's purported "reservation", which my Government has analysed in this note, provides for a period of only eight days from the time of its signature by the President of Nicaragua to the time of its purported entry into force. Even if Nicaragua were legally in a position to modify its acceptance of the Court's compulsory jurisdiction, which it is not, a period of eight days would not meet the requirement of a reasonable time period for the entry into force of such a modification.

What is more, Nicaragua, by virtue of its declarations in the *Border and Transborder Armed Actions* case, would be obligated, under the principles of good faith and estoppel, to provide for a period of at least 12 months before the purported

<sup>12</sup> *Ibid.*, pp. 394-395, para. 131.

<sup>13</sup> *Military and Paramilitary Activities In and Against Nicaragua (Nicaragua v. United States of America)*, *Jurisdiction and Admissibility*, I.C.J. Reports 1984, p. 420, para. 63: "... observed that from 6 to 9 April would not amount to a 'reasonable time'".

<sup>14</sup> *Counter-memorial of Nicaragua (Jurisdiction and Admissibility)*, I.C.J. Pleadings, *Border and Transborder Armed Actions (Nicaragua v. Honduras)*, vol. 1, pp. 304 and 307-308, paras. 82, 83 and 96.

"reservation" could enter into force. Accordingly, the purported "reservation" formulated on 24 October 2001 cannot be considered to meet the minimum requirements imposed by the principle of good faith.

### **Jurisdiction of the Court and the Pact of Bogotá**

Moreover, in the case of Nicaragua, as in the case of any other Latin American State party to the Pact of Bogotá, the denunciation of the Statute of the Court would not disengage it from the obligation to recognize the competence of that Court as a respondent, for the following reason:

In April 1948, the American Treaty on Pacific Settlement, better known as the Pact of Bogotá, was adopted. Costa Rica ratified it on 27 April 1949, and Nicaragua, in turn, ratified it on 26 July 1950. Accordingly, the Pact of Bogotá has been in force between Costa Rica and Nicaragua as from the latter date.

The Pact contains a definitive declaration of recognition of the compulsory jurisdiction of the Court for all disputes of a juridical nature among the States parties to the Pact. Article XXXI of the Pact says:

"In conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, the High Contracting Parties declare that they recognize in relation to any other American State, the jurisdiction of the Court as compulsory *ipso facto*, without the necessity of any special agreement so long as the present Treaty is in force, in all disputes of a juridical nature that arise among them ..."

Therefore, since both Costa Rica and Nicaragua are ratifying parties to the Pact of Bogotá, there can be no doubt that both parties have recognized the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice to settle any legal dispute between them.

The above-mentioned article XXXI has the legal effect of transforming the vague juridical relations arising from unilateral declarations made by the parties under the optional clause into *contractual relations which have the force and stability characteristic of an obligation arising directly from a treaty*.

Eduardo Jiménez de Aréchega, a distinguished Uruguayan jurist who had the honour to serve as President of the International Court of Justice, maintained that there were substantial differences between the exercise of the optional clause and the fact of being a party to a convention. In an opinion which he provided to Costa Rica in his capacity as adviser to our country in the 1986 *Nicaragua v. Costa Rica* case, he gave the following explanation:

"The fundamental difference between the recognition of the Court's jurisdiction expressed by the parties to the Pact of Bogotá and that expressed by other States under the optional clause is as follows: (a) once the Pact of Bogotá has been ratified by an American State, the recognition of the Court's jurisdiction may be withdrawn only by denunciation of the Pact itself, which must be effected with at least one year's notice; and (b) the States which ratified the Pact could have introduced reservations to their recognition of the Court's jurisdiction if they had done so at the time of signature. As they did not do so with respect to the recognition of the compulsory jurisdiction of the

Court, article XXXI became a mechanism for accepting fully the Court's jurisdiction, and is completely different in this regard from the very conditional acceptance which the majority of States have expressed through the application of the optional clause.

"From these substantial differences, it follows that the American States parties to the Pact of Bogotá have established a legal system among themselves whereby the optional clause has been replaced by the categorical declaration contained in article XXXI of the Pact. The declarations made by American States in exercise of their prerogative under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court only have the legal effect of establishing the tenuous relations under that clause exclusively with States which are not Contracting Parties to the Pact of Bogotá, but not the contractual obligation created by article XXXI to recognize, with the force of a treaty, the obligation to grant the American States parties to the Pact of Bogotá the right to bring claims against other American States before the Court at The Hague".

Consequently, even if Nicaragua's Presidential Decree revoking the unilateral declaration of 1929 in which Nicaragua recognized the jurisdiction of the Court at The Hague to settle legal disputes with any other State having expressed the same recognition were valid, which it is not, that nation would still be bound to recognize the competence of the Court at The Hague to settle legal disputes with any other Latin American State party to the Pact of Bogotá.

In light of the above, so long as the Pact of Bogotá is in force, Nicaragua cannot deny the competence of the International Court of Justice to hear and settle any legal dispute brought before it by Costa Rica.

For all the foregoing reasons, the Government of Costa Rica hereby presents a formal objection to the "reservation" formulated by the Government of Nicaragua, and declares that, for all intents and purposes, it will consider such reservation to be non-existent.

I should be grateful if you would transmit this document to the secretariat of the International Court of Justice and to the States parties to its Statute. Likewise, I should be grateful if you would have it circulated as a document of the General Assembly under the agenda item relating to the consideration of the report of the International Court of Justice.

(Signed) Roberto Rojas  
Minister for Foreign Affairs and Worship of Costa Rica

---

## **Annex 233**

Nicaraguan Foreign Minister, Norman Caldera Cardenal, to Nicaraguan  
Minister of Governance, Arturo Harding, Note No. MRE/DM-JI/0680/05/2,  
27 May 2002

## TRANSLATION

(seal)

Republic of Nicaragua  
Central America*The Minister of Foreign Affairs*Managua, 27 May 2002  
MRE/DM-JI/0680/05/2Engineer  
Arturo Harding  
Minister of Governance  
His Office

Dear Minister:

I have the honour of addressing you on the matter of the additional fee that the General Directorate of Migration began to charge on Sundays and public holidays at the border posts located on the San Juan River as of 22 March of the current year.

In this respect, I would like to inform you that Nicaragua and Costa Rica are entering a new phase of bilateral relations that is very beneficial and of great interest to our country, particularly for the Nicaraguan population. To give some examples, on 30 May the Costa Rican Minister of Foreign Affairs, Mr. Roberto Tovar, will be visiting our country with a group of businessmen and investors who will have the opportunity to meet with representatives from the private sector; and on 20 June President Abel Pacheco will arrive in Nicaragua.

In this regard, with the aim of avoiding elements that may adversely affect this new phase of diplomatic and commercial relations, I am kindly requesting that you issue instructions to the General Director of Migration in order that this aforementioned additional charge be suspended.

I avail myself of this opportunity to renew the assurances of my highest consideration and personal appreciation.

(signature)

Norman Caldera Cardenal

(seal)

Ministry of Foreign Affairs  
Managua  
Republic of Nicaragua  
Central America





*El Ministro de Relaciones Exteriores*

Managua, 27 de mayo de 2002

MRF/OM-IV/0687/05/2

Ingeniero  
Arturo Harding  
Ministro de Gobernación  
Su Despacho

Estimado Señor Ministro:

Tengo el agrado de dirigirme a usted, en ocasión de hacer referencia al cobro extraordinario que la Dirección General de Migración y Extranjería comenzó a aplicar en los puestos fronterizos ubicados en el río San Juan, a partir del 22 de marzo del año en curso, durante los días domingos y feriados.

Al respecto, me permito informarle que Nicaragua y Costa Rica están entrando en una nueva fase de relaciones bilaterales de mucho provecho e interés para nuestro país, particularmente para la población nicaragüense, por citar algunos ejemplos, el día 30 de mayo, el Canciller costarricense, Señor Roberto Tovar, estará de visita con un grupo de comerciantes e inversionistas que tendrán la oportunidad de reunirse con representantes de la empresa privada y el día 20 de junio arribará a Nicaragua el Presidente Abel Pacheco.

En tal sentido, con la finalidad de que en esta nueva fase de relaciones diplomáticas y comerciales no existan elementos perturbadores, le solicito muy atentamente gire instrucciones al Director General de Migración y Extranjería a fin de que sea suspendido el cobro extraordinario antes referido.

Aprovecho la ocasión para reiterarle las muestras de mi más alta consideración y aprecio personal.

  
Norman Caldera Cardenal

## **Annex 234**

Costa Rica, Regulations for the Organization of the Ministry of Public Security, Decree 32177-SP, 1 December 2004, Articles 52,54

Source: *Diario Oficial La Gaceta No. 6, Alcance No. 1*  
(San José: Imprenta Nacional, 10 January 2005), 9

**TRANSLATION****Regulations for the Organization of the Ministry of Public Security,  
Decree 32177-SP, 1 December 2004**

“Article 52:

The Civil Guard, the Rural Assistance Guard, the Police in charge of the control of non-authorized drugs and connected activities, and the Border Police will depend on the Ministry of Public Security, in accordance with what is stipulated in article 6 of the General Law of Police number 7410 and its reforms, as well as with what is stipulated in Law N° 8000 that creates the National Coastguard Service, and in the Executive Decree N° 23427 MP. The Public Reserve Force will also be ascribed when it is summoned on a temporary basis.

(...)

Article 54:

The Rural Assistance Guard, the Civil Guard, and the Border Police, as components of the Public Force of this Ministry, will act under one single police command, in each region within the national territory that is determined by the Ministry in accordance with the competences and responsibilities that are granted to them in the General Law of Police and its reforms.”

# Alcance N° 1 a La Gaceta N° 6

## DIARIO OFICIAL

AÑO CXXVII

La Uruca, San José, Costa Rica, lunes 10 de enero del 2005

20 Páginas

### PODER EJECUTIVO

#### DECRETOS

N° 32177-SP

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA  
Y EL MINISTRO DE SEGURIDAD PÚBLICA

Con fundamento en los incisos 3) y 18) del artículo 140 de la Constitución Política, la Ley General de Policía N° 7410 y sus reformas, el Decreto Ejecutivo N° 23427-MP del 27 de junio de 1994.

Considerando que:

1°—El artículo primero de la Constitución Política establece la organización política de nuestro país como una República democrática, libre e independiente, siendo que el quehacer estatal de este tipo de organización se enfoca, esencialmente, a la realización plena de la población que está bajo su tutela y, en consecuencia, las estrategias y acciones que los gobernantes desarrollen, se orientarán hacia este objetivo.

2°—Parte esencial del desarrollo del individuo es ejercer sus libertades y derechos individuales y sociales sin perturbación o con el menor riesgo posible, siendo que esta garantía es deber ineludible del Estado, quien implementará los mecanismos correspondientes y oportunos para ello, en procura de la paz social de su territorio.

3°—Al Ministerio de Seguridad Pública le corresponde vigilar, conservar el orden público, prevenir las manifestaciones de delincuencia y cooperar para reprimirlas, preservar y mantener la soberanía nacional, así como contribuir en el fortalecimiento del principio de legalidad, de conformidad con la Ley General de Policía, N° 7410, su reforma y la Ley Orgánica, N° 5482, del 24 de diciembre de 1973.

4°—Para la realización de sus funciones, la Ley Orgánica supra facilita al Ministerio a tener los cuerpos de policía, direcciones, departamentos y secciones que requiera.

5°—Para el cumplimiento de los objetivos encomendados a este Ministerio, las fuerzas de policía señaladas en el artículo 6° de la Ley General de Policía, adscritas a esta Cartera son: la Guardia Civil, la Guardia de Asistencia Rural, la Policía Encargada del Control de Drogas no Autorizadas y de Actividades Conexas, la Policía de Fronteras y la Reserva de las Fuerzas de Policía cuando sea convocada con carácter temporal, de acuerdo con el Decreto Ejecutivo N° 23427-MP del 27 de junio, 1994, según se estipuló en el artículo 1° inciso u).

6°—La conservación del orden público, la prevención de las manifestaciones de delincuencia o la cooperación para reprimirlas, el fortalecimiento del principio de legalidad y la preservación de la soberanía nacional, son objetivos que obligan a este Ministerio a contar con la organización adecuada y capaz de visualizar, estratégicamente, el contexto geopolítico del país, las características y condiciones geográficas del territorio así como de sus habitantes y las particularidades de la población migrante de países vecinos.

7°—Particularmente, este Ministerio requiere de estructuras orgánicas modernas y de personal formado, con capacidad de analizar cualitativa y cuantitativamente la delincuencia nacional e internacional; así como valorar el riesgo e implicaciones de los eventuales catástrofes naturales en la seguridad de los habitantes y sus bienes.

8°—El Ministerio de Seguridad Pública, con la finalidad de cumplir adecuadamente los objetivos designados, ha conformado los principios de la Doctrina de Seguridad, fundamentada en una visión sistémica e integral del fenómeno de la seguridad del Estado y de la seguridad ciudadana. Estos principios se resumen en:

- El fortalecimiento del desarrollo de los habitantes de la Nación, en un marco de seguridad, respetando, promoviendo y participando de las tradiciones costarricenses, de su conciencia democrática, pacifista, humanista y civilista, teniendo presente siempre el carácter de servicio público de cada acción policial.
- La consideración del fenómeno de seguridad ciudadana, dentro de una visión sistémica, multidisciplinaria e integral. Para ello se tendrá siempre presente el sentido de coordinación a lo interno y con las demás instancias, públicas y privadas, involucradas en esta materia.
- La aplicación de estrategias de seguridad basadas en la proximidad de la policía con los habitantes de su comunidad, que implica una sinergia con la población que da sustento a la política de seguridad comunitaria.
- La configuración del modelo de proximidad policial basado en los siguientes aspectos: máxima descentralización, alta especialización, oposición a la estanqueidad, subsidiariedad, total asimetría, óptima adaptación a la demanda, proximidad al ciudadano, adaptabilidad y

ausencia de rigidez. Estos elementos procurarán optimizar la actividad policial brindando acercamiento a la comunidad, territorialización de la actividad, mayor versatilidad en la recepción de denuncias, la articulación de las funciones y en el conocimiento de la realidad, efectividad en la individualización de la responsabilidad y en el análisis y evaluación permanente, simplificación de la burocracia y reducción de la actividad estática.

- La necesidad de modelos de estructuración orgánica flexible basados en la descentralización de la Fuerza Pública, con capacidad para adaptarse a las variaciones de los fenómenos, internos y externos, que inciden en el desarrollo del país y en la seguridad ciudadana.
- La concepción de la prevención entendida como la adopción de políticas tendientes a impedir la comisión de delitos o la aparición de la delincuencia, tomando las acciones necesarias para la elaboración de estrategias que disminuyan el delito y el sentimiento de inseguridad.
- La organización, estructuración, composición, fortalecimiento, equipamiento y planeamiento del trabajo de la Fuerza Pública y órganos de apoyo adscritos a este Ministerio, dispuestos de manera que respondan a necesidades objetivas, científicamente determinadas, contemplando los principios doctrinarios y políticas esbozadas, evitando decisiones basadas en conceptos errados o sin base científica.
- En la profesionalización de la policía con base en esquemas que consideren el recurso humano como el elemento más importante para desarrollar las estrategias de seguridad, elegido bajo un perfil de policía que se ajuste a las tradiciones pacifistas, humanistas y civilistas del ser costarricense y formado bajo los principios y políticas doctrinarias planeadas.
- La actuación de los órganos de apoyo desarrollada con la finalidad de facilitar la labor operativa que cumple el Ministerio, esencia de su existencia.
- La materia de seguridad requiere que los funcionarios policiales se especialicen en actividades específicas, con la finalidad de dar respuesta integral a la seguridad de los habitantes, lo que obliga a establecer la regulación adecuada para definir sus áreas de competencia.

9°—El constante crecimiento, desarrollo y modernización del Ministerio, exige un mayor y mejor control de las operaciones y procedimientos administrativos y operativos que se efectúan, así como una mayor eficiencia y eficacia en el empleo de los recursos en las dependencias que lo conforman.

10—Esta necesidad de modernización requiere el fortalecimiento de la estructura organizativa de este Ministerio, comprendiendo todas las áreas del quehacer institucional, labor que no ha sido realizada en muchos años, a nivel estructural, sino con la promulgación de iniciativas regulatorias independientes y sin una visión integral.

11—La realidad social, económica, política y cultural del país presenta características distintas al contexto vivido en años anteriores, circunstancia que impulsa al replanteamiento, entre otros, de las estructuras orgánicas de las instituciones del Estado, para adecuarlas a los nuevos requerimientos. En este sentido, la labor de la policía debe concepcionarse de manera integral y sistémica, lejos de la percepción tradicional que observa el trabajo policial desde una visión ejecutiva, obviando aspectos lógicos del servicio público de seguridad, como por ejemplo lo son las tareas de inteligencia y planeamiento estratégico. Esta apertura es necesaria en aras de cumplir, de manera eficaz, con los objetivos que a esta Cartera le han sido confiados.

12—El Ministerio de Planificación Nacional de Política Económica mediante oficio DM847-04 aprobó la Estructura Organizacional del Ministerio de Seguridad Pública, de acuerdo con lo que establece el Decreto N° 23233-PLAN. Por tanto,

DECRETAMOS:

#### Reglamento de Organización del Ministerio de Seguridad Pública

TÍTULO I

Organización de las dependencias administrativas

CAPÍTULO I

Despacho del Ministro

Artículo 1°—El Ministro es el órgano jerárquico superior de esta Cartera y le corresponden, conjuntamente con el Presidente de la República, las siguientes funciones:

Artículo 53.—Los alcances del presente reglamento se extenderán a todos los cuerpos policiales y a todos los órganos de apoyo de carácter policial, agrupados dentro de las fuerzas de policía adscritas a este Ministerio, de modo que el marco de actuación de cada uno de éstos y de sus servidores queda debidamente regulado.

Artículo 54.—La Guardia de Asistencia Rural, la Guardia Civil y la Policía de Fronteras, como parte integrante de la Fuerza Pública de este Ministerio, actuarán bajo un solo mando policial, en cada región que el Ministerio determine en el territorio nacional, de conformidad con las competencias y atribuciones, que les otorga la Ley General de Policía y sus reformas.

Artículo 55.—Se entiende por prevención del delito, el conjunto de estrategias, tácticas y acciones que realiza el Ministerio, con la finalidad de conservar el orden público, la tranquilidad de los habitantes, el libre disfrute de las libertades públicas y de disminuir el riesgo de los habitantes a ser víctimas de alguna conducta delictiva.

Artículo 56.—La prevención del delito se llevará a cabo, mediante la actuación de la Fuerza Pública y el desarrollo de estrategias para la colaboración, capacitación y concientización de los habitantes.

Artículo 57.—Se entenderá por Seguridad Comunitaria y Comercial la estrategia de prevención del delito desarrollada por la Fuerza Pública, en coordinación con los grupos de la sociedad civil, organizados y capacitados para este propósito.

Artículo 58.—La actividad policial se desarrollará, en el ámbito nacional, en forma descentralizada y bajo el concepto de proximidad, que implique el conocimiento del entorno por parte del funcionario policial y que su labor debe estar dirigida a lograr la interacción policía - habitantes, con la finalidad de brindar respuesta oportuna, conveniente y eficaz y el servicio, personalizando; teniendo la obligación de rendir cuentas de su gestión, cuando así sea requerido.

Artículo 59.—La Dirección General de la Fuerza Pública recomendará al Ministerio, mediante un estudio técnico, las regiones en que se dividirá territorialmente la Fuerza Pública. Para su implementación contará con el apoyo de las instancias policiales y técnicas del Ministerio.

Artículo 60.—La Escuela Nacional de Policía es la instancia responsable de aprobar o convalidar los cursos obligatorios antes de incorporarse a la función policial y los cursos de especialidad antes de ocupar un puesto de mando o dirección.

De igual forma, corresponde a éste órgano definir si los funcionarios policiales que están en el proceso de capacitación en la Escuela y las personas que han convalidado cursos, tienen la formación adecuada para incorporarse a la función policial.

Artículo 61.—Para efectos del ingreso al Estatuto Policial, los funcionarios policiales, que en el desarrollo de sus actividades realicen, simultánea y permanentemente, funciones mixtas; (policíen-administrativas), serán considerados funcionarios policiales.

La calificación de la función mixta deberá hacerse luego de la realización de un estudio efectuado por la Dirección de Recursos Humanos, la que tendrá en cuenta: la pertenencia del funcionario a uno de los cuerpos policiales adscritos a este Ministerio y haber sido nombrado de conformidad con lo establecido en el artículo 59 de la Ley General de Policía y sus Reformas.

La Dirección de Recursos Humanos solicitará los informes y demás documentación pertinente, con la finalidad de elaborar un expediente que sustente la resolución final que decida el cumplimiento de las funciones mixtas.

Artículo 62.—Sin perjuicio de lo establecido en otras disposiciones administrativas, las funciones policiales ejercidas por los miembros de las Fuerzas de policía, legalmente constituidas son: vigilar, mantener, conservar y reestablecer el orden público y la seguridad ciudadana, prevenir las manifestaciones de delincuencia y cooperar para reprimirlas, defender la soberanía nacional, garantizar la seguridad e integridad de las personas y de los bienes, procurar el respeto de los derechos y libertades de los ciudadanos, colaborar con el cumplimiento de las normas sobre protección y conservación de la naturaleza, el ambiente y el patrimonio cultural e histórico y vigilar y controlar el uso y manejo de armas y explosivos y la ejecución de las decisiones de los órganos jurisdiccionales, ejecutivos y administrativos.

Quinto son funciones policiales aquellas actividades preparatorias o auxiliares necesarias para el cumplimiento de la labor principal y operativa de la función policial.

De conformidad con lo anterior, se considera elementos propios de la función policial:

- 1) Ejecutar acciones en coordinación con los diferentes sectores del Estado y de la sociedad civil, para la prevención de las manifestaciones de delincuencia.
- 2) La acción de captar, recibir y analizar información de fuentes policiales para el mantenimiento de la seguridad y del orden públicos.
- 3) La planificación, coordinación, supervisión, ejecución y evaluación de las operaciones estratégicas y tácticas, dirigidas a cumplir con las funciones policiales.
- 4) La atención operacional de las emergencias de origen natural o antrópico.
- 5) Atender o colaborar con los servicios de atención de emergencias, comunidades, gobiernos locales y las organizaciones de servicio público, en casos de riesgo, catástrofe y/o conmoción pública.

6) Colaborar en la protección y seguridad de los miembros de los supremos poderes y dignatarios.

7) La participación en actividades de formación y capacitación, estrictamente técnicas policiales, que se impartan a funcionarios policiales para el desempeño profesional.

8) La actividad de formación y capacitación a los diferentes sectores de la sociedad civil en materia de seguridad ciudadana, que permitan fortalecer la prevención de las manifestaciones de delincuencia.

9) La acción tendiente a controlar y vigilar el uso y manejo de armas y explosivos.

10) La inspección, supervisión y control de los servicios de seguridad privada.

11) La labor de apoyo que permite el adecuado desarrollo de la función policial, así como: custodia, distribución, transporte y mantenimiento de armas y explosivos, la movilización de los funcionarios y sus suministros policiales.

12) Las actividades de investigación, inspección y control para el correcto desempeño de las fuerzas de policía.

13) Las actividades orientadas a la obtención, procesamiento y difusión de la información operacional que permita la toma y adopción de decisiones oportuna, conveniente y fundamentada.

14) Vigilar y proteger las instalaciones y vías de comunicación de interés estratégico o táctico.

Artículo 63.—Los puestos de confianza de la Fuerza Pública serán los siguientes: Inspector a) General, Director(a) General de la Fuerza Pública, Directores (as) y Sub Directores (as) de la Policía de Control de Drogas, de la Escuela Nacional de Policía, del Servicio Privado de Seguridad, del Servicio de Vigilancia Aérea, de la Reserva de las Fuerzas de Policía, de la Dirección General de Armamento, del Servicio Nacional de Guarderías y Directores Regionales de la Fuerza Pública.

Artículo 64.—Las direcciones podrán proponer al Ministro(a) el nombramiento permanente o temporal de consultores, asesores o de instructores, para que de manera voluntaria, colaboren con la Fuerza Pública en aquellos aspectos propios de la función policial.

Artículo 65.—Estos consultores o instructores deberán ser de reconocida solvencia moral, no serán remunerados por el servicio que presten ni ostentarán investidura pública alguna. Su elección y desempeño se regirán por las normas establecidas en el Reglamento de Servicio de este Ministerio.

## CAPÍTULO II

### Atribuciones y deberes de la Fuerza Pública

Artículo 66.—La Fuerza Pública tendrá las siguientes atribuciones y deberes en concordancia con los artículos 8° y 10° de la Ley General de Policía:

- 1) Ejecutar las políticas y acciones de seguridad ciudadana y nacional para el ejercicio y respeto a la Constitución Política, a la soberanía nacional, a la integridad territorial y el mantenimiento del orden público.
- 2) Asegurar el respeto de los bienes, derechos y libertades de los habitantes de la Nación.
- 3) Velar por el cumplimiento de los tratados internacionales y la normativa jurídica que garantice el orden en las zonas fronterizas terrestres, incluidas las edificaciones públicas, diplomáticas, sedes non-parturitas y donde se realizan actividades aduanales y migratorias.
- 4) Ejecutar aquellas actuaciones policiales, dentro del ámbito de su competencia, que le sean debidamente requeridas por instituciones estatales, elaborando un informe y remitiendo los elementos probatorios, si así procede.
- 5) Coordinar para que de manera pronta y eficaz, se efectúe o realice la captura de personas evadidas de las cárceles o prófugos de la justicia.
- 6) Brindar auxilio y cooperación, dentro del marco de sus competencias, a gobiernos locales, instituciones del Estado, entidades de servicio público y en general a las comunidades.
- 7) Colaborar en la prevención y represión del delito, con base en el principio de reciprocidad con aquellas organizaciones internacionales de policía y de conformidad con la normativa y los convenios vigentes.
- 8) Velar por el cumplimiento de lo estipulado en la Ley de Armas y Explosivos y sus reformas.
- 9) Mantener actualizados los registros e inventarios de armas, municiones, explosivos y equipos indispensables para el cumplimiento de sus funciones.
- 10) Elaborar los registros necesarios para hacer constar las operaciones policiales, sus responsables, el personal que intervenga en el operativo, patrullaje o acción policial, así como el nombre completo y demás calidades de las personas detenidas, sus horas de ingreso y egreso de la unidad policial.
- 11) Cumplir sus funciones sin limitación de horario, con el debido esmero, denuedo y dedicación, para el cumplimiento de lo dispuesto por el ordenamiento jurídico.
- 12) Guardar estricta confidencialidad sobre la información obtenida de las investigaciones y operativos policiales llevados a cabo o en proceso.

## **Annex 235**

Municipal Mayor of San Carlos, Costa Rica, Lic Alfredo Córdoba Soro, to  
Director of Foreign Policy, Costa Rican Foreign Ministry, Lic José Joaquín  
Chaverri Sievert, Note No. AM-1315-2005, 18 October 2005

**TRANSLATION**

Municipality of San Carlos  
Mayor's Office – APDO 13  
Telephone: 460-12-72 Fax: 460-03-93  
4.400 Ciudad Quesada

October 18, 2005  
AM-1315-2005

Lic. Jose Joaquin Chaverri Seevers  
Head of Foreign Policy  
Ministry of Foreign Affairs and Worship  
San Jose, Costa Rica

Dear Sir:

It is with great concern that I have followed the development of the conflict on the San Juan River. Last weekend, I visited the border area at the mouth of the San Carlos River in order to confirm, at that location, the fear in which hundreds of Costa Ricans are living due to the measures adopted by the Nicaraguan authorities.

As Mayor of the canton of San Carlos which directly borders Nicaragua, I am requesting that you intervene in the matter, since there are a large number of nationals that must use the San Juan River as the only transportation route and now they do not know what to do given the measure required by the army of the neighboring country for vessels to bear the flag of that nation.

My concern is based on the fact that hundreds of Costa Ricans use the waterway for commercial purposes, visiting their farms and going to school and health centers. Now they do not know what to do with the announced measure since they are not able to acquire flags from the neighboring country in the areas where they live.

Given the above, I am requesting intervention from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic in order to support and protect the rights of those Costa Ricans living on the northern border so that they may not be forced to abandon the area where they have lived for many years.

Sincerely,  
Signed by  
Lic. Alfredo Cordoba Soro  
Mayor

Sealed by the Municipality of San Carlos, Costa Rica



**MUNICIPALIDAD DE SAN CARLOS,  
ALCALDÍA MUNICIPAL - APDO 13  
TELÉFONO 460-12-72 Fax 460-03-93  
4.400 CIUDAD QUESADA**

18 de octubre de 2005  
AM-1315-2005

Lic. José Joaquín Chaverri SeEVERS  
Encargado Política Exterior  
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto  
San José, Costa Rica

Excelentísimo señor:

Con suma preocupación he seguido de manera detallada el desarrollo del conflicto surgido por la navegación del Río San Juan e incluso el pasado fin de semana visite la zona fronteriza de Boca del Río San Carlos para constatar, en el sitio, el temor que viven cientos de costarricenses por las medidas adoptadas por las autoridades nicaragüenses.

Como Alcalde del Cantón de San Carlos, que limita de manera directa con Nicaragua, acudo a su persona para solicitar su intervención, por cuanto existe gran cantidad de nacionales que deben utilizar el río San Juan, como única vía de movilización y ahora no saben que hacer ante la medida solicitada por el ejército del vecino país, de exigir la portación de la bandera de esa nación.

Mi preocupación se basa en que cientos de costarricenses utilizan la vía acuática con fines comerciales, visitar fincas, acudir a centros educativos y de salud, ahora no saben que hacer ante la medida anunciada, ya que en esos lugares, lógicamente no tienen posibilidades de adquirir banderas del vecino país.

Por todo lo anterior, solicito la intervención de la Cancillería de la República, para apoyar y proteger los derechos de los costarricenses que viven en la frontera norte y que estos no se vean obligados abandonar esa zona donde tienen muchos años de residir.

Atentamente,



Lic. Alfredo Córdoba Soto  
Alcalde Municipal

MVM

cc. Archivo

"La Municipalidad de San Carlos"



## **Annex 236**

Director of the Health Area of Pital of San Carlos, Costa Rican Department of Social Security, Dr. Kattia Corrales Barboza, to Director of the Regional Management and Health Service Networks, North Huetar Region, Dr. Omar Alfaro Murillo, Note No. RHNPI-303, 7 November 2005

**TRANSLATION**

Costa Rican Department of Social Security  
PITAL HEALTH AREA  
TEL.: 473-30-89 – Fax 473-35-53

Pital, 07 November 2005  
RHNPI-303

Dr. Omar Alfaro Murillo  
Director  
Regional Management and Health Service Networks  
North Huetar Region

Dear Doctor:

RE: House calls and Visit to Boca Cureña.

Due to the current problems regarding navigation along the San Juan River, I am informing you that house calls and the Visit to Boca Cureña were suspended this month until an institutional assessment is issued in this respect. The aim of the above is to protect the Health workers.

Yours sincerely,

MEDICAL DIRECTOR'S OFFICE, PITAL HEALTH AREA

AREA DIRECTOR'S OFFICE  
PITAL HEALTH AREA  
COSTA RICAN DEPARTMENT OF SOCIAL SECURITY

Dr. Kattia Corrales Barboza  
Director  
Pital Health Area

CC/: Dr. Gabriela Mazariegos, Doctor, Saino EBAIS.  
Head of Nursing, Pital Health Area.  
ATAPS of Boca Tapada.  
Archives.



Caja Costarricense de Seguro Social  
AREA DE SALUD DE PITAL  
TEL. 473-30-89 – Fax-473-35-53

---

Pital, 07 de Noviembre del 2005  
RHNPI- 303

Señor  
Dr. Omar Alfaro Murillo  
Director  
Gestión Regional y Redes de Servicios de Salud  
Región Huetar Norte

Estimado Doctor:

**ASUNTO: Visitas Domiciliares y Gira a Boca Cureña.**

Por la problemática actual de navegación en el Río San Juan, le informo que se suspendieron las visitas domiciliarias y la Gira a Boca Cureña en el mes en curso, hasta que se emita un criterio institucional al respecto. Lo anterior con el fin de protección a los funcionarios en Salud.

Sin otro en particular, se despide:

DIRECCIÓN MÉDICA AREA DE SALUD PITAL

Dra. Kattia Corrales Barboza  
Directora  
Área de Salud Pital

CC/ Dra. Gabriela Mazariegos. Médico EBAIS Saíno.  
Jefatura de Enfermería. Área de Salud Pital. ✕  
ATAPS de Boca Tapada.  
Archivo.

---

*"Las personas mayores merecen amor y respeto, no las abandonemos..."*  
*"La Región Huetar Norte construyendo la paz".*

## **Annex 237**

Regional Director of the North Huetar Regional Medical Services, Dr. Omar Alfaro Murillo to General Director of Regional Management and Health Service Networks, Dr. Armando Villalobos Castañeda, Note No. DGRSSRHN-2511-05, 15 November 2005

**TRANSLATION**

Costa Rican Department of Social Security  
Regional Director's Office and Health Service Network  
North Huetar Region  
TEL.: 460-3553 – 460-6579 FAX: 460-2181

Ciudad Quesada, 15 November 2005  
DGRSSRHN-2511-05

Dr. Armando Villalobos Castañeda  
General Director of Regional Management and Health Service Network  
COSTA RICAN DEPARTMENT OF SOCIAL SECURITY  
San Jose

Dear Doctor:

Re: House calls and Visit to Boca Cureña and House Calls

The Pital Health Area together with the Sahino EBAIS services a community called Boca Cureña, which is one hour's boat ride from the mouth of the San Carlos River. The only way of reaching this community is via the San Juan River.

Since the conflicts regarding navigation along the San Juan River began some years ago, before making the journey our officials present themselves before the Nicaraguan authorities and request the permit for undertaking the journey. However, after the situation worsened and a Costa Rican policeman was detained in Upala, our officials are fearful of undertaking this visit.

As a result of the above, I inform you that the visits to this community have been suspended, as have house calls, until the situation returns to normal or instructions are issued to the contrary and the safety of the officials is guaranteed.

It is worth noting that the majority of the inhabitants of Boca Cureña are Nicaraguan.

Yours sincerely,

Regional Director's Office for Medical Services  
North Huetar Region

Dr. Omar Alfaro Murillo  
Regional Director

CC: Dr. Kattia Corrales Barboza, Director, Pital Health Area



Caja Costarricense de Seguro Social  
 Dirección de Gestión Regional y Red de Servicios de Salud  
 Región Huetar Norte  
 TEL. 460-3553 - 460-6579 FAX 460-2181

Ciudad Quesada, 15 de noviembre del 2005  
 DGRRSSRHN-2511-05

Doctor  
 Armando Villalobos Castañeda  
 Director General Gestión Regional y Red de Servicios de Salud  
 CAJA COSTARRICENSE DE SEGURO SOCIAL  
 San José

Estimado doctor:

**Asunto: Visitas domiciliarias y Gira a Boca Cureña y Visitas Domiciliarias**

El Área de Salud Pital atiende con el EBAIS Sabino una comunidad llamada Boca Cureña, la cual se ubica a 1 hora en bote de la desembocadura del Río San Carlos. La única manera de llegar a esta comunidad es vía acuática por el Río San Juan.

Desde que iniciaron hace algunos años los conflictos por la navegación del Río San Juan, nuestros funcionarios de previo a hacer el recorrido se presentan ante las autoridades nicaragüenses y solicitan el permiso para realizar el recorrido. Sin embargo, a partir de que se agudizó la situación y que se detuvo a un policia costarricense en Upala nuestros funcionarios tienen temor de realizar dicha gira.

Por lo anterior, le informo que se han suspendido las giras a esta comunidad y los visitas domiciliarias, hasta tanto no se normalice la situación o se giren instrucciones contrarias y se garantice la seguridad de los funcionarios.

Es pertinente mencionar que la mayoría de pobladores de Boca Cureña se nicaragüenses.

Atentamente,

Dirección Regional Servicios Médicos  
 Región Huetar Norte

Dr. Omar Alfaro Murillo  
 Director Regional

CC: Dra. Kattia Corrales Barboza, Directora Área de Salud Pital  
 OAM/Maricel

*"La Región Huetar Norte construyendo la Paz"*

## **Annex 238**

Mr. Jorge Lao Jarquín and Mr. Santos Arrieta Flores to Costa Rican  
Foreign Ministry, 22 November 2005

**TRANSLATION**

Sarapiquí, 22 November, 2005

Foreign Affairs Ministry of Costa Rica  
Fax 256-0561

Dear Sirs:

We the undersigned, all tourism operators (boatmen) in the area of Puerto Viejo de Sarapiquí, inform you, with the purpose that due protection is granted to us, about the events that have recently occurred at the border with the San Juan River, which are well-known by you, and are related to our being prevented from entering the river.

We had already received the threat by the Nicaraguan authorities and of Immigration that in order for us to enter our own territory through the San Juan River, our vessels must bear the Nicaraguan flag, so that in a coveted manner we would yield our sovereignty; moreover, that the captain must carry a passport with a visa even though our trip is to Costa Rican territory, since our tour runs from Puerto Viejo de Sarapiquí to Tortuguero and Barra del Colorado.

The threats came quickly: whoever does not bear the Nicaraguan flag will be returned; we must therefore bear the flag.

They also effectively started forcing us to carry our passport with their visa.

These threats also became a reality.

On November fifteenth of this year, our colleague Pablo Hernandez Varela was heading from Puerto Viejo de Sarapiquí to Tortuguero with two tourists, and since he was not carrying his passport, the Nicaraguan authorities sent him back, which forced him to return along with the tourists.

Yesterday the same thing occurred to our colleague Carlos Lao Jarquin, who was returning from Tortuguero to Puerto Viejo de Sarapiquí. He was not carrying tourists and at the Post at the mouth of the Sarapiquí, the Nicaraguan authorities retained him there for a time period of between an hour-and-a-half and two hours because he was not carrying a passport being that, as we said, he was traveling to Costa Rican territory.



This of course is causing us moral as well as material damage and affects the sovereignty and prestige of our country.

We have a solution on a regional level that is more practical and the State does not have to invest millions in legal fees to defend our interests at the International Court at The Hague. What happens is that the Government has never listened to its citizens.

It is not in vain, that the Inter-American Network for Democracy in an ACAN-EFE newswire dated October 27 of this year, indicates that Costa Rica has the lowest level of citizen participation among eight Latin American countries, and although Costa Ricans perceive democracy as the best political system, they show much political apathy. According to a study presented today, Costa Rica has a citizen participation index of 3.9%, the lowest registering on a scale from 1 to 10.

We request that you let us know how this matter will be resolved within the time frame established by the Law of Constitutional Jurisdiction.

The following fax is intended to receive any notices or communications 766-6131 or the e-mail [samosu@racsa.co.cr](mailto:samosu@racsa.co.cr)

Sincerely,

Signed by Jorge Lao Jarquín  
ID card 4-102-714

Signed by Santos Arrieta Flores  
ID card 4-118-600

Sarapiquí, 22 de Noviembre del año 2005

Señores

Cancillería de la República de Costa Rica

Fax 2550561.

Distinguidos señores:

Nosotros los abajo firmantes, todos los operarios turísticos ( boteros ) en la zona de Puerto Viejo de Sarapiquí, venimos a poner en conocimiento con el fin de que se nos brinde la protección, los hechos últimamente acaecidos en la frontera con el Río San Juan, lo cual es harto conocido por ustedes al impedimos el ingreso:

Ya por parte de las autoridades Nicaragüenses y de Migración habíamos recibido la amenaza que para acceder a nuestro territorio utilizando el Río San Juan, nuestras embarcaciones debían utilizar la bandera Nicaragüense para que, de manera solapada doblegáramos nuestra soberanía, luego que el capitán debía portar pasaporte debidamente visado no obstante que nosotros nos trasladamos a territorio costarricense pues nuestra gira es de Puerto Viejo de Sarapiquí a Tortuguero y Barra de Colorado.

Las amenazas no se hicieron esperar: quien no porta bandera Nicaragüense, es devuelto, así es que tenemos que portarla.

También hicieron efectivas las medidas de obligarnos a portar pasaporte debidamente visado por ellos.

Tales amenazas fueron también concretadas:

El día quince de noviembre del presente año, el compañero Pablo Hernández Varela se dirigía de Puerto Viejo de Sarapiquí a Tortuguero con dos turistas y como no portaba pasaporte, las autoridades Nicaragüenses lo devolvieron, lo que provocó que él se regresara con los turistas.

El día de ayer sucedió lo mismo con el compañero Carlos Lao Jarquín, el cual regresaba de Tortuguero a Puerto Viejo de Sarapiquí, no traía turistas y, en el Puesto de la Boca de Sarapiquí, las autoridades Nicaragüenses lo retuvieron por espacio de hora y media a dos horas porque tampoco portaba pasaporte; siendo que, como repetimos, ya se trasladaba a territorio costarricense.

Esto desde luego que no está causando un daño moral y material y afecta la soberanía y prestigio de nuestro país.

Nosotros tenemos una solución a nivel del cantón que es más práctica y el Estado no tiene que invertir en pago millonario de honorarios a los abogados que van a defender nuestros intereses en la Corte Internacional de la Haya, lo que sucede es que el Gobierno, nunca ha brindado participación a los ciudadanos.

No en vano, La Red Interamericana para la Democracia en una publicación de ACAN EFE del 27 de Octubre de este año, indica que Costa Rica registra el índice más bajo de participación ciudadana entre ocho países latinoamericanos y, aunque los costarricenses perciben a la democracia como el mejor sistema político, muestran gran apatía electoral, según un estudio presentado hoy. Costa Rica obtuvo un índice de participación ciudadana de 3,9 por ciento, el más bajo registrado en una escala de 1 a 10.

Solicitamos que se nos comunique lo resuelto dentro del plazo previsto por la Ley de Jurisdicción Constitucional.

Para atender notificaciones señalamos el fax 7666131 o el correo electrónico:

[samosu@racsa.co.cr](mailto:samosu@racsa.co.cr)

Atentamente

  
Jorge Leo Jarquín  
Cédula 4-102-714.

  
Santos Arieta Flores.  
Cédula 4-118-600.

## **Annex 239**

Head of the Nurse Department of the Health Area of Pital, Costa Rican  
Department of Social Security, Lic. Antonio García Pérez to Director of the  
Health Area of Pital of San Carlos, Costa Rican Department of Social  
Security, Dr. Kattia Corrales Barboza, Note No. DAP-EA-030-2006,  
9 February 2006

**TRANSLATION**

Costa Rican Department of Social Security  
Pital Health Area  
Care Model  
TEL.: 473-3089 – 473-3713

EBAIS  
A New

**PITAL HEALTH AREA**  
DAP-EA-030-2006

Pital, 09 February 2006

Dr. Kattia Corrales Barboza  
Health Area Director

Dear Doctor:

I am informing you that as of the month of November 2005 this department has suspended Primary Care activities in the communities of Chorreras and Boca Cureña, in the Boca Tapada de San Carlos region, due to the increasing restrictions on free navigation along the San Juan River, which you yourself refer to in the letter RHNPI-303 of 07 November 2005.

As a result of the above, house calls to 30 homes in Chorreras (which has 80 inhabitants) were suspended, basic scheme vaccines were not administered to 13 children and no vaccine against influenza was administered.

House calls to 27 homes were suspended in Boca Cureña, which has 84 inhabitants, 10 children were not vaccinated under the basic scheme and neither was the vaccine against influenza applied. Furthermore, as visits were not made to these communities, other activities such as education, the delivery of delousing agents, etc., were not carried out.

Yours sincerely,

**NURSING DEPARTMENT**

Original signed by:  
Antonio Garcia Perez  
Head

Cc: Maria Mesen Sancho, M.Sc., Regional Head of Nursing  
archives



Caja Costarricense de Seguro Social  
 AREA DE SALUD DE PITIL  
 TEL. 473-3089 - 473-3713



ERATS  
 Un Nuevo Modelo  
 de Atención

ÁREA SALUD DE PITIL  
 DAP-EA-030-2006

Pital 09 de Febrero 2006

**Dra. Kattia Corrales Barboza**  
**Directora de Area Salud**  
**Presente**

Estimada doctora:

Le informo que a partir del mes de noviembre 2005, este departamento ha suspendido las actividades de Atención Primaria en las comunidades de Chorreras y Boca Cureña perteneciente a la región de Boca Tapada de San Carlos debido a que se habían venido aumentando las restricciones para libre navegación por el Rio San Juan, tal como usted lo manifiesta en el oficio RHINPI-303 del 07 de Noviembre 2005.

Al procederse como se indica arriba, en la comunidad de Chorreras ( con 80 habitantes), se suspendió la visita domiciliar a 30 casas, no se le administra vacunas del esquema básico a 13 niños y ninguna vacuna contra la Influenza.

Boca Cureña cuenta con 84 habitantes de la cual se suspendió la visita domiciliar a 27 casas, no se vacunaron 10 niños con el esquema básico e igualmente no se aplicó la vacuna contra la Influenza, además al no visitarse estas comunidades no se realizan las otras actividades tales como educación, entrega de desparasitantes, etc.

Atentamente,

**DEPARTAMENTO DE ENFERMERIA**

ORIGINAL FIRMADO POR:  
 Lic. Antonio García Pérez  
 Jefe

*[Handwritten signature]*  
 10/2/06

Cc. Msc. Marita Mesén Sancho Jefe Regional de Enfermería  
 archivo

## **Annex 240**

Note of the Intendent Commander in Sservice of Atlantic Command,  
Sarapiquí, Daniel Soto Montero, to Costa Rican Foreign Ministry,  
14 February 2006

## TRANSLATION

MINISTRY OF PUBLIC SECURITY  
ATLANTIC COMMAND UNIT, SARAPIQUÍ

February 14, 2006

Sirs:

**Ministry of Foreign Affairs of the Republic, San José, Costa Rica**

Dear Sirs:

In reply to the information requested by your Office about the case relating to the use of the San Juan River by Costa Rican Authorities, the Atlantic Command unit provides you with the following.

Having revised the book of records used in this police unit to register novelties generated daily through the radio network and which were entered into the abovementioned book of records, we could notice certain events that we pass to detail by the dates of the books of records and their respective numbers of the pages where information about navigation on the San Juan river was registered by Police Agents before officials of the Nicaraguan Government began to set restrictions on Costa Rican authorities to navigate the San Juan River. Such restrictions were imposed progressively to the point of forbidding Police officers to navigate with the service arms.

It is for this reason that we ceased to use this waterway for some time and we had to use the overland route in spite of its difficult access. By 14 July 1998, at the 15:10 hours, First Lieutenant Álvaro Ríos-Cárdenas came to the Delta Costa Rica Police Post, named Delta No. 7. Mr. Ríos identified himself as the Chief of the Nicaraguan Army Post located at the Nicaragua delta in front of the Costa Rican Post and he presented himself to Inspector William Herrera-Chávez, who was the Chief of the Costa Rican Atlantic Command Police Unit and he informed him verbally that the reason of his visit was to inform him of the instructions given to him by Colonel Lieutenant Orlando Talavera, Chief of the South Detachment of the Nicaraguan Army, and that the passage through the San Juan River was banned as of that time and date for any Costa Rican authority.



Books revised:

- 1- Book of records from 01/01/ 1998 through 04/03/1998  
Pages No. 26-33-34-35-36-37-38-39-40-41-52-53-54-84-93-95-96-110-111-164-165-166-167-168-213-214-218-254-250.
- 2- Book of records from 12/12/1997 through 22/03/1997  
Pages No. 3-4-5-12-15-21-22-32-33-40-41-46-47-53-88-89-90-91-94-95-97-98-117-118-119-120-147-148-149-152-153-155-159-161-163-195.
- 3- Book of records from 08/26/1995 through 19/11/1995  
Pages No. 6-8-11-14-15-16-36-46-47-49-50-51-77-79-80-87-117-138-139-140-151-153-163-179-201-202-204-205-206-207-209-210-211-218-229-262-263-264-265-268-271-272-291-293-297.
- 4- Book of records from 22/09/1997 through 26/10/1997  
Pages No. 11-12-15-16-41-42-43-44-114-125-126-127-133-134-136-137-140-147-166-167-171-172.
- 5- Book of records from 30/04/1997 through 22/05/1997  
Pages No. 63-65-66-69-71.
- 6- Book of records from 08/07/1997 through 25/07/1997  
Pages No. 15-16-21-25-26-27-28-29-30-31-51-60-70-71-72-74-77-78-79-81-88-89-93-94.
- 7- Book of records from 20/06/97 through 08/07/1997  
Pages No. 35-36-37-38-39-40-41-43-44-60-61-68-70-95-97.
- 8-Book of records from 05/04/1998 through 04/07/1998  
Pages No. 34-37-69-70-83-85-86-94-95-113-114-115-116-133-134-135-136-138-139-140-141-152-168-170-196-198-199-201-202-203-205-227-228-229-241-242-243-252-256-259.
- 9- Book of records from 04/07/1998 through 17/07/1998  
Pages No. 63-64-66-68-75-76-88.
- 10- Book of records from 17/07/1998 through 13/09/1998  
Pages No. 20-21-22-24-25-26-27-28-37-40-41-47-48-61-64-65-69-76-77-78-79-81-82-83-84-88-89-108-112-138-185.
- 11- Book of records from 22/03/1997 though 30/04/1997  
Pages No. 33-34-37-47-48-49-51-55-56-101-102-113-114-115-130-131-132-133-135-148-149-152-180-181-182-183-190.

12- Book of records from 12/01/1997 through 12/02/1997

Pages No. 4-5-6-7-12-16-17-18-19-26-79-80-81-86-87-88-92-93-94-98-99-100-101-145-149-156-157-158-167-168-169-177-178-188-191-192-193-196-197-198-199.

13- Book of records from 26/10/1997 through 01/01/1998

Pages No. 4-5-6-8-11-12-13-14-15-16-17-18-67-68-69-75-76-77-78-79-97-98-99-100-101-102-130-133-135-136-137-138-150-151-157-158-209-210-211-213-214-215-217-218-287-288-289-290-292-293-294.

14- This search of information concludes with the revision of the book of records that was being kept by the commanders at that moment in order to control the orders dictated by their superiors on August 10 of 1998, page 174, whereby it is ordered to stop navigating the San Juan River during the negotiations with Nicaraguan authorities for the opening of this communication route and for the supply of the police posts located on its margins.

Hoping that we have provided you with the required information,

Sincerely yours,

Daniel Soto-Montero, Intendent  
Commander in service, Atlantic Command Unit  
Sarapiquí, Heredia



**MINISTERIO DE SEGURIDAD PÚBLICA**  
**COMANDO ATLÁNTICO, SARAPIQUÍ**



comando.atlantico@msp.go.cr  
 Tel. 766-65-75 / Fax-766-64-85

14 de Febrero de 2006

Señores:

Cancillería General De la Republica San José Costa Rica,

Estimado Señores:

En respuesta a la información que interesa a su Despacho, con relación al caso: utilización del Río San Juan por parte de Autoridades Costarricenses, el Comando Atlántico se permite suministrarle lo siguiente:

Revisados los libros de actas utilizados en esta unidad policial para contemplar las novedades, que se generaban diariamente mediante la red de radio y que fueron asentados en los referidos libros de actas se logró apreciar dichas incidencias que a continuación se les detalla mediante fechas de los libros de actas y sus respectivos números de folios en los que se registró información relacionada sobre la navegación en el río San Juan, por parte de Agentes Policiales antes que funcionarios del Gobierno Nicaragüense empezaran a poner restricciones a las autoridades Policiales costarricenses por navegar en el Río San Juan. Siendo que estas fueron impuestas paulatinamente hasta el punto de que se llegó a prohibir que los Policías viajaran utilizando las armas de reglamento.

Por ese motivo esta vía se deja de utilizar por algún tiempo; teniendo que recurrir a la vía terrestre aunque esta fuera de difícil acceso, y para la fecha 14 de julio de 1998, a las 15:10 horas, se presenta al Puesto Policial Delta Costa Rica, denominado Delta No.7, el Teniente Primero, Álvaro Ríos Cárdenas, que se identifica en condición de Jefe de Puesto del Ejército de Nicaragua, que se ubica en el delta Nicaragua, frente al Puesto Costarricense, ante el Inspector William Herrera Chávez en su condición de Jefe del Puesto Costarricense de la Unidad Policial Comando Atlántico y le informa verbalmente que el motivo de su presencia es para informarle las instrucciones que le está suministró el Teniente Coronel Orlando Talavera, Jefe del Destacamento Militar Sur del Ejército de Nicaragua que a partir de esta hora y fecha queda restringido el paso por el Río San Juan de cualquier autoridad de Costa Rica.

Libros revisados:

1- Libro de actas que comprende de la fecha 01/01/1998 a la fecha 03/04/1998  
Folios #26-33-34-35-36-37-38-39-40-41-52-53-54-84-93-95-96-110-111-164-165-166-167-168-213-214-218-254-250.

2 - Libro de actas que comprende de la fecha 12/12/1997 a la fecha 22/03/1997  
Folios #3-4-5-12-15-21-22-32-33-40-41-46-47-53-88-89-90-91-94-95-97-98-117-118-119-120-147-148-149-152-153-155-159-161-163-195.

3- Libro de actas que comprende de la fecha 26/08/1995 a la fecha 19/11/1995  
Folios #6-8-11-14-15-16-36-46-47-49-50-51-77-79-80-87-117-138-139-140-151-153-163-179-201-202-204-205-206-207-209-210-211-218-229-262-263-264-265-268-271-272-291-293-297.

4 - Libro de actas que comprende de la fecha 22/09/1997 a la fecha 26/10/1997  
Folios #11-12-15-16-41-42-43-44-114-125-126-127-133-134-136-137-140-147-166-167-171-172.

5 - Libro de actas que comprende de la fecha 30/04/1997 a la fecha 22/05/1997  
Folios #63-65-66-69-71.

6 - Libro de actas que comprende de la fecha 08/07/1997 a la fecha 25/07/1997  
Folios #15-16-21-25-26-27-28-29-30-31-51-60-70-71-72-74-77-78-79-81-88-89-93-94.

7 - Libro de actas que comprende de la fecha 20/06/1997 a la fecha 08/07/1997  
Folios #35-36-37-38-39-40-41-43-44-60-61-68-70-95-97.

8 - Libro de actas que comprende de la fecha 05-04-1998 a la fecha 04/07/1998  
Folios #34-37-69-70-83-85-86-94-95-113-114-115-116-133-134-135-136-138-139-140-141-152-168-170-196-198-199-201-202-203-205-227-228-229-241-242-243-252-256-259.

9 - Libro de actas que comprende de la fecha 04/07/1998 a la fecha 17/07/1998  
Folios #63-64-66-68-75-76-88.

10 - Libro de actas que comprende de la fecha 17/07/1998 a la fecha 13/09/1998  
Folios #20-21-22-24-25-26-27-28-37-40-41-47-48-61-64-65-69-76-77-78-79-81-82-83-84-88-89-108-112-138-185.

11 - Libro de actas que comprende de la fecha 22/03/1997 a la fecha 30/04/1997.  
Folios #33-34-37-47-48-49-51-55-56-101-102-113-114-115-130-131-132-133-135-148-149-152-180-181-182-183-190.

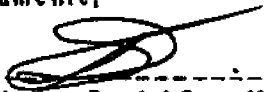
12 - Libro de actas que comprende de la fecha 12/01-1997 a la fecha 12/02/1997  
Folios #4-5-6-7-12-16-17-18-19-26-79-80-81-86-87-88-92-93-94-98-99-100-101-  
145-149-156-157-158-167-168-169-177-178-188-191-192-193-196-197-198-199.

13 - Libro de actas que comprende de la fecha 26/10/1997 a la fecha 01/01/1998  
Folios #4-5-6-8-11-12-13-14-15-16-17-18-67-68-69-75-76-77-78-79-97-98-99-100-  
101-102-130-133-135-136-137-138-150-151-157-158-209-210-211-213-214-215-  
217-218-287-288-289-290-292-293-294.

14 - Esta búsqueda de información concluye con la revisión del libro de actas que en ese momento llevaban los comandantes como control de ordenes emanadas de sus superiores en la fecha 10 de agosto de 1998 en el folio 174 donde se ordena dejar de navegar por la vía del río San Juan mientras se gestionaba con autoridades Nicaragüenses la apertura de esta vía de comunicación y suministro a los puestos policiales ubicados en las márgenes del río San Juan.

En espera de dejarlos debidamente informados se suscribe:

Atentamente,

  
-----  
Intendente; Daniel Soto Montero  
Comandante en servicio, Comando Atlántico,  
Sarapiquí, Heredia.



## **Annex 241**

Receipts of payment of the “departure clearance certificate”:

- (a) Departure Certificate for US\$25.00 charged at the Sarapiquí Army post and receipt thereof, 5 May 2001
- (b) Departure Certificate for US\$25.00 charged at El Delta Army post, 5 May 2001
- (c) Receipt for US\$5.00 charged at the Sarapiquí Army post, 23 June 2006
- (d) Receipt for US\$10.00 charged at San Juan del Norte Army post, 23 June 2006

REPUBLICA DE NICARAGUA  
EJERCITO DE NICARAGUA  
Destacamento Militar Sur



Nº 0305

CERTIFICADO DE DESPACHO DE SALIDA  
(CERTIFICATE OF DISPATCH)

No. \_\_\_\_\_ Fecha: 5/5/2001  
(Date)

Capitanía de Puerto de JABAPIQUI

Hecho el debido examen de la documentación de la Embarcación que a continuación se expresa y visto que se ha cumplido con los requisitos: que la legislación vigente, se expide este permiso a fin de que pueda zarpar de este puerto con destino a Barra Colorado.

After having duly examined documents of below mentioned vessel and having witnessed compliance of requirements demanded by law this permit is extened in order.

The vessel may sail from this port ot its mentioned destination

Nombre del Buque Furqa  
Name of Vessel

Nacionalidad Tico Tipo de Buque panga fibra  
(Nationality) (Type of Vessel)

Tipo de Carga Pasajeros Tonelaje Bruto \_\_\_\_\_  
(Type of cargo) (Gross tonnage)

Tonelaje Neto \_\_\_\_\_ Nombre del Capitán Jorge IAO  
(Neto tons) (Name of Captain)

Despachado por Sgt Tigo Fecha de Salida 5/5/2001  
(Dispatched or sailed for) (Departure date)

Cantidad de Tripulantes 1 No. de Pasajeros 2  
(Number of crew) (Number of passengers)

[Signature]  
Capitanía de Puerto  
(Harbour Master)



**TRANSLATION**

Republic of Nicaragua

South Military Detachment

Official Cashier Receipt No. 0305

Date: *5/5/2001*

For: *C\$ 25.0*

I receive from Mr. (a): *Jorge Lao*

The amount of: *Payment of International Departure Clearance 25.0*

In concept of:

Cheque No.:

Bank:

Cash: *25 Dollars*

*Jorge Lao* (signature)

*Manuel Trejos* (signature)

\_\_\_\_\_  
Signature of the recipient

\_\_\_\_\_  
Signature of the deliverer

Seal: *Republic of Nicaragua.*  
*Central America*  
*Captaincy of Ports- DM. – E.D.*

NOTE: THIS RECEIPT IS NOT VALID IF IT SHOWS SCRATCHES OR AMENDMENTS



REPUBLICA DE NICARAGUA  
Destacamento Militar Sur - Ejército de Nicaragua

RECIBO OFICIAL DE CAJA Nº 0305

Fecha: 5/5/2004. Por: C\$ 250

Recibo del Sr. (a): Jorge Lao

La cantidad de: pago de zarpe. Internacional. 250.

En concepto de: \_\_\_\_\_

Cheque No.: \_\_\_\_\_ Banco: \_\_\_\_\_

Efectivo: 25 Dolares.

Jorge Lao  
Firma del que Recibe



Manuel Trepo  
Firma del que Entrega

NOTA: ESTE RECIBO NO ES VALIDO SI LLEVA BORRONES O ENMIENDAS.

REPUBLICA DE NICARAGUA  
EJERCITO DE NICARAGUA  
Destacamento Militar Sur



Nº 0404

CERTIFICADO DE DESPACHO DE SALIDA  
(CERTIFICATE OF DISPATCH)

Nº: Pagca 25 Neto Fecha: 05-05-01  
(Date)

Capitanía de Puerto de LI DENA

Hecho el debido examen de la documentación de la Embarcación que a continuación se expresa y visto que se ha cumplido con los requisitos: que la legislación vigente, se expide este permiso a fin de que pueda zarpar de este puerto con destino a Puerto Viejo C.R.

After having duly examined documents of below mentioned vessel and having witnessed compliance of requirements demanded by law this permit is extened in order.

The vessel may sail from this port ot its mentioned destination

Nombre del Buque Furia  
Name of Vessel

Nacionalidad Costarricense Tipo de Buque Panga  
(Nationality) (Type of Vessel)

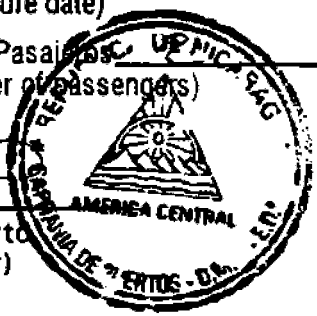
Tipo de Carga \_\_\_\_\_ Tonelaje Bruto \_\_\_\_\_  
(Type of cargo) (Gross tonnage)

Tonelaje Neto \_\_\_\_\_ Nombre del Capitán Jorge Lao  
(Neto tons) (Name of Captain)

Despachado por SGT D Garcia Fecha de Salida 05-05-01  
(Dispatched or sailed for) (Departure date)

Cantidad de Tripulantes 01 No. de Pasajeros \_\_\_\_\_  
(Number of crew) (Number of passengers)

[Signature]  
Capitanía de Puerto  
(Harbour Master)



**TRANSLATION**

Republic of Nicaragua

Naval Force – Army of Nicaragua

Official Cashier Receipt

No. 11156

23 of June 20 06

For:C\$ 5

I receive from Mr. (a): *Rony Lao*

The amount of: *Five Dollars*

In concept of: *International Departure Clearance*

Cheque No.: Bank:

Cash: *US 5*

(signature not legible)

Ronny Lao (signature)

\_\_\_\_\_  
Signature of the recipient

\_\_\_\_\_  
Signature of the deliverer

Seal: *Army of Nicaragua*  
*Captaincy of Port of San Juan del Norte*  
*Republic of Nicaragua, Central America*  
*America*  
*Naval Force*

Seal: *Army of Nicaragua*  
*Captaincy of Port of San Juan del Norte*  
*Republic of Nicaragua, Central*  
*Naval Force*

NOTE: THIS RECEIPT IS NOT VALID IF IT SHOWS SCRATCHES OR AMENDMENTS

ORIGINAL

REPUBLICA DE NICARAGUA  
FUERZA NAVAL - EJERCITO DE NICARAGUA

Recibo Oficial de Caja

Nº 11156

23 de Junio 20 06

Por C\$ 5

Recibo del Sr. (a) Danny Lao

La Cantidad de Cinco Dólares.

En concepto de Salpe Internacional.

Cheque No. \_\_\_\_\_ Banco \_\_\_\_\_

Efectivo US\$

[Signature]  
Firma del que recibe

[Signature]  
Firma del que entrega

NOTA: ESTE RECIBO NO ES VALIDO SI LLEVA BORRONES O ENMIENDAS.  
LETONIC Bus 280285-3517 C.A. 028 02 3538 405 501 (2) 10001 - 12000 05/03

ORIGINAL

**TRANSLATION**

Republic of Nicaragua

Naval Force – Army of Nicaragua

Official Cashier Receipt

No. 7473

23 of June 20 06

For:C\$ 10.00 \$

I receive from Mr. (a): *Ronny Lao*The amount of: *Ten Dollars*In concept of: *Payment of International Departure Clearance*

Cheque No.:

Bank:

Cash:

(signature not legible)

Ronny Lao (signature)

\_\_\_\_\_  
Signature of the recipient\_\_\_\_\_  
Signature of the delivererSeal: *Army of Nicaragua*  
*Captaincy of Port of San Juan del Norte*  
*Republic of Nicaragua, Central America*  
*Naval Force*Seal: *Army of Nicaragua*  
*Captaincy of Port of San Juan del Norte*  
*Republic of Nicaragua, Central America*  
*Naval Force*NOTE: THIS RECEIPT IS NOT VALID IF IT SHOWS SCRATCHES OR  
AMENDMENTS

ORIGINAL

REPUBLICA DE NICARAGUA  
FUERZA NAVAL - EJERCITO DE NICARAGUA

**Recibo Oficial de Caja** N° 7473

23 de junio 20 06 Por CS 10.00 \$

Recibo del Sr. (a) Freddy Jao. Hernandez Varela


La Cantidad de Diez Dolares Nitos

En concepto de pago de Zarpas intermunicional

Cheque No. Banco

Efectivo

*[Handwritten Signature]*  
Firma del que recibe

*[Handwritten Signature]*  
Firma del que entrega  
  
ORIGINAL

NOTA: ESTE RECIBO NO ES VALIDO SI LLEVA BORRONES O ENMIENDAS.  
LTONIC Ruc 280265-3517 C. Aut. 028 OT 3289 40b 50j (2) 6801-8000 02/04

## **Annex 242**

Tourist card charges:

(a) Receipt for the Tourist card charged to 2 persons  
(\$10.00), 5 May 2001

(b) Tourist card of \$5.00, 6 August 2005

## TRANSLATION

Ministry of Governance  
Division of Finances  
Accounting System

Official Cashier Receipt

EXCLUSIVE FOR FOREIGN CURRENCY

No. 284363 (1)

Place and Date: *Sarapiqui 05-05-2001*

\$ 10.-

I received from: *Sergio G. Ugalde G*

By account of: *Himself*

The Amount of: *Ten Dollars net*

In Concept of: *2 Tourist cards*

Geographical Dept. *Illegible* County *Illegible* Dependency *Illegible*

DF-SC-6

Note: Not valid with amendments or scratches

*Illegible*  
Received in conformity  
Cashier

Original: Client







REPUBLICA DE NICARAGUA  
REPUBLIC OF NICARAGUA  
TARJETA DE TURISMO  
TOURIST CARD

INSTITUTO NICARAGUENSE DE TURISMO  
NICARAGUAN INSTITUTE OF TOURISM

Nº 25573 SERIE "E"

NOMBRES: Arnoldo  
First Name (First and Middle Name)

APELLIDOS: Brenes Castro  
Last Name

SEXO: M ( ) F ( ) SAN CARLOS  
Sex

PAIS Y FECHA DE NACIMIENTO: C/R - 08/01/64  
Country and Date of Birth

CIUDADANIA: Abogado PASAPORTE: 106210622  
Citizenship Passport Number

OCUPACION: Abogado  
Occupation

DIRECCION EN NICARAGUA:  
Address in Nicaragua:

DIRECCION EN EL EXTRANJERO:  
Address Abroad:

PUNTO DE EMBARQUE:  
Point of Departure:

PUNTO DE DESEMBARQUE:  
Point of Arrival:

TIEMPO DE ESTANCIA: 06 AGO  
Length of Stay

LUGAR Y FECHA DE EMISION: San Carlos - 06/08/05  
Place and Date of Issue

VALOR: CINCO DOLARES (MONEDA DE LOS E.E.U.U.)  
Value: Five U.S. Dollars

JEFE DIRECTOR DE MIGRACION Y EXTRANJERIA  
Chief Director of Immigration Service

FIRMA Y SELLO DE LA AGENCIA QUE LA EXPIDE  
Signature and Stamp of Issuing Agency

FIRMA DEL TURISTA  
Signature of Tourist

USO OFICIAL 06 AGO 2005 OFFICIAL USE

## **Annex 243**

Receipts of payment of a tax for “transit permit through the border points”:

- (a) Receipt of payment of the “transit permit through the border points”  
charged to a Costa Rican boatman, 28 December 2005
- (b) Receipt of payment of the “transit permit through the border points”  
charged to a Costa Rican passenger, 23 June 2006

## TRANSLATION

Ministry of Governance  
Division of Finances  
Accounting System

## Official Cashier Receipt

No. 0476038

(1)

Cordobas

Dollars

Collector Unit *Migr y Ext.*Place and Date: *Sarapiqui 28-12-2005*

\$ 5.-

I received from: *Carlos Lao Jarquin*By account of: *Himself*The Amount of: *Five Dollars net*In Concept of: *(3140) Transit Permit Border Post*Department *R.S.J. County S. C.*Dependency *M y E*

Note: Not valid with amendments or scratches

*Illegible*  
Received in conformity  
Cashier

Original: Client

MINISTERIO DE GOBERNACION  
 DIVISION ADMINISTRATIVA FINANCIERA  
 SISTEMA DE CONTABILIDAD DE CAJAS  
 RECIBO OFICIAL DE CASH  
 MONEDA NACIONAL

201205

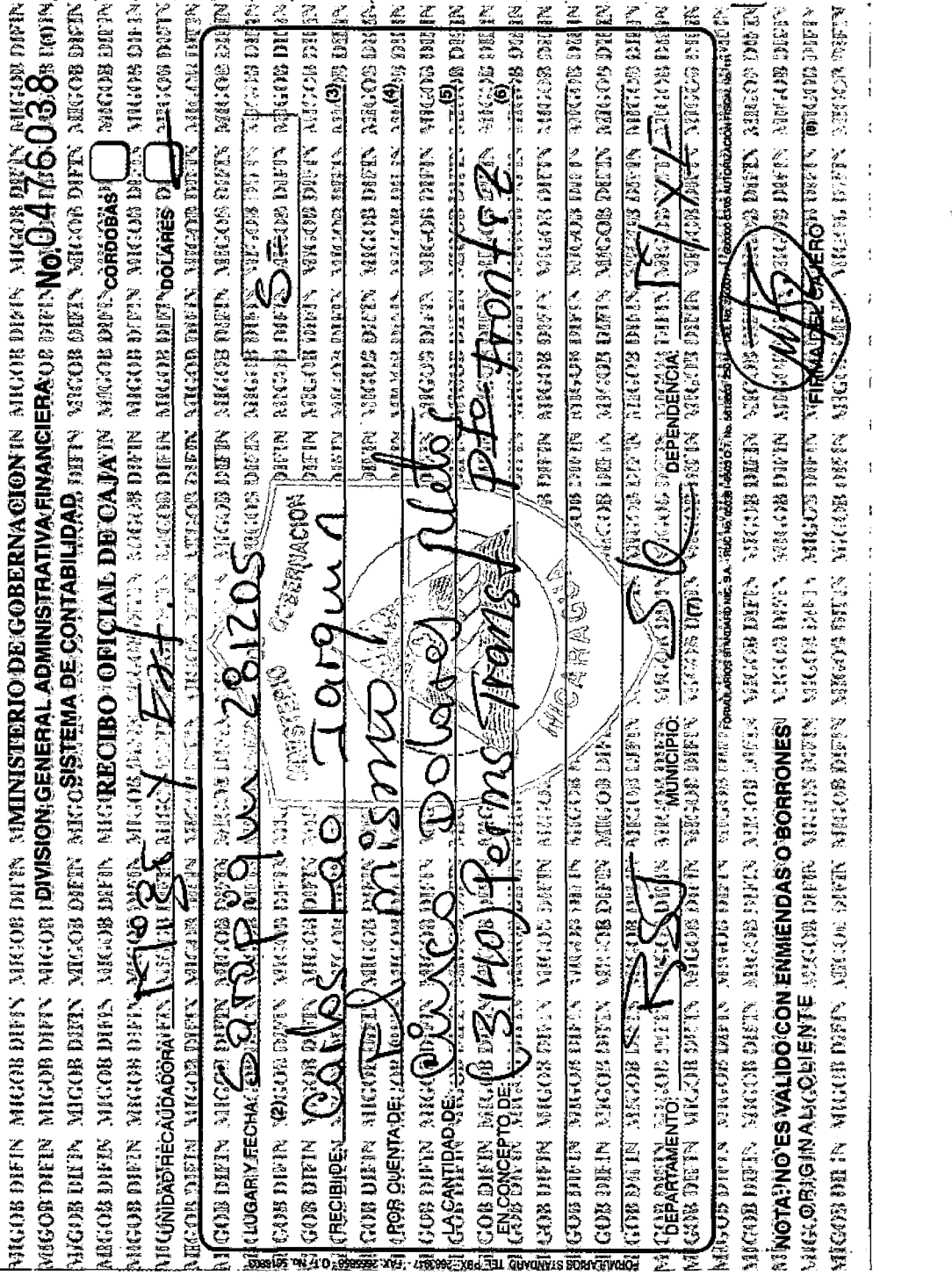
MINISTERIO DE GOBERNACION  
 Cabesao Jarquid

Quico Dolores  
 (3140) Ferns Trans

PARAGUAY

REPUBLICA DEL PARAGUAY  
 DEPENDENCIA MUNICIPAL  
 MUNICIPIO DE BORRONES

NOTA: NO ES VALIDO CON ENMIENDAS O BORRONES  
 ORIGINAL AL CLIENTE



0476038

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

DOLARES

COBOBAS

## TRANSLATION

Ministry of Governance  
Division of Finances  
Accounting System

## Official Cashier Receipt

No. 604665 (1)

Cordobas

Dollars

Collector Unit *Migracion y Ext.*Place and Date: *Sarapiqui 23-06-2006*

\$ 5.-

I received from: *Allan Solis Fonseca*By account of: *Himself*The Amount of: *Five Dollars net*In Concept of: *(3140) Transit Permit in the B. P. [Border Post]*Department *R.S.J.* County *S. C.* Dependency *M y E*

Note: Not valid with amendments or scratches

*Illegible*  
Received in conformity  
Cashier

Original: Client



## **Annex 244**

Visas required in order to navigate the San Juan, receipts thereof,  
and copy of stamped passport, December 2005



## TRANSLATION

(SEAL)

REPUBLIC OF NICARAGUA  
CONSULATE IN SAN JOSEVISA No. 0447 Classification (*illegible*)Granted to: *Carlos Lao*

Passport: 401320572

The bearer of this passport is authorized to enter to Nicaragua in the term of 30 days from the date of issue and stay in the country for a period of *thirty* days

Date: 06/01/06

*Illegible*

Authorized signature

(Stamp) General Consulate of Nicaragua  
San Jose, Costa Rica

GLORIA GADEA PANTOJA

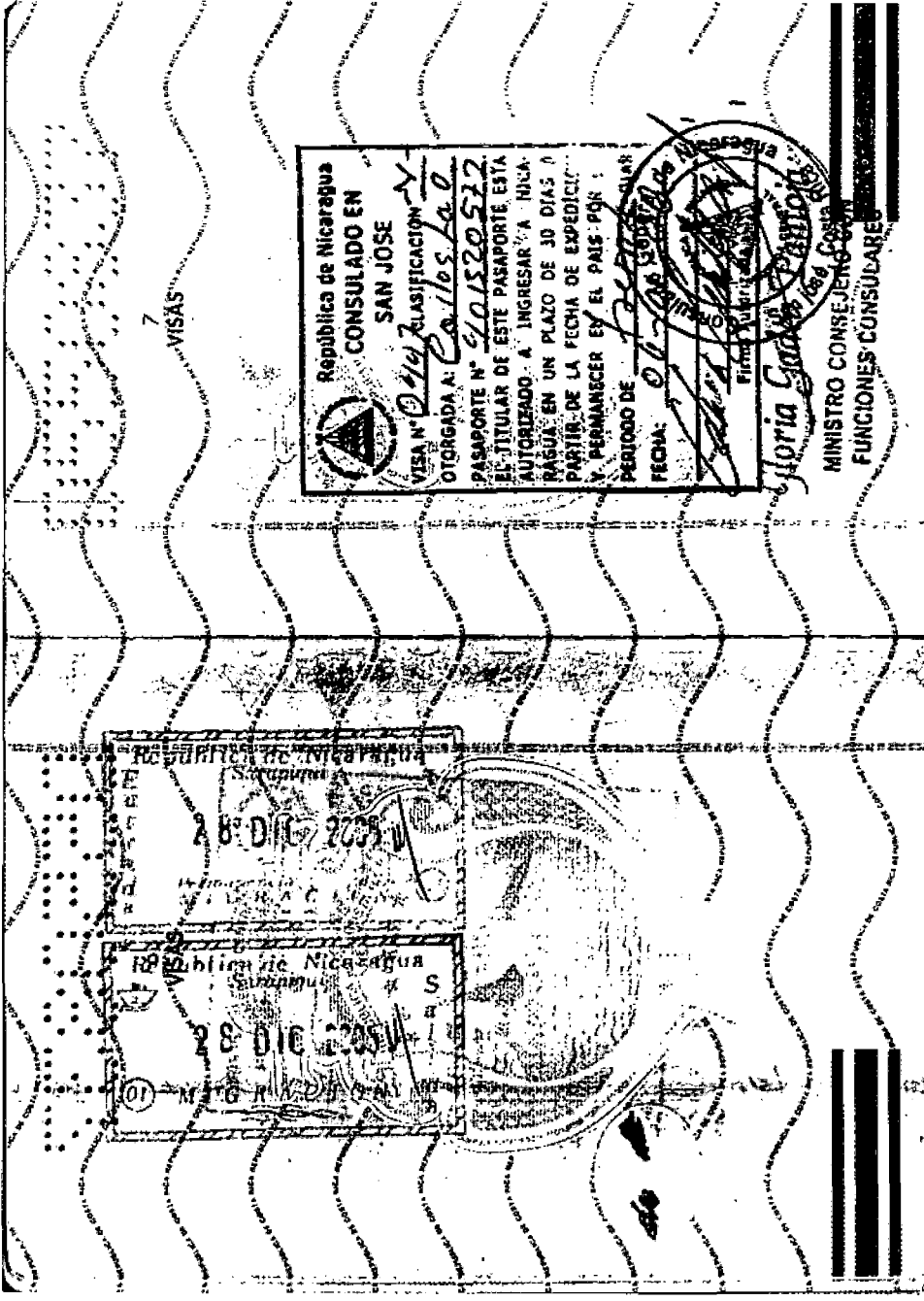
Minister Council with Consular Functions

7  
-VISAS

Republica de Nicaragua  
**CONSULADO EN SAN JOSE**  
 VISA N° 014 Clasificación *Y*  
 OTORGADA A: *Collos La O*  
 PASAPORTE N° *601520512*  
 EL TITULAR DE ESTE PASAPORTE ESTA  
 AUTORIZADO A INGRESAR A NICARAGUA  
 EN UN PLAZO DE 30 DIAS  
 PARTIENDO DE LA FECHA DE EXPEDICION  
 Y PERMANECER EN EL PAIS POR  
 PERIODO DE *30* DIAS  
 FECHA: *01/08/2013*  
 Firma *[Firma]*  
*[Firma]*

Ministerio de Asesoría y  
 Promoción Económica  
**MINISTRO CONSEJERO**  
**FUNCIONES CONSULARES**  
*[Firma]*  
 Gloria Gadea

REPUBLICA DE NICARAGUA  
 28 DIC 2013  
 REPUBLICA DE NICARAGUA  
 28 DIC 2013  
 (01)



## TRANSLATION

(SEAL)

REPUBLIC OF NICARAGUA  
CONSULATE IN SAN JOSE

VISA No. 1218 Classification V

Granted to: *Carlos Jarquin*

Passport: 401320572

The bearer of this passport is authorized to enter to Nicaragua in the term of 30 days from the date of issue and stay in the country for a period of *thirty* days

Date: 20/12/05

*Illegible*

Authorized signature

(Stamp) General Consulate of Nicaragua  
San Jose, Costa Rica

GLORIA GADEA PANTOJA

Minister Council with Consular Functions

5  
VISAS

República de Nicaragua  
CONSULADO EN  
SAN JOSE



VISA N° 1818 CLASIFICACION V  
OTORGADA A: Carlos Torcovin  
PASAPORTE N° 40132057

AUTORIZADO A INGRESAR A NICA-  
RAGUA EN UN PLAZO DE 30 DIAS A  
PARTIR DE LA FECHA DE EXPEDICION  
Y PERMANECER EN EL PAIS POR UN  
PERIODO DE TREINTO DIAS

FECHA: 10/12/06



*Gloria Guadalupe*

MINISTERIO COMERCIO Y TURISMO  
FUNCIONES CONSULARES

4

OBSERVACIONES / OBSERVATIONS



Este pasaporte contiene 48 páginas y tiene una validez de diez años.  
Deberá ser revalidado por única vez a los cinco años de su expedición.  
This passport contains 48 pages and is valid for a period of ten years. It will have to be  
revalidated only once after its regular issue.



## TRANSLATION

REPUBLIC OF NICARAGUA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
CONSULATE MEXICO

Address:

## Receipt

Serie ADGF  
No. 005416

For: \$25

Date: 20-12-05

We received from: *Carlos Lao*

The amount of: *Twenty five dollars*

For concept of: *Form and visa*

Credit account No.

Cash:

Cheque:

Bank:

(Stamp)  
Consulate General of Nicaragua  
Illegible

*Illegible*

Authorized Signature (Stamp)



REPUBLICA DE NICARAGUA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
CONSULADO MEXICO

Dirección: \_\_\_\_\_

RECIBO

SERIE ADGF

No. 005416

Por: \$ 25

Fecha: 20-12-05

Recibimos de: Carlos hao.

La Cantidad de: veinticinco dolares

En Concepto de: form. y viaj

Crédito Cuenta No. \_\_\_\_\_ Efectivo: \_\_\_\_\_ Cheque: \_\_\_\_\_

Banco: \_\_\_\_\_

FORMULARIOS CONTABILIZADOS DE INC. S.A. TELEFAX: 2833320  
RUC: 000188-6286 C.A. 251 O.T. 9403232 - CUSMAGAT 15 DE

INTERESADO

Consulado General  
REPUBLICA DE NICARAGUA  
MEXICO  
FIRMA AUTORIZADA (SELLO)

## **Annex 245**

Receipts of payment of the “migratory service (entry and exit)”:

- (a) Receipt of payment from a Costa Rican boatman, 28 December 2005
- (b) Receipt of payment from a Costa Rican passenger, 23 June 2006

## TRANSLATION

Ministry of Governance  
Division of Finances  
Accounting System

## Official Cashier Receipt

No. 0458937 (1)

Cordobas

Dollars

Collector Unit *Migr y Ext.*Place and Date: *Sarapiqui 28-12-05*

\$ 4.-

I received from: *Carlos Lao Jarquin*By account of: *Himself*The Amount of: *Four Dollars net*In Concept of: *(3010) Desp. Migr (Entrance and exit)*Department *R.S.J. County S. C.*Dependency *M y E*

Note: Not valid with amendments or scratches

*Illegible*  
Received in conformity  
Cashier

Original: Client





## TRANSLATION

Ministry of Governance  
Division of Finances  
Accounting System

Official Cashier Receipt

No. 604615 (1)

Cordobas

Dollars

Collector Unit *Mig y Ext.*

Place and Date: *Sarapiqui 23-06-2006*

\$ 4.-

I received from: *Allan Solis Fonseca*

By account of: *Himself*

The Amount of: *Four Dollars net*

In Concept of: *(3010) Desp. Mig (Entrance and exit)*

Department *R.S.J. County S. C.*

Dependency *M y E*

Note: Not valid with amendments or scratches

*Illegible*  
Received in conformity  
Cashier

Original: Client

**MINISTERIO DE GOBERNACION**  
**DIVISION GENERAL ADMINISTRATIVA FINANCIERA**

**SISTEMA DE CONTABILIDAD**

**RECIBO OFICIAL DE CAJA**

Nº 604615

CORDOBA

UNIDAD RECAUDADORA: MIS Y EXT

MIGOB DIFIN Sarapiquí MIGOB DIFIN 23 de oct 2006 MIGOB DIFIN 3 MIGOB DIFIN 06 MIGOB DIFIN 2006

RECIBI DE: Allan Solis Fonseca

LA CANTIDAD DE: cuatro Dólares netos

MIGOB DIFIN 30% MIGOB DIFIN Desp MIGOB DIFIN mis

MIGOB DIFIN Ent MIGOB DIFIN 7 MIGOB DIFIN Solida

DEPARTAMENTO: R.S.J. MIGOB DIFIN S/C MIGOB DIFIN M y E

IMP. F. CUADRA RUC 181157-5492 1200 B(3) Nº 600,001/660,000 OT. 0236 DGI 030 04/08

NOTA: NO ES VALIDO CON ENMIENDAS O BORRONES

ORIGINAL: CLIENTE

MIGOB DIFIN [Firma] MIGOB DIFIN [Firma]